

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

175e ANNEE



N. 276

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

175e JAARGANG

JEUDI 8 SEPTEMBRE 2005
DEUXIEME EDITION

DONDERDAG 8 SEPTEMBER 2005
TWEEDE EDITIE

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Justice

20 JUILLET 2005. — Loi modifiant la loi du 26 mars 2003 portant création d'un Organe central pour la Saisie et la Confiscation et portant des dispositions sur la gestion à valeur constante des biens saisis et sur l'exécution de certaines sanctions patrimoniales, p. 39340.

10 AOUT 2005. — Loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne les traitements des référendaires et juristes de parquet près les cours et les tribunaux de première instance, des greffiers et des secrétaires de parquet et modifiant les articles 259*duodecies* et 285*bis* du même Code. Errata, p. 39342.

Service public fédéral Intérieur

22 FEVRIER 1991. — Arrêté royal portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances. Traduction allemande, p. 39342.

10 AOUT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 février 2005 relatif à l'exercice de la profession de comptable agréé et de comptable-fiscaliste agréé dans le cadre d'une personne morale, p. 39371.

10 AOUT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine, p. 39375.

10 AOUT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi-programme du 27 décembre 2004, p. 39387.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Justitie

20 JULI 2005. — Wet tot wijziging van de wet van 26 maart 2003 houdende oprichting van een Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring en houdende bepalingen inzake het waardevast beheer van in beslag genomen goederen en de uitvoering van bepaalde vermogenssancties, bl. 39340.

10 AUGUSTUS 2005. — Wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft de wedden van de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg, van de griffiers en de secretarissen van het parket en tot wijziging van de artikelen 259*duodecies* en 285*bis* van hetzelfde Wetboek. Errata, bl. 39342.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

22 FEBRUARI 1991. — Koninklijk besluit houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen. Duitse vertaling, bl. 39342.

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 februari 2005 betreffende de uitoefening van het beroep van erkend boekhouder en erkend boekhouder-fiscalist in het kader van een rechtspersoon, bl. 39371.

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon, bl. 39375.

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de programmawet van 27 december 2004, bl. 39387.

10 AOUT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif au Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au Travail, p. 39394.

10 AOUT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 janvier 2005 accordant une aide financière à certaines villes et communes dans le cadre d'une convention relative à la prévention des nuisances sociales liées aux drogues et à la coordination locale des initiatives développées en matière de toxicomanie, p. 39400.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

22. FEBRUAR 1991 — Königlicher Erlass zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen. Deutsche Übersetzung, S. 39343.

Service public fédéral Sécurité sociale

18 NOVEMBRE 2004. — Arrêté du Comité de Gestion fixant le cadre organique de la Banque-Carrefour de la sécurité sociale, p. 39402.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Ministère de la Communauté flamande

22 JUILLET 2005. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 juin 1989 déterminant les cours généraux, les cours artistiques, les cours techniques et les cours pratiques dans les établissements d'enseignement secondaire à temps plein et dans les établissements d'enseignement secondaire à temps plein qui fonctionnent comme centres d'enseignement secondaire professionnel à temps partiel organisés ou subventionnés par la Communauté flamande, à l'exception des établissements d'enseignement secondaire spécial, p. 39406.

Communauté française

Ministère de la Communauté française

20 JUILLET 2005. — Décret portant amélioration de l'encadrement dans l'enseignement maternel et primaire, p. 39406.

29 AVRIL 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant la procédure d'introduction des demandes d'allocations d'études supérieures ainsi que les conditions de leur octroi, p. 39413.

17 JUIN 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant fusion des établissements de promotion sociale de la Communauté française d'Arlon-Musson-Athus et de Virton, p. 39417.

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

25 AOUT 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon portant diverses mesures relatives au transport combiné en exécution de l'article 5, § 1^{er}, 2^o, a, du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des grandes entreprises et de l'article 5, § 1^{er}, 2^o, a, du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites et moyennes entreprises, p. 39418.

25 AOUT 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 2004 fixant le cadre organique du personnel du Ministère de la Région wallonne, p. 39433.

25 AOUT 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon portant clôture de la session 2004-2005 du Parlement wallon, p. 39435.

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het Werk, bl. 39394.

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 januari 2005 tot toekenning van financiële hulp aan bepaalde steden en gemeenten in het kader van een overeenkomst betreffende de preventie van druggerelateerde maatschappelijke overlast en de lokale coördinatie van initiatieven inzake drugverslaving, bl. 39400.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

18 NOVEMBER 2004. — Besluit van het Beheerscomité tot vaststelling van de personeelsformatie van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid, bl. 39402.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

22 JULI 2005. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 5 juni 1989 tot vaststelling van de algemene vakken, de kunstvakken, de technische vakken en de praktische vakken in de instellingen voor voltijds secundair onderwijs en in de instellingen voor voltijds secundair onderwijs die als centra voor deeltijds beroepssecundair onderwijs fungeren, georganiseerd of gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, met uitzondering van de instellingen voor buitengewoon secundair onderwijs, bl. 39405.

Franse Gemeenschap

Ministerie van de Franse Gemeenschap

20 JULI 2005. — Decreet houdende verbetering van de omkadering in het kleuter- en lager onderwijs, bl. 39410.

29 APRIL 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot vaststelling van de wijze waarop de aanvragen voor studietoelagen voor het hoger onderwijs moeten worden ingediend en van de voorwaarden voor de toekenning van die toelagen, bl. 39415.

17 JUNI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende samenvoeging van de inrichtingen voor sociale promotie van de Franse Gemeenschap van Arlon-Musson-Athus en van Virton, bl. 39417.

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

25 AUGUSTUS 2005. — Besluit van de Waalse Regering houdende verschillende maatregelen betreffende het gecombineerd vervoer ter uitvoering van artikel 5, § 1, 2^o, a, van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van de grote ondernemingen en van artikel 5, § 1, 2^o, a, van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen, bl. 39428.

25 AUGUSTUS 2005. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 2004 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van het Waalse Gewest, bl. 39434.

25 AUGUSTUS 2005. — Besluit van de Waalse Regering houdende sluiting van de zitting 2004-2005 van het Waalse Parlement, bl. 39435.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Ministerium der Wallonischen Region*

25. AUGUST 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung verschiedener Maßnahmen im Bereich des kombinierten Verkehrs in Ausführung von Artikel 5 § 1 2° des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Großbetriebe und von Art. 1 § 1 2° des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Klein- und Mittelbetriebe, S. 39422.

25. AUGUST 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 2004 zur Festlegung des Stellenplans des Personals des Ministeriums der Wallonischen Region, S. 39433.

25. AUGUST 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Schliessung der Sitzung 2004-2005 des Wallonischen Parlaments, S. 39435.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

20 JUILLET 2005. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002, p. 39436.

Autres arrêtés*Service public fédéral Sécurité sociale*

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Nomination au grade d'inspecteur social auprès du Service du contrôle administratif, p. 39437.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

14 JUILLET 2005. — Arrêté royal portant désignation d'administrateurs au sein du conseil d'administration du Fonds d'Aide médicale urgente, p. 39437.

10 AOUT 2005. — Arrêté royal désignant un nouveau commissaire auprès du Fonds d'Aide médicale urgente, p. 39438.

Personnel. Nomination, p. 39438. — Personnel. Nomination, p. 39439. Personnel. Démission, p. 39439.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 39439.

Service public fédéral de Programmation politique scientifique

Ordres nationaux, p. 39440. — Conseil d'Etat. Annulation, p. 39440.

Bureau d'Intervention et de Restitution Belge

Sixième prorogation de la désignation d'un directeur général f.f. au B.I.R.B., p. 39440.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

20 JULI 2005. — Ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002, bl. 39436.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Benoeming tot de graad van sociaal inspecteur bij de Dienst voor administratieve controle, bl. 39437.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

14 JULI 2005. — Koninklijk besluit houdende aanwijzing van beheerders in de raad van beheer van het Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening, bl. 39437.

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot aanwijzing van een nieuwe commissaris bij het Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening, bl. 39438.

Personeel. Benoeming, bl. 39438. — Personeel. Benoeming, bl. 39439. Personeel. Ontslag, bl. 39439.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 39439.

Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid

Nationale Orden, bl. 39440. — Raad van State. Vernietiging, bl. 39440.

Belgisch Interventie- en Restitutiebureau

Zesde verlenging van een waarnemend directeur-generaal bij het B.I.R.B., bl. 39440.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Algemene Zaken en Financiën*

Personeel. Pensioneringen, bl. 39441.

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Gezondheidszorg, bl. 39441. — Gezondheidszorg, bl. 39442. — Welzijnszorg, bl. 39442.

*Communauté française**Ministère de la Communauté française*

18 MAI 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du 26 mars 2003 portant désignation des membres de la Commission d'assimilation créée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 16 septembre 2002 portant application de l'article 29 du décret du 17 mai 1999 relatif à l'enseignement supérieur artistique, p. 39443.

18 MAI 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du 26 mars 2003 portant désignation des membres de la Commission de reconnaissance de notoriété du domaine des arts plastiques, visuels et de l'espace, créée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 juillet 2002, p. 39444.

9 JUI 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 mai 2003 portant désignation des membres de la Commission communautaire pédagogique, p. 39445.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Conservation de la nature, p. 39447. — Energie, p. 39447.

Ministère wallon de l'Équipement et des Transports

8 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Hennuyères (Braine-le-Comte), p. 39450.

8 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Esquelmes (Pecq), p. 39451.

8 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Gaurain-Ramecroix, p. 39452.

8 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Saint-Symphorien (Mons), p. 39453.

8 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Wiers (Péruwelz), p. 39453.

8 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Feluy (Seneffe), p. 39454.

8 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Houdeng-Gœgnies (La Louvière), p. 39455.

9 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Plombières, p. 39456.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

18 MEI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 26 maart 2003 houdende aanstelling van de leden van de Commissie voor Gelijktelling opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 16 september 2002 houdende toepassing van artikel 29 van het decreet van 17 mei 1999 betreffende het hoger kunstonderwijs, bl. 39444.

18 MEI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 26 maart 2003 houdende aanstelling van de leden van de Commissie voor erkenning van algemene bekendheid in de sector van de beeldende, visuele en ruimtelijke kunsten, opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 juli 2002, bl. 39445.

9 JUNI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 mei 2003 tot aanwijzing van de leden van de Pedagogische Gemeenschapscommissie, bl. 39446.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Natuurbehoud, bl. 39447. — Energie, bl. 39449.

*Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Naturerhaltung, S. 39447. — Energie, S. 39448.

Avis officiels*Commission bancaire, financière et des Assurances*

Inscription comme entreprise hypothécaire conformément à la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, p. 39459.

Officiële berichten*Vlaams Parlement*

Selectieproef voor de aanwerving van een directeur Vlaams Vredesinstituut bij het Vlaams Parlement, bl. 39457.

Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen

Inschrijving als hypotheekonderneming overeenkomstig de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, bl. 39459.

Service public fédéral Intérieur

18 MAI 2005. — Circulaire relative à la tenue d'un registre des demandes dans le cadre de l'article 58, § 1^{er}, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale. Traduction allemande, p. 39459.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

18 MEI 2005. — Omzendbrief betreffende het houden van een register der aanvragen in het kader van artikel 58, § 1, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. Duitse vertaling, bl. 39459.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

18. MAI 2005 — Rundschreiben über die Führung eines Antragsregisters im Rahmen von Artikel 58 § 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren. Deutsche Übersetzung, S. 39459.

Service public fédéral Finances

Caisse nationale des Calamités. Situation financière de l'année 2004, p. 39461.

Federale Overheidsdienst Financiën

Nationale Kas voor Rampenschade. Financiële toestand van het jaar 2004, bl. 39461.

Service public fédéral Justice

Huissiers de justice. Place vacante, p. 39463. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 39463.

Federale Overheidsdienst Justitie

Gerechtsdeurwaarders. Vacante betrekking, bl. 39463. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmaking, bl. 39463.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Jobpunt Vlaanderen*

Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving van een diensthoofd werken voor de gemeente Bornem, bl. 39464. — Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving van een diensthoofd werken voor de gemeente Bornem, bl. 39464.

*Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Leefmilieu en Infrastructuur*

Ruilverkaveling, bl. 39464.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 39465 à 39492.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 39465 tot bl. 39492.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2005 — 2244

[C — 2005/09631]

20 JUILLET 2005. — Loi modifiant la loi du 26 mars 2003 portant création d'une Organe central pour la Saisie et la Confiscation et portant des dispositions sur la gestion à valeur constante des biens saisis et sur l'exécution de certaines sanctions patrimoniales (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Il est inséré dans la loi du 26 mars 2003 portant création d'un Organe central pour la Saisie et la Confiscation et portant des dispositions sur la gestion à valeur constante des biens saisis et sur l'exécution de certaines sanctions patrimoniales, un Chapitre IIIbis, rédigé comme suit :

« Chapitre IIIbis. Echange de données avec les fonctionnaires chargés du recouvrement de l'Etat, des Communautés et des Régions ainsi qu'avec les organismes percepteurs de cotisations de sécurité sociale dues en application de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs et de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants.

Art. 16bis. § 1^{er}. L'Organe central peut informer les fonctionnaires chargés du recouvrement compétents de l'Etat, des Communautés et des Régions ainsi que les organismes percepteurs de cotisations de sécurité sociale dues en application de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs et de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants à propos des données dont il dispose en application de la loi, afin de leur permettre d'utiliser ces données pour le recouvrement des créances de l'Etat, des Communautés et des Régions ainsi que des créances des organismes de perception de cotisations de sécurité sociale précités.

§ 2. Lorsque l'Organe central envoie une telle information et que les données communiquées se rapportent à des biens qui sont gérés par l'Organe central, le fonctionnaire chargé du recouvrement ainsi que les organismes de perception de cotisation de sécurité sociale visés au § 1^{er} peuvent notifier, avant l'expiration du douzième jour ouvrable qui suit la date de l'expédition de l'avis prévu, à l'Organe central, par lettre recommandée à la poste, par fax ou par courrier électronique, le montant de la créance à recouvrer en utilisant ces données. L'Organe central ne peut libérer ces biens avant l'expiration de ce délai. La notification emporte saisie-arrêt entre les mains de l'Organe central.

Après réception de la notification visée à l'alinéa précédent, l'Organe central informe par lettre recommandée à la poste le saisi, pour autant que son adresse soit connue, de la saisie-arrêt reçue entre ses mains. Le même envoi contient en communication que, à peine de forclusion, dans un délai de trente jours à dater du récépissé du recommandé, le saisi peut porter devant le juge compétent sa contestation éventuelle quant à la saisie-arrêt pratiquée. Cette communication contient également le texte du présent article.

Pendant le délai de trente jours ci-dessus, l'Organe central ne peut libérer au fonctionnaire chargé du recouvrement ou aux organismes visés au § 1^{er}, les biens qui font l'objet de la saisie-arrêt.

En cas de concours entre les bénéficiaires de l'information visée au § 1^{er}, toute contestation est portée par la partie la plus diligente devant le juge compétent.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2005 — 2244

[C — 2005/09631]

20 JULI 2005. — Wet tot wijziging van de wet van 26 maart 2003 houdende oprichting van een Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring en houdende bepalingen inzake het waardevast beheer van in beslag genomen goederen en de uitvoering van bepaalde vermogenssancties (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. In de wet van 26 maart 2003 houdende oprichting van een Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring en houdende bepalingen inzake het waardevast beheer van in beslag genomen goederen en de uitvoering van bepaalde vermogenssancties, wordt een Hoofdstuk IIIbis ingevoegd, luidende :

« Hoofdstuk IIIbis. Uitwisseling van gegevens met de met de invordering belaste ambtenaren van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten alsook met de inninginstellingen van de sociale zekerheidsbijdragen verschuldigd in toepassing van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders en het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen.

Art. 16bis. § 1. Het Centraal Orgaan kan de bevoegde met de invordering belaste ambtenaren van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten alsook de inninginstellingen van de sociale zekerheidsbijdragen verschuldigd in toepassing van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders en het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen, inlichten over de gegevens waarover het in toepassing van deze wet beschikt, teneinde hen toe te laten deze gegevens te gebruiken voor het innen van de schuldvorderingen van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten alsook de schuldvorderingen van de voornoemde inningsinstellingen van de sociale zekerheidsbijdragen.

§ 2. Wanneer het Centraal Orgaan een dergelijke inlichting verstuurt en de meegedeelde gegevens betrekking hebben op goederen die het Centraal Orgaan in beheer heeft, dan kan de met de invordering belaste ambtenaar alsook de in § 1 bedoelde inninginstellingen van de sociale zekerheidsbijdragen vóór het verstrijken van de twaalfde werkdag volgend op de verzending van het bericht, bij een ter post aangetekende brief, per faxpost of per elektronische post, aan het Centraal Orgaan kennis geven van het bedrag van de schuldvordering dat hij met gebruik van deze gegevens wil innen. Het Centraal Orgaan kan deze goederen niet uit handen geven voor het verstrijken van deze termijn. De kennisgeving geldt als beslag onder derden in handen van het Centraal Orgaan.

Na de ontvangst van de in het vorige lid bedoelde kennisgeving, geeft het Centraal Orgaan aan de beslagene, voorzover zijn adres gekend is, bij een ter post aangetekende brief bericht van het beslag onder derden dat in zijn handen werd gelegd. Dit bericht bevat de mededeling dat de beslagene binnen een vervalttermijn van dertig dagen, te rekenen vanaf het afgiftebewijs van het aangetekend schrijven, zijn eventuele betwisting met betrekking tot het gelegde beslag onder derden voor de bevoegde rechter kan brengen. Deze mededeling bevat de tekst van dit artikel.

Gedurende de hogergenoemde termijn van dertig dagen kan het Centraal Orgaan de goederen waarop het beslag onder derden betrekking heeft, niet aan de met de invordering belaste ambtenaar of aan de in § 1 bedoelde organismen overmaken.

In geval van gelijkgerichtigheid tussen de rechthebbenden op de in § 1 bedoelde gegevens, wordt elke betwisting door de meest gereede partij voor de bevoegde rechter gebracht.

Si le saisi a porté sa contestation devant le juge compétent et s'il en a apporté la preuve à l'Organe central dans le délai visé à l'alinéa 3, alors, l'Organe central ne peut libérer au fonctionnaire chargé du recouvrement ou aux organismes percepteurs de cotisations de sécurité sociale visés au § 1^{er}, les biens saisis faisant l'objet de la contestation jusqu'à ce que la décision relative à cette contestation soit passée en force de chose jugée.

Ce qui précède ne peut pas porter atteinte aux droits des tiers, ni aux décisions en matière pénale qui ont trait aux biens saisis conformément à l'alinéa 2.

§ 3. Ni le délai, ni la saisie dont il est question au § 2, alinéa 2, n'empêchent l'Organe central de procéder aux mesures de gestion qui s'imposent.

§ 4. Le Roi détermine les modalités de transmission des informations visées au § 1^{er} à l'égard des organismes percepteurs de cotisations de sécurité sociale visés au § 1^{er}. »

Art. 3. L'article 19 de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 19. Après autorisation du ministre compétent, un à quatre fonctionnaires du Service public fédéral des Finances, un à quatre fonctionnaires de chacun des services publics fédéraux ou des organismes percepteurs de cotisations de sécurité sociale visés à l'article 16bis et un à quatre fonctionnaires de police de la police fédérale ou locale peuvent être mis à disposition de l'Organe central, dans les limites des budgets prévus.

Cette mise à disposition ne porte pas atteinte à leur statut administratif et pécuniaire d'origine.

Les fonctionnaires mis à disposition obtiennent une allocation de 3.000 euros brut par an, liée à l'index 138,01. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

Pour la Ministre de la Justice, absente,
Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

Notes

(1) *Session 2004-2005.*

Documents de la Chambre des représentants : 51-1946 :
N° 1 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral : 13 juillet 2005.

Documents du Sénat : 3-1305 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2 : Rapport.

N° 3 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Annales du Sénat : 15 juillet 2005.

Indien de beslagene zijn betwisting voor de bevoegde rechter heeft gebracht en indien hij aan het Centraal Orgaan hiervan het bewijs heeft bijgebracht binnen de in het derde lid bedoelde termijn, dan kan het Centraal Orgaan de in beslag genomen goederen die het voorwerp uitmaken van de betwisting, niet aan de met de invordering belaste ambtenaar of aan de in § 1 bedoelde inninginstellingen van de sociale zekerheidsbijdragen overmaken totdat de beslissing omtrent die betwisting in kracht van gewijsde is gegaan.

Het voorgaande doet geen afbreuk aan de rechten van derden, noch aan de beslissingen in strafzaken met betrekking tot de overeenkomstig het tweede lid in beslag genomen goederen.

§ 3. Noch de termijn, noch het beslag waarvan sprake in § 2, tweede lid, verhinderen het Centraal Orgaan over te gaan tot de beheersmaatregelen die zich opdringen.

§ 4. De Koning bepaalt de overdrachtmodaliteiten van de in § 1 bedoelde gegevens jegens de in § 1 bedoelde inninginstellingen van sociale zekerheidsbijdragen. »

Art. 3. Artikel 19 van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt :

« Art. 19. Na machtiging door de bevoegde minister, kunnen één tot vier ambtenaren van de Federale Overheidsdienst Financiën, één tot vier ambtenaren van elk van de federale overheidsdiensten of inninginstellingen van de in artikel 16bis bedoelde sociale zekerheidsbijdragen en één tot vier politieambtenaren van de federale of de lokale politie ter beschikking gesteld worden van het Centraal Orgaan, binnen de grenzen van de voorziene budgetten.

Deze terbeschikkingstelling heeft geen invloed op hun oorspronkelijk administratief en geldelijk statuut.

De ter beschikking gestelde ambtenaren verkrijgen een toelage van 3.000 euro bruto per jaar, verbonden aan de 138,01 index. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 juli 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
Mme L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegeld :

Voor de Minister van Justitie, afwezig,
De Minister van Landsverdediging,
A FLAHAUT

Nota's

(1) *Zitting 2004-2005.*

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers : 51-1946 :

Nr. 1 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Integraal verslag : 13 juli 2005.

Stukken van de Senaat : 3-1305 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2 : Verslag.

Nr. 3 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Handelingen van de Senaat : 15 juli 2005.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2005 — 2245 (2005 — 2118)

[2005/09703]

10 AOUT 2005. — Loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne les traitements des référendaires et juristes de parquet près les cours et les tribunaux de première instance, des greffiers et des secrétaires de parquet et modifiant les articles 259*duodecies* et 285*bis* du même Code. — Errata

Au *Moniteur belge* n° 269 du 2 septembre 2005, il convient de lire :

— page 38451, dans le texte français de l'article 6, comme intitulé de la colonne de gauche « Nombre d'années d'ancienneté utile » au lieu de « Nombre d'années Montant des majorations » et comme intitulé de la colonne de droite « Montant des majorations après chaque période » au lieu de « d'ancienneté utile après chaque période »;

— page 38453, dans le texte français de l'article 12, comme intitulé de la colonne de gauche « Nombre d'années d'ancienneté utile » au lieu de « Nombre d'années Montant des majorations » et comme intitulé de la colonne de droite « Montant des majorations après chaque période » au lieu de « d'ancienneté utile après chaque période ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2246

[C — 2005/00468]

22 FEVRIER 1991. — Arrêté royal portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances
Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officielle - au 31 décembre 2004 - en langue allemande de l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 11 avril 1991), telle qu'il a été modifié successivement par :

— l'arrêté royal du 11 janvier 1993 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 19 février 1993);

— l'arrêté royal du 12 août 1994 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 12 octobre 1994);

— l'arrêté royal du 22 novembre 1994 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 21 décembre 1994);

— l'arrêté royal du 3 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 18 mai 1995);

— l'arrêté royal du 26 novembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 29 décembre 1999);

— l'arrêté royal du 14 mars 2001 modifiant, en ce qui concerne la surveillance complémentaire des entreprises d'assurances belges faisant partie d'un groupe d'assurances, l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 20 avril 2001);

— l'arrêté royal du 16 janvier 2002 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général de contrôle des entreprises d'assurances et l'arrêté royal du 14 décembre 1992 relatif au contrat-type d'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs (*Moniteur belge* du 14 février 2002);

— l'arrêté royal du 16 janvier 2002 modifiant, en ce qui concerne les assurances contre les accidents du travail, l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances et l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 14 février 2002);

— l'arrêté royal du 23 janvier 2003 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général de contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 13 février 2003);

— l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2005 — 2245 (2005 — 2118)

[2005/09703]

10 AUGUSTUS 2005. — Wet tot wijziging van het *Gerechtelijk Wetboek* wat betreft de wedden van de referendarissen en de *parketjuristen* bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg, van de griffiers en de secretarissen van het parket en tot wijziging van de artikelen 259*duodecies* en 285*bis* van hetzelfde *Wetboek*. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 269 van 2 september 2005, dient gelezen te worden :

— bladzijde 38451, in de Nederlandse tekst van artikel 6, als opschrift van de linkse kolom « Aantal jaren nuttige anciënniteit » in plaats van « Aantal jaren nuttige Bedrag van de verhogingen » en als opschrift van de rechtse kolom « Bedrag van de verhogingen na iedere periode » in plaats van « anciënniteit na iedere periode »;

— bladzijde 38453, in de Nederlandse tekst van artikel 12, als opschrift van de linkse kolom « Aantal jaren nuttige anciënniteit » in plaats van « Aantal jaren nuttige Bedrag van de verhogingen » en als opschrift van de rechtse kolom « Bedrag van de verhogingen na iedere periode » in plaats van « anciënniteit na iedere periode ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2246

[C — 2005/00468]

22 FEBRUARI 1991. — Koninklijk besluit houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de officieuze gecoördineerde Duitse versie - op 31 december 2004 - van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 11 april 1991), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het koninklijk besluit van 11 januari 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 19 februari 1993);

— het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 12 oktober 1994);

— het koninklijk besluit van 22 november 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 21 december 1994);

— het koninklijk besluit van 3 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 18 mei 1995);

— het koninklijk besluit van 26 november 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 1999);

— het koninklijk besluit van 14 maart 2001 tot wijziging, wat het aanvullend toezicht op Belgische verzekeringsondernemingen in een verzekeringsgroep betreft, van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 20 april 2001);

— het koninklijk besluit van 16 januari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen en van het koninklijk besluit van 14 december 1992 betreffende de modelovereenkomst voor verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen (*Belgisch Staatsblad* van 14 februari 2002);

— het koninklijk besluit van 16 januari 2002 tot wijziging, wat de arbeidsongevallenverzekeringen betreft, van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen en het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 14 februari 2002);

— het koninklijk besluit van 23 januari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 13 februari 2003);

— het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten;

— l'arrêté royal du 26 mai 2004 modifiant, en ce qui concerne l'exigence de marge de solvabilité, l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 28 mai 2004);

— l'arrêté royal du 30 novembre 2004 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances et l'arrêté royal du 14 novembre 2003 relatif à l'activité d'assurance sur la vie (*Moniteur belge* du 6 décembre 2004).

Cette version coordonnée officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

— het koninklijk besluit van 26 mei 2004 tot wijziging op het vlak van de solvabiliteitsmargevereisten van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2004);

— het koninklijk besluit van 30 november 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen en van het koninklijk besluit van 14 november 2003 betreffende de levensverzekeringsactiviteit (*Belgisch Staatsblad* van 6 december 2004).

Deze officiële gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2005 — 2246

[C — 2005/00468]

22. FEBRUAR 1991 — Königlicher Erlass zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text bildet die inoffizielle koordinierte deutsche Fassung - zum 31. Dezember 2004 - des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

— den Königlichen Erlass vom 11. Januar 1993 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,

— den Königlichen Erlass vom 12. August 1994 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,

— den Königlichen Erlass vom 22. November 1994 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,

— den Königlichen Erlass vom 3. März 1995 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,

— den Königlichen Erlass vom 26. November 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,

— den Königlichen Erlass vom 14. März 2001 zur Abänderung, was die zusätzliche Beaufsichtigung der belgischen Versicherungsunternehmen einer Versicherungsgruppe betrifft, des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,

— den Königlichen Erlass vom 16. Januar 2002 (I) zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen und des Königlichen Erlasses vom 14. Dezember 1992 über den Mustervertrag für die Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung,

— den Königlichen Erlass vom 16. Januar 2002 (II) zur Abänderung, was die Arbeitsunfallversicherung betrifft, des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen und des Königlichen Erlasses vom 17. November 1994 über den Jahresabschluss der Versicherungsunternehmen,

— den Königlichen Erlass vom 23. Januar 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,

— den Königlichen Erlass vom 25. März 2003 zur Ausführung von Artikel 45 § 2 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen,

— den Königlichen Erlass vom 26. Mai 2004 zur Abänderung, was die Anforderungen hinsichtlich der Solvabilitätsspanne betrifft, des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,

— den Königlichen Erlass vom 30. November 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen und des Königlichen Erlasses vom 14. November 2003 über das Lebensversicherungsgeschäft.

Diese inoffizielle koordinierte deutsche Fassung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

22. FEBRUAR 1991 — Königlicher Erlass zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen

KAPITEL I — Begriffsbestimmungen und Anwendungsbereich

Artikel 1 - [Im Sinne des vorliegenden Erlasses und der Verordnungen in Ausführung des vorliegenden Erlasses ist beziehungsweise sind zu verstehen unter:

1. Gesetz: das Gesetz vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,

[...]

[2.] [CBFA]: die durch das Gesetz eingesetzte [Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen],

[3.] belgischen Unternehmen: Unternehmen mit Gesellschaftssitz in Belgien,

[4.] Unternehmen aus der Gemeinschaft: Unternehmen mit Gesellschaftssitz in einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft,

[5.] Unternehmen aus dem Europäischen Wirtschaftsraum: Unternehmen mit Gesellschaftssitz in einem Mitgliedstaat, der beim Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum Vertragspartei ist,]

6. Unternehmen aus Drittländern: Unternehmen mit Gesellschaftssitz [außerhalb des Europäischen Wirtschaftsraumes],

7. Großrisiken:

1. die unter den Zweigen 4, 5, 6, 7, 11 und 12 in Anlage I zu vorliegendem Erlass eingestuften Risiken,

2. die unter den Zweigen 14 und 15 in Anlage I zu vorliegendem Erlass eingestuften Risiken, wenn der Versicherungsnehmer eine Erwerbstätigkeit im industriellen oder gewerblichen Sektor oder eine freiberufliche Tätigkeit ausübt und das Risiko damit in Zusammenhang steht,

3. die unter den Zweigen 3, 8, 9, 10, 13 und 16 in Anlage I zu vorliegendem Erlass eingestuften Risiken, sofern der Versicherungsnehmer mindestens zwei der drei folgenden Kriterien überschreitet:

— Bilanzsumme: [6,2 Millionen Euro oder 250 107 380 Franken],

— Nettoumsatz: [12,8 Millionen Euro oder 516 350 720 Franken],

— durchschnittliche Beschäftigtenzahl im Verlauf des Geschäftsjahres: 250.

Gehört der Versicherungsnehmer zu einer Unternehmensgruppe, für die der konsolidierte Abschluss nach Maßgabe der Richtlinie 83/349/EWG erstellt wird, so werden die genannten Kriterien auf den konsolidierten Abschluss angewandt,

4. die Risiken, die unter den in Ziffer 3 erwähnten Zweigen eingestuft sind, wenn sie von Joint Ventures oder vorübergehenden Gruppierungen versichert werden, sofern eines der Unternehmen mindestens zwei der drei in Ziffer 3 festgelegten Kriterien überschreitet, oder von Berufsverbänden von Personen, die einen freien Beruf ausüben, sofern die versicherten Risiken der Ausübung dieses Berufs anhaften,

[...]

[8.] Mitversicherung auf Gemeinschaftsebene: die Mitversicherung wie in der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 30. Mai 1978 (78/473/EWG) zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften auf dem Gebiet der Mitversicherung auf Gemeinschaftsebene erwähnt,

[...].]

[Art. 1 ersetzt durch Art. 1 § 1 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); einziger Absatz frühere Nummer 2 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); einziger Absatz frühere Nummer 3 unnummeriert zu Nr. 2 durch Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994) und abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); einziger Absatz frühere Nummern 4 und 5 unnummeriert zu Nr. 3 und 4 durch Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); einziger Absatz neue Nummer 5 eingefügt durch Art. 1 Nr. 3 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); einziger Absatz Nr. 6 abgeändert durch Art. 1 Nr. 4 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); einziger Absatz Nr. 7 Ziffer 3 erster und zweiter Gedankenstrich abgeändert durch Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); einziger Absatz frühere Nummer 8 aufgehoben durch Art. 1 Nr. 5 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); einziger Absatz frühere Nummer 9 unnummeriert zu Nr. 8 durch Art. 1 Nr. 6 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); einziger Absatz frühere Nummer 10 unnummeriert zu Nr. 9 durch Art. 1 Nr. 6 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994) und aufgehoben durch Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999)]

[Art. 1bis - [...]]

[Art. 1bis eingefügt durch Art. 1 § 2 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993) und aufgehoben durch Art. 2 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

Art. 2 - § 1 - Vorliegender Erlass betrifft die Unternehmen, auf die das Gesetz anwendbar ist, mit Ausnahme der in Artikel 2 § 3 Nr. 6 des Gesetzes erwähnten Unternehmen.

§ 2 - Alleiniger Zweck der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses ist die Organisation der Kontrolle der Geschäftstätigkeiten der Versicherungsunternehmen.

KAPITEL II — Allgemeine Bestimmungen

Art. 3 - [...]

[Art. 3 aufgehoben durch Art. 3 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

Art. 4 - [...]

[Art. 4 aufgehoben durch Art. 2 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993)]

Art. 5 - Zulassungsanträge werden der [CBFA] zusammen mit den Anlagen übermittelt.

Die Anträge werden von dem zuständigen Verwaltungsorgan oder von einer oder mehreren Personen, die zu diesem Zweck eine Sondervollmacht erhalten haben, unterzeichnet.

Die [CBFA] bestätigt innerhalb fünfzehn Tagen den Empfang der Anträge und der beigefügten Unterlagen.

[Art. 5 Abs. 1 und 3 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

Art. 6 - Die Zulassung wird für einen oder mehrere in den Anlagen I und II zu vorliegendem Erlass aufgeführte Versicherungszweige erteilt.

Die für einen oder mehrere Versicherungszweige erhaltene Zulassung kann auch die zu einem anderen Zweig gehörenden Risiken abdecken unter der Bedingung, dass es sich im Vergleich zum Hauptrisiko, das durch die Zulassung abgedeckt wird, um zusätzliche Risiken handelt.

Als zusätzliche Risiken gelten Risiken, die gleichzeitig den folgenden Bedingungen entsprechen:

durch den gleichen Vertrag abgedeckt werden, der das Hauptrisiko abdeckt, oder durch einen zusammenhängenden Vertrag, der nur besteht oder Wirkung hat, sofern der Hauptversicherungsvertrag selbst besteht und Wirkung hat,

einem Gesetz der Wahrscheinlichkeit entsprechen, das an das Hauptrisiko gebunden ist, oder sich auf Personen, Güter oder Gegenstände beziehen, die durch die Hauptversicherung versichert sind.

Die unter den Zweigen 14 (Kredit), 15 (Kautions) und 17 (Rechtsschutz) eingestuften Risiken können jedoch nicht als zusätzliche Risiken anderer Zweige behandelt werden.

Jedoch kann das dem Zweig 17 zugerechnete Risiko als zusätzliches Risiko des Zweiges 18 (Beistand) angesehen werden, wenn die in Absatz 3 erwähnten Bedingungen erfüllt sind und das Hauptrisiko nur den Beistand betrifft, der Personen gewährt wird, die auf Reisen oder während der Abwesenheit von ihrem Wohnsitz oder ständigen Aufenthaltsort in Schwierigkeiten geraten.

Die Rechtsschutzversicherung kann unter den in Absatz 3 erwähnten Bedingungen auch als zusätzliches Risiko angesehen werden, wenn sie sich auf Streitigkeiten oder Ansprüche bezieht, die aus dem Einsatz von Schiffen auf See entstehen oder mit diesem Einsatz verbunden sind.

Art. 7 - Versicherungsunternehmen, die ihre Geschäftstätigkeit auf einen oder mehrere andere Versicherungszweige ausdehnen möchten, müssen die in vorliegendem Erlass vorgesehenen Zulassungsbedingungen erfüllen und das damit einhergehende Verfahren einhalten.

Art. 8 - § 1 - In den [Artikeln 7 und 43] des Gesetzes erwähnte Beschwerden müssen zur Vermeidung der Nichtigkeit innerhalb fünfzehn Tagen nach Notifizierung des beanstandeten Beschlusses eingereicht werden.

Der Staatsrat wird anhand eines Antrags, der von den Personen, die satzungsmäßig befugt sind das Versicherungsunternehmen gerichtlich zu vertreten, oder von einem im Verzeichnis der Rechtsanwaltskammer eingetragenen Rechtsanwalt unterzeichnet ist, mit der Beschwerde befasst. Dieser Antrag wird dem Staatsrat zusammen mit vier beglaubigten Kopien und einer Kopie des Beschlusses, gegen den Beschwerde eingelegt wird, per Einschreiben zugesandt. Dem Antrag wird ein Verzeichnis der Begründungsunterlagen mit vier beglaubigten Kopien beigefügt.

§ 2 - Innerhalb dreier Tage nach Empfang des Antrags übermittelt der Greffier dem Minister und der [CBFA] per Einschreiben eine Kopie aller bei ihm gemäß § 1 eingereichten Anträge.

Innerhalb dreier Tage nach Empfang der Kopie übermitteln der Minister und die [CBFA] der Kanzlei des Staatsrates ihre Akte.

§ 3 - Ein Mitglied des Auditorats erstellt innerhalb eines Monats nach seiner Bestimmung seinen Bericht.

§ 4 - Wenn die Kammer innerhalb zweier Monate nach Einreichung des Antrags und nach Einsichtnahme des Berichts über den Stand der Sache befindet, dass die Sache verhandlungsreif ist, legt der Präsident das Datum fest, an dem die Sache anberaumt wird. Ist die Kammer der Meinung, dass neue Aufträge angeordnet werden müssen, bestimmt sie zu diesem Zweck einen Staatsrat oder ein Mitglied des Auditorats, der/das innerhalb zwanzig Tagen nach seiner Bestimmung einen zusätzlichen Bericht verfasst. Dieser Bericht wird datiert, unterzeichnet und der Kammer übermittelt.

Die Anordnung zur Anberaumung der Sache oder ihrer Verweisung für weitere Untersuchungen erfolgt innerhalb acht Tagen nach Einreichung des Berichts.

Die Anordnung zur Anberaumung der Sache wird dem Antragsteller, dem Minister und der [CBFA] zusammen mit den Berichten notifiziert. Sie enthält die Anberaumung der Sache innerhalb acht Tagen.

§ 5 - Der Entscheid muss innerhalb fünfzehn Tagen nach Schließung der Verhandlungen ergehen. Diese Frist kann nach Stellungnahme des Generalauditors auf Anordnung der Kammer verlängert werden, ohne dass die Gesamtdauer der Verlängerungen einen Monat überschreiten darf.

§ 6 - Der Entscheid wird dem Antragsteller, dem Minister und der [CBFA] mitgeteilt.

§ 7 - Auf das in vorliegendem Artikel geregelte Verfahren sind die Artikel 2 § 1 Nr. 1 und 2, 5, 12, 16, 17, 25 bis 27, 29, 33 bis 35, 37, 40 bis 51, 59, 61 bis 65, 72, 77, 84, 86 Absatz 2, 87, 88 und 91 des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates anwendbar.

[Art. 8 § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 4 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); § 2 Abs. 1 und 2, § 4 Abs. 3 und § 6 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

Art. 9 - [Versicherungsunternehmen müssen folgende getrennte Verwaltungen einrichten:

1. [Direktgeschäfte Nichtleben: für Direktversicherungsgeschäfte, die unter den Zweigen 1 bis 18 eingestuft sind, mit Ausnahme der im Gesetz vom 10. April 1971 über Arbeitsunfälle erwähnten Arbeitsunfallversicherungen,]

[1bis. Direktgeschäfte Arbeitsunfälle «Gesetz vom 10. April 1971»: für die im Gesetz vom 10. April 1971 über Arbeitsunfälle erwähnten Arbeitsunfallversicherungen,]

2. Direktgeschäfte Leben: für Direktversicherungsgeschäfte, die unter den Zweigen 21 - mit Ausnahme der an einen separaten Fonds gebundenen Geschäfte -, 22, 24, 26, 28 und 29 eingestuft sind,

3. Direktgeschäfte Leben Zweig 21 separater Fonds ...: je separaten Fonds für Geschäfte, die unter Zweig 21 eingestuft und an diesen separaten Fonds gebunden sind,

4. Direktgeschäfte Leben Zweig 23 Investmentfonds ...: je Investmentfonds für Geschäfte, die unter Zweig 23 eingestuft und an diesen Investmentfonds gebunden sind,

5. Direktgeschäfte Leben Zweig 25 Tontinengemeinschaften ...: je Tontinengemeinschaft für Geschäfte, die unter Zweig 25 eingestuft und an diese Tontinengemeinschaft gebunden sind,

6. übernommene Geschäfte Nichtleben: für in Rückversicherung übernommene Verpflichtungen, die sich auf die Tätigkeitsgruppe «Nichtleben» beziehen,

7. übernommene Geschäfte Leben: für in Rückversicherung übernommene Verpflichtungen, die sich auf die Tätigkeitsgruppe «Leben» beziehen.]

[Art. 9 ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); einziger Absatz Nr. 1 ersetzt durch Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 16. Januar 2002 (II) (B.S. vom 14. Februar 2002); einziger Absatz Nr. 1bis eingefügt durch Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 16. Januar 2002 (II) (B.S. vom 14. Februar 2002)]

Art. 10 - § 1 - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen der Artikel 20 § 2 und 29 müssen in Bezug auf Deckungswerte von versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden die Bestimmungen des vorliegenden Artikels eingehalten werden.

§ 2 - Bei Deckungswerten, die versicherungstechnische Rückstellungen und Schulden bedecken, ist der Art des von dem Versicherungsunternehmen betriebenen Geschäfts dahingehend Rechnung zu tragen, dass Sicherheit, Ertrag und Realisierbarkeit der Anlagen gewährleistet sind und das Unternehmen für eine geeignete Mischung und Streuung dieser Anlagen sorgt.

Darüber hinaus müssen die Deckungswerte belegen sein:

— [in der Gemeinschaft für Unternehmen nach belgischem Recht. Bewegliche Deckungswerte, die außerhalb der Gemeinschaft belegen sind, werden ebenfalls angenommen, wenn die Nationalbank oder ein Kreditinstitut, eine Börsengesellschaft oder eine ausländische Investmentgesellschaft, die von der Kommission für das Bank- und Finanzwesen oder von der zuständigen Behörde eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft zugelassen worden ist, erklärt, diese Deckungswerte über eine Niederlassung in der Gemeinschaft für Rechnung des Versicherungsunternehmens bei einem Kreditinstitut oder einer Investmentgesellschaft mit Niederlassung außerhalb der Gemeinschaft zu halten, das/die von einer öffentlich-rechtlichen Einrichtung zugelassen ist, deren Aufgabe mit der Aufgabe der Kommission für das Bank- und Finanzwesen vergleichbar ist.]

— [in Belgien für belgische Niederlassungen von Unternehmen aus Drittländern. Bewegliche Deckungswerte, die außerhalb von Belgien belegen sind, werden ebenfalls angenommen, wenn die Nationalbank, ein Kreditinstitut, eine Börsengesellschaft oder eine ausländische Investmentgesellschaft, die von der Kommission für das Bank- und Finanzwesen oder von der zuständigen Behörde eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft zugelassen worden ist, erklärt, diese Deckungswerte über eine Niederlassung in Belgien für Rechnung des Versicherungsunternehmens bei einem Kreditinstitut oder einer Investmentgesellschaft mit Niederlassung außerhalb von Belgien zu halten, das/die von einer öffentlich-rechtlichen Einrichtung zugelassen ist, deren Aufgabe mit der Aufgabe der Kommission für das Bank- und Finanzwesen vergleichbar ist.]

Unter Belegenheit von Vermögenswerten versteht man das Vorhandensein beweglicher oder nicht beweglicher Vermögenswerte innerhalb der Grenzen. Vermögenswerte, die in Ansprüchen bestehen [, die nicht durch Wertpapiere bedeckt sind], gelten als in dem Land belegen, in dem sie realisierbar sind.

Die Deckungswerte müssen den in Anlage IV zu vorliegendem Erlass erwähnten Kongruenzvorschriften entsprechen. Unter Kongruenz versteht man die Bedeckung von Verpflichtungen, deren Erfüllung in einer bestimmten Währung gefordert werden kann, durch Vermögenswerte, deren Wert in der gleichen Währung ausgedrückt ist oder die in dieser Währung realisierbar sind.

§ 3 - Deckungswerte müssen darüber hinaus folgenden Anlagearten angehören:

1. Schuldverschreibungen,
2. Aktien und andere Anteile mit schwankendem Ertrag,
3. Anteile an Organismen für gemeinsame Anlagen in Wertpapieren, flüssigen Mitteln und unbeweglichen Gütern,
4. andere Geld- und Kapitalmarktpapiere,
5. [Kaufoptionen (auch Calls genannt) oder Verkaufsoptionen (auch Puts genannt) von Wertpapieren, Finanzterminkontrakten (nachstehend Futures genannt) als auch anderen Derivaten wie Devisentermingeschäften, die auf einem öffentlichen liquiden regelmäßig funktionierenden Markt gehandelt werden. Sowohl die Kauf- als auch die Verkaufsoptionen, die Futures und die anderen Derivate müssen zu einer Verminderung des Anlagerisikos oder zu einer effizienten Portfolioverwaltung beitragen. In Bezug auf Futures muss die zugrunde liegende Verpflichtung in Form von liquiden und sicheren kurzfristigen Anlagen aufrechterhalten bleiben,]
6. Darlehen, die ausreichende Garantien bieten,
7. unbewegliche Güter und grundstücksgleiche Rechte und Immobilienzertifikate,
8. Forderungen gegen Rückversicherer; die Belegenheit dieser Forderungen in der Gemeinschaft wird nicht verlangt. Diese Forderungen müssen schriftlich vom Rückversicherer zugelassen und durch eine dingliche Sicherheit garantiert sein gemäß den von der [CBFA] angenommenen Bedingungen,
9. Anteil der Rückversicherer an den versicherungstechnischen Rückstellungen gemäß den von der [CBFA] angenommenen Bedingungen,
10. Forderungen an Versicherungsnehmer und Versicherungsvermittler aus dem Direktversicherungsgeschäft, mit Ausnahme von Forderungen in Bezug auf Prämien, deren Fälligkeitstermin mehr als einen Monat zurückliegt,
11. für die in Zweig 14 erwähnten Geschäfte Forderungen aus Ansprüchen aus Ersatzleistungen oder Rückgrifforderungen unter der Bedingung, dass diese ausschließlich der getrennten Verwaltung, der dieser Zweig angehört, zugewiesen werden können,
12. nicht beanstandete Steuerforderungen,
13. Sichtkonten oder Terminkonten bei der Nationalbank oder einem Kreditinstitut, das von der Kommission für das Bank- und Finanzwesen oder von der zuständigen Behörde eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft, in dem dieses Kreditinstitut seinen Gesellschaftssitz hat, zugelassen ist,
14. Vorschüsse auf versicherte Leistungen, sofern sie durch die Regelung über das Lebensversicherungsgeschäft zugelassen sind. Diese Vorschüsse dürfen jedoch nur der getrennten Verwaltung «Leben» wie in Artikel 9 erwähnt zugewiesen werden,
15. abgegrenzte Zinsen und Mieten von zugewiesenen Werten. Diese Zinsen und Mieten dürfen jedoch nur derselben getrennten Verwaltung zugewiesen werden wie die Werte, an die sie gebunden sind. Darüber hinaus dürfen in dieser Kategorie ausschließlich abgegrenzte Zinsen, die nicht schon in Vermögenswerten einer anderen Kategorie einbegriffen sind, aufgenommen werden,
16. andere Kategorien von Anlagen, die die [CBFA] bei Vorliegen außergewöhnlicher Umstände und für deren Dauer annehmen darf; diese anderen Kategorien müssen den in § 2 erwähnten Grundsätzen der Sicherheit, des Ertrags, der Realisierbarkeit, der Mischung und der Streuung entsprechen; die [CBFA] darf ebenfalls Ausnahmen von den Belegungsregeln zulassen.

§ 4 - Deckungswerte dürfen die nachstehend in Prozenten ausgedrückten Proportionen der gesamten versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden in Bezug auf alle in einer Rubrik angegebenen Werte nicht überschreiten:

1. 10 Prozent für Schuldverschreibungen und andere Geld- und Kapitalmarktpapiere, die von Staaten, ihren regionalen oder örtlichen Gebietskörperschaften oder Unternehmen, die nicht der Zone A angehören wie in der Richtlinie (89/647/EWG) des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 18. Dezember 1989 über einen Solvabilitätskoeffizienten für Kreditinstitute erwähnt, und von internationalen Organisationen, denen kein Mitgliedstaat der Gemeinschaft angehört, beigegeben worden sind,

2. 10 Prozent für Anlagen in Aktien, anderen mit Aktien vergleichbaren Wertpapieren und Schuldverschreibungen, die nicht auf einem geregelten Markt gehandelt werden. [Diese Grenze kann auf 20 Prozent erhöht werden, wenn das Unternehmen ebenfalls in solchen Wertpapieren von Unternehmen aus der Gemeinschaft anlegt, die der Kontrolle der [CBFA] oder einer anderen öffentlich-rechtlichen Einrichtung, deren Aufgabe mit der Aufgabe der [CBFA] vergleichbar ist, unterliegen.]

3. 10 Prozent für Anteile an Organismen für gemeinsame Anlagen, die gemäß der Richtlinie 85/611/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 20. Dezember 1985 zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften betreffend bestimmte Organismen für gemeinsame Anlagen in Wertpapieren (OGAW) den Rechtsvorschriften eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft nicht unterliegen,

4. 5 Prozent für Immobilienzertifikate einer selben Ausgabe,

5. [5 Prozent für Derivate, die nicht als Deckung im Sinne der Artikel 27ter und 36sexies des Königlichen Erlasses vom 17. November 1994 über den Jahresabschluss der Versicherungsunternehmen bestimmt sind,]

6. [5 Prozent für Darlehen, die nicht durch eine dingliche Sicherheit, durch ein Kreditinstitut oder durch ein Versicherungsunternehmen garantiert sind, und nicht mehr als 1 Prozent für solche Darlehen, die einem selben Kreditnehmer gewährt werden.

Diese Beschränkung gilt weder für solche Darlehen, die Kreditinstituten, Versicherungsunternehmen oder Investmentgesellschaften mit Niederlassung in der Gemeinschaft gewährt werden, noch für solche Darlehen, die Staaten oder ihren regionalen oder örtlichen Gebietskörperschaften, die der Zone A angehören wie in der Richtlinie (89/647/EWG) des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 18. Dezember 1989 über einen Solvabilitätskoeffizienten für Kreditinstitute erwähnt, und internationalen Organisationen, denen ein oder mehrere Mitgliedstaaten der Gemeinschaft angehören, gewährt werden,]

7. 10 Prozent für Anlagen in einem oder mehreren unbeweglichen Gütern in unmittelbarer Nähe, die tatsächlich als eine einzige Kapitalanlage zu betrachten sind.

Darüber hinaus dürfen in Bezug auf die Deckungswerte eines Versicherungsunternehmens höchstens 5 Prozent der versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden in Aktien und mit Aktien vergleichbaren Wertpapieren, Schuldverschreibungen und anderen Geld- und Kapitalmarktpapieren ein und desselben Darlehensnehmers oder in ein und demselben Darlehensnehmer gewährten Darlehen zusammengekommen angelegt werden. Diese Beschränkung gilt jedoch weder für Schuldverschreibungen und andere Geld- und Kapitalmarktpapiere, die Staaten, ihren regionalen oder örtlichen Gebietskörperschaften oder internationalen Organisationen, denen ein oder mehrere Mitgliedstaaten der Gemeinschaft angehören, gewährt werden, noch für Darlehen, die diesen Behörden oder Organisationen gewährt werden [, noch für Anteile an Organismen für gemeinsame Anlagen]. [Diese Beschränkung wird für die vorerwähnten Werte von Gemeinschaftsunternehmen, die der Kontrolle der [CBFA] oder einer anderen öffentlich-rechtlichen Einrichtung, deren Aufgabe mit der Aufgabe der [CBFA] vergleichbar ist, unterliegen, auf 10 Prozent erhöht, sofern nicht mehr als 20 Prozent der versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden des Versicherungsunternehmens aus vorerwähnten Werten bestehen, in die es mehr als 5 Prozent seiner versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden anlegt.]

Darüber hinaus werden für die Anwendung des vorhergehenden Absatzes die Positionen in allen Optionen, Futures oder Derivaten in Positionen der zugrunde liegenden Vermögenswerte umgerechnet, unter Berücksichtigung der Wahrscheinlichkeit der tatsächlichen Ausübung.

Die [CBFA] kann durch einen mit Gründen versehenen Beschluss bei Vorliegen außergewöhnlicher Umstände und für deren Dauer auf Antrag des Versicherungsunternehmens Ausnahmen von den in vorliegendem Paragraphen aufgestellten Regeln zulassen, insofern die in § 2 des vorliegenden Artikels erwähnten Grundsätze der Sicherheit, des Ertrags, der Realisierbarkeit, der Mischung und der Streuung eingehalten werden.

[Für die Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses versteht man unter geregeltem Markt: in Artikel 1 § 3 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater erwähnte Märkte und andere organisierte anerkannte regelmäßig funktionierende Märkte, insofern diese Märkte laut [CBFA] vergleichbaren Anforderungen entsprechen und die dort gehandelten Finanzinstrumente vergleichbarer Qualität sind.]

§ 5 - Die Bestimmungen von § 2 Absatz 1 und 4 und § 4 gelten nicht für Deckungswerte der versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden von fondsgebundenen Geschäften, mit Ausnahme jedoch der Deckungswerte von versicherungstechnischen Rückstellungen, die den Mindestreserven der Versicherungsgeschäfte auf Gruppenbasis entsprechen, wie in der Regelung über das Lebensversicherungsgeschäft bestimmt.

§ 6 - Bei Beteiligungen an Tochterunternehmen, die für das Versicherungsunternehmen dessen Kapitalanlage ganz oder teilweise durchführen, werden bei der Anwendung der in den Paragraphen 3 und 4 erwähnten Regeln und Grundsätze die entsprechenden vom Tochterunternehmen gehaltenen Kapitalanlagen berücksichtigt. Die [CBFA] kann die anderen von Tochterunternehmen gehaltenen Kapitalanlagen ebenso behandeln.

§ 7 - Nicht auf einem geregelten Markt gehandelte Wertpapiere dürfen nicht mit einem höheren Wert für die Bedeckung von versicherungstechnischen Rückstellungen zugelassen werden als demjenigen, der ihnen für den Fall einer kurzfristigen Veräußerung zukommt; [diese Bedingung gilt nicht für Anteilspapiere] von Kreditinstituten, von Versicherungsunternehmen und von Investmentgesellschaften mit Gesellschaftssitz in einem Mitgliedstaat.

§ 8 - Die [CBFA] kann sich gegen Anlagen oder deren Beibehaltung widersetzen [, wenn sie Gründe zur Annahme hat, dass diese Anlagen keine hinreichende Sicherung darstellen], um den in § 2 erwähnten Anforderungen in Bezug auf Sicherheit, Ertrag, Realisierbarkeit, Mischung und Streuung zu entsprechen.

§ 9 - Bei der Festlegung des Anrechnungswertes der Deckungswerte von versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden werden folgende Bestimmungen berücksichtigt:

1. Deckungswerte müssen abzüglich der Schulden, die bei ihrem Erwerb entstanden sind, bewertet werden.
2. Deckungswerte müssen nach dem Grundsatz der Vorsicht unter Berücksichtigung des Risikos nicht realisierbarer Beträge bewertet werden.
3. Forderungen an einen Dritten, die als Deckungswerte gelten, werden nach Abzug aller aufrechenbaren Gegenforderungen an diesen Dritten bewertet.

Darüber hinaus werden die Deckungswerte für einen Anrechnungswert zugelassen, der pro getrennte Verwaltung wie folgt festgelegt ist:

1. für unbewegliche Güter: der Marktwert der zugewiesenen Güter. Unter Marktwert ist der Preis zu verstehen, der zum Zeitpunkt der Bewertung zu erzielen wäre, wenn das betreffende unbewegliche Gut veräußert würde unter der Voraussetzung, dass:

- es sich um eine freiwillige Veräußerung handelt,
- der Käufer völlig unabhängig vom Verkäufer handeln kann,
- eine normale Werbung geführt wird,
- die Marktverhältnisse einer ordnungsgemäßen Veräußerung nicht im Wege stehen,
- eine der Bedeutung des Objektes angemessene Verhandlungszeit zur Verfügung steht.

Der Marktwert ist im Wege einer Schätzung festzustellen, die für jedes einzelne Grundstück oder Gebäude gemäß einer von der [CBFA] zugelassenen Methode vorzunehmen ist.

Hat sich seit der letzten Schätzung gemäß dem vorhergehenden Absatz der Wert eines Grundstückes oder Gebäudes vermindert, so ist eine entsprechende Berichtigung des Anrechnungswertes vorzunehmen. Der niedrigere Anrechnungswert ist bis zur nächsten gemäß dem vorhergehenden Absatz vorzunehmenden Marktwertfeststellung beizubehalten.

Besteht zum Zeitpunkt der Bewertung die Absicht, in nächster Zeit unbewegliche Güter zu veräußern, so ist der Marktwert um die geschätzten Realisierungsaufwendungen zu vermindern.

Ist die Bestimmung des Marktwertes eines unbeweglichen Gutes nicht möglich, so ist von den Anschaffungsbeziehungsweise Herstellungskosten als Marktwert auszugehen,

2. für die von einer staatlichen Stelle oder einer regionalen oder örtlichen Gebietskörperschaft begebenen oder garantierten Wertpapiere und gleichgesetzte Wertpapiere: [der gemäß den Bestimmungen von Artikel 27bis § 3 des Königlichen Erlasses vom 17. November 1994 über den Jahresabschluss der Versicherungsunternehmen berechnete Wert]. Werden diese Wertpapiere als Deckungswerte für fondsgebundene Geschäfte verwendet, gilt der Anrechnungswert als Marktwert dieser Wertpapiere; der Marktwert wird wie in den nachstehenden Nummern 3 und 4 definiert festgelegt,

3. für die an einer zugelassenen Börse notierten Wertpapiere, mit Ausnahme der in Absatz 2 Nr. 2 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Wertpapiere: der Marktwert. Unter Marktwert versteht man den Kurswert, der festgelegt wird entweder gemäß den offiziellen Kursen zum Zeitpunkt der Bewertung oder, wenn der Bewertungstag kein Börsentag ist, den Wert am letzten diesem Zeitpunkt vorausgehenden Börsentag oder gemäß den Richtkursen, die mindestens monatlich von einer zugelassenen Börse veröffentlicht werden; die vorerwähnten Richtkurse oder offiziellen Kurse dieser Wertpapiere sind die, die von den zugelassenen Börsen, an denen diese Wertpapiere gehandelt werden, veröffentlicht werden.

Besteht zum Zeitpunkt der Bewertung die Absicht, in nächster Zeit diese Wertpapiere zu veräußern, so ist der Marktwert um die geschätzten Realisierungsaufwendungen zu vermindern,

4. für nicht notierte Wertpapiere, mit Ausnahme der in Absatz 2 Nr. 2 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Wertpapiere: der Marktwert. Ist für diese Wertpapiere ein Markt vorhanden, versteht man unter Marktwert den Durchschnittswert, zu dem diese Wertpapiere zum Bewertungstag oder, wenn der Bewertungstag kein Markttag ist, am letzten diesem Zeitpunkt vorausgehenden Markttag gehandelt wurden.

Ist für diese Wertpapiere kein Markt vorhanden, versteht man unter Marktwert den Wert, der auf einer Basis zu bewerten ist, die dem voraussichtlich realisierbaren Wert und dem Grundsatz der Vorsicht Rechnung trägt.

Besteht zum Zeitpunkt der Bewertung die Absicht, in nächster Zeit diese Wertpapiere zu veräußern, so ist der Marktwert um die geschätzten Realisierungsaufwendungen zu vermindern,

5. für Hypothekendarlehen: die Summe der geschuldeten Restbeträge. Hypothekenforderungen werden für höchstens 100 Prozent des Wertes der unbeweglichen Güter berücksichtigt, gegebenenfalls abzüglich bestehender Vorzugsrechte und Hypotheken,

6. für Vorschüsse auf Versicherungsleistungen: der Betrag der Vorschüsse, gegebenenfalls abzüglich der Rückzahlungen,

7. für sonstige Vermögenswerte: der Wert, der für diese Vermögenswerte auf der Aktivseite der Bilanz ausgewiesen ist.

[Darüber hinaus werden bei der Festlegung des Anrechnungswertes der Deckungswerte Derivate berücksichtigt, die sich auf diese Deckungswerte beziehen, insofern diese Derivate nicht selbst als Deckungswerte verwendet werden. Darüber hinaus müssen diese Derivate verwendet werden, um das Anlagerisiko zu vermindern oder eine effiziente Portfolioverwaltung zu ermöglichen, und auf einem liquiden Markt gehandelt werden.

Man spricht von einem liquiden Markt im Sinne des vorliegenden Paragraphen:

— wenn es entweder einen organisierten Markt oder einen unregelmäßig betriebenen Freiverkehr gibt, der durch Marktmacher externer Finanzinstitute regelmäßig betrieben wird, die die permanente Notierung der Ankaufs- und Verkaufskurse, deren Spannen mit den üblichen Gepflogenheiten des Marktes vereinbar sind, gewährleisten,

— wenn die betreffenden Wertpapiere oder Finanzinstrumente unter Berücksichtigung des gewöhnlich auf dem Markt gehandelten Umfangs zu gleich welchem Zeitpunkt ohne größere Auswirkungen auf die Kurse als realisierbar betrachtet werden können.]

Auf der Grundlage der oben erwähnten Bewertungsregeln darf die [CBFA] die vorgeschlagene Schätzung eines Deckungswertes ablehnen.

§ 10 - Die Bestimmungen von Paragraph 2, mit Ausnahme von Absatz 1, und der Paragraphen 3, 4, 5, 6, 7, 8 und 9 gelten nicht für Deckungswerte der versicherungstechnischen Rückstellungen aus dem aktiven Rückversicherungsgeschäft.]

[Art. 10 ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 12. August 1994 (B.S. vom 12. Oktober 1994); § 2 Abs. 2 erster Gedankenstrich ersetzt durch Art. 3 Nr. 1 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 2 Abs. 2 zweiter Gedankenstrich ersetzt durch Art. 3 Nr. 2 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 2 Abs. 3 abgeändert durch Art. 3 Nr. 3 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 3 einziger Absatz Nr. 5 ersetzt durch Art. 3 Nr. 4 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 3 einziger Absatz Nr. 8, 9 und 16 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 4 Abs. 1 Nr. 2 abgeändert durch Art. 3 Nr. 5 des K.E. vom

26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999) und Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 4 Abs. 1 Nr. 5 ersetzt durch Art. 3 Nr. 6 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 4 Abs. 1 Nr. 6 ersetzt durch Art. 3 Nr. 7 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 4 Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 Nr. 8 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999) und Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 4 Abs. 4 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 4 Abs. 5 ersetzt durch Art. 3 Nr. 9 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999) und abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 6 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 7 abgeändert durch Art. 3 Nr. 10 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 8 abgeändert durch Art. 3 Nr. 11 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999) und Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 9 Abs. 2 Nr. 1 Abs. 2 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 9 Abs. 2 Nr. 2 abgeändert durch Art. 3 Nr. 13 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 9 früherer Absatz 3 ersetzt durch Abs. 3 und 4 durch Art. 3 Nr. 14 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 9 Abs. 5 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

Art. 11 - [§ 1 - Versicherungstechnische Rückstellungen müssen Folgendes beinhalten:

A. Tätigkeitsgruppe «Nichtleben»

1. Beitragsüberträge und Rückstellung für drohende Verluste aus dem Versicherungsgeschäft:

a) Beitragsüberträge umfassen den Teil der Bruttobeiträge der Rückversicherung, der dem folgenden Geschäftsjahr beziehungsweise den folgenden Geschäftsjahren zuzurechnen ist, um Aufwendungen für Versicherungsfälle, Verwaltungsaufwendungen und Aufwendungen für die Verwaltung von Kapitalanlagen zu decken.

b) Die Rückstellung für drohende Verluste besteht in einem Betrag, der zusätzlich zu den Beitragsüberträgen für zu tragende Risiken zurückgestellt wurde. Sie wird gebildet, wenn sich erweist, dass der geschätzte Betrag der Versicherungsfälle und Verwaltungsaufwendungen aus laufenden Verträgen, die von dem Versicherungsunternehmen zu tragen sind, die entsprechenden Beitragsüberträge und etwaigen Beitragsforderungen übersteigen,

2. Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle:

Unter dieser Rückstellung sind die geschätzten Gesamtaufwendungen auszuweisen, die dem Versicherungsunternehmen aus der Abwicklung der angefallenen - gemeldeten oder nicht gemeldeten - Versicherungsfälle entstanden sind oder noch entstehen werden, abzüglich der für solche Versicherungsfälle bereits gezahlten Beträge. Sie beinhaltet Versicherungsleistungen und externe und interne Schadenregulierungsaufwendungen.

Keine Abzüge für Erträge aus Kapitalanlagen dürfen vorgenommen werden außer in Fällen und unter Bedingungen, die von der [CBFA] zugelassen werden.

Nicht realisierte Rückforderungen, rückforderbare Franchisen einbegriffen, dürfen von der Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle nicht abgezogen werden.

[In Bezug auf Arbeitsunfälle berücksichtigt das Versicherungsunternehmen die Vorschriften in den Nummern 1 und 2 der Anlage VI zu vorliegendem Erlass,]

3. Schwankungs- und Katastrophenrückstellung:

Diese Rückstellung wird gebildet, um einen einmaligen technischen Verlust oder Schwankungen im Schadenverlauf künftiger Jahre auszugleichen oder besonderen Risiken Rechnung zu tragen.

Sie muss für folgende Risiken angelegt werden: Kredit, Elementarschäden [, die unter den Zweigen 8 und 9 eingestuft sind], Kernenergie, Umwelthaftpflicht, Produkthaftpflicht, Luft- und Raumfahrt, Anschläge und Arbeitskonflikte [und andere Risiken, die durch eine im Zeitablauf bedeutende Streuung der Schadenverläufe charakterisiert sind],

4. Alterungsrückstellung:

Im Falle einer Eintrittswahrscheinlichkeit, die altersbedingt steigt, umfasst diese Rückstellung den aktuellen errechneten Wert künftiger Verpflichtungen des Versicherungsunternehmens, abzüglich des geschätzten heutigen Wertes künftiger eingehender Beiträge,

5. Rückstellung für erfolgsabhängige und erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung, einschließlich der verteilten, aber noch nicht zugewiesenen Erstattungen,

6. [— was Arbeitsunfälle betrifft, Indexierungsrückstellung, sofern die Versicherungsleistungen indexiert sind. Bei der Bildung dieser Rückstellung berücksichtigt das Versicherungsunternehmen die Vorschriften in Nr. 3 der Anlage VI zu vorliegendem Erlass,

— andere Rückstellungen, die von der [CBFA] vorgeschrieben werden können,]

B. Tätigkeitsgruppe «Leben»

1. Deckungsrückstellung:

Diese Rückstellung wird gemäß der Regelung über die Tätigkeitsgruppe «Leben» berechnet,

2. Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle:

Diese Rückstellung entspricht fälligen, aber nicht gezahlten Leistungen und damit einhergehende externe und interne Schadenregulierungsaufwendungen,

3. Rückstellung für erfolgsabhängige und erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung, einschließlich der verteilten, aber noch nicht zugewiesenen Erstattungen.

[Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen der Artikel 20 § 2 und 29 muss der Betrag der von den Versicherungsunternehmen zu bildenden versicherungstechnischen Rückstellungen und zu buchenden versicherungstechnischen Schulden ihnen ermöglichen, zu jedem Zeitpunkt allen aus den Versicherungsverträgen hervorgehenden Verpflichtungen nachzukommen.]

§ 2 - Wenn aufgrund der Besonderheiten eines Versicherungszweiges oder einer Versicherungsart die das Geschäftsjahr betreffenden Informationen über fällige Beiträge oder eingetretene Versicherungsfälle zum Zeitpunkt der Bildung der Rückstellungen für eine genaue Schätzung nicht ausreichen, kann die [CBFA] für die Berechnung der Rückstellungen für Beitragsüberträge und für Versicherungsfälle die Anwendung einer der Methoden, die durch die Bewertungsregeln für die Bilanzaufstellung vorgesehen sind, zulassen oder vorschreiben.

§ 3 - Unbeschadet der vorhergehenden Bestimmungen sind folgende Vorschriften anwendbar:

1. Was aktive Rückversicherungsgeschäfte betrifft, müssen die versicherungstechnischen Rückstellungen des Rückversicherers mindestens dem Anteil des Rückversicherers in den versicherungstechnischen Rückstellungen des Zedenten oder Retrozedenten entsprechen, der auf der Grundlage der im Rückversicherungsvertrag vorgesehenen Klauseln und der vom Zedenten oder Retrozedenten mitzuteilenden Informationen berechnet wird.

2. Bei Mitversicherung werden die versicherungstechnischen Rückstellungen jedes Versicherers im Verhältnis zu seinem Anteil im Mitversicherungsvertrag berechnet.

3. Unternehmen, die Mitversicherungsgeschäfte betreiben oder im aktiven Rückversicherungsgeschäft tätig sind, müssen die ihnen mitgeteilten Sätze der versicherungstechnischen Rückstellungen erhöhen, wenn sich dies auf der Grundlage der statistischen Erfahrung als notwendig erweist oder wenn sie Unzulänglichkeiten hinsichtlich der Bewertungsregeln in Bezug auf die in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten versicherungstechnischen Rückstellungen feststellen. Wenn die für die Bewertung der versicherungstechnischen Rückstellungen des betreffenden Zeitraums erforderlichen Daten ihnen nicht zeitig übermittelt werden, müssen sie eine Schätzung auf statistischer Grundlage vornehmen.

§ 4 - Versicherungstechnische Schulden bestehen aus [den Beträgen, die den Versicherungsnehmern, den Versicherten und den Begünstigten von Versicherungsverträgen wie auch den Zedenten für in Rückdeckung übernommene Versicherungsgeschäfte in Ausführung von Rückversicherungsverträgen geschuldet werden, und unter anderem] den vor Ende der Laufzeit verrechneten Prämien, den hinterlegten Franchisen und den fälligen Prämien, die ausgesetzten Risiken entsprechen.

§ 5 - Versicherungstechnische Rückstellungen der Tätigkeitsgruppe «Nichtleben» werden auf der Grundlage der Bewertungsregeln, die für die Bilanzaufstellung und gemäß den von der [CBFA] [vorgeschriebenen oder zugelassenen] Methoden festgelegt werden, berechnet.

Versicherungsunternehmen teilen der [CBFA] die Methoden, die sie verwenden, mit und melden ihr im Voraus jede Änderung der Methode.]

[Art. 11 ersetzt durch Art. 3 des K.E. vom 12. August 1994 (B.S. vom 12. Oktober 1994); § 1 Unterteilung A Nr. 2 Abs. 2 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 1 Unterteilung A Nr. 2 Abs. 4 eingefügt durch Art. 2 Nr. 1 des K.E. vom 16. Januar 2002 (II) (B.S. vom 14. Februar 2002); § 1 Unterteilung A Nr. 3 Abs. 2 abgeändert durch Art. 4 Nr. 1 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 1 Unterteilung A Nr. 6 ersetzt durch Art. 2 Nr. 2 des K.E. vom 16. Januar 2002 (II) (B.S. vom 14. Februar 2002) und abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 1 früherer Absatz 1 umgegliedert zu § 1 Abs. 3 durch Art. 6 Nr. 1 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); § 2 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 4 abgeändert durch Art. 4 Nr. 2 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 5 Abs. 1 abgeändert durch Art. 4 Nr. 3 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999) und Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 5 Abs. 2 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

[Art. 11bis - Versicherungsunternehmen müssen gemäß der Form und dem Inhalt, die von der [CBFA] vorgeschrieben werden, Statistiken erstellen und ihr diese innerhalb der Frist auf den Datenträgern, die sie festlegt, übermitteln.]

[Art. 11bis eingefügt durch Art. 4 des K.E. vom 12. August 1994 (B.S. vom 12. Oktober 1994) und abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

Art. 12 - Die für die Erstellung der Tarife verwendeten Grundlagen und Methoden dürfen das Gleichgewicht und die Sicherheit der Geschäfte nicht gefährden und müssen für Gerechtigkeit zwischen den verschiedenen Kategorien von Versicherten sorgen.

Außertarifliche Kombinationen und besondere Risiken, die je nach Fall geschätzt werden, müssen gemäß rationalen Grundlagen und im Vergleich zu denen, die für tarifierte Kombinationen oder Risiken verwendet werden, tarifiert werden.

[Wenn eine Versicherungsgesellschaft in Bezug auf die Tätigkeitsgruppe «Nichtleben» einen Tarif anhebt oder senkt, wendet sie diese Änderung auf die Prämien und Beiträge der laufenden Verträge an, die am ersten Tag des vierten Monats nach der Änderung fällig werden, unbeschadet des Rechts des Versicherungsnehmers auf Vertragskündigung.] [Der Versicherungsnehmer wird mindestens vier Monate vor dem jährlichen Fälligkeitstermin seines Versicherungsvertrags von der Tarifänderung in Kenntnis gesetzt, es sei denn, bei einer späteren Notifizierung der Tarifänderung wird ihm das Recht zuerkannt, seinen Vertrag innerhalb einer Frist von drei Monaten ab dem Tag der vorerwähnten Notifizierung zu kündigen. Das Kündigungsrecht wird in der Notifizierung ausdrücklich erwähnt.]

[Art. 12 Abs. 3 eingefügt durch Art. 5 des K.E. vom 12. August 1994 (B.S. vom 12. Oktober 1994) und ergänzt durch Art. 5 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999)]

[Art. 12bis - § 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Artikels ist zu verstehen unter:

— Produktkategorien: die Kategorien von Versicherungsprodukten, die in den in Artikel 11bis des vorliegenden Erlasses erwähnten Statistiken definiert sind,

— technisch-finanziellem Bruttogewinn vor Zuführung: die Summe der Posten «technisch-finanzieller Bruttosaldo» und «Zuführung des Rechnungsjahres an die Rückstellung für erfolgsabhängige und erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung» der in Artikel 11bis des vorliegenden Erlasses erwähnten Statistiken, wenn diese Summe positiv ist,

— technisch-finanziellem Nettogewinn vor Zuführung: die Summe der Posten «technisch-finanzieller Nettosaldo» und «Zuführung des Rechnungsjahres an die Rückstellung für erfolgsabhängige und erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung» der in Artikel 11bis des vorliegenden Erlasses erwähnten Statistiken, wenn diese Summe positiv ist.

§ 2 - Bei der Verteilung der erfolgsabhängigen und erfolgsunabhängigen Beitragsrückerstattung, die sich aus dem technisch-finanziellen Ergebnis ergibt, müssen folgende Vorschriften berücksichtigt werden:

A. Tätigkeitsgruppe «Nichtleben»

1. Die Zuführung an die Rückstellung für erfolgsabhängige und erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung einer Produktkategorie darf den technisch-finanziellen Nettogewinn vor Zuführung dieser Kategorie nicht übersteigen. Wenn dieser Gewinn jedoch nicht festgelegt werden kann, wird der technisch-finanzielle Bruttogewinn vor Zuführung berücksichtigt.

2. Versicherungsunternehmen dürfen der Rückstellung für erfolgsabhängige und erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung Mittel zuführen zugunsten eines Versicherungsvertrags je nach den individuellen Ergebnissen dieses Vertrags, sofern die erfolgsabhängige oder erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung im Vertrag vorgesehen ist und alle für die diesbezügliche Berechnung erforderlichen Elemente im Vertrag festgelegt sind.

In diesem Fall ist Punkt A.1 nicht anwendbar.

B. Tätigkeitsgruppe «Leben»

1. Die Zuführung an die Rückstellung für erfolgsabhängige und erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung einer Produktkategorie darf den technisch-finanziellen Nettogewinn vor Zuführung dieser Kategorie nicht übersteigen, erhöht um die Änderung der nicht aktivierten Zillmerungswerte, die nicht Gegenstand einer Rückzahlung sein müssen.

2. In Abweichung von Punkt B.1 dürfen Versicherungsunternehmen bei einer erheblichen Zunahme der Produktion der Rückstellung für erfolgsabhängige und erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung einer Produktkategorie finanzielle Mittel zuführen, die nicht zu dieser Kategorie gehören, sofern sie die Rentabilität dieser Kategorie durch eine auf annehmbaren Ausgangspunkten beruhenden Vorausplanung auf künftige Ergebnisse rechtfertigen. Diese Vorausplanung wird angepasst, wenn sich erweist, dass verwendete Parameter der Wirklichkeit nicht mehr entsprechen.

3. Für Lebensversicherungen dürfen Versicherungsunternehmen der Rückstellung für erfolgsabhängige und erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung Mittel zuführen zugunsten eines oder mehrerer Versicherungsverträge einer Gruppe von Versicherten aufgrund der in dieser Gruppe festgestellten Sterberate, sofern sie einen ausreichenden Ausgleich zwischen Risiken innerhalb dieser Gruppe rechtfertigen.

Was Zusatzversicherungen betrifft, dürfen Versicherungsunternehmen der Rückstellung für erfolgsabhängige und erfolgsunabhängige Beitragsrückerstattung Mittel zuführen zugunsten eines oder mehrerer Versicherungsverträge einer Gruppe von Versicherten je nach den Ergebnissen des oder der Verträge dieser Gruppe, sofern sie einen ausreichenden Ausgleich zwischen ähnlichen Risiken innerhalb dieser Gruppe rechtfertigen.

Auf die in Absatz 1 und 2 vorgesehenen Fälle ist Punkt B.1 nicht anwendbar.

§ 3 - Versicherungsunternehmen teilen der [CBFA] drei Wochen vor ihrer Generalversammlung die Pläne für Verteilung und Zuweisung der erfolgsabhängigen und erfolgsunabhängigen Beitragsrückerstattung mit. Zugleich übermitteln sie die Statistiken, die die Einhaltung der in § 2 Punkt A.1 und B.1 des vorliegenden Artikels erwähnten Bestimmungen rechtfertigen und gemäß dem in Artikel 11bis erwähnten Schema festgelegt sind.

§ 4 - In § 2 Punkt A.2, B.2 oder B.3 des vorliegenden Artikels erwähnte Versicherungsunternehmen teilen der [CBFA] die verlangten Rechtfertigungen spätestens drei Wochen vor ihrer Generalversammlung mit.

§ 5 - Die [CBFA] kann sich der Verteilung der erfolgsabhängigen und erfolgsunabhängigen Beitragsrückerstattungen und der Zuweisung der verteilten Beitragsrückerstattungen widersetzen, wenn das finanzielle Gleichgewicht des Versicherungsunternehmens gefährdet ist.]]

[Art. 12bis eingefügt durch Art. 6 des K.E. vom 12. August 1994 (B.S. vom 12. Oktober 1994) und ersetzt durch Art. 6 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); §§ 3 bis 5 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

Art. 13 - Für die Ausübung der in vorliegendem Erlass geregelten Kontrolle beinhalten die allgemeinen und besonderen Bedingungen der Verträge nicht die Sonderbedingungen, die in einem Sonderfall den spezifischen Umständen eines abzudeckenden Risikos begegnen sollen.

Art. 14 - Die Vertragsbedingungen müssen eindeutig und detailliert formuliert werden. Sie dürfen keine Klauseln enthalten, die das Gleichgewicht zwischen den Verpflichtungen von Versicherer und Versichertem beeinträchtigen.

Art. 15 - [§ 1 - Vor Abschluss des Versicherungsvertrags muss der Versicherungsnehmer vom Versicherungsunternehmen folgende Informationen erhalten:

a) Tätigkeitsgruppe «Nichtleben»

1. Name [des Landes], in dem sich der Gesellschaftssitz und gegebenenfalls die Zweigniederlassung, die die Police ausstellt, befindet.

Wenn dem Versicherungsnehmer Unterlagen übermittelt werden, müssen die in Absatz 1 erwähnten Auskünfte darauf vorkommen.

Diese Auskünfte müssen nicht übermittelt werden, wenn es sich dabei um Großrisiken wie in Artikel 1 Nr. 7 erwähnt handelt,

2. für den Vertrag maßgebendes Recht für den Fall, dass die Parteien keine Wahlfreiheit haben oder, wenn die Parteien das maßgebende Recht frei wählen können, das von dem Versicherungsunternehmen vorgeschlagene Recht,

3. Angabe, dass die den Vertrag betreffenden Beschwerden an die [CBFA] gerichtet werden können unter Angabe der Anschrift der [CBFA]; dies gilt unbeschadet der Möglichkeit für den Versicherungsnehmer, den Rechtsweg zu beschreiten.

Die in Nr. 2 und 3 erwähnten Informationen müssen nur mitgeteilt werden, wenn der Versicherungsnehmer eine natürliche Person ist,

b) Tätigkeitsgruppe «Leben»

1. Firmenname und Rechtsform des Versicherungsunternehmens,

2. Name [des Landes], in dem sich der Gesellschaftssitz und gegebenenfalls die Agentur oder Zweigniederlassung, die die Police ausstellt, befindet,

3. Anschrift des Gesellschaftssitzes und gegebenenfalls der Agentur oder der Zweigniederlassung, die die Police ausstellt,

4. Beschreibung jeder Garantie und jeder Option,

5. Laufzeit der Police,

6. Einzelheiten der Vertragsbeendigung,

7. Prämienzahlungsweise und Prämienzahlungsdauer,

8. Modalitäten der Ausübung des Widerrufs und Rücktrittsrechts,

9. Informationen über die Prämien für jede Leistung, und zwar sowohl Haupt- als auch Nebenleistungen, wenn sich derartige Informationen als sinnvoll erweisen,

10. für den Vertrag maßgebendes Recht für den Fall, dass die Parteien keine Wahlfreiheit haben oder, wenn die Parteien das maßgebende Recht frei wählen können, das von dem Versicherungsunternehmen vorgeschlagene Recht,

11. Angabe, dass die den Vertrag betreffenden Beschwerden an die [CBFA] gerichtet werden können unter Angabe der Anschrift der [CBFA]; dies gilt unbeschadet der Möglichkeit für den Versicherungsnehmer, den Rechtsweg zu beschreiten,

12. Methoden der Gewinnberechnung und Gewinnbeteiligung,

13. Angabe der Rückkaufwerte und beitragsfreien Leistungen und das Ausmaß, in dem diese Leistungen garantiert sind,

14. für fondsgebundene Policen: Angabe der Fonds (in Rechnungseinheiten) bei investmentfondsgebundenen Versicherungen,

15. Angabe der Art der den investmentfondsgebundenen Versicherungen zugrunde liegenden Vermögenswerte,

16. allgemeine Angaben zu der auf die Police anwendbaren Steuerregelung.

§ 2 - Zum Zeitpunkt des Abschlusses eines Vertrages und während der Laufzeit des Vertrags muss der Versicherungsnehmer vom Versicherungsunternehmen folgende Informationen erhalten:

a) Tätigkeitsgruppe «Nichtleben»

1. Name und Anschrift des Gesellschaftssitzes und gegebenenfalls der Zweigstelle des Versicherungsunternehmens, das die Deckung gewährt,

2. Name und Anschrift des in Artikel 68 § 1 Nr. 4 zweiter Gedankenstrich des Gesetzes erwähnten Vertreters des Versicherungsunternehmens.

Die in Nr. 1 und 2 erwähnten Auskünfte müssen ebenfalls auf jeder anderen Unterlage als dem Vertrag, der die Deckung gewährt, vorkommen,

b) Tätigkeitsgruppe «Leben»

Zusätzlich zu den allgemeinen und besonderen Versicherungsbedingungen muss der Versicherungsnehmer folgende Auskünfte erhalten:

— Änderungen des Firmennamens des Versicherungsunternehmens, seiner Rechtsform und der Anschrift seines Gesellschaftssitzes oder gegebenenfalls der Agentur oder Zweigniederlassung, die die Police ausgestellt hat,

— alle Angaben gemäß § 1 Buchstabe b) Nr. 4 bis 7, 9 und 12 [bis 15] im Fall eines Zusatzvertrags oder einer Änderung der für den Vertrag geltenden Rechtsvorschriften,

— alljährlich Informationen über den Stand der Gewinnbeteiligung.

§ 3 - Die in § 1 Buchstabe b) und § 2 Buchstabe b) erwähnten Informationen sind eindeutig und detailliert schriftlich in der durch das Gesetz oder das Dekret festgelegten Sprache abzufassen.

§ 4 - Auf Verträgen im Bereich der Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung werden folgende Angaben getrennt aufgeführt:

1. Angaben, die berücksichtigt worden sind, um den Betrag der Zusatzprämie und der Ermäßigungen, die bei der Berechnung der Handelsprämie berücksichtigt werden, festzulegen,

2. [gegebenenfalls Angaben, die in Artikel 1bis des Königlichen Erlasses vom 14. Dezember 1992 über den Mustervertrag für die Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung erwähnt sind,]

3. Handelsprämie und gegebenenfalls gültiger Index bei Abschluss der Police.

Auf Quittungen oder Fälligkeitsbenachrichtigungen in Bezug auf dieselben Verträge werden folgende Angaben getrennt aufgeführt:

1. [gegebenenfalls Änderungen, die mit dem vorhergehenden Fälligkeitstag aufgrund der Anwendung des Systems der nachträglichen Personalisierung vorgenommen worden sind,]

2. Handelsprämie,

3. Gesamtbetrag der Provision, der Erwerbskosten und aller anderen in der Handelsprämie enthaltenen Kosten,

4. gegebenenfalls am jährlichen Fälligkeitstermin der Prämie angewandter Index,

5. Zuschlagsbetrag für Teilzahlungen der Prämie,

6. Steuern und Beiträge.

Die in Absatz 1 und 2 erwähnten Angaben müssen separat für jedes durch den Vertrag abgedeckte Risiko aufgeführt werden.

§ 5 - [Paragraph 4 Absatz 1 Nr. 3, Absatz 2 Nr. 2, 4 und 6 und Absatz 3] sind auf Schadenversicherungsverträge mit Ausnahme der in § 4 erwähnten Verträge anwendbar.]

[§ 6 - Auf Werbeunterlagen oder Unterlagen, die der Öffentlichkeit vom Versicherungsunternehmen zur Kenntnis gebracht werden, sind folgende Angaben vermerkt:

1. Firmenname des Versicherungsunternehmens,

2. Name des Landes, in dem sich der Gesellschaftssitz des Unternehmens befindet.]

[Art. 15 ersetzt durch Art. 7 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); § 1 Unterteilung a Nr. 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 7 Nr. 1 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 1 Unterteilung a Nr. 3 Abs. 1 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 1 Unterteilung b Nr. 2 abgeändert durch Art. 7 Nr. 2 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 1 Unterteilung b Nr. 11 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 2 Unterteilung b zweiter Gedankenstrich abgeändert durch Art. 7 Nr. 3 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 4 Abs. 1 Nr. 2 ersetzt durch Art. 4 Nr. 1 des K.E. vom 16. Januar 2002 (I) (B.S. vom 4. Februar 2002); § 4 Abs. 2 Nr. 1 ersetzt durch Art. 4 Nr. 2 des K.E. vom 16. Januar 2002 (I) (B.S. vom 4. Februar 2002); § 5 abgeändert durch Art. 7 Nr. 4 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); neuer Paragraph 6 eingefügt durch Art. 7 Nr. 5 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999)]

KAPITEL III — Vorschriften für belgische Versicherungsunternehmen

Art. 16 - § 1 - Dem Zulassungsantrag müssen folgende Unterlagen beigefügt werden:

1. in Artikel 5 Absatz 2 Nr. 1, 2 und 3 und in Artikel 6 des Gesetzes erwähnte Auskünfte und Unterlagen,
2. Angabe des oder der Betriebssitze im Ausland,
3. Tätigkeitsplan, der [...] Angaben oder Nachweise zu folgenden Punkten enthalten muss:
 - a) [der Art der Risiken und der Merkmale der Produkte, die das Versicherungsunternehmen decken will, und den allgemeinen und besonderen Bedingungen der Pflichtversicherungen in Belgien,
 - b) der technischen Grundlagen, insbesondere der Angaben, die für die Berechnung der Prämien und versicherungstechnischen Rückstellungen notwendig sind je nach Art der Verrichtungen in der Tätigkeitsgruppe «Leben»,]
 - c) der Art der Rückversicherung und der Identität des Rückversicherers,
 - d) den voraussichtlichen Kosten für den Aufbau der Verwaltung und des Vertretungsnetzes und den hierfür vorgesehenen finanziellen Mitteln,
 - e) darüber hinaus während der ersten drei Geschäftsjahre
 - i. den voraussichtlichen Verwaltungskosten (ohne die Aufwendungen für den Aufbau der Verwaltung), insbesondere den laufenden Gemeinkosten und der Aufwendungen für Provisionen,
 - ii. dem voraussichtlichen Prämien- beziehungsweise Beitragsaufkommen und der voraussichtlichen Schadenbelastung,
 - iii. der voraussichtlichen Liquiditätssituation,
 - iv. den finanziellen Mitteln, die zur Bildung der in Artikel 18 erwähnten Solvabilitätsspanne zur Verfügung stehen,
4. Nachweis, dass das Versicherungsunternehmen über einen Garantiefonds verfügt, dessen absoluter Mindestbetrag der Bestimmung von Artikel 19 entspricht,

[4bis. für Versicherungsunternehmen, die das im Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle erwähnte Arbeitsunfallversicherungsgeschäft ausüben möchten, Nachweis, dass der Fonds für Berufsunfälle über die beabsichtigte Tätigkeit in Kenntnis gesetzt worden ist, und Nachweis, dass dem Fonds für Berufsunfälle eine Erklärung übermittelt worden ist, aus der hervorgeht, dass das Versicherungsunternehmen auf ersten Antrag des Fonds für Berufsunfälle eine Bankgarantie wie in Artikel 60 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle vorgesehen bilden wird,]

5. [a] Nachweis der Mitgliedschaft bei einem Versicherungsbüro und beim Gemeinsamen Garantiefonds, die [in den Artikeln 19bis-1 Absatz 1 und 19bis-2 Absatz 1 des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Haftpflichtversicherung in Bezug auf Kraftfahrzeuge] erwähnt sind, insofern sich der Antrag auf die Ausübung des Kraftfahrzeughaftpflichtversicherungsgeschäfts bezieht,

[b] Name und Anschrift des mit der Schadenregulierung beauftragten Vertreters, der in jedem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union bestimmt wird, wenn die abzudeckenden Risiken unter Zweig 10 der Anlage I zu vorliegendem Erlass eingestuft sind, die Haftung des Frachtführers ausgenommen. Dieser mit der Schadenregulierung beauftragte Vertreter erfüllt die in Artikel 12 § 1 Absatz 2 in fine und § 5 des vorerwähnten Gesetzes vom 21. November 1989 erwähnten Bedingungen,]

6. für Versicherungsunternehmen, die eine Tätigkeit ausüben, die unter Zweig 18 der Anlage I zu vorliegendem Erlass eingestuft ist, Beschreibung der Mittel, über die sie zur Erfüllung der Verpflichtungen für diese Tätigkeit verfügen,

7. [andere von der [CBFA] vorgeschriebene Auskünfte.]

[...]

[§ 2] - Die in § 1 erwähnten Auskünfte und Unterlagen sind zumindest in der durch Gesetz oder Dekret festgelegten Sprache abzufassen.

[Art. 16 § 1 einziger Absatz Nr. 3 einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 8 Nr. 1 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 1 einziger Absatz Nr. 3 Buchstabe a) und b) ersetzt durch Art. 8 Nr. 1 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); § 1 einziger Absatz Nr. 4bis eingefügt durch Art. 3 des K.E. vom 16. Januar 2002 (II) (B.S. vom 14. Februar 2002); § 1 einziger Absatz frühere Nummer 5 umgegliedert zu Nr. 5 Buchstabe a) und abgeändert durch Art. 2 Nr. 1 des K.E. vom 23. Januar 2003 (B.S. vom 13. Februar 2003); § 1 einziger Absatz Nr. 5 Buchstabe b) eingefügt durch Art. 2 Nr. 2 des K.E. vom 23. Januar 2003 (B.S. vom 13. Februar 2003); § 1 einziger Absatz Nr. 7 aufgehoben durch Art. 8 Nr. 2 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994), wieder aufgenommen durch Art. 8 Nr. 3 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999) und abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); früherer Paragraph 2 aufgehoben durch Art. 8 Nr. 2 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); früherer Paragraph 3 unnummeriert zu § 2 durch Art. 8 Nr. 3 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

Art. 17 - § 1 - [...]

§ 2 - In [Artikel 14 § 2 Absatz 2 und 3 und § 2bis Absatz 2] des Gesetzes erwähnte Versicherungsunternehmen müssen folgende Vorschriften einhalten, was die Aufschlüsselung der Solvabilitätselemente zwischen den beiden Tätigkeitsgruppen, die Art und Weise der Anrechnung der Ergebnisse auf die so erhaltenen Spannen und die Bedingungen für die Übertragung von einer Spanne auf die andere betrifft:

a) Solvabilitätselemente, die sich aus Kapitalerhöhungen oder aus jedem anderen Mittel, das zu keiner der Tätigkeitsgruppen gehört, ergeben, werden nach Wahl des Versicherungsunternehmens der einen oder anderen Spanne zugewiesen.

Ist die Solvabilitätsspanne einer Gruppe jedoch nicht ausreichend, wird die Zuweisung gemäß dem in Anwendung von Artikel 26 des Gesetzes vorgeschriebenen Sanierungs- oder Finanzierungsplan vorgenommen.

b) Elemente der Ergebnisverwendung, die in der Ergebnisrechnung von Kapitel I Abschnitt II der Anlage zum [Königlichen Erlass vom 17. November 1994 über den Jahresabschluss der Versicherungsunternehmen] aufgezählt werden, werden jeder der beiden Spannen zugewiesen:

— je nach ihrer Herkunft, was spezifische Elemente betrifft,

— nach einem Verteilerschlüssel, den die Unternehmen der [CBFA] zur Billigung vorlegen, was nicht spezifische Elemente betrifft.

c) Wenn in beiden Tätigkeitsgruppen die gebildete Spanne ausreicht, kann das Versicherungsunternehmen die Übertragung überschüssiger Elemente mit Ausnahme der in § 1 erwähnten Elemente von einer Spanne auf die andere vornehmen, nachdem es die [CBFA] davon in Kenntnis gesetzt hat. Letztere kann sich den Übertragungen widersetzen, wenn sie annimmt, dass sie die jeweiligen Interessen der Personen, die über Rechte aus den Verträgen «Leben» beziehungsweise «Nichtleben» verfügen, beeinträchtigen können, oder wenn sie die systematische Übertragung der Ergebnisse einer Tätigkeitsgruppe auf die andere zur Folge haben. Die [CBFA] muss dem Unternehmen seine Widersetzung oder seine Zustimmung innerhalb einer Frist von einem Monat ab der diesbezüglichen Meldung notifizieren, sonst dürfen die Übertragungen vorgenommen werden.

Wenn die Solvabilitätsspanne einer Gruppe nicht ausreicht, kann die [CBFA] im Rahmen des in Anwendung von Artikel 26 des Gesetzes vorgeschriebenen Sanierungs- oder Finanzierungsplans eine Übertragung auf die schwache Gruppe zulassen.

[Art. 17 § 1 aufgehoben durch Art. 1 des K.E. vom 26. Mai 2004 (B.S. vom 28. Mai 2004); § 2 einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 9 Nr. 2 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); § 2 einziger Absatz Buchstabe b) einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 9 Nr. 2 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); § 2 einziger Absatz Buchstabe b) zweiter Gedankenstrich abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003); § 2 einziger Absatz Buchstabe c) abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

Art. 18 - Die Solvabilitätsspanne, die von belgischen Versicherungsunternehmen gebildet werden muss, ist die Summe der nachstehend festgelegten Beträge je nach den in Belgien und im Ausland ausgeübten Tätigkeiten.

A. [Versicherungszweige, die unter den Nummern 1 bis 18 der Anlage I zu vorliegendem Erlass eingestuft sind

§ 1 - Die geforderte Solvabilitätsspanne berechnet sich sowohl nach den jährlichen Beitragseinnahmen als auch nach der mittleren Schadenbelastung für die letzten drei Geschäftsjahre.

Soweit es sich jedoch um Schadenversicherungsunternehmen handelt, die im Wesentlichen nur Kredit-, Sturm-, Hagel- und Frostrisiken, und zwar eines oder mehrere dieser Risiken, übernehmen, berechnet sich die mittlere Schadenbelastung nach den letzten sieben Geschäftsjahren.

Unbeschadet des Artikels 19 des vorliegenden Erlasses muss die geforderte Solvabilitätsspanne dem höheren der beiden nachstehenden, für alle Zweige berechneten Indexe entsprechen.

Beitragsindex

Der Beitragsindex errechnet sich anhand des jeweils höheren Betrags der gebuchten (wie nachstehend berechnet) oder verdienten Bruttoprämien.

Beiträge für die unter den Versicherungszweigen 11, 12 und 13 der Anlage I zu vorliegendem Erlass aufgeführten Geschäfte werden um 50 Prozent erhöht.

Es werden die gesamten, zum Soll gestellten Beitragseinnahmen im Direktversicherungsgeschäft des letzten Geschäftsjahres (einschließlich Nebeneinnahmen) zusammengerechnet.

Zu dieser Summe werden die im letzten Geschäftsjahr aus Rückversicherung übernommenen Beiträge addiert.

Hiervon abgezogen wird der Gesamtbetrag der im letzten Geschäftsjahr stornierten Beiträge und der Gesamtbetrag der Steuern, Gebühren und anderer für Rechnung Dritter erzielter Zuschläge, die auf die zusammengerechneten Beitragseinnahmen entfallen.

Der sich ergebende Betrag wird in zwei Stufen unterteilt: in eine erste Stufe, die bis 50 Millionen EUR reicht, und in eine zweite Stufe für den 50 Millionen EUR übersteigenden Betrag; anschließend werden die Prozentsätze 18 Prozent beziehungsweise 16 Prozent auf diese Stufen angewandt und die Ergebnisse addiert.

Die so erhaltene Summe wird multipliziert mit dem Quotienten, der sich für das betreffende Versicherungsunternehmen für die letzten drei Geschäftsjahre aus den Eigenbehaltsschäden nach Abzug der im Rahmen der Rückversicherung einforderbaren Beträge und der Bruttoschadenbelastung ergibt; dieser Quotient darf jedoch nicht niedriger als 50 Prozent sein.

Schadenindex

Für die Versicherungszweige 11, 12 und 13 werden die Erstattungsleistungen, Rückstellungen und aus Rückgriffen erzielten Einnahmen um 50 Prozent erhöht.

Anschließend werden alle Erstattungsleistungen für mittlere Schäden, die im Direktversicherungsgeschäft im Laufe der letzten drei Geschäftsjahre gezahlt wurden, ohne Abzug der Schäden, die zu Lasten der Rückversicherer gehen, zusammengerechnet.

Zu dieser Summe wird der Betrag der Erstattungsleistungen addiert, der für in Rückversicherung oder in Retrozession übernommene Verpflichtungen im Laufe der gleichen Zeiträume gezahlt worden ist; ferner kommt der Betrag der Rückstellungen für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle hinzu, der am Ende des letzten Geschäftsjahrs sowohl für Direktgeschäfte als auch für in Rückversicherung übernommene Verpflichtungen gebildet worden ist.

Davon abgezogen wird der Betrag der im Laufe der in Absatz 1 und 2 des vorliegenden Paragraphen genannten Zeiträume aus Rückgriffen erzielten Einnahmen.

Abgezogen wird ferner der Betrag der Rückstellungen für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle, der zu Beginn des zweiten Geschäftsjahres, das dem letzten abgeschlossenen Geschäftsjahr vorhergeht, gebildet worden ist, und zwar sowohl für Direktgeschäfte als auch für in Rückversicherung übernommene Verpflichtungen.

Wenn der gemäß Absatz 2 des vorliegenden Paragraphen festgelegte Bezugszeitraum sieben Jahre beträgt, wird der Betrag der Rückstellungen für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle, der zu Beginn des sechsten Geschäftsjahres, das dem letzten abgeschlossenen Geschäftsjahr vorhergeht, gebildet worden ist, abgezogen.

Ein Drittel beziehungsweise ein Siebtel - je nach dem gemäß den Absätzen 1 und 2 festgelegten Bezugszeitraum - des sich hiernach ergebenden Betrags wird in zwei Stufen unterteilt; in eine erste Stufe, die bis 35 Millionen EUR reicht, und in eine zweite Stufe für den 35 Millionen EUR übersteigenden Betrag; anschließend werden die Prozentsätze 26 Prozent beziehungsweise 23 Prozent auf diese Stufen angewandt und die Ergebnisse addiert.

Die so erhaltene Summe wird multipliziert mit dem Quotienten, der sich für das betreffende Versicherungsunternehmen für die letzten drei Geschäftsjahre aus den Eigenbehaltsschäden nach Abzug der im Rahmen der Rückversicherung einforderebaren Beträge und der Bruttoschadenbelastung ergibt; dieser Quotient darf jedoch nicht niedriger als 50 Prozent sein.

§ 2 - Bei den unter Versicherungszweig 18 der Anlage I zu vorliegendem Erlass eingestuftem Risiken entspricht die Summe der Erstattungsbeträge, die in die Berechnung des Schadenindexeingeht, den Kosten, die dem Versicherungsunternehmen aus der erbrachten Beistandsleistung erwachsen.

§ 3 - Die Prozentsätze, die gemäß Unterteilung A § 1 Absatz 10 und 19 des vorliegenden Artikels anzuwenden sind, werden für Krankenversicherungen, die nach Art der Lebensversicherung betrieben werden, auf ein Drittel gekürzt, wenn

- a) auf der Grundlage von Wahrscheinlichkeitstabellen nach versicherungsmathematischen Grundsätzen berechnete Prämien erhoben werden,
- b) eine Alterungsrückstellung gebildet wird,
- c) ein angemessener Sicherheitszuschlag erhoben wird,
- d) das Schadenversicherungsunternehmen spätestens vor Ablauf des dritten Versicherungsjahrs den Vertrag kündigen kann,
- e) vertraglich die Möglichkeit vorgesehen ist, auch für bestehende Verträge die Prämien zu erhöhen oder die Leistungen herabzusetzen.

§ 4 - Wenn die Solvabilitätsspanne niedriger ist als die geforderte Solvabilitätsspanne des Vorjahrs, so entspricht sie mindestens der geforderten Solvabilitätsspanne des Vorjahrs, die mit dem Quotienten aus dem Betrag der versicherungstechnischen Rückstellungen für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle am Ende des letzten Geschäftsjahrs und dem Betrag der versicherungstechnischen Rückstellungen für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle zu Beginn des letzten Geschäftsjahrs multipliziert wird. Bei der Berechnung der versicherungstechnischen Rückstellungen wird die Rückversicherung außer Betracht gelassen; der Quotient darf jedoch in keinem Fall höher als 1 sein.

B. Versicherungszweige, die unter den Nummern 21 bis 29 der Anlage I zu vorliegendem Erlass eingestuft sind

a) Wenn das Versicherungsunternehmen ein Anlagerisiko trägt, ist die geforderte Solvabilitätsspanne bei Tätigkeiten der Versicherungszweige 21, 22, 28, 29 und 23 außer bei Zusatzversicherungen gleich der Summe der beiden folgenden Ergebnisse:

Erstes Ergebnis:

Der Betrag, der 4 Prozent der Rückstellungen der Lebensversicherung aus dem Direktversicherungsgeschäft und aus dem aktiven Rückversicherungsgeschäft ohne Abzug des in Rückversicherung gegebenen Anteils entspricht, ist mit dem Quotienten zu multiplizieren, der sich für das letzte Geschäftsjahr aus dem Betrag der Rückstellungen der Lebensversicherung abzüglich des in Rückversicherung gegebenen Anteils und dem Bruttobetrag dieser Rückstellungen ergibt; dieser Quotient darf jedoch nicht niedriger als 85 Prozent sein.

Zweites Ergebnis:

Der Betrag, der 0,3 Prozent des von dem Versicherungsunternehmen übernommenen nicht negativen Risikokapitals entspricht, wird mit dem Quotienten multipliziert, der sich für das letzte Geschäftsjahr aus dem Risikokapital, das nach Abzug des in Rückversicherung oder Retrozession gegebenen Anteils bei dem Unternehmen verbleibt, und dem Risikokapital ohne Abzug der Rückversicherung ergibt; dieser Quotient darf jedoch nicht niedriger als 50 Prozent sein.

Bei kurzfristigen Versicherungen auf den Todesfall ohne stillschweigende Verlängerung und mit einer Höchstlaufzeit von drei Jahren beträgt der Betrag 0,1 Prozent; bei solchen Versicherungen mit einer Laufzeit von mehr als drei und bis zu fünf Jahren beträgt er 0,15 Prozent.

b) Bei Zusatzversicherungen der Versicherungszweige 21, 22 und 23 ist die geforderte Solvabilitätsspanne gleich der in Unterteilung A § 1 des vorliegenden Artikels unter der Rubrik «Erstes Ergebnis» der Tätigkeitsgruppe «Nichtleben» geforderten Solvabilitätsspanne.

c) Bei Tätigkeiten des Versicherungszweigs 23, sofern das Versicherungsunternehmen zwar kein Anlagerisiko trägt, aber die Zuweisung zur Deckung der Verwaltungskosten für einen Zeitraum von mehr als fünf Jahren festgelegt wird, entspricht die Solvabilitätsspanne einem Betrag von 1 Prozent der versicherungstechnischen Rückstellungen.

Wenn der Betrag zur Deckung der Verwaltungskosten nicht für einen Zeitraum von mehr als fünf Jahren festgelegt wird, entspricht die Solvabilitätsspanne einem Betrag von 25 Prozent der entsprechenden, diesen Verträgen zurechenbaren Netto-Verwaltungsaufwendungen im letzten Geschäftsjahr.

Sofern das Versicherungsunternehmen ebenfalls ein Sterblichkeitsrisiko abdeckt, wird die geforderte Solvabilitätsspanne um einen Betrag erhöht, der 0,3 Prozent des Risikokapitals entspricht und der gemäß Buchstabe a) «Zweites Ergebnis» berechnet wird.

d) Bei Tätigkeiten des Versicherungszweigs 27 wird die Solvabilitätsspanne auf dieselbe Weise wie für den Versicherungszweig 23 festgelegt, wobei der Begriff «versicherungstechnische Rückstellungen» durch den Begriff «verwaltete Fonds» ersetzt wird.

e) Bei Tätigkeiten des Versicherungszweigs 24 entspricht die geforderte Solvabilitätsspanne:

a) einem Betrag, der 4 Prozent der versicherungstechnischen Rückstellungen, die gemäß Unterteilung B Buchstabe a) «Erstes Ergebnis» des vorliegenden Artikels berechnet wird, zuzüglich

b) der für Schadenversicherungsunternehmen geforderten Solvabilitätsspanne gemäß Unterteilung A § 3 des vorliegenden Artikels, mit Ausnahme der Bestimmungen über den Mindestgarantiefonds, wie sie in Artikel 19 des vorliegenden Erlasses aufgenommen sind.

f) Bei Tätigkeiten des Versicherungszweigs 25 entspricht die geforderte Solvabilitätsspanne 1 Prozent des Vermögens der Gemeinschaften.

g) Bei Tätigkeiten des Versicherungszweigs 26 entspricht die geforderte Solvabilitätsspanne einem Betrag von 4 Prozent der mathematischen Rückstellungen wie in Unterteilung B Buchstabe a) «Erstes Ergebnis» des vorliegenden Artikels in Bezug auf diese Tätigkeiten erwähnt.]

C. Andere Geschäfte

Bei den im Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle erwähnten Geschäften und bei außergesetzlichen Geschäften, die sich darauf beziehen, mit Ausnahme des Rentendienstes [und bei den im Gesetz vom 3. Juli 1967 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor erwähnten Geschäften] entspricht die zu bildende Solvabilitätsspanne dem Ergebnis der Berechnung wie in Unterteilung A weiter oben festgelegt.

Beim Rentendienst «Arbeitsunfälle» und bei Geschäften in Bezug auf die Gewährung von außergesetzlichen Vorteilen für Lohnempfänger, die in der Regelung über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension erwähnt sind, wird die Solvabilitätsspanne gemäß dem in Unterteilung B Buchstabe a) erwähnten Berechnungsverfahren festgelegt.

Bei Geschäften, die in den Gesetzen über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Angestellte erwähnt sind, entspricht die Spanne 1 Prozent der mathematischen Rückstellungen der Bilanz.

[Bei Geschäften mit Derivaten entspricht die zu bildende Solvabilitätsspanne dem theoretischen Betrag des Maximalrisikos, das vom Versicherungsunternehmen aufgrund der Verwendung von Derivaten eingegangen wird, unter Berücksichtigung der abgeschlossenen Deckung.]

[Art. 18 Unterteilung A und B ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 26. Mai 2004 (B.S. vom 28. Mai 2004); Unterteilung C Abs. 1 abgeändert durch Art. 10 Nr. 6 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); Unterteilung C Abs. 4 eingefügt durch Art. 10 Nr. 7 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999)]

Art. 19 - § 1 - [Der absolute Mindestbetrag des Garantiefonds wird festgelegt auf:

1. 2.000.000 EUR für die Versicherungszweige 1 bis 9 und 16 bis 18,
2. 3.000.000 EUR für die Versicherungszweige 10 bis 15 und 21 bis 29.

Wenn Versicherungstätigkeiten - in Belgien und im Ausland - sich auf mehrere Versicherungszweige der Tätigkeitsgruppe «Nichtleben» erstrecken, wird für die Berechnung der Spanne dieser Gruppe nur der Versicherungszweig berücksichtigt, für den der höchste absolute Mindestbetrag des Garantiefonds verlangt wird.

Bei Versicherungsvereinigungen auf Gegenseitigkeit, die nur Verträge mit variablen Beiträgen anbieten, wird der absolute Mindestbetrag des Garantiefonds um ein Viertel reduziert.

§ 2 - Die Solvabilitätsspanne muss durch andere als die in Artikel 15bis § 1 Nr. 8, 9, 10, 11 und 12 des Gesetzes erwähnten Beträge bis zur Höhe des Garantiefonds gebildet werden, mit einem Mindestbetrag wie in § 1 des vorliegenden Artikels festgelegt.

§ 3 - Die in Artikel 18 Unterteilung A § 1 «Erstes Ergebnis» und «Zweites Ergebnis» und in § 1 des vorliegenden Artikels festgelegten Beträge werden jährlich beginnend ab dem 20. September 2003 überprüft, um den von Eurostat veröffentlichten Änderungen des Europäischen Verbraucherindex, der alle Mitgliedstaaten umfasst, Rechnung zu tragen.

Die Beträge werden automatisch angepasst, indem der Grundbetrag in Euro um die prozentuale Änderung des genannten Index in der Zeit zwischen dem In-Kraft-Treten der Richtlinien 2002/12 und 2002/13 und dem Zeitpunkt der Überprüfung erhöht und auf ein Vielfaches von 100.000 EUR aufgerundet wird.

Beträgt die prozentuale Veränderung seit der letzten Anpassung weniger als 5 Prozent, so bleibt der Betrag unverändert.]

[Art. 19 ersetzt durch Art. 3 des K.E. vom 26. Mai 2004 (B.S. vom 28. Mai 2004)]

[**Art. 19bis** - Belgische Versicherungsunternehmen, die sich in dem in Artikel 91ter § 1 Nr. 1 des Gesetzes erwähnten Fall befinden, unterliegen der zulässigen Solvabilitätsspanne gemäß den in Anlage V Nr. I zu vorliegendem Erlass festgelegten Vorschriften.]

Belgische Versicherungsunternehmen, die sich in dem in Artikel 91ter § 1 Nr. 2 des Gesetzes erwähnten Fall befinden, unterliegen der zusätzlichen Beaufsichtigung gemäß den in Anlage IV Nr. II zu vorliegendem Erlass festgelegten Vorschriften.]

[Art. 19bis eingefügt durch Art. 1 des K.E. vom 14. März 2001 (B.S. vom 20. April 2001)]

Art. 20 - § 1 - [...]

[§ 1bis - [...]]

§ 2 - [In Bezug auf den Abschluss von Verträgen, die in Drittländern belegene Risiken abdecken, wird der Betrag der versicherungstechnischen Rücklagen beziehungsweise Rückstellungen, deren Deckung und die Belegenheit der Deckungswerte gemäß den Vorschriften des Risikolandes festgelegt, wenn das Land seine eigenen Vorschriften auferlegt, ohne dass der Betrag dieser Rücklagen jedoch niedriger als der in Anwendung der belgischen Vorschriften erhaltene Betrag sein darf.]

[Art. 20 § 1 aufgehoben durch Art. 11 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); § 1bis eingefügt durch Art. 4 § 3 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993) und aufgehoben durch Art. 11 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); § 2 ersetzt durch Art. 4 § 4 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993)]

Art. 21 - [§ 1 - Belgische Versicherungsunternehmen müssen der [CBFA] für im Rahmen der Niederlassungsfreiheit getätigte Geschäfte und getrennt davon für im Rahmen der Dienstleistungsfreiheit getätigte Geschäfte die gebuchten Prämienbeträge und die Höhe der Erstattungsleistungen und der Provisionen - ohne Abzug der Rückversicherung - pro Mitgliedstaat mitteilen.

Für Verträge «Nichtleben» werden diese Informationen für mehrere Versicherungszweige gemeinsam übermittelt. Die Gruppen von Versicherungszweigen sind:

- Unfall und Krankheit (Zweige 1 und 2),
- Kraftfahrzeuge (Zweige 3, 7 und 10; die den Zweig 10 betreffenden Zahlen ausschließlich der Haftung des Frachtführers sind zu präzisieren und beinhalten ebenfalls die Häufigkeit und die durchschnittlichen Kosten der Erstattungsleistungen),
- Feuer- und sonstige Sachschäden (Zweige 8 und 9),
- See-, Transport- und Luftfahrzeugversicherung (Zweige 4, 5, 6, 7, 11 und 12),
- allgemeine Haftpflicht (Zweig 13),
- Kredit und Kautions (Zweige 14 und 15),

— andere Zweige (Zweige 16, 17 und 18).

Für Verträge «Leben» werden diese Auskünfte pro Versicherungszweig übermittelt.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Angaben müssen in Form von technischen Ergebnisrechnungen gemäß dem Muster in Anlage III zu vorliegendem Erlass übermittelt werden.]

[Art. 21 ersetzt durch Art. 12 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); § 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

KAPITEL IV — [Vorschriften für Versicherungsunternehmen aus der Gemeinschaft,
belgische Versicherungsunternehmen ausgenommen

[Kapitel IV mit Art. 22 ersetzt durch Art. 13 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

Art. 22 - Die Bestimmungen von Kapitel II des vorliegenden Erlasses gelten nicht für Versicherungsunternehmen aus der Gemeinschaft, belgische Unternehmen ausgenommen, mit Ausnahme der Artikel 13 bis 15.]

[**Art. 22bis** - Die Bestimmungen von Artikel 30^{quater} sind entsprechend anwendbar.]

[Art. 22bis eingefügt durch Artikel 12 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999)]

[KAPITEL IVbis — Vorschriften für Versicherungsunternehmen aus dem Europäischen Wirtschaftsraum,
Versicherungsunternehmen aus der Gemeinschaft ausgenommen

[Kapitel IVbis mit den Artikeln 23 und 24 eingefügt durch Art. 14 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

Art. 23 - Die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels gelten für Versicherungsunternehmen aus dem Europäischen Wirtschaftsraum, Unternehmen aus der Gemeinschaft ausgenommen.

Art. 24 - Für die Anwendung des Gesetzes und seiner Ausführungserlasse und -verordnungen werden die in Artikel 23 erwähnten Versicherungsunternehmen als Unternehmen aus der Gemeinschaft, belgische Unternehmen ausgenommen, betrachtet.]

KAPITEL V - Vorschriften für [Versicherungsunternehmen aus Drittländern]

[Überschrift von Kapitel V abgeändert durch Art. 13 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999)]

[Abschnitt I — Vorschriften für belgische Niederlassungen
von Versicherungsunternehmen aus Drittländern]

[Unterteilung in Abschnitt I eingefügt durch Art. 14 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999)]

Art. 25 - § 1 - Dem Zulassungsantrag müssen folgende Angaben und Unterlagen beigefügt werden:

1. in Artikel 5 Absatz 2 Nr. 1 und 2 und in Artikel 6 des Gesetzes erwähnte Auskünfte und Unterlagen,
2. Angabe der Geschäftsstelle in Belgien, wo der Wohnsitz gewählt wird, Angabe der Betriebssitze in Belgien und Auflistung der Länder, in denen die Versicherungsgeschäfte getätigt werden,
3. Dokument zur Bestimmung des Hauptbevollmächtigten, der gemäß Artikel 12 § 3 des Gesetzes mit ausreichender Vollmacht bestattet ist,
4. Nachweis, dass sie aufgrund ihres nationalen Rechts zur Ausübung der Versicherungstätigkeiten, die Gegenstand des Antrags sind, befugt sind,
5. Nachweis, dass sie in Belgien über Vermögenswerte in Höhe des in Artikel 27 § 1 vorgesehenen absoluten Mindestbetrags des Garantiefonds verfügen und dort eine Kautions hinterlegt haben, außer wenn sie in Anwendung der Bestimmungen von § 2 des vorliegenden Artikels davon befreit sind,
6. Plan für die in Belgien geplanten Tätigkeiten gemäß Artikel 16 § 1 Nr. 3,
7. Nachweise, dass die in Artikel 26 erwähnten finanziellen Anforderungen erfüllt sind,

[7bis. für Versicherungsunternehmen, die das im Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle erwähnte Arbeitsunfallversicherungsgeschäft ausüben möchten, Nachweis, dass der Fonds für Berufsunfälle über die beabsichtigte Tätigkeit in Kenntnis gesetzt worden ist, und Nachweis, dass dem Fonds für Berufsunfälle eine Erklärung übermittelt worden ist, aus der hervorgeht, dass das Versicherungsunternehmen auf ersten Antrag des Fonds für Berufsunfälle eine Bankgarantie wie in Artikel 60 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle vorgesehen bilden wird,]

8. [Nachweis der Mitgliedschaft und Auskünfte wie in Artikel 16 § 1 Nr. 5 Buchstabe a) und b) erwähnt,]

9. für Versicherungsunternehmen, die eine Tätigkeit ausüben, die unter Zweig 18 der Anlage I zu vorliegendem Erlass eingestuft ist, Beschreibung der Mittel, über die sie zur Erfüllung der Verpflichtungen für diese Tätigkeit verfügen.

[...]

[§ 2 -] Die in § 1 erwähnten Auskünfte und Unterlagen sind zumindest in der durch Gesetz oder Dekret festgelegten Sprache abzufassen, mit Ausnahme von Nummer 4.

[Art. 25 § 1 einziger Absatz Nr. 7bis eingefügt durch Art. 4 des K.E. vom 16. Januar 2002 (II) (B.S. vom 14. Februar 2002); § 1 einziger Absatz Nr. 8 ersetzt durch Art. 3 des K.E. vom 23. Januar 2003 (B.S. vom 13. Februar 2003); § 1 einziger Absatz Nr. 10 aufgehoben durch Art. 15 Nr. 1 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); früherer Paragraph 2 aufgehoben durch Art. 15 Nr. 1 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); früherer Paragraph 3 unnummeriert zu § 2 durch Art. 15 Nr. 2 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

Art. 26 - Belgische Niederlassungen von Versicherungsunternehmen aus Drittländern müssen über Eigenkapital verfügen, dessen Gleichwertigkeit mit der von belgischen Unternehmen geforderten Solvabilitätsspanne von der [CBFA] aufgrund der von diesen Unternehmen zu übermittelnden Dokumente und Begründungsunterlagen beurteilt wird.

[Art. 26 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

Art. 27 - § 1 - Belgische Niederlassungen von Versicherungsunternehmen aus Drittländern müssen:

1. ein Drittel der Vermögenswerte, die der in den Artikeln 17 und 18 festgelegten Solvabilitätsspanne entsprechen, in Höhe von mindestens der Hälfte des in Artikel 19 festgelegten absoluten Mindestbetrags des Garantiefonds in Belgien belegen, wobei der Rest innerhalb der Gemeinschaft belegen sein muss,

2. als Kautions ein Viertel des in Artikel 19 festgelegten absoluten Mindestbetrags des Garantiefonds hinterlegen.

Die Solvabilitätsspanne und der absolute Mindestbetrag des Garantiefonds werden jedoch aufgrund der Tätigkeiten der belgischen Niederlassung festgelegt.

§ 2 - Auf Antrag eines Versicherungsunternehmens mit Sitz außerhalb der Gemeinschaft darf die [CBFA] ein Abkommen mit einer oder mehreren Kontrollbehörden anderer Mitgliedstaaten der Gemeinschaft schließen in Bezug auf:

- die Berechnung der Gesamtsolvabilität auf der Grundlage der gesamten Geschäftstätigkeit, die das Unternehmen innerhalb der Gemeinschaft ausübt,
- die Zahlung der Kautions in einem der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft,
- die Belegenheit der Vermögenswerte, die in einem der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, in der das Unternehmen tätig ist, den Gegenwert des Garantiefonds bilden.

Dieser Antrag ist bei den zuständigen Behörden aller Mitgliedstaaten, bei denen das betreffende Versicherungsunternehmen die Zulassung beantragt oder erhalten hat, zu stellen. In diesem Antrag ist die Behörde anzugeben, die künftig die Solvabilität für die gesamte Geschäftstätigkeit der in der Gemeinschaft ansässigen Agenturen oder Zweigniederlassungen überwachen soll. Das Unternehmen hat die Wahl der Behörde zu begründen. Die Kautions ist bei dem betreffenden Mitgliedstaat zu hinterlegen.

Vorteile, für die ein Abkommen wie in Absatz 2 erwähnt geschlossen werden kann, können nur gemeinsam und mit Zustimmung der Kontrollbehörden aller betreffenden Mitgliedstaaten gewährt werden; gegebenenfalls sind sie auf Veranlassung einer oder mehrerer Kontrollbehörden gleichzeitig von allen betreffenden Mitgliedstaaten der Gemeinschaft zu entziehen.

Wenn ein Versicherungsunternehmen in Anwendung eines solchen Abkommens den in Nr. 1 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Teil der Solvabilitätsspanne nicht in Belgien belegen muss, sind die Bestimmungen von Artikel 26 § 2 des Gesetzes nicht anwendbar; diese werden durch die Bestimmungen des folgenden Absatzes ersetzt.

Wenn die Solvabilitätsspanne die Höhe des in Artikel 19 des vorliegenden Erlasses vorgesehenen Garantiefonds nicht mehr erreicht, darf die [CBFA] die freie Verfügung über die Vermögenswerte des Unternehmens einschränken oder untersagen; ferner kann sie alle Maßnahmen treffen, die geeignet sind, die Interessen der Versicherten und Begünstigten der Versicherung zu wahren.

[Art. 27 § 2 Abs. 1 einleitende Bestimmung und Abs. 5 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

Art. 28 - Wenn eine Kautions erforderlich ist, muss sie aus Wertpapieren bestehen, die zu folgenden Kategorien gehören:

1. vom Belgischen Staat aufgelegte oder verbürgte Wertpapiere oder damit gleichgesetzte Wertpapiere,
2. von anderen Staaten aufgelegte oder verbürgte Wertpapiere, mit vorhergehender Zustimmung der [CBFA]. Der zugelassene Prozentsatz darf 10 Prozent nicht überschreiten.

Diese Wertpapiere werden auf der Grundlage ihres Inventarwertes angenommen, ohne dass der Kurswert überschritten werden darf.

Die Kautions wird für Rechnung der Hinterlegungs- und Konsignationskasse bei einem Bediensteten des Staatskassierers hinterlegt.

Sie wird nur auf Beschluss der [CBFA] zurückgezahlt.

[Art. 28 Abs. 1 Nr. 2 und Abs. 5 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

Art. 29 - In Bezug auf den Abschluss von Verträgen, die in einem anderen Land belegene Risiken decken, wird der Betrag der versicherungstechnischen Rücklagen beziehungsweise Rückstellungen, deren Deckung und die Belegenheit der Deckungswerte gemäß den Vorschriften des Risikolandes festgelegt, wenn das Land seine eigenen Vorschriften auferlegt [, ohne dass der Betrag dieser Rücklagen jedoch niedriger als der in Anwendung der belgischen Vorschriften erhaltene Betrag sein darf].

[Art. 29 abgeändert durch Art. 6 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993)]

[Art. 29bis - Die Bestimmungen von Artikel 21 sind entsprechend anwendbar.]

[Art. 29bis eingefügt durch Art. 15 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999)]

Art. 30 - [§ 1 - Die Bestimmungen von Artikel 25 § 1 Nr. 5 und 7 und der Artikel 26 bis 28 sind auf Versicherungsunternehmen, deren Gesellschaftssitz in der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Bezug auf Versicherungsgeschäfte «Nichtleben» gelegen ist, nicht anwendbar.

§ 2 - Diese Versicherungsunternehmen müssen über eine gemäß den Artikeln 17, 18 und 19 gebildete Solvabilitätsspanne verfügen.

Sie sind von allen Bestimmungen von Artikel 15^{quater} des Gesetzes befreit. Darüber hinaus sind die Bestimmungen von Artikel 26 § 2 des Gesetzes nicht anwendbar; diese werden durch die Bestimmungen des folgenden Absatzes ersetzt.

Wenn die Solvabilitätsspanne die Höhe des in Artikel 19 des vorliegenden Erlasses vorgesehenen Garantiefonds nicht mehr erreicht, darf die [CBFA] die freie Verfügung über die Vermögenswerte des Unternehmens einschränken oder untersagen; ferner kann sie alle Maßnahmen treffen, die geeignet sind, die Interessen der Versicherten und Begünstigten der Versicherung zu wahren.

§ 3 - Die Versicherungsunternehmen müssen dem Zulassungsantrag eine von den zuständigen Behörden der Schweizerischen Eidgenossenschaft ausgestellte Bescheinigung beifügen, auf der die Zweige, die die betreffenden Unternehmen betreiben dürfen, aufgezählt werden und durch die bestätigt wird, dass sie den in § 2 erwähnten finanziellen Anforderungen genügen. Auf dieser Bescheinigung müssen die Risiken, die sie tatsächlich abdecken, und die finanziellen Mittel angegeben werden, die in dem in Artikel 25 Nr. 6 erwähnten Tätigkeitsplan erwähnt sind. Mit Zustimmung der [CBFA] kann sie durch jeden für gleichwertig erklärten Nachweis ersetzt werden.]

[Art. 30 ersetzt durch Art. 16 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); § 2 Abs. 3 und § 3 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

[...]

[Unterteilung in Kapitel VI aufgehoben durch Art. 17 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

[Abschnitt II — Vorschriften für Versicherungsunternehmen aus Drittländern
für den freien Dienstleistungsverkehr in Belgien]

[Abschnitt II mit den Artikeln 30bis, 30ter und 30quater eingefügt durch Art. 16 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999)]

Art. 30bis - Versicherungsunternehmen aus Drittländern dürfen nur für die in den Artikeln 30ter und 30quater erwähnten Risiken und unter den in diesen Artikeln genannten Bedingungen eine Versicherungstätigkeit im freien Dienstleistungsverkehr in Belgien ausüben.

Art. 30ter - § 1 - Versicherungsunternehmen aus Drittländern, die dem Allgemeinen Übereinkommen über den Handel mit Dienstleistungen beigetreten sind, das dem Übereinkommen vom 15. April 1994 zur Errichtung der Welthandelsorganisation beigefügt ist, dürfen in freiem Dienstleistungsverkehr in Belgien belegene Risiken abdecken, die sich auf folgende Bereiche beziehen:

1. Seeschifffahrt, gewerblichen Luftverkehr, Raumfahrt und Weltraumtransport (einschließlich Satelliten), wobei diese Versicherung jedes einzelne oder alle folgenden Risiken abdeckt: die beförderten Güter, das die Güter befördernde Fahrzeug und jede sich daraus ergebende Haftung,

2. Güter im internationalen Transitverkehr.

§ 2 - Um die in § 1 erwähnte Tätigkeit ausüben zu dürfen, muss das Versicherungsunternehmen der [CBFA] sein Vorhaben im Voraus notifizieren. Dieser Notifizierung liegt eine Akte bei, die folgende Angaben beinhaltet:

1. Anschrift des Sitzes und gegebenenfalls der Zweigniederlassung, von wo aus die Tätigkeit ausgeübt wird,

2. Bescheinigung, die von den zuständigen Behörden des Landes, in dem das Versicherungsunternehmen seinen Sitz hat, ausgestellt wird und in der bestätigt wird:

— dass das Unternehmen für die Ausübung dieser Geschäfte über eine ausreichende Solvabilität verfügt,

— dass es aufgrund des geltenden nationalen Rechts zur Ausübung der Versicherungstätigkeit befugt ist,

— dass es keine Einwände für die Ausübung der geplanten Tätigkeit in Belgien gibt,

3. Bestimmung der Art der Risiken und der Merkmale der Produkte, die das Unternehmen abzudecken beabsichtigt, und gegebenenfalls allgemeine und besondere Bedingungen der in Belgien obligatorischen Versicherungen.

§ 3 - Änderungen, die das Versicherungsunternehmen an den in § 2 erwähnten Angaben vorzunehmen beabsichtigt, müssen der [CBFA] notifiziert werden.

§ 4 - Das Versicherungsunternehmen darf seine Tätigkeit aufnehmen, sobald die [CBFA] ihm notifiziert hat, dass die Akte in Ordnung ist.

Wenn die [CBFA] ihren Beschluss nicht innerhalb zweier Monate nach Empfang der vollständigen Akte mitteilt, wird davon ausgegangen, dass sie sich dem Vorhaben des Unternehmens nicht widersetzt.

§ 5 - Artikel 3 § 1, die Artikel 4 bis 8, die Artikel 11 bis 18, Artikel 19, was die Tarife betrifft, Artikel 20 § 1, Artikel 21, § 2 ausgenommen, Artikel 21octies § 2, die Artikel 22 bis 24, die Artikel 26 und 27, die Artikel 38 bis 40bis, die Artikel 42 bis 48, Artikel 71 § 1 Absatz 2, § 2 Absatz 2 und § 4 und Artikel 90 des Gesetzes sind auf die in vorliegendem Artikel erwähnten Versicherungsunternehmen nicht anwendbar.

[Art. 30ter § 2 einziger Absatz einleitende Bestimmung, § 3 und § 4 Abs. 1 und 2 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

Art. 30quater - § 1 - Versicherungsunternehmen aus Drittländern, die den OECD-Kodex zur Liberalisierung der laufenden unsichtbaren Transaktionen unterzeichnet haben, dürfen im Rahmen des freien Dienstleistungsverkehrs in Belgien belegene Risiken, die unter den Zweigen 4, 5, 6, 7, 11 und 12 eingestuft sind, abdecken, wenn der Abschluss des Vertrags auf die Initiative des Versicherungsnehmers zurückgeht.

Die Initiative für den Vertragsabschluss gilt nicht als vom Versicherungsnehmer ausgehend, wenn das Versicherungsunternehmen oder eine vom Versicherungsunternehmen beauftragte Person im Hinblick auf den Vertragsabschluss mit ihm Kontakt aufgenommen hat.

§ 2 - Versicherungsunternehmen, die die in § 1 erwähnte Tätigkeit ausüben, sind von allen Bestimmungen des Gesetzes befreit.]

[KAPITEL VI] — Vorschriften für die Mitversicherung auf Gemeinschaftsebene

[Früheres Kapitel VII unnummeriert zu Kapitel VI durch Art. 18 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

[Art. 31] - Die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels sind auf Geschäfte anwendbar, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

1. Das Risiko wird im Rahmen eines einzigen Vertrages gegen Zahlung einer Gesamtprämie für eine einheitliche Versicherungsdauer von mehreren Versicherungsunternehmen auf Gemeinschaftsebene, nachstehend «Mitversicherer» genannt, von denen einer der führende Versicherer ist, übernommen, ohne dass zwischen diesen ein Gesamtschuldverhältnis besteht.

2. [Das Risiko ist auf belgischem Staatsgebiet oder auf dem Staatsgebiet verschiedener Mitgliedstaaten, von denen einer Belgien ist, belegen und stellt eine Großrisiko im Sinne von Artikel 1 dar.]

3. Zumindest ein Mitversicherer ist über eine Niederlassung in einem anderen Mitgliedstaat als dem des führenden Versicherers am Vertrag beteiligt.

4. Der führende Versicherer nimmt die Funktion, die ihm in der Praxis der Mitversicherung zukommt, in vollem Umfang wahr und setzt insbesondere die Versicherungsbedingungen und Prämien fest.

[Früherer Artikel 38 unnummeriert zu Art. 46 durch Art. 19 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); früherer Artikel 46 unnummeriert zu Art. 31 durch Art. 19 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); Art. 31 einziger Absatz Nr. 2 ersetzt durch Art. 19 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

[...]

[Früherer Artikel 39 unnummeriert zu Art. 47 durch Art. 19 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); Art. 47 aufgehoben durch Art. 20 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

[Art. 32] - [Nicht in Belgien ansässige Mitversicherer, die an einem der in Artikel 31 erwähnten Geschäfte teilnehmen, sind von der Anwendung von Kapitel Vter des Gesetzes befreit.

Diese Befreiung gilt nicht für den nicht in Belgien ansässigen führenden Versicherer.]

[Früherer Artikel 40 unnummeriert zu Art. 48 durch Art. 19 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); früherer Artikel 48 unnummeriert zu Art. 32 durch Art. 21 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); Art. 32 ersetzt durch Art. 21 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

[Art. 33] - Was den Betrag der versicherungstechnischen Rücklagen beziehungsweise Rückstellungen betrifft, müssen die in Belgien ansässigen führenden Versicherer und Mitversicherer die in vorliegendem Erlass festgelegten Vorschriften einhalten.

Die Schadenrücklage muss jedoch zumindest derjenigen entsprechen, die vom führenden Versicherer nach den Vorschriften oder der Praxis des Staates festgelegt wurde, in dem dieser ansässig ist.

[Früherer Artikel 41 unnummeriert zu Art. 49 durch Art. 19 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); früherer Artikel 49 unnummeriert zu Art. 33 durch Art. 22 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

[Art. 34] - In Abweichung von Artikel 10 dürfen in Belgien ansässige Mitversicherer ihre Deckungswerte nach Wahl in Belgien oder in dem Mitgliedstaat, in dem der führende Versicherer ansässig ist, belegen.

[Früherer Artikel 42 unnummeriert zu Art. 50 durch Art. 19 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); früherer Artikel 50 unnummeriert zu Art. 34 durch Art. 23 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

[Art. 35] - In Belgien ansässige Mitversicherer übermitteln der [CBFA] jährlich bis spätestens 30. Juni für jedes betreffende Land die Beträge der Prämien, die ihrem Anteil an Geschäften aus der Mitversicherung auf Gemeinschaftsebene entsprechen.

[Früherer Artikel 43 unnummeriert zu Art. 51 durch Art. 19 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); früherer Artikel 51 unnummeriert zu Art. 35 durch Art. 23 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994); Art. 35 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

[KAPITEL VII] — Vorschriften für Versicherungsunternehmen, die Rückversicherungsgeschäfte tätigen

[Früheres Kapitel VIII mit den früheren Artikeln 44 bis 46 unnummeriert zu Kapitel VIII mit den Artikeln 52 bis 54 durch Art. 19 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); früheres Kapitel VIII mit den früheren Artikeln 52 bis 54 unnummeriert zu Kapitel VII mit den Artikeln 36 bis 38 durch Art. 24 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

[Art. 36] - Versicherungsunternehmen, die in Belgien Rückversicherungsgeschäfte tätigen, ohne hier gleichzeitig Direktversicherungsgeschäfte zu tätigen, sind von den Bestimmungen des Gesetzes befreit.

[Art. 37] - Unternehmen aus der Gemeinschaft, belgische Versicherungsunternehmen ausgenommen, die in Belgien Rück- und Direktversicherungsgeschäfte tätigen, sind in Bezug auf ihre Rückversicherungstätigkeit von den Bestimmungen des Gesetzes befreit.

[Art. 38] - Für belgische Versicherungsunternehmen und in Belgien ansässige Unternehmen aus Drittländern, die Rück- und Direktversicherungsgeschäfte tätigen, gelten die Verpflichtungen des Gesetzes außer - in Bezug auf Rückversicherungstätigkeiten - den Zulassungsverpflichtungen.

[KAPITEL VIII — Übergangsbestimmungen

[Kapitel VIII mit Art. 39 eingefügt durch Art. 25 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

Art. 31 - Für belgische Versicherungsunternehmen, die in Spanien, Griechenland und Portugal Verträge in Bezug auf Risiken der Tätigkeitsgruppe «Leben» und Risiken der Tätigkeitsgruppe «Nichtleben», Großrisiken wie in den Rechtsvorschriften dieser Mitgliedstaaten festgelegt ausgenommen, abschließen, gilt folgende Bestimmung.

Die diesen Verträgen entsprechenden versicherungstechnischen Rückstellungen, deren Bedeckung und die Belegenheit der Deckungswerte werden durch die Vorschriften des Mitgliedstaates, in dem das Risiko belegen ist, festgelegt, ohne dass die Rückstellungen niedriger als der in Anwendung der belgischen Vorschriften erhaltene Betrag sein dürfen.

Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels gelten für Spanien in Bezug auf die Verträge «Leben» bis 31. Dezember 1995 und in Bezug auf die Verträge «Nichtleben» bis 31. Dezember 1996, für Griechenland in Bezug auf die Verträge «Leben» und «Nichtleben» bis 31. Dezember 1998 und für Portugal in Bezug auf die Verträge «Leben» bis 31. Dezember 1995 und in Bezug auf die Verträge «Nichtleben» bis 31. Dezember 1998.]

[Art. 39bis - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen von Artikel 19 § 1 Absatz 2 verfügen belgische Versicherungsunternehmen und Versicherungsunternehmen aus Drittländern, deren Mindestsolvabilitätsspanne nicht den absoluten Mindestbetrag des Garantiefonds erreicht wie in Artikel 19 § 1 beziehungsweise Artikel 27 § 1 festgelegt, über eine Frist von fünf Jahren ab dem 31. Dezember 1999, um diese Bestimmung einzuhalten.

Sie müssen ihre Solvabilitätsspanne jährlich um mindestens 20 Prozent des Betrags, der an dem in Absatz 1 festgelegten Datum fehlt, erhöhen.]

[Art. 39bis eingefügt durch Art. 17 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999)]

[Art. 39ter - § 1 - Der Königliche Erlass vom 26. Mai 2004 zur Abänderung, was die Anforderungen hinsichtlich der Solvabilitätsspanne betrifft, des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

§ 2 - Für Versicherungsunternehmen, die an diesem Datum über die in Artikel 4 des Gesetzes erwähnte Zulassung verfügen, sind die Bestimmungen dieses Erlasses zum ersten Mal auf das Geschäftsjahr, das am 1. Januar 2005 oder im Laufe dieses Kalenderjahres beginnt, anwendbar.

Bis zu diesem Zeitpunkt bleiben die vorher gültigen Bestimmungen anwendbar.

§ 3 - Versicherungsunternehmen, die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Erlasses über die in Artikel 4 des Gesetzes erwähnte Zulassung verfügen und den Bestimmungen dieses Erlasses am 31. Dezember 2005 nicht entsprechen, kann die CBFA zur Erfüllung der Bestimmungen eine zusätzliche Frist von höchstens zwei Jahren zuerkennen unter der Bedingung, dass der CBFA zur Billigung ein Plan vorgelegt wird, aus dem hervorgeht, dass die vorgeschriebenen Bedingungen innerhalb der angegebenen Frist erfüllt werden können.

Im Laufe dieses Zeitraums müssen die Unternehmen weiterhin den vor dem Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses anwendbaren Bestimmungen nachkommen.

§ 4 - Für die Anwendung der in Artikel 18 Unterteilung A § 1 «Erstes Ergebnis» Absatz 2 und «Zweites Ergebnis» Absatz 1 aufgezählten Anforderungen ist eine Übergangszeit von fünf Jahren vorgesehen. Ab dem 31. Dezember 2005 muss jedoch eine jährliche Erhöhung von 10 Prozent berücksichtigt werden.]

[Art. 39ter eingefügt durch Art. 4 des K.E. vom 26. Mai 2004 (B.S. vom 28. Mai 2004)]

KAPITEL IX — *Schlussbestimmungen*

[Art. 40] - Der Königliche Erlass vom 12. März 1976 zur Einführung der allgemeinen Ordnung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen wird mit Ausnahme von Artikel 1 aufgehoben.

[Früherer Artikel 47 unnummeriert zu Art. 55 durch Art. 19 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); früherer Artikel 55 unnummeriert zu Art. 40 durch Art. 26 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

[Art. 41] - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

[Früherer Artikel 48 unnummeriert zu Art. 56 durch Art. 19 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); früherer Artikel 56 unnummeriert zu Art. 41 durch Art. 26 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

[Art. 42] - Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

[Früherer Artikel 49 unnummeriert zu Art. 57 durch Art. 19 des K.E. vom 11. Januar 1993 (B.S. vom 19. Februar 1993); früherer Artikel 57 unnummeriert zu Art. 42 durch Art. 26 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

Anlage I

Einteilung der Risiken nach Tätigkeitsgruppen und Versicherungs Zweigen

Tätigkeitsgruppe «Nichtleben»

1. Unfall

- einmalige Leistungen
- wiederkehrende Leistungen
- kombinierte Leistungen
- Personenbeförderung

2. Krankheit

- einmalige Leistungen
- wiederkehrende Leistungen
- kombinierte Leistungen

3. Landfahrzeug-Kasko (ohne Schienenfahrzeuge)

Sämtliche Schäden an

- Kraftfahrzeugen
- Landfahrzeugen ohne eigenen Antrieb

4. Schienenfahrzeug-Kasko

Sämtliche Schäden an Schienenfahrzeugen

5. Luftfahrzeug-Kasko

Sämtliche Schäden an Luftfahrzeugen

6. See-, Binnensee- und Flussschiffahrt-Kasko

Sämtliche Schäden an

- Flussschiffen
- Binnenseeschiffen
- Seeschiffen

7. Transportgüter (einschließlich Waren, Gepäckstücke und aller sonstigen Güter)

Sämtliche Schäden an transportierten Gütern, unabhängig von dem jeweils verwendeten Transportmittel

8. Feuer und Elementarschäden

Sämtliche Sachschäden (soweit sie nicht unter die Zweige 3, 4, 5, 6 oder 7 fallen), die verursacht werden durch

- Feuer
- Explosion
- Sturm
- andere Elementarschäden außer Hagel und Frost
- Kernenergie
- Bodensenkungen und Erdbeben

9. Sonstige Sachschäden

Sämtliche Sachschäden (soweit sie nicht unter die Zweige 3, 4, 5, 6 und 7 fallen), die durch Hagel oder Frost sowie durch Ursachen aller Art (wie beispielsweise Diebstahl) hervorgerufen werden, soweit diese Ursachen nicht unter Nummer 8 erfasst sind

10. Haftpflicht für Landfahrzeuge mit eigenem Antrieb

Haftpflicht aller Art (einschließlich derjenigen des Frachtführers), die sich aus der Verwendung von Landfahrzeugen mit eigenem Antrieb ergibt

11. Luftfahrzeughaftpflicht

Haftpflicht aller Art (einschließlich derjenigen des Frachtführers), die sich aus der Verwendung von Luftfahrzeugen ergibt

12. See-, Binnensee- und Flussschiffahrtshaftpflicht

Haftpflicht aller Art (einschließlich derjenigen des Frachtführers), die sich aus der Verwendung von Flussschiffen, Binnenseeschiffen und Seeschiffen ergibt

13. Allgemeine Haftpflicht

Alle sonstigen Haftpflichtfälle, die nicht unter die Nummern 10, 11 und 12 fallen

14. Kredit

- allgemeine Zahlungsunfähigkeit

- Ausfuhrkredit
- Abzahlungsgeschäfte
- Hypothekendarlehen
- landwirtschaftliche Darlehen
- 15. Kautio
 - direkte Kautio
 - indirekte Kautio
- 16. Verschiedene finanzielle Verluste
 - Berufsrisiken
 - ungenügende Einkommen (allgemein)
 - Schlechtwetter
 - Gewinnausfall
 - laufende Unkosten allgemeiner Art
 - unvorhergesehene Geschäftsunkosten
 - Wertverluste
 - Miet- oder Einkommensausfall
 - indirekte kommerzielle Verluste außer den bereits erwähnten
 - nichtkommerzielle Geldverluste
 - sonstige finanzielle Verluste
- 17. Rechtsschutz
- 18. Beistand
 - Beistandsleistungen zugunsten von Personen, die auf Reisen oder während der Abwesenheit von ihrem Wohnsitz oder ständigen Aufenthaltsort in Schwierigkeiten geraten
 - Beistandsleistungen in anderen Fällen

Tätigkeitsgruppe «Leben»

- 21. Lebensversicherungen, die nicht investmentfondsgebunden sind, mit Ausnahme der Heirats- und Geburtenversicherung
- 22. Heirats- und Geburtenversicherungen, die nicht investmentfondsgebunden sind
- 23. Lebens-, Heirats- und Geburtenversicherungen, die investmentfondsgebunden sind
- [24. in Irland und im Vereinigten Königreich gehandhabte so genannte «permanent health insurance» (unwiderrufliche langfristige Krankenversicherung)]
- 25. Tontingeschäfte]
- 26. Kapitalisierungsgeschäfte
- 27. Verwaltung von Pensionsfonds
- [28. Geschäfte, die von Versicherungsunternehmen im Sinne von Buch IV Titel 4 Kapitel I des französischen «Code des assurances» (Versicherungsordnung) durchgeführt werden
- 29. im Sozialversicherungsrecht bezeichnete oder vorgesehene Geschäfte, die von der Lebensdauer abhängen, wenn sie nach den Rechtsvorschriften eines Mitgliedstaats von Versicherungsunternehmen auf deren eigenes Risiko betrieben oder verwaltet werden]

[Anlage I Nr. 24, 25, 28 und 29 eingefügt durch Art. 27 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

Anlage II

Einteilung der Risiken nach Versicherungszweigen

- A. «Unfälle und Krankheit», bestehend aus den Zweigen «Unfall» und «Krankheit»
- B. «Kraftfahrtversicherung», bestehend aus den Zweigen «Landfahrzeug-Kasko», «Haftpflcht für Landfahrzeuge mit eigenem Antrieb» und den Versicherungen «Personenbeförderung» und «Transportgüter», die sich darauf beziehen
- C. «See- und Transportversicherung», bestehend aus den Zweigen «Schienenfahrzeug-Kasko», «See-, Binnensee-, Flussschiffahrt-Kasko» und den Versicherungen «Personenbeförderung» und «Transportgüter», die sich darauf beziehen
- D. «Luftfahrtversicherung», bestehend aus den Zweigen «Luftfahrzeug-Kasko», «Luftfahrzeughaftpflicht» und den Versicherungen «Personenbeförderung» und «Transportgüter», die sich darauf beziehen
- E. «Feuer- und andere Sachschäden», bestehend aus den Zweigen «Feuer und Elementarschaden» und «Sonstige Sachschäden»
- F. «Haftpflcht», bestehend aus den Zweigen «Haftpflcht für Landfahrzeuge mit eigenem Antrieb», «Luftfahrzeughaftpflicht», «See-, Binnensee-, Flussschiffahrtshaftpflicht» und «Allgemeine Haftpflcht»
- G. «Kredit und Kautio», bestehend aus den Zweigen «Kredit» und «Kautio»
- H. «Alle Zweige Nichtleben», bestehend aus den in Anlage I unter den Nummern 1 bis 18 eingestuften Versicherungszweigen
- K. «Alle Zweige Leben», bestehend aus den in Anlage I [unter den Nummern 21 bis 29] eingestuften Versicherungszweigen

[Anlage II Buchstabe K abgeändert durch Art. 28 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

**[Anlage III
Technische Ergebnisrechnung (1)]**

Technische Rechnung	Technische Rechnung Lebensversicherung	Technische Rechnung Nichtlebensversicherung
KREDIT		
1. Gebuchte Beiträge (2)	(4)	
2. Nettoerträge aus Kapitalanlagen (3)		
3. Andere technische Erträge (5)		
<i>Gesamt</i>		
DEBET		
4. Schadenaufwand (2)		
- Erstattungsleistungen		
- Veränderung der Rückstellungen für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle		
5. Veränderung der versicherungstechnischen Rückstellungen	(2) (6)	(5) (7)
6. Gewinnbeteiligung (5)		
7. Aufwendungen (2)		
- Provisionen		
- Verwaltungskosten		
8. Sonstige versicherungstechnische Aufwendungen (5)		
<i>Gesamt</i>		
TEILERGEBNIS		

(1) Die technische Ergebnisrechnung wird separat für die über eine Zweigstelle und die im freien Dienstleistungsverkehr ausgeführten Tätigkeiten und wird für die Verträge «Nichtleben» je nach Versicherungszweig erstellt.

(2) Ohne Abzug der Rückversicherung (zedierte und retrozedierte Geschäfte)

(3) Nach Abzug der Aufwendungen für Kapitalanlagen

(4) Nach Abzug der Erträge aus nichtversicherungstechnischen Rechnungen zugeordneten Kapitalanlagen

(5) Nach Abzug der Rückversicherung (zedierte und retrozedierte Geschäfte)

(6) Rückstellung für Versicherung «Leben»

(7) Mit Ausnahme der Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle]

[Anlagen III A und III B ersetzt durch Art. 29 des K.E. vom 22. November 1994 (B.S. vom 21. Dezember 1994)]

Anlage IV

Kongruenzvorschriften

Die Währung, in der die Verpflichtungen des Versicherers fällig sind, wird nach folgenden Vorschriften festgelegt:

1. Werden die Garantieleistungen eines Vertrages in einer bestimmten Währung ausgedrückt, so gelten die Verpflichtungen des Versicherers als in dieser Währung fällig.
2. Ist die Deckung eines Vertrages in keinerlei Währung ausgedrückt, so gelten die Verpflichtungen des Versicherers als in der Währung des Landes erfüllbar, in dem das Risiko belegen ist. Jedoch kann der Versicherer in Fällen, die eine solche Wahl rechtfertigen, die Währung wählen, in der die Prämie ausgedrückt ist.
Dies kann der Fall sein, wenn es bereits bei Vertragsabschluss wahrscheinlich ist, dass ein Schaden nicht in der Währung des Landes, in dem das Risiko belegen ist, sondern in der Währung, in der die Prämie ausgedrückt ist, geregelt wird.
3. Der Versicherer kann davon ausgehen, dass die Währung, in der er die Deckung zu erbringen hat, diejenige sein wird, die er erfahrungsgemäß verwendet, oder anderenfalls die Währung des Landes, in dem er sich niedergelassen hat:
 - bei Verträgen zur Deckung der unter den Zweigen 4, 5, 6, 7, 11, 12 und 13 (nur Hersteller-Haftpflicht) eingestufteten Risiken und
 - bei Verträgen zur Deckung der unter anderen Zweigen eingestufteten Risiken, bei denen entsprechend der Art der Risiken die Deckung in einer anderen Währung als derjenigen erfolgen muss, die sich aus der Anwendung der vorgenannten Verfahren ergeben würde.
4. Wird einem Versicherer ein Schaden gemeldet und ist dieser in einer bestimmten anderen als der sich aus der Anwendung der obigen Regeln ergebenden Währung zu regeln, so gelten die Verpflichtungen des

- Versicherers als in dieser Währung ausgedrückt, insbesondere in der Währung, in der der von dem Versicherer zu zahlende Schadenersatz aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung oder einer Vereinbarung zwischen Versicherer und Versicherungsnehmer bestimmt worden ist.
5. Wird ein Schaden in einer dem Versicherer vorher bekannten Währung festgestellt, die jedoch nicht die sich aus der Anwendung der vorstehenden Regeln ergebende Währung ist, so können die Versicherer ihre Verpflichtungen als in dieser Währung ausgedrückt betrachten.
 6. Versicherungsunternehmen steht es frei, ihre technischen Rückstellungen nicht durch kongruente Aktivwerte zu bedecken, wenn das Unternehmen - Sitz oder Niederlassung - bei Anwendung der obigen Regeln zwecks Einhaltung des Kongruenzgrundsatzes Aktivwerte in einer Währung halten müsste, die nicht mehr als 7 Prozent der in anderen Währungen existierenden Aktivwerte ausmachen.
Dieser Betrag darf jedoch die nachfolgenden Summen nicht überschreiten:
 - a) wenn die technischen Rückstellungen in Vermögenswerten anzulegen sind, die auf griechische Drachmen, irische Pfund oder portugiesische Escudos lauten,
 - während einer Übergangszeit, die am 31. Dezember 1992 abläuft, 1 Million [Euro],
 - während des Zeitraums vom 1. Januar 1993 bis zum 31. Dezember 1998 2 Millionen [Euro],
 - b) wenn die technischen Rückstellungen in Vermögenswerten anzulegen sind, die auf belgische Franken, luxemburgische Franken oder spanische Peseten lauten, während der Zeit bis zum 31. Dezember 1996 2 Millionen [Euro].
 Nach Ablauf der ubergangszeiten gemäß den Buchstaben a) und b) gilt für diese Währungen die allgemeine Regelung.
 7. Versicherungsunternehmen - Sitz oder Niederlassung - steht es frei, den Kongruenzgrundsatz nicht anzuwenden, wenn die Verpflichtungen in einer anderen als der Währung eines der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft zu erfüllen sind, wenn Anlagen in dieser Währung einer Regelung unterliegen, wenn die Währung Transferbeschrankungen unterliegt oder wenn sie sich aus einem ähnlichen Grunde nicht zur Bedeckung technischer Rückstellungen eignet.
 8. [Versicherungsunternehmen dürfen nichtkongruente Vermögenswerte zur Deckung eines Betrages von höchstens 20 Prozent ihrer Verpflichtungen in einer bestimmten Währung halten.]
 Jedoch müssen die gesamten Aktivwerte in allen Währungen insgesamt zumindest sämtlichen Verpflichtungen in allen Währungen zusammen entsprechen.
 - [9. Wenn nach den vorstehenden Regeln Vermögen in Vermögenswerten anzulegen ist, die auf die Währung eines Mitgliedstaats der Europäischen Gemeinschaft lauten, gilt diese Verpflichtung auch dann als erfüllt, wenn diese Vermögenswerte auf [Euro] lauten.]
 - [10. Auf Deckungswerte der getrennten Verwaltung «Leben» sind die Bestimmungen von Nr. 2, 3, 4, 5 und 6 Buchstabe a) und b) der vorliegenden Anlage nicht anwendbar.]

[Anlage IV Nr. 6 Buchstabe a) und b) abgeändert durch Art. 18 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); Nr. 8 Abs. 1 ersetzt durch Art. 2 Buchstabe a) des K.E. vom 12. August 1994 (B.S. vom 12. Oktober 1994); Nr. 9 eingefügt durch Art. 2 Buchstabe b) des K.E. vom 12. August 1994 (B.S. vom 12. Oktober 1994) und abgeändert durch Art. 18 des K.E. vom 26. November 1999 (B.S. vom 29. Dezember 1999); Nr. 10 eingefügt durch Art. 2 Buchstabe c) des K.E. vom 12. August 1994 (B.S. vom 12. Oktober 1994)]

[Anlage V

Zusatztliche Beaufsichtigung von einer Versicherungsgruppe angehörenden Versicherungsunternehmen

I. Zusatztliche Beaufsichtigung von belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen

1. Berechnungsmethode und grundlegende Prinzipien

1.1 Allgemeine Bestimmungen

Die bereinigte Solvabilitätsspanne der in Artikel 91*nonies* § 1 erwähnten belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen wird nach der in Punkt I.2 der vorliegenden Anlage beschriebenen Methode des konsolidierten Abschlusses berechnet. Die [CBFA] kann jedoch jederzeit die Anwendung der Abzugs- und Aggregationsmethode wie in Punkt I.3 der vorliegenden Anlage beschrieben zulassen oder vorschreiben, wenn diese Methode angemessener ist.

Die bereinigte Solvabilitätsspanne eines belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens mit mehr als einem verbundenen Versicherungsunternehmen wird unter Einbeziehung aller verbundenen Versicherungsunternehmen berechnet.

Wenn ein Versicherungsunternehmen, das mit einem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen, für das die bereinigte Solvabilitätsspanne berechnet wird, verbunden ist, seinen Gesellschaftssitz in einem anderen Mitgliedstaat als Belgien hat, wird die Solvabilität dieses verbundenen Unternehmens mit dem Wert in die Berechnung einbezogen, den die zuständigen Behörden dieses anderen Mitgliedstaats ermittelt haben.

Handelt es sich bei dem verbundenen Versicherungsunternehmen um ein Tochterunternehmen, das eine unzureichende Solvabilität aufweist, so ist unabhängig von der gewählten Methode diese Solvabilitatslucke des Tochterunternehmens bei der Berechnung in voller Höhe zu berücksichtigen.

Beschränkt sich die Haftung des einen Kapitalanteil haltenden belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens nach Auffassung der [CBFA] allerdings ausschließlich und unmissverständlich auf diesen Kapitalanteil, so kann die [CBFA] zulassen, dass die unzureichende Solvabilität des Tochterunternehmens anteilig berücksichtigt wird.

1.2 Ausschluss der Mehrfachberucksichtigung der Solvabilitätselemente

a) Allgemeine Behandlung der Solvabilitätselemente

Unabhängig von der gewählten Methode zur Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne eines belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens ist auszuschließen, dass Solvabilitätselemente der verschiedenen in diese Berechnung einbezogenen Versicherungsunternehmen doppelt berücksichtigt werden. Zu diesem Zweck müssen folgende Werte von den Elementen der bereinigten Solvabilitätsspanne abgezogen werden:

- der Wert von Vermögensgegenständen eines belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens, denen damit finanzierte Solvabilitätselemente in einem seiner verbundenen Versicherungsunternehmen gegenüberstehen,
- der Wert von Vermögensgegenständen eines mit diesem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen verbundenen Versicherungsunternehmens, denen damit finanzierte Solvabilitätselemente in dem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen gegenüberstehen,
- der Wert von Vermögensgegenständen eines mit diesem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen verbundenen Versicherungsunternehmens, denen damit finanzierte Solvabilitätselemente in anderen mit diesem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen verbundenen Versicherungsunternehmen gegenüberstehen.

b) Behandlung bestimmter Solvabilitätselemente

Unbeschadet der Bestimmungen von Punkt I.1.2 Buchstabe a) der vorliegenden Anlage dürfen

- Gewinnrücklagen und künftige Gewinne eines Lebensversicherungsunternehmens, das mit dem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen, für das die bereinigte Solvabilität berechnet wird, verbunden ist, und
- gezeichnete, jedoch nicht eingezahlte Teile des Kapitals eines Versicherungsunternehmens, das mit dem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen, für das die bereinigte Solvabilität berechnet wird, verbunden ist, nur als Elemente der bereinigten Solvabilitätsspanne berücksichtigt werden, insofern sie bei der Bildung der Solvabilitätsspanne dieses verbundenen Unternehmens herangezogen werden dürfen. Kapitalanteile dieses verbundenen Unternehmens, die von dem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen, für das die bereinigte Solvabilitätsspanne berechnet wird, gezeichnet, jedoch nicht eingezahlt sind, können bei der Bildung der bereinigten Solvabilitätsspanne nicht berücksichtigt werden.

Kapitalanteile des belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens, die von einem verbundenen Unternehmen dieses belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens, für das die bereinigte Solvabilitätsspanne berechnet wird, gezeichnet, jedoch nicht eingezahlt sind, können bei der Bildung der bereinigten Solvabilitätsspanne nicht berücksichtigt werden.

Kapitalanteile eines verbundenen Versicherungsunternehmens des belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens, die von einem anderen verbundenen Unternehmen dieses belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens, für das die bereinigte Solvabilitätsspanne berechnet wird, gezeichnet, jedoch nicht eingezahlt sind, können bei der Bildung der bereinigten Solvabilitätsspanne nicht berücksichtigt werden.

c) Übertragbarkeit

Ist die [CBFA] der Auffassung, dass bestimmte andere als die in Punkt I.1.2 der vorliegenden Anlage genannten Solvabilitätselemente eines verbundenen Versicherungsunternehmens nicht effektiv für die Erfüllung der Solvabilitätsanforderung des belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens, für das die bereinigte Solvabilitätsspanne berechnet wird, bereitgestellt werden können, widersetzt sie sich gegen die Einbeziehung dieser Elemente in die Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne über den Betrag hinaus, in dessen Verhältnis sie für die Bildung der Solvabilitätsspanne des verbundenen Unternehmens herangezogen werden dürfen.

d)

Die Summe der in Punkt I.1.2 Buchstabe b) und c) der vorliegenden Anlage genannten Elemente darf den Betrag der Solvabilitätsanforderung des verbundenen Versicherungsunternehmens nicht überschreiten.

1.3 Ausschluss der gruppeninternen Kapitalschöpfung

Bei der Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne werden Solvabilitätselemente, die aus der Gegenfinanzierung zwischen dem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen und

- einem verbundenen Unternehmen,
 - einem Beteiligungsunternehmen,
 - einem anderen verbundenen Unternehmen eines seiner Beteiligungsunternehmen
- stammen, nicht berücksichtigt.

Nicht berücksichtigt werden ferner Solvabilitätselemente eines verbundenen Versicherungsunternehmens des belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens, für das die bereinigte Solvabilitätsspanne berechnet wird, wenn sie aus der Gegenfinanzierung mit einem anderen verbundenen Unternehmen dieses belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens stammen.

Gegenfinanzierung liegt insbesondere dann vor, wenn ein belgisches Beteiligungsversicherungsunternehmen oder eines seiner verbundenen Unternehmen Anteile an einem anderen Unternehmen hält oder einem anderen Unternehmen Darlehen gewährt, das seinerseits direkt oder indirekt Solvabilitätselemente des erstgenannten Unternehmens hält.

1.4 Anwendung der Berechnungsmethoden

a) Rückversicherungsunternehmen

Bei der Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne eines belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens eines Rückversicherungsunternehmens wird dieses verbundene Rückversicherungsunternehmen ausschließlich für die Zwecke der Berechnung genauso behandelt wie ein verbundenes Versicherungsunternehmen, wobei die grundlegenden Prinzipien und die Methoden der vorliegenden Anlage Anwendung finden. Zu diesem Zweck wird für jedes verbundene Rückversicherungsunternehmen eine fiktive Solvabilitätsanforderung gemäß den in Artikel 18 des vorliegenden Erlasses erwähnten Regeln errechnet. Ergeben sich bei der Anwendung dieser Regeln jedoch größere Schwierigkeiten, kann die [CBFA] zulassen, dass die fiktive Solvabilitätsanforderung für die Lebensversicherung auf der Grundlage des Beitragsindexes («Erstes Ergebnis») gemäß Artikel 18 Unterteilung A des vorliegenden Erlasses errechnet wird. Für die fiktive Solvabilitätsspanne werden dieselben Bestandteile wie in Artikel 15bis des Gesetzes als zulässige Solvabilitätselemente anerkannt. Die Bewertung des Vermögens und der Verbindlichkeiten erfolgt gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 17. November 1994 über den Jahresabschluss der Versicherungsunternehmen.

b) Gemeinsame Kassen, Privatunternehmen mit festgelegten Prämien, verbundene öffentliche Einrichtungen, die auf die im Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle und im Gesetz vom 3. Juli 1967 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor erwähnten Einrichtungen spezialisiert sind

Bei der Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne eines Beteiligungsversicherungsunternehmens einer gemeinsamen Kasse, eines Privatunternehmens mit festgelegten Prämien oder einer verbundenen öffentlichen Einrichtung spezialisiert auf Versicherungen für Arbeitsunfälle werden diese gemeinsame Kasse, dieses Privatunternehmen mit festgelegten Prämien oder diese verbundene öffentliche Einrichtung spezialisiert auf Versicherungen für

Arbeitsunfälle ausschließlich für die Zwecke der Berechnung genauso behandelt wie ein verbundenes Versicherungsunternehmen, wobei die grundlegenden Prinzipien und die Methoden der vorliegenden Anlage Anwendung finden. Zu diesem Zweck wird für jede gemeinsame Kasse, jedes Privatunternehmen mit festgelegten Prämien oder jede verbundene öffentliche Einrichtung spezialisiert auf Versicherungen für Arbeitsunfälle eine fiktive Solvabilitätsanforderung gemäß den in Artikel 18 Unterteilung A des vorliegenden Erlasses erwähnten Regeln errechnet. Für die fiktive Solvabilitätsspanne werden dieselben Bestandteile wie in Artikel 15*bis* des Gesetzes als zulässige Solvabilitätselemente anerkannt. Die Bewertung des Vermögens und der Verbindlichkeiten erfolgt gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 17. November 1994 über den Jahresabschluss der Versicherungsunternehmen.

c) Zwischengeschaltete Versicherungs-Holdinggesellschaft

Hält ein belgisches Beteiligungsversicherungsunternehmen über eine zwischengeschaltete Versicherungs-Holdinggesellschaft eine Beteiligung an einem Versicherungsunternehmen, einem Rückversicherungsunternehmen oder einem Versicherungsunternehmen eines Drittlands, so wird die Lage dieser zwischengeschalteten Versicherungs-Holdinggesellschaft bei der Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne des Versicherungsunternehmens berücksichtigt. Die betreffende verbundene zwischengeschaltete Versicherungs-Holdinggesellschaft wird ausschließlich für die Zwecke dieser entsprechend den grundlegenden Prinzipien und den Methoden der vorliegenden Anlage vorzunehmenden Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne wie ein belgisches Versicherungsunternehmen behandelt, für das eine Solvabilitätsanforderung von Null gilt. Für die fiktive Solvabilitätsspanne werden dieselben Bestandteile wie in Artikel 15*bis* des Gesetzes als zulässige Solvabilitätselemente anerkannt. Die Bewertung des Vermögens und der Verbindlichkeiten erfolgt gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 17. November 1994 über den Jahresabschluss der Versicherungsunternehmen.

d) Verbundene Versicherungs- oder Rückversicherungsunternehmen mit Gesellschaftssitz in Drittländern

A. Verbundene Versicherungsunternehmen in Drittländern

Bei der Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne eines belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens eines Versicherungsunternehmens eines Drittlands wird dieses Versicherungsunternehmen eines Drittlands ausschließlich für die Zwecke der Berechnung wie ein verbundenes Versicherungsunternehmen behandelt, wobei die grundlegenden Prinzipien und die Methoden der vorliegenden Anlage Anwendung finden.

Zu diesem Zweck wird für jedes verbundene Versicherungsunternehmen eines Drittlands eine fiktive Solvabilitätsanforderung gemäß den in Artikel 18 des vorliegenden Erlasses erwähnten Regeln errechnet.

Unterliegt das verbundene Versicherungsunternehmen jedoch in dem Drittland, in dem es seinen Gesellschaftssitz hat, der Zulassungspflicht und einer Solvabilitätsanforderung, die in Anbetracht der zur Deckung dieser Anforderung zulässigen Solvabilitätselemente mit der Solvabilitätsanforderung nach den Richtlinien 73/239/EWG oder 79/267/EWG mindestens vergleichbar ist, so werden in Bezug auf dieses Unternehmen die von dem betreffenden Drittland vorgesehene Solvabilitätsanforderung und die nach den Vorschriften dieses Drittlands zulässigen Solvabilitätselemente zur Erfüllung dieser Anforderung bei der Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne berücksichtigt.

B. Verbundene Rückversicherungsunternehmen von Drittländern

Bei der Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne eines belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens eines Rückversicherungsunternehmens eines Drittlands wird dieses verbundene Rückversicherungsunternehmen eines Drittlands ausschließlich für die Zwecke der Berechnung genauso behandelt wie ein verbundenes Rückversicherungsunternehmen, wobei die grundlegenden Prinzipien und die Methoden der vorliegenden Anlage Anwendung finden.

Zu diesem Zweck wird für jedes verbundene Rückversicherungsunternehmen eines Drittlands eine fiktive Solvabilitätsanforderung gemäß den in Artikel 18 des vorliegenden Erlasses erwähnten Regeln errechnet.

Unterliegt das verbundene Rückversicherungsunternehmen jedoch in dem Drittland, in dem es seinen Gesellschaftssitz hat, der Zulassungspflicht und einer Solvabilitätsanforderung, die in Anbetracht der zur Deckung dieser Anforderung zulässigen Solvabilitätselemente mit der Solvabilitätsanforderung nach den Richtlinien 73/239/EWG oder 79/267/EWG mindestens vergleichbar ist, so werden in Bezug auf dieses Unternehmen die von dem betreffenden Drittland vorgesehene Solvabilitätsanforderung und die nach den Vorschriften dieses Drittlands zulässigen Solvabilitätselemente zur Erfüllung dieser Anforderung bei der Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne berücksichtigt.

e) Zwischengeschaltete Kreditinstitute

Bei der Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne eines Beteiligungsversicherungsunternehmens, das über ein Kreditinstitut eine Beteiligung an einem Versicherungsunternehmen, einem Rückversicherungsunternehmen oder einem Versicherungsunternehmen eines Drittlands hält, wird dieses Kreditinstitut ausschließlich für die Zwecke der Berechnung genauso behandelt wie ein verbundenes Versicherungsunternehmen, wobei die grundlegenden Prinzipien und die Methoden der vorliegenden Anlage Anwendung finden. Zu diesem Zweck wird für jedes Kreditinstitut eine fiktive Solvabilitätsanforderung errechnet, die den Eigenkapitalanforderungen entspricht, die es aufgrund des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute - für in Belgien gelegene Kreditinstitute - und aufgrund der Richtlinie 2000/12/EWG - für in einem anderen Mitgliedstaat der EWG gelegene Kreditinstitute - erfüllen muss. In Bezug auf Kreditinstitute, die auf dem Gebiet eines Staates gelegen sind, der nicht Mitgliedstaat der EWG ist, entspricht die fiktive Solvabilitätsanforderung dem Betrag, den man durch Anwendung der in diesem Staat in Bezug auf Eigenkapitalanforderungen geltenden Bestimmungen erhält, unter der Bedingung, dass dieser Betrag mindestens dem in Anwendung der Regeln der Richtlinie 2000/12/EWG erhaltenen Betrag entspricht. Dieselben Elemente wie im Gesetz vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute werden als fiktive Solvabilitätselemente anerkannt.

f) Nichtverfügbarkeit der notwendigen Informationen

Wenn die für die Berechnung der bereinigten Solvabilität eines Versicherungsunternehmens notwendigen Informationen in Bezug auf ein verbundenes Unternehmen mit Gesellschaftssitz in einem Mitgliedstaat oder in einem Drittland der [CBFA] aus welchen Gründen auch immer nicht zur Verfügung stehen, so wird der Buchwert des betreffenden Unternehmens in dem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen von den Solvabilitätselementen abgezogen. In diesem Fall dürfen etwaige stille Reserven im Zusammenhang mit dieser Beteiligung nicht als Solvabilitätselement herangezogen werden.

2. Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne auf der Grundlage des konsolidierten Abschlusses

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 91 *decies* des Gesetzes wird die bereinigte Solvabilitätsspanne von belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen anhand des konsolidierten Abschlusses berechnet, der gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen festgelegt wird, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 13. Februar 1996 über den konsolidierten Abschluss der Versicherungsunternehmen für anwendbar auf Versicherungs- und Rückversicherungsunternehmen erklärt worden ist.

Die bereinigte Solvabilitätsspanne des belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens ist die Differenz zwischen

den auf der Grundlage des konsolidierten Abschlusses berechneten Solvabilitätselementen und entweder

a) der Summe aus der Solvabilitätsanforderung des belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens und dem jeweiligen Anteil an den Solvabilitätsanforderungen der verbundenen Versicherungsunternehmen, entsprechend den bei der Erstellung des konsolidierten Abschlusses zugrunde gelegten Prozentsätzen der Beteiligung, oder

b) der auf der Grundlage des konsolidierten Abschlusses errechneten Solvabilitätsanforderung.

Unbeschadet der Bestimmungen von Punkt I.1 der vorliegenden Anlage gelten für die Berücksichtigung der Solvabilitätselemente und der Solvabilitätsanforderung auf der Grundlage des konsolidierten Abschlusses die Bestimmungen der Artikel 15 und 15 *bis* des Gesetzes und 17 und 18 des vorliegenden Erlasses.

Für die Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne wird der Prozentsatz der Solvabilitätselemente und der Prozentsatz der Solvabilitätsanforderungen des verbundenen Versicherungsunternehmens, der dem Anteil am gezeichneten Kapital entspricht, der vom belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen in dem verbundenen Unternehmen gehalten wird, berücksichtigt.

Wenn ein Tochterunternehmen in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 13. Februar 1996 über den konsolidierten Abschluss der Versicherungsunternehmen für anwendbar auf Versicherungs- und Rückversicherungsunternehmen erklärt worden ist, durch vollständige Konsolidierung konsolidiert wird, wird bei gleich welcher Beteiligungsquote der volle Wert der Solvabilitätselemente des Tochterunternehmens und der volle Wert seiner Solvabilitätsanforderung angesetzt.

3. Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne auf der Grundlage der Abzugs- und Aggregationsmethode

Wenn bei der Anwendung der Methode der Berechnung auf der Grundlage des konsolidierten Abschlusses erhebliche praktische Schwierigkeiten auftreten, kann die [CBFA] die Anwendung der Abzugs- und Aggregationsmethode zulassen oder vorschreiben; diese wird wie folgt festgelegt:

Die bereinigte Solvabilitätsspanne des belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens ist die Differenz zwischen

i) der Summe aus

a) den Solvabilitätselementen des belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens und

b) dem der Beteiligung entsprechenden Anteil des belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens an den Solvabilitätselementen des verbundenen Versicherungsunternehmens

und

ii) der Summe aus

a) dem Buchwert des verbundenen Versicherungsunternehmens in dem belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen,

b) der Solvabilitätsanforderung des belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmens und

c) dem der Beteiligung entsprechenden Anteil an der Solvabilitätsanforderung des verbundenen Versicherungsunternehmens.

Für die Berechnung der bereinigten Solvabilitätsspanne wird der Prozentsatz der Solvabilitätselemente und der Prozentsatz der Solvabilitätsanforderungen des verbundenen Unternehmens, der dem Anteil am gezeichneten Kapital entspricht, der vom belgischen Beteiligungsversicherungsunternehmen an dem verbundenen Unternehmen gehalten wird, berücksichtigt.

Wenn die Beteiligung an dem verbundenen Versicherungsunternehmen ganz oder teilweise indirekt gehalten wird, so wird der Wert dieser indirekt gehaltenen Beteiligung unter Berücksichtigung der maßgeblichen nacheinander geschalteten Eigentumsrechte in den unter Ziffer ii) Buchstabe a) genannten Betrag einbezogen; in diesem Fall ist in den Betrag unter Ziffer i) Buchstabe b) der dieser Beteiligung entsprechende Anteil an den Solvabilitätselementen des verbundenen Versicherungsunternehmens und in den Betrag unter Ziffer ii) Buchstabe c) der dieser Beteiligung entsprechende Anteil an der Solvabilitätsanforderung des verbundenen Versicherungsunternehmens einzubeziehen.

II. Zusätzliche Beaufsichtigung von Versicherungsunternehmen, die Tochterunternehmen einer Versicherungs-Holdinggesellschaft, eines Rückversicherungsunternehmens oder eines Versicherungsunternehmens eines Drittlands sind

Die Ausübung der zusätzlichen Beaufsichtigung besteht darin, dass auf der Stufe der Versicherungs-Holdinggesellschaft, des Rückversicherungsunternehmens oder des Versicherungsunternehmens eines Drittlands, die Mutterunternehmen eines oder mehrerer in Belgien gelegenen Tochterunternehmen sind wie in Artikel 91 *ter decies* § 1 des Gesetzes erwähnt, Berechnungen analog zu den in Punkt I der vorliegenden Anlage beschriebenen vorgenommen werden.

Diese Analogie besteht darin, dass die in Punkt I der vorliegenden Anlage beschriebenen grundlegenden Prinzipien angewandt werden.

Die Berechnungen werden gemäß der Methode auf der Grundlage des konsolidierten Abschlusses wie in Punkt I.2 der vorliegenden Anlage beschrieben vorgenommen.

Die konsolidierten Abschlüsse der belgischen Versicherungs-Holdinggesellschaften und der belgischen Rückversicherungsunternehmen müssen gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen erstellt werden, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 13. Februar 1996 über den konsolidierten Abschluss der Versicherungsunternehmen für anwendbar auf Versicherungs- und Rückversicherungsunternehmen erklärt worden ist.

Die konsolidierten Abschlüsse der im Gebiet der EWG gelegenen Rückversicherungsunternehmen und Versicherungs-Holdinggesellschaften müssen gemäß den Bestimmungen der Richtlinie 91/674/EWG über den Jahresabschluss und den konsolidierten Abschluss von Versicherungsunternehmen erstellt werden.

Die konsolidierten Abschlüsse der außerhalb des Gebiets der EWG gelegenen Rückversicherungsunternehmen, Versicherungs-Holdinggesellschaften und Versicherungsunternehmen werden von der [CBFA] bei der Ausübung der zusätzlichen Beaufsichtigung berücksichtigt unter der Bedingung, dass sie in einer Form erstellt werden, die vergleichbar mit der aus der Richtlinie 91/674/EWG über den Jahresabschluss und den konsolidierten Abschluss von Versicherungsunternehmen hervorgehenden Form ist.

Ist dies nicht der Fall, ist die in Punkt I.3 der vorliegenden Anlage beschriebene Abzugs- und Aggregationsmethode anwendbar.

Wenn die Anwendung der Methode der Berechnung auf der Grundlage des konsolidierten Abschlusses erhebliche praktische Schwierigkeiten darstellt, kann die [CBFA] ebenfalls die Anwendung der Abzugs- und Aggregationsmethode wie in Punkt I.3 der vorliegenden Anlage beschrieben zulassen oder vorschreiben.

Ausschließlich für die Zwecke dieser Berechnung wird das Mutterunternehmen wie ein Versicherungsunternehmen behandelt, für das

- eine Solvabilitätsanforderung von Null gilt, wenn es sich um eine Versicherungs-Holdinggesellschaft handelt,
- eine fiktive Solvabilitätsanforderung gemäß Punkt I.1.4 Buchstabe *a*) der vorliegenden Anlage gilt, wenn es sich um ein Rückversicherungsunternehmen handelt, oder eine fiktive Solvabilitätsanforderung gemäß Punkt I.1.4 Buchstabe *d*) Unterteilung *B* der vorliegenden Anlage gilt, wenn es sich um ein Rückversicherungsunternehmen mit Gesellschaftssitz in einem Drittland handelt,
- eine Solvabilitätsanforderung gilt, die gemäß Punkt I.1.4 Buchstabe *d*) Unterteilung *A* der vorliegenden Anlage genannten Prinzipien festgelegt wird, wenn es sich um ein Versicherungsunternehmen eines Drittlands handelt,

und für das unbeschadet der Bestimmungen von Punkt I der vorliegenden Anlage die Bedingungen der Artikel 15 und 15bis des Gesetzes in Bezug auf die Solvabilitätselemente gelten.]

[Anlage V ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 14. März 2001 (B.S. vom 20. April 2001); Punkt I.1.1 Abs. 1 und 5, Punkt I.1.2 Buchstabe *c*), Punkt I.1.4 Buchstabe *a*), Punkt I.1.4 Buchstabe *f*), Punkt I.3 Abs. 1 und Punkt II Abs. 6 und 8 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

[Anlage VI Vorschriften in Bezug auf versicherungstechnische Rückstellungen für Arbeitsunfallversicherungen

1. Rückstellungen für bleibende Arbeitsunfähigkeit und für tödliche Unfälle

A. Allgemeines

Die versicherungstechnischen Rückstellungen für bleibende Arbeitsunfähigkeit und für tödliche Unfälle müssen ausreichen:

a) zur Gewährleistung der Zahlung der jährlichen Entschädigungen, Renten und Kapitale, einschließlich der dem Fonds für Berufsunfälle zu übertragenden Kapitale, und - nach Ablauf der Revisionsfrist - der Zahlung der Entschädigungen für zeitweilige Verschlimmerung und der Kosten für medizinische, chirurgische und medikamentöse Pflege und Krankenhauspflege,

b) zur Gewährleistung der Indexierung der jährlichen Entschädigungen und Renten und der Zahlung der Zulagen.

Folgende grundlegende Prinzipien müssen berücksichtigt werden:

— Die in Absatz 1 erwähnten versicherungstechnischen Rückstellungen sind nach einem ausreichend vorsichtigen prospektiven versicherungsmathematischen Verfahren zu berechnen, das allen künftigen Verpflichtungen entsprechend den für jede bestehende Police festgelegten Bedingungen Rechnung trägt.

— Bei dieser Berechnung muss das Versicherungsunternehmen eine nachteilige Entwicklung der relevanten Faktoren, die dieser Rückstellung zugrunde liegen, berücksichtigen. Eine zusätzliche Rückstellung muss gebildet werden:

1. wenn der technische Zinssatz, der für die Berechnung der in Absatz 1 erwähnten Rückstellungen verwendet wird, 80 Prozent des durchschnittlichen Zinssatzes für die letzten fünf Jahre der linearen Schuldverschreibungen (OLO) mit einer Laufzeit von zehn Jahren um mehr als 0,1 Prozent übersteigt,

2. wenn die Sterbetafeln, die für die Berechnung der Rückstellungen verwendet werden, sich von den nachstehend in Unterteilung *B* erwähnten Sterbetafeln unterscheiden.

Der Betrag der zu bildenden zusätzlichen Rückstellung, die Art der Zusammenstellung und die mögliche Abschreibung werden nachstehend in Nr. 4 festgelegt. Sie wird jährlich bis zum 31. Dezember getrennt für jeden Versicherungsfall berechnet, der Gegenstand der Bildung einer in Absatz 1 erwähnten Rückstellung ist.

[Die CBFA kann Versicherungsunternehmen von der Verpflichtung befreien, die zusätzliche Rückstellung zu speisen unter der Bedingung, dass sie über eine Methode zur Verwaltung der Aktiva und Passiva verfügen, die den Nachweis ermöglicht, dass sie allen künftigen Verpflichtungen nachkommen können, die sich aus den Versicherungsverträgen ergeben, für die eine zusätzliche Rückstellung gebildet werden muss. Die Gültigkeit dieser Methode wird von dem in Anwendung von Artikel 40bis des Gesetzes bestimmten Versicherungsmathematiker und von dem in Artikel 38 des Gesetzes erwähnten zugelassenen Kommissar zertifiziert.

Die CBFA kann Bedingungen für die Annahme der vorerwähnten Methode vorschreiben.

Die Befreiung von der Zuführung an die zusätzliche Rückstellung erlaubt dem Versicherungsunternehmen nicht, Abhebungen von der bereits gebildeten zusätzlichen Rückstellung vorzunehmen.

Die CBFA kann die gewährte Befreiung zurückziehen, wenn sie der Meinung ist, dass die vom Versicherungsunternehmen verwendete Methode keine ausreichenden finanziellen Garantien mehr bietet. In diesem Fall kann die CBFA das Versicherungsunternehmen verpflichten, die nachstehend in Nr. 4 erwähnte zusätzliche Rückstellung auf die Art und Weise und innerhalb der Frist, die sie festlegt, zu bilden. Die in den vorhergehenden Absätzen erwähnte Befreiung von der Zuführung an die Rückstellung gilt jedoch nicht in Bezug auf die in Nr. 1 Unterteilung *A* Buchstabe *b*) Absatz 1 Ziffer 2 erwähnten Sterbetafeln.]

B. Berechnungsregeln für den Mindestbetrag der Rückstellungen für bleibende Arbeitsunfähigkeit und für tödliche Unfälle

Rückstellungen für bleibende Arbeitsunfähigkeit und für tödliche Unfälle dürfen nicht niedriger sein als die Rückstellungen, die zum Zeitpunkt des Eintritts des Versicherungsfalls anhand der geltenden technischen Grundlagen berechnet worden sind, wobei die Anzahl Zahlungen pro Jahr, der Zeitpunkt der Zahlungen und mögliche rückständige Beträge im Todesfall berücksichtigt werden.

Für Versicherungsfälle, die nach In-Kraft-Treten des Königlichen Erlasses vom 10. November 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 10. August 2001 zur Anpassung der Arbeitsunfallversicherung an die europäischen Richtlinien in Bezug auf die Direktversicherung mit Ausnahme der Lebensversicherung eingetreten sind, dürfen diese Rückstellungen zudem nicht niedriger sein als diejenigen, die anhand der folgenden technischen Grundlagen berechnet werden:

1) des technischen Zinssatzes: der höchste Bezugzinssatz für langfristige Versicherungsgeschäfte, festgelegt zum Zeitpunkt des Eintritts des Versicherungsfalls durch die Regelung über das Lebensversicherungsgeschäft.

In Abweichung vom vorherigen Absatz beläuft sich der technische Zinssatz bis zum 31. Dezember 2002 auf höchstens 4,75 Prozent.

Diese Abweichung ist jedoch auf Versicherungsfälle in Bezug auf Verträge, die mehr als zwei Monate nach dem Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses unterschrieben werden, nicht anwendbar,

2) der Sterbetafeln:

1) ED1 (M) für Männer und ED1 (F) für Frauen: für Opfer, deren bleibende Arbeitsunfähigkeit mindestens 16 Prozent beträgt, und für die hinterbliebenen Ehepartner und Verwandten in aufsteigender Linie,

2) ED2 (M) für Männer und ED2 (F) für Frauen: in allen anderen Fällen.

Die Sterbetafeln ED1 (M), ED1 (F), ED2 (M) und ED2 (F) werden in nachstehender Unterteilung C bestimmt,

3) des Aufwertungssatzes für indexierte Renten, der mindestens dem in Ziffer 1) erwähnten technischen Zinssatz entspricht, vermindert um 0,75 Prozent,

4) eines Zuschlags von mindestens 2,76 Prozent, um nach Ablauf der Revisionsfrist die Kosten für medizinische, chirurgische und medikamentöse Pflege und Krankenhauspflege, die Entschädigungen für zeitweilige Verschlimmerung und die Zulagen bei einer Rente für ein Opfer mit einer Arbeitsunfähigkeit von mindestens 10 Prozent tragen zu können.

C. Bestimmung der Sterbetafeln ED1 (M), ED2 (M), ED1 (F) und ED2 (F)

Die Sterbetafeln ED1 (M), ED2 (M), ED1 (F) und ED2 (F) werden durch das folgende Verhältnis bestimmt, das auf die Anzahl Überlebender im Alter x für 1 000 000 Geburten angewandt wird:

$$I^x = k \cdot s^x \cdot g^{c^x}$$

wobei die Konstante k anhand der folgenden Formel bestimmt wird:

$$k = 10^6 / g$$

und die Konstanten k , s , g und c gemäß der Tafel folgende Werte haben:

	s	g	c
ED1 (M)	0,999 441 703 848	0,999 733 441 115	1,102 891 252 975
ED1 (F)	0,999 669 730 966	0,999 951 440 172	1,118 472 736 561
ED2 (M)	0,999 441 703 848	0,999 733 441 115	1,103 798 111 448
ED2 (F)	0,999 669 730 966	0,999 951 440 172	1,119 312 877 926

2. Versicherungstechnische Rückstellungen für zusätzliche Entschädigungen, die wahrscheinliche Kosten für Erneuerung und Instandsetzung der Prothesen und orthopädischen Apparate darstellen

Diese Rückstellung entspricht der Summe des grundlegenden Kapitals:

— einer indexierten Leibrente, die den Kosten für Erneuerung von Prothesen und orthopädischen Apparaten entspricht,

— einer indexierten Leibrente, die den Kosten für Instandsetzung von Prothesen und orthopädischen Apparaten entspricht.

Die Bestimmungen von Nr. 1 sind auf diese Rückstellung anwendbar, mit Ausnahme des in Unterteilung B Absatz 2 Ziffer 4) erwähnten Zuschlags und der Sterbetafeln, auf die die Tafeln ED2 (M) und ED2 (F) in allen Fällen angewandt werden.

Diese Rückstellung kann gemäß einer von der [CBFA] zugelassenen gleichwertigen Methode berechnet werden.

3. Indexierungsrückstellung

Wenn die versicherten Leistungen indexiert sind, wird eine Indexierungsrückstellung gebildet.

Die Indexierungsrückstellung wird jährlich durch einen Betrag gespeist, der mindestens einem bestimmten Prozentsatz des durchschnittlichen Betrags der Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle entspricht, bis sie mindestens 12,5 Prozent der Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle erreicht. Dieser Betrag wird bis zum 31. Dezember 2001 jedoch auf 6,5 Prozent des Betrags der Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle reduziert.

Dieser Prozentsatz wird jährlich berechnet; er entspricht der Differenz zwischen dem Bezugzinssatz und der Inflationsrate, vermindert um 0,75 Prozent. Dieser Prozentsatz wird auf 1,25 Prozent begrenzt.

Der Bezugzinssatz entspricht dem Durchschnitt für die letzten fünf Jahre der durchschnittlichen jährlichen Zinssätze der linearen Schuldverschreibungen (OLO) mit einer Laufzeit von fünf Jahren. Die Inflationsrate entspricht dem Verhältnis zwischen dem Durchschnitt der zwölf vom Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Monatsindexe der Verbraucherpreise während des laufenden Geschäftsjahres und dem Durchschnitt dieser Indexe während des vorangehenden Geschäftsjahres, vermindert um 1.

Wenn der vorerwähnte Prozentsatz negativ ist, entnimmt der Versicherer der Indexierungsrückstellung einen Betrag in Höhe dieses Prozentsatzes multipliziert mit dem Betrag der Rückstellungen für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle.

Für die Anwendung der vorliegenden Nummer versteht man unter «Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle» die Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle in Bezug auf Leistungen, deren Indexierung zu Lasten des Versicherungsunternehmens ist.

4. Zusätzliche Rückstellung

Die zu bildende zusätzliche Rückstellung, die in Nr. 1 Unterteilung A Absatz 2 zweiter Gedankenstrich der vorliegenden Anlage erwähnt wird, wird durch Anwendung der folgenden Formel bestimmt:

$$PCC_t = \sum_j \max\left(0, \left[\left\{ C_{t,j}^{TP, \Psi^N} \right\} - \left\{ C_{t,j}^{Tg, \Psi^O} \right\} \right] \right)$$

mit:

PCC_t	die im Geschäftsjahr t zu bildende zusätzliche Rückstellung,
j	alle Versicherungsfälle, für die eine vorläufige oder definitive Rente gebildet ist,
$C_{t,j}^{i, \Psi}$	die versicherungstechnische Rückstellung, die zum Zeitpunkt t für einen Versicherungsfall j mit einem technischen Zinssatz i und der Summe Ψ der anderen technischen Grundlagen berechnet werden,
TP	80 Prozent des durchschnittlichen Zinssatzes für die letzten fünf Jahre der linearen Schuldverschreibungen (OLO) mit einer Laufzeit von zehn Jahren
T_g	technischer Zinssatz, der für die Berechnung der Rückstellungen zum Zeitpunkt des Eintritts des Versicherungsfalls verwendet wird,
Ψ^O	alle technischen Grundlagen mit Ausnahme des Zinssatzes, die zum Zeitpunkt des Eintritts des Versicherungsfalls für die Berechnung der Rückstellungen verwendet werden,
Ψ^N	alle technischen Grundlagen mit Ausnahme des Zinssatzes, die für die Berechnung der Rückstellungen für neue Versicherungsfälle verwendet werden, wobei der Aufwertungssatz bei TP - 0,75 Prozent liegt.

Die jährliche Zuführung wird anhand der folgenden Formel bestimmt:

Wenn $PCC_t > PC_{t-1}$

$$Dot_t = \frac{PCC_t}{10}$$

PC_t die am Ende des Geschäftsjahres t gebildete zusätzliche Rückstellung, die Zuführung dieses Geschäftsjahres einbegriffen,

Dot_t die jährliche Zuführung des Geschäftsjahres t.

Die Zuführung kann auf den für die PCC_t -Bildung erforderlichen Betrag beschränkt werden.

Die jährliche Zuführung wird anhand der folgenden Formel bestimmt:

Wenn $PCC_t \leq PC_{t-1}$

$$Pr_t = \frac{PC_{t-1} - PCC_t}{10} + 0,9 \times Pca_{t-1}$$

mit:

Pr_t jährliche Zuführung des Geschäftsjahres t,

Pca_{t-1} am Ende des Geschäftsjahres t-1 gebildete zusätzliche Rückstellung in Bezug auf die während des folgenden Geschäftsjahres ausgeübten Verpflichtungen, die Zuführung dieses Geschäftsjahres t-1 einbegriffen.

Die gebildete zusätzliche Rückstellung wird durch die Anwendung der folgenden Formel bestimmt:

$$PC_t = PC_{t-1} + Dot_t - Pr_t]$$

[Anlage VI ersetzt durch Art. 5 des K.E. vom 16. Januar 2002 (II) (B.S. vom 14. Februar 2002); Nr. 1 Unterteilung A Abs. 4 bis 7 eingefügt durch Art. 1 des K.E. vom 30. November 2004 (B.S. vom 6. Dezember 2004; Nr. 2 Abs. 3 abgeändert durch Art. 26 des K.E. vom 25. März 2003 (B.S. vom 31. März 2003)]

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2247

[C — 2005/00453]

10 AOUT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 février 2005 relatif à l'exercice de la profession de comptable agréé et de comptable-fiscaliste agréé dans le cadre d'une personne morale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 février 2005 relatif à l'exercice de la profession de comptable agréé et de comptable-fiscaliste agréé dans le cadre d'une personne morale, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 février 2005 relatif à l'exercice de la profession de comptable agréé et de comptable-fiscaliste agréé dans le cadre d'une personne morale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2247

[C — 2005/00453]

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 februari 2005 betreffende de uitoefening van het beroep van erkend boekhouder en erkend boekhouder-fiscalist in het kader van een rechtspersoon

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 februari 2005 betreffende de uitoefening van het beroep van erkend boekhouder en erkend boekhouder-fiscalist in het kader van een rechtspersoon, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 februari 2005 betreffende de uitoefening van het beroep van erkend boekhouder en erkend boekhouder-fiscalist in het kader van een rechtspersoon.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

15. FEBRUAR 2005 — Königlicher Erlass über die Ausübung des Berufs des zugelassenen Buchhalters und des zugelassenen Buchhalter-Fiscalisten im Rahmen einer juristischen Person

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen, insbesondere der Artikel 46 Absatz 3 und 47;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates der Wirtschaftsberufe vom 24. Juni 2003;

Aufgrund des Gutachtens 37.678/3 des Staatsrates vom 19. Oktober 2004;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Begriffsbestimmungen

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Gesetz: das Gesetz vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen,
2. Berufsinstitut: das durch Artikel 43 des Gesetzes geschaffene Berufsinstitut der zugelassenen Buchhalter und Fiscalisten,
3. Rahmengesetz: das Rahmengesetz vom 1. März 1976 zur Regelung des Schutzes der Berufsbezeichnung und der Ausübung der geistigen Berufe im Dienstleistungsbereich,
4. Kammer: die in den Artikeln 6 § 3 und 8 des Rahmengesetzes erwähnte zuständige Ausführende Kammer,
5. Rat: den in den Artikeln 6 § 3 und 7 des Rahmengesetzes erwähnten Nationalrat,

6. Buchhaltern: die in Artikel 46 Absatz 1 des Gesetzes erwähnten zugelassenen Buchhalter und Buchhalter im Praktikum,

7. Buchhalter-Fiskalisten: in Artikel 46 Absatz 2 des Gesetzes erwähnte zugelassene Buchhalter-Fiskalisten und Buchhalter-Fiskalisten im Praktikum,

8. Mitgliedern: Buchhalter und Buchhalter-Fiskalisten,

9. Mitgliedern des Direktionsausschusses: in den Artikeln 52*bis* und *ter* des Gesellschaftsgesetzbuches erwähnte Mitglieder des Direktionsausschusses, die in dieser Eigenschaft einen Selbstständigenstatus besitzen.

KAPITEL II — Eintragung einer juristischen Person in das vom Berufsinstitut geführte Verzeichnis

Abschnitt I — Allgemeine Bedingungen

Art. 2 - Wer weder selbst noch über die juristische Person, in deren Auftrag der Beruf des Buchhalters ausgeübt wird, im Verzeichnis der Berufsinhaber und/oder auf der Praktikantenliste, die vom Berufsinstitut geführt werden, vermerkt ist, oder wer im Ausland ansässig ist und keine Erlaubnis erhalten hat, den Beruf zumindest gelegentlich auszuüben, darf weder im Rahmen einer juristischen Person als Gesellschafter, Geschäftsführer, Verwalter, Mitglied des Direktionsausschusses oder im Allgemeinen als selbstständiger Bevollmächtigter der juristischen Person, ob haupt- oder nebenberuflich, den Beruf des Buchhalters ausüben noch die Berufsbezeichnung des Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten führen.

Buchhalter im Praktikum oder Buchhalter-Fiskalisten im Praktikum können eine juristische Person im Sinne des vorliegenden Erlasses nur gründen beziehungsweise Gesellschafter, Geschäftsführer, Verwalter oder Mitglied des Direktionsausschusses einer solchen Person sein, sofern es sich dabei um eine juristische Person handelt, in deren Auftrag sie den Beruf mit ihrem Praktikumsleiter oder einem Mitglied des Berufsinstituts ausüben.

Art. 3 - Juristische Personen dürfen in ihrem gemeinsamen Namen, in der Beschreibung ihres Zwecks oder in ihrer Werbung den Titel des Buchhalters, des Buchhalter-Fiskalisten oder jeden anderen Titel, der zu Verwirrung führen könnte, nur verwenden, wenn ihnen vom Berufsinstitut der Titel des Buchhalters und/oder Buchhalter-Fiskalisten zuerkannt worden ist.

Absatz 1 ist weder auf Unterrichtsanstalten noch auf Berufsvereinigungen von Buchhaltern und/oder Buchhalter-Fiskalisten anwendbar.

Art. 4 - § 1 - Im Verzeichnis eingetragene juristische Personen sind zwar Mitglieder des Berufsinstituts, können sich aber weder für ein Mandat in den in Artikel 6 § 3 des Rahmengesetzes beschriebenen Organen bewerben noch an der Wahl dieser Organe teilnehmen.

§ 2 - Im Verzeichnis der Berufsinhaber und/oder auf der Praktikantenliste wird neben dem Namen der Buchhalter und Buchhalter-Fiskalisten der Name der juristischen Person(en) vermerkt, der/denen sie angehören.

§ 3 - Ferner wird für juristische Personen, die im Rahmen des vorliegenden Erlasses zugelassen sind, ein separates Verzeichnis geführt. Neben dem Namen der juristischen Personen werden die Namen aller Gesellschafter beziehungsweise Aktionäre, aller Verwalter, Geschäftsführer und Mitglieder des Direktionsausschusses vermerkt, die Mitglieder des Berufsinstituts sind.

Abschnitt II — Juristische Personen zwischen Personen, die die Eigenschaft eines Buchhalters und/oder Buchhalter-Fiskalisten besitzen

Art. 5 - § 1 - Buchhalter und/oder Buchhalter-Fiskalisten dürfen juristische Personen gründen und/oder sich mit anderen Buchhaltern und/oder Buchhalter-Fiskalisten oder mit anderen Personen, die im Ausland eine Eigenschaft besitzen, die in Anwendung internationaler Verträge, bei denen Belgien Vertragspartei ist, oder aufgrund der Gegenseitigkeit als gleichwertig anerkannt ist, zusammenschließen, um:

1. alle oder einen Teil ihrer berufsgebundenen Aufwendungen zusammenzulegen

oder

2. in Artikel 49 des Gesetzes erwähnte Tätigkeiten und damit zu vereinbarende Tätigkeiten gemeinsam auszuüben.

§ 2 - Die Gründung einer juristischen Person seitens eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten mit einer Person, die im Ausland eine Eigenschaft besitzt, die in Anwendung internationaler Verträge, bei denen Belgien Vertragspartei ist, oder aufgrund der Gegenseitigkeit als gleichwertig mit der Eigenschaft eines Buchhalters beziehungsweise Buchhalter-Fiskalisten anerkannt ist, unterliegt der vorherigen und stets widerruflichen Erlaubnis der Kammer:

1. wenn diese Person aufgrund ihres nationalen Status ermächtigt ist, Aufträge auszuführen, die in Belgien mit dem Amt eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten unvereinbar sind,

oder

2. wenn die juristische Person unter einer Rechtsform, einer Satzung oder Bedingungen gegründet worden ist, die in Belgien für Buchhalter oder Buchhalter-Fiskalisten nicht zulässig wären.

Abschnitt III — Juristische Personen zwischen Personen mit verschiedenen Eigenschaften

Art. 6 - Nur mit der vorherigen und stets widerruflichen Erlaubnis der Kammer und aufgrund der vom Rat des Berufsinstituts erstellten allgemeinen Richtlinien darf im Hinblick auf die gemeinsame Ausübung beruflicher Tätigkeiten oder auf die Zusammenlegung eines Teils beziehungsweise der gesamten berufsgebundenen Aufwendungen eine juristische Person gegründet werden zwischen einem oder mehreren Buchhaltern und/oder Buchhalter-Fiskalisten und:

1. anderen Personen, die nicht dieselbe Eigenschaft besitzen, aber gesetzlich ermächtigt sind, in Belgien gemäß Artikel 48 des Gesetzes Buchhaltern oder Buchhalter-Fiskalisten vorbehaltene Tätigkeiten auszuüben

und/oder

2. anderen Personen, die einen freien Beruf ausüben, einer Berufsordnung unterliegen und weder dieselbe noch eine im Ausland erlangte Eigenschaft, die vom König als gleichwertig anerkannt worden ist, besitzen.

KAPITEL III — *Bedingungen für die Zulassung von juristischen Personen, die sich aus Buchhaltern und/oder Buchhalter-Fiskalisten zusammensetzen*

Art. 7 - § 1 - Auf Antrag erkennt die Kammer den Titel des Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten zu:

1. an gewerbliche zivilrechtliche Gesellschaften oder andere in Artikel 5 § 1 erwähnte juristische Personen mit Rechtspersönlichkeit, die nach belgischem Recht gegründet worden sind,

2. an juristische Personen, die nach ausländischem Recht gegründet worden sind und im Ausland eine Eigenschaft besitzen, die als gleichwertig mit der eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten anerkannt ist.

§ 2 - In § 1 erwähnte juristische Personen müssen in Artikel 49 des Gesetzes erwähnte Tätigkeiten, wenn sie in Belgien erfolgen, von beziehungsweise unter der effektiven Leitung von mindestens einer natürlichen Person ausüben lassen, die die Eigenschaft eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten besitzt. Dieser Buchhalter beziehungsweise Buchhalter-Fiskalist unterliegt für Tätigkeiten, deren Ausführung oder effektive Leitung ihm anvertraut ist, persönlich der Berufsordnung des Instituts.

Art. 8 - In dem in Artikel 7 § 1 Nr. 1 erwähnten Fall erkennt die Kammer den Titel des Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten gewerblichen zivilrechtlichen Gesellschaften oder juristischen Personen belgischen Rechts zu, die einen entsprechenden Antrag einreichen, deren Zweck in der Erbringung von Dienstleistungen im Rahmen des Amtes eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten besteht und die folgende Bedingungen erfüllen:

1. Ihr Zweck und ihre Tätigkeit müssen sich auf die Erbringung der in Artikel 49 des Gesetzes erwähnten Dienstleistungen im Rahmen des Amtes eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten und die Ausübung damit zu vereinbarenden Tätigkeiten beschränken.

2. Sie müssen als Handelsgesellschaft oder juristische Person belgischen Rechts gegründet worden sein.

3. Bei Gründung als Aktiengesellschaft oder Kommanditgesellschaft auf Aktien dürfen nur Namensaktien ausgegeben werden.

4. a) Folgende Personen müssen mindestens vier Fünftel der Aktien oder Anteile und der Stimmrechte besitzen:

— Buchhalter oder Buchhalter-Fiskalisten

und/oder

— Personen, die im Ausland eine Eigenschaft besitzen, die in Anwendung internationaler Verträge, bei denen Belgien Vertragspartei ist, oder aufgrund der Gegenseitigkeit in Belgien als gleichwertig mit der eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten anerkannt ist.

b) Der Ehepartner, der gesetzlich zusammenwohnende Partner oder ein Verwandter bis zum dritten Grad eines in Buchstabe a) erwähnten Gesellschafters, Geschäftsführers, Verwalters oder Mitglieds des Direktionsausschusses oder des gesetzlich zusammenwohnenden Partners dürfen ein Fünftel der Aktien oder Anteile und der Stimmrechte besitzen.

Die Mehrheit der Aktien oder Anteile und der Stimmrechte, über die die Gesamtheit der Gesellschafter beziehungsweise Aktionäre verfügt, muss jedoch im Besitz von Buchhaltern oder Buchhalter-Fiskalisten sein, die Mitglieder des Berufsinstituts sind.

5. Geschäftsführer, Verwalter, Mitglieder des Direktionsausschusses und im Allgemeinen selbstständige Bevollmächtigte, die im Namen und für Rechnung der betreffenden juristischen Person auftreten, müssen entweder Mitglieder des Berufsinstituts oder Personen sein, die im Ausland eine Eigenschaft besitzen, die in Belgien als gleichwertig mit der eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten anerkannt ist.

Zudem:

a) muss es sich dabei mehrheitlich um natürliche oder juristische Personen handeln, die Mitglieder des Berufsinstituts sind. Juristische Personen müssen eine natürliche Person, die Buchhalter oder Buchhalter-Fiskalist ist, als ständigen Vertreter der betreffenden juristischen Person bestimmen. Dieser unterliegt persönlich der Berufsordnung des Instituts.

b) darf es sich dabei minderheitlich um Personen handeln, die im Ausland eine Eigenschaft besitzen, die in Belgien als gleichwertig mit der eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten anerkannt ist.

6. Außer zu ausschließlich beruflichen Zwecken dürfen sie keine Beteiligungen an anderen Gesellschaften und/oder juristischen Personen besitzen.

Art. 9 - In dem in Artikel 7 § 1 Nr. 2 erwähnten Fall erkennt die Kammer auf Antrag den Titel des Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten juristischen Personen zu, die nach ausländischem Recht gegründet worden sind, die im Ausland eine Eigenschaft besitzen, die gleichwertig mit der eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten ist, und die folgende Bedingungen erfüllen:

1. Ihr Zweck und ihre Tätigkeit müssen sich auf die Erbringung der in Artikel 49 des Gesetzes erwähnten Dienstleistungen im Rahmen des Amtes eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten und die Ausübung damit zu vereinbarenden Tätigkeiten beschränken.

2. Es dürfen nur Namensaktien oder -anteile ausgegeben werden.

3. a) Folgende Personen müssen mindestens vier Fünftel der Aktien oder Anteile und der Stimmrechte besitzen:

— Buchhalter oder Buchhalter-Fiskalisten

und/oder

— Personen, die im Ausland eine Eigenschaft besitzen, die in Anwendung internationaler Verträge, bei denen Belgien Vertragspartei ist, oder aufgrund der Gegenseitigkeit in Belgien als gleichwertig mit der eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten anerkannt ist.

b) Der Ehepartner, der gesetzlich zusammenwohnende Partner oder ein Verwandter bis zum dritten Grad eines in Buchstabe a) erwähnten Gesellschafters, Geschäftsführers, Verwalters oder Mitglieds des Direktionsausschusses oder des gesetzlich zusammenwohnenden Partners dürfen ein Fünftel der Aktien oder Anteile und der Stimmrechte besitzen.

Die Mehrheit der Aktien oder Anteile und der Stimmrechte muss jedoch im Besitz von Buchhaltern oder Buchhalter-Fiskalisten sein, die Mitglieder des Berufsinstituts sind.

4. Geschäftsführer, Verwalter, Mitglieder des Direktionsausschusses und im Allgemeinen selbstständige Bevollmächtigte, die im Namen und für Rechnung der betreffenden juristischen Person auftreten, müssen entweder Mitglieder des Berufsinstituts oder Personen sein, die im Ausland eine Eigenschaft besitzen, die in Anwendung internationaler Verträge, bei denen Belgien Vertragspartei ist, oder aufgrund der Gegenseitigkeit in Belgien als gleichwertig mit der eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten anerkannt ist. Juristische Personen müssen eine natürliche Person, die Buchhalter oder Buchhalter-Fiskalist ist, als ständigen Vertreter der betreffenden juristischen Person bestimmen. Dieser unterliegt persönlich der Berufsordnung des Instituts.

5. Selbstständige, die mit der Geschäftsführung der belgischen Zweigniederlassung einer juristischen Person ausländischen Rechts beauftragt sind, müssen Mitglieder des Berufsinstituts sein.

Art. 10 - Für die Anwendung der Artikel 8 und 9 gilt, dass nicht in Belgien ansässige natürliche Personen und nach ausländischem Recht gegründete juristische Personen, die in diesem Land eine gleichwertige und gesetzlich anerkannte Eigenschaft für Buchhaltungstätigkeiten erlangt haben, eine Eigenschaft besitzen, die in Belgien gleichwertig mit der eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten ist.

Art. 11 - § 1 - In Ausführung der Artikel 7, 8 und 9 eingereichte Aufnahmeanträge müssen zusammen mit einer gemäß Artikel 12 erstellten Akte an den Präsidenten der Kammer gerichtet werden. Die Eintragung erfolgt durch die Kammer, die zuständig ist für das Sprachgebiet, in dem sich der Sitz der betreffenden juristischen Person beziehungsweise - für juristische Personen erwähnt in Artikel 7 § 1 Nr. 2 - der Sitz ihrer Zweigniederlassung in Belgien befindet. Liegt dieser Sitz im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt, hängt die Zuständigkeit von der im Eintragungsantrag verwendeten Sprache ab.

§ 2 - Juristische Personen, die nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses gegründet werden und deren Zweck in Artikel 49 des Gesetzes erwähnte Tätigkeiten umfasst, müssen die in vorliegendem Erlass erwähnten Zulassungsbedingungen erfüllen und binnen einer Frist von einem Monat nach ihrer Gründung beim Berufsinstitut die Zulassung beantragen.

§ 3 - Ab dem Datum, an dem die Kammer die betreffende juristische Person in das in Artikel 4 § 3 erwähnte Verzeichnis einträgt, darf sie ihren gemeinsamen Namen verwenden und Aufträge annehmen.

Art. 12 - § 1 - Die in Artikel 11 § 1 erwähnte Akte für einen Zulassungsantrag enthält Folgendes:

1. Satzung der betreffenden juristischen Person, Identität ihrer Gesellschafter und Anzahl der jeweils von ihnen gehaltenen Aktien oder Anteile, Identität ihrer Geschäftsführer, Verwalter, Mitglieder des Direktionsausschusses und anderer selbstständiger Bevollmächtigter,

2. Nachweis für die Einhaltung der Bedingungen, die Geschäftsführer, Verwalter, Gesellschafter und Mitglieder des Direktionsausschusses einer juristischen Person gemäß Artikel 8 und 9 erfüllen müssen,

3. Angaben, anhand deren überprüft werden kann, dass die betreffende juristische Person weder kommerzielle noch mit dem Beruf unvereinbare Tätigkeiten ausübt und dass weder ihre Gesellschafter, Verwalter, Geschäftsführer, Mitglieder des Direktionsausschusses und im Allgemeinen selbstständige Bevollmächtigte noch die juristische Person selbst ein Geschäftsführungsmandat in juristischen Personen ausüben, deren Zweck in der Ausübung kommerzieller Tätigkeiten besteht,

4. Nachweis der Zahlung des Betrags, der vom Nationalrat für die Bearbeitung der Eintragung juristischer Personen erhoben wird.

§ 2 - Die Kammer kann von juristischen Personen verlangen, ihre Akte durch alle für die Entscheidung über den Aufnahmeantrag erforderlichen Unterlagen oder Angaben zu ergänzen. Die Kammer kann beschließen, die Vertreter der betreffenden juristischen Person an dem Tag und zu der Uhrzeit, die sie festlegt, anzuhören.

§ 3 - Das Eintragungsverfahren erfolgt gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 27. November 1985 zur Festlegung der Regeln in Bezug auf die Organisation und Arbeitsweise der für die geistigen Berufe im Dienstleistungsbereich geschaffenen Berufsinstitute.

KAPITEL IV — Übergangsbestimmungen

Art. 13 - § 1 - Die in den Artikeln 7, 8 und 9 erwähnten juristischen Personen, die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses bereits gegründet waren und deren Zweck in Artikel 49 des Gesetzes erwähnte Tätigkeiten umfasst, müssen binnen 18 Monaten nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses die in vorliegendem Erlass festgelegten Bedingungen erfüllen und durch natürliche Personen wie Geschäftsführer, Verwalter oder Mitglieder des Direktionsausschusses, die die Eigenschaft eines Buchhalters oder Buchhalter-Fiskalisten besitzen, einen Zulassungsantrag einreichen.

§ 2 - Unter der Voraussetzung und in dem Maße, wie gemäß § 1 eine Zulassungsakte eingereicht worden ist, dürfen juristische Personen, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses gegründet worden sind, die Ausübung ihrer Tätigkeiten fortsetzen und ihren gemeinsamen Namen weiterhin verwenden, bis die zuständige Kammer über ihren Zulassungsantrag entschieden hat.

KAPITEL V — Schlussbestimmungen

Art. 14 - Unser Minister des Mittelstands ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Februar 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2248

[C - 2005/00454]

10 AOÛT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2248

[C - 2005/00454]

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

7. MAI 2004 — Gesetz über Experimente am Menschen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — *Begriffsbestimmungen und Anwendungsbereich*

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist zu verstehen unter:

1. "Europäischer Agentur": die Europäische Agentur für die Beurteilung von Arzneimitteln, die durch die Verordnung (EWG) Nr. 2309/93 des Rates vom 22. Juli 1993 zur Festlegung von Gemeinschaftsverfahren für die Genehmigung und Überwachung von Human- und Tierarzneimitteln und zur Schaffung einer Europäischen Agentur für die Beurteilung von Arzneimitteln eingerichtet wurde;
2. "Minister": der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, oder sein Beauftragter;
3. "Prüferinformation": eine Zusammenstellung der für die Untersuchungen mit Prüfpräparaten relevanten klinischen und nichtklinischen Daten über die betreffenden Präparate;
4. "Ethik-Kommission": die unabhängige Instanz, die
 - entweder in Artikel 70ter des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser erwähnt ist,
 - oder an eine medizinische Fakultät oder an die "Société scientifique de médecine générale (SSMG)" oder an die "Wetenschappelijke Vereniging voor Huisarts-geneeskunde (WVGH)" gebunden ist und aus mindestens 8 und höchstens 15 Mitgliedern besteht, die beide Geschlechter vertreten und von denen die Mehrheit Ärzte und mindestens eines Jurist sind, und vom Minister auf Antrag einer medizinischen Fakultät oder einer wissenschaftlichen Gesellschaft für Allgemeinmedizin zugelassen ist. Jede medizinische Fakultät und jede wissenschaftliche Gesellschaft für Allgemeinmedizin darf lediglich für eine Ethik-Kommission einen Antrag auf Zulassung einreichen.

Um ermächtigt zu sein, die durch das vorliegende Gesetz erwähnten Aufträge, mit Ausnahme des in Artikel 11 § 7 erwähnten Auftrags, zu erfüllen, muss die Ethik-Kommission dem Minister außerdem den Nachweis vorlegen, dass sie mindestens zwanzig neue Prüfpläne pro Jahr gemäß Artikel 30 analysiert hat.

Bei ihrer Bestellung richten die Mitglieder der Kommission eine Erklärung an den Minister, in der ihre direkten oder indirekten Verbindungen mit den Sponsoren von Experimenten - mit Ausnahme der Sponsoren nichtkommerzieller Experimente - angegeben sind. Diese Erklärung wird veröffentlicht und, sobald Änderungen in Bezug auf diese Verbindungen auftreten oder neue Verbindungen geknüpft werden, auf Initiative der Mitglieder hin auf den neuesten Stand gebracht. Personen, die nach der vorerwähnten Erklärung vom Sponsor eines bestimmten Experiments nicht unabhängig sind, können nicht rechtsgültig an den Beratungen teilnehmen;

5. "Nebenwirkung": jede schädliche und unbeabsichtigte Reaktion auf ein Prüfpräparat in jeglicher Dosierung oder auf ein Experiment;

6. "unerwarteter Nebenwirkung": eine unerwünschte Wirkung, die nach Art oder Schweregrad aufgrund der Informationen über das Experiment und, wenn es sich um eine Prüfung handelt, aufgrund der vorliegenden Produktinformation (zum Beispiel Prüferinformation für ein nicht zugelassenes Prüfpräparat oder Merkblatt in der Zusammenfassung der Produkteigenschaften für ein zugelassenes Produkt) nicht zu erwarten ist;

7. "klinischer Prüfung", nachstehend "Prüfung" genannt: jede am Menschen durchgeführte Untersuchung, um klinische, pharmakologische und/oder sonstige pharmakodynamische Wirkungen von Prüfpräparaten zu erforschen oder nachzuweisen und/oder jede Nebenwirkung von Prüfpräparaten festzustellen und/oder die Resorption, die Verteilung, den Stoffwechsel und die Ausscheidung von Prüfpräparaten zu untersuchen, mit dem Ziel, sich von deren Unbedenklichkeit und/oder Wirksamkeit zu überzeugen;

8. "nicht-interventioneller Prüfung": eine Untersuchung, in deren Rahmen die betreffenden Arzneimittel auf übliche Weise unter den in der Genehmigung für das Inverkehrbringen genannten Bedingungen verordnet werden. Die Anwendung einer bestimmten Behandlungsstrategie auf den Patienten wird nicht im Voraus in einem Prüfplan festgelegt, sie fällt unter die übliche Praxis, und die Entscheidung zur Verordnung des Arzneimittels ist klar von der Entscheidung getrennt, einen Patienten in eine Untersuchung einzubeziehen. Auf die Patienten darf kein zusätzliches Diagnose- oder Überwachungsverfahren Anwendung finden, und zur Analyse der gesammelten Daten werden epidemiologische Methoden angewandt;

9. "unerwünschtem Ereignis": jedes schädliche Vorkommnis, das einem Patienten oder einem Teilnehmer an einem Experiment widerfährt, der im Rahmen dieses Experiments behandelt wurde, und das nicht unbedingt in kausalem Zusammenhang mit dieser Behandlung steht;

10. "schwerwiegendem unerwünschtem Ereignis oder schwerwiegender Nebenwirkung": unerwünschtes Ereignis oder Nebenwirkung, das beziehungsweise die tödlich oder lebensbedrohend ist, eine stationäre Behandlung oder deren Verlängerung erforderlich macht, zu einer bleibenden oder schwerwiegenden Behinderung oder Invalidität führt oder eine kongenitale Anomalie oder einen Geburtsfehler zur Folge hat, und das, wenn es sich um eine Prüfung handelt, unabhängig von der Dosis;

11. "Experiment": jede am Menschen durchgeführte Prüfung, Studie oder Untersuchung im Hinblick auf die Weiterentwicklung biologischer oder medizinischer Kenntnisse;

12. "Prüfung der Phase I": an gesunden Freiwilligen oder bestimmten Arten von Patienten durchgeführte Studie ohne therapeutische Zielsetzung, die einen oder mehrere der folgenden Aspekte betrifft: Ausgangsbewertung der Unbedenklichkeit und Verträglichkeit, der Pharmakokinetik und der Pharmakodynamik und erste Wirkungsmessung;

13. "monozentrischem Experiment": ein nach einem einzigen Prüfplan an einem einzigen Standort durchgeführtes Experiment;

14. "multizentrischem Experiment": ein nach einem einzigen Prüfplan durchgeführtes Experiment, das an mehr als einem Standort erfolgt und daher von mehr als einem Prüfer durchgeführt wird, wobei die Standorte sich in einem einzigen Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft, in mehreren Mitgliedstaaten und/oder in Mitgliedstaaten und Drittländern befinden können;

15. "nichtkommerziellem Experiment": jedes Experiment,

a) bei dessen Sponsor es sich entweder um eine Universität oder um ein in Artikel 4 Absatz 2 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser erwähntes Krankenhaus oder um den "Fonds national de Recherche scientifique" oder den "Fonds voor Wetenschappelijk onderzoek" oder aber um einen von einer dieser beiden Einrichtungen abhängigen Forschungsfonds oder um einen zu diesem Zweck nach den vom König festgelegten Modalitäten zugelassenen Dienst, wenn dieser Dienst ein Expertisezentrum in seinem Tätigkeitsbereich ist, oder aber um eine andere in Anwendung der Bestimmungen von Artikel 31 des vorliegenden Gesetzes zu diesem Zweck zugelassene Einrichtung handelt,

b) das das Patent eines Arzneimittels oder den Markennamen eines Medizinprodukts betrifft, bei dessen Inhaber es sich weder direkt noch indirekt um den Sponsor des Experiments handelt,

c) dessen Sponsor die Rechte am geistigen Eigentum ausübt, was das Konzept des Experiments, seine Durchführung und die daraus hervorgehenden wissenschaftlichen Daten betrifft;

16. "Inspektion": vom Minister in Anwendung der Bestimmungen von Artikel 26 durchgeführte Überprüfung von Unterlagen, Einrichtungen, Aufzeichnungen, Qualitätssicherungssystemen und allen sonstigen Ressourcen, die nach Ansicht des Ministers im Zusammenhang mit dem Experiment stehen und die sich am Standort des Experiments, in den Einrichtungen des Sponsors und/oder des Auftragsforschungsinstituts oder in sonstigen Einrichtungen befinden können, die nach dem Dafürhalten des Ministers inspiziert werden sollten;

17. "Prüfer": ein Arzt oder jede andere Person, die einen im Königlichen Erlass Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe erwähnten Beruf ausübt und für die Durchführung eines Experiments qualifiziert ist. Der Prüfer ist für die Durchführung des Experiments an einem bestimmten Standort verantwortlich. Wird ein Experiment an einem bestimmten Standort von einem Team durchgeführt, so ist der Prüfer der verantwortliche Leiter des Teams und kann als Hauptprüfer bezeichnet werden;

18. "Arzneimittel": ein Arzneimittel im Sinne von Artikel 1 des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel;

19. "Prüfpräparat": eine pharmazeutische Form eines Wirkstoffs oder Placebos, die in einer klinischen Prüfung getestet oder als Referenzsubstanz verwendet wird; ferner ein zugelassenes Produkt, wenn es in einer anderen als der zugelassenen Form verwendet oder bereitgestellt wird (andere Darreichungsform oder Verpackung) oder für ein nicht zugelassenes Anwendungsgebiet eingesetzt oder zum Erhalt zusätzlicher Informationen über die zugelassene Form verwendet wird;

20. "Teilnehmer": eine Person, die entweder als Mitglied der Prüfgruppe oder als Mitglied der Kontrollgruppe an einem Experiment teilnimmt;

21. "Sponsor": Person, Unternehmen, Institution oder Organisation, die beziehungsweise das die Verantwortung für die Einleitung, das Management und/oder die Finanzierung eines Experiments übernimmt;

22. "Prüfplan": Unterlagen, in denen Zielsetzung(en), Planung, Methodik, statistische Überlegungen und Organisation eines Experiments beschrieben sind. Der Begriff "Prüfplan" bezieht sich auf den Prüfplan an sich sowie auf seine nachfolgenden Fassungen und Änderungen;

23 "einem Menschen": eine geborene lebende und lebensfähige Person. Experimente an Embryonen in vitro, an menschlichem biologischen Material oder an Leichen fallen nicht unter den Anwendungsbereich des vorliegenden Gesetzes.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz ist anwendbar auf die Durchführung von Experimenten am Menschen, insbesondere auf Prüfungen, darin einbegriffen die multizentrischen Experimente, vor allem, was die Anwendung der in Artikel 4 erwähnten guten klinischen Praxis betrifft.

Die prüfungsbezogenen Artikel des vorliegenden Gesetzes sind nicht anwendbar auf nicht-interventionelle Prüfungen.

KAPITEL III — *Allgemeine Bestimmungen über den Schutz der Teilnehmer an Experimenten*

Art. 4 - Bei allen Experimenten, einschließlich der Bioverfügbarkeits- und Bioäquivalenzstudien, erfolgen die Planung, Durchführung und Berichterstattung im Einklang mit den international anerkannten ethischen und wissenschaftlichen Qualitätsanforderungen, die bei der Planung, Durchführung und Aufzeichnung von Experimenten und insbesondere von Prüfungen und bei der Berichterstattung über diese Experimente und Prüfungen eingehalten werden müssen.

Nach Stellungnahme des Beratenden Ausschusses für Bioethik kann der König die Anforderungen, die die "gute klinische Praxis" ausmachen, ganz oder teilweise bestimmen.

Art. 5 - Ein Experiment kann nur dann in Angriff genommen oder fortgeführt werden, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

1. Das Experiment ist wissenschaftlich gerechtfertigt und basiert auf dem letzten Stand der wissenschaftlichen Kenntnisse und auf einem ausreichenden präklinischen Experiment.

2. Das Experiment bezweckt die Erweiterung der Kenntnisse über den Menschen oder über Mittel, die seinen Zustand verbessern können.

3. Es gibt keine alternative Methode mit vergleichbarer Wirksamkeit, die zum Erhalt derselben Resultate führen könnte.

4. Die vorhersehbaren Risiken und Nachteile insbesondere körperlicher, psychologischer, sozialer und wirtschaftlicher Art sind gegenüber dem individuellen Nutzen für die am Experiment teilnehmende Person sowie für andere Personen abgewogen worden, insbesondere was ihr Recht auf körperliche und geistige Unversehrtheit, auf Achtung der Privatsphäre und auf den Schutz der sie betreffenden Daten betrifft.

5. Die Bewertung führt zu der Schlussfolgerung, dass der erwartete therapeutische Nutzen und volksgesundheitliche Nutzen die Risiken überwiegen. Das Experiment kann nur fortgeführt werden, wenn die Einhaltung dieser Anforderung ständig überwacht wird; die Interessen des Teilnehmers stehen stets über den Interessen der Wissenschaft und der Gesellschaft.

6. Für den Prüfplan hat es eine befürwortende Stellungnahme einer Ethik-Kommission gegeben und, wenn das vorliegende Gesetz es vorschreibt, eine Genehmigung des Ministers gemäß den Bestimmungen von Artikel 12.

7. Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen der Artikel 6 bis 9 hat die Person, die am Experiment teilnimmt, oder ihr Vertreter ihre/seine Einwilligung gegeben und verfügt über eine Kontaktstelle, bei der sie/er nähere Informationen einholen kann.

8. Für die medizinische Versorgung der Teilnehmer und die die Teilnehmer betreffenden medizinischen Entscheidungen ist eine gemäß dem königlichen Erlass Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe ordnungsgemäß qualifizierte Fachkraft verantwortlich.

9. Die Versicherung zur Deckung der Haftung des Prüfers und des Sponsors wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 29 organisiert.

Art. 6 - § 1 - Mit Ausnahme der in den Artikeln 7, 8 und 9 erwähnten Personen kann eine Person nur dann an einem Experiment teilnehmen, wenn sie nach Aufklärung ihre freiwillige Einwilligung dazu gegeben hat, wobei die in § 2 erwähnten Informationen ihr vorher mitgeteilt worden sein müssen.

Diese Einwilligung wird schriftlich erteilt. Kann die am Experiment teilnehmende Person nicht schreiben, kann eine mündliche Einwilligung in Anwesenheit mindestens eines vom Sponsor und Prüfer unabhängigen volljährigen Zeugen erteilt werden.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Informationen betreffen zumindest das Wesen, die Bedeutung, die Zielsetzungen, die Tragweite und den erwarteten Nutzen und die Risiken des Experiments, die Umstände, unter denen das Experiment durchgeführt wird, sowie die Identifizierung und die Stellungnahme der zuständigen Ethik-Kommission gemäß den Bestimmungen von Artikel 11. Der Teilnehmer oder - in den in den Artikeln 7 und 8 erwähnten Fällen - sein Vertreter sind außerdem über ihr Recht informiert worden, die Teilnahme am Experiment jederzeit zu beenden beziehungsweise den Teilnehmer aus dem Experiment zurückzuziehen, ohne dass ihm dadurch Nachteile entstehen.

Diese Informationen werden der am Experiment teilnehmenden Person oder - in den in den Artikeln 7 und 8 erwähnten Fällen - ihrem Vertreter im Voraus auf klare und verständliche Weise schriftlich mitgeteilt. Diese Personen müssen außerdem die Möglichkeit bekommen haben, sich mit dem Prüfer oder einem Mitglied des Prüfungsteams über diese Informationen zu unterhalten.

§ 3 - Die am Experiment teilnehmende Person oder - in den in den Artikeln 7 und 8 erwähnten Fällen - ihr Vertreter kann jederzeit und ohne dass dem Teilnehmer dadurch Nachteile entstehen, die in § 1 erwähnte Einwilligung widerrufen.

KAPITEL IV — *Sonderbestimmungen zum Schutz Minderjähriger, die an einem Experiment teilnehmen*

Art. 7 - Unbeschadet der Einhaltung der in den Artikeln 5 und 6 festgelegten Bedingungen darf ein Experiment an einem Minderjährigen nur durchgeführt werden, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

1. Die Eltern, die die gesetzliche Gewalt über den Minderjährigen ausüben, oder, in Ermangelung dessen, der Vormund des Minderjährigen haben nach Aufklärung ihre Einwilligung gegeben; der Minderjährige wird bei der Ausübung des besagten Rechts unter Berücksichtigung seines Alters und seiner Reife mit einbezogen. Zu diesem Zweck erhält der Minderjährige vor dem Experiment von pädagogisch qualifiziertem Personal seinem Begriffsvermögensprechende Informationen.

Ebenfalls wird der ausdrückliche Wille des Minderjährigen geprüft und vom Prüfer in dem Maße respektiert, wie der Minderjährige fähig ist, sich eine eigene Meinung zu bilden, und die Informationen zu beurteilen weiß, was seine Teilnahme an einem Experiment, seine Weigerung daran teilzunehmen oder seinen Wunsch, aus dem Experiment auszusteigen, betrifft.

Die Einwilligung muss dem mutmaßlichen Willen des Minderjährigen entsprechen und kann jederzeit widerrufen werden, ohne dass dem Minderjährigen dadurch Nachteile entstehen.

2. Dieses Experiment muss sich unmittelbar auf den klinischen Zustand des Minderjährigen beziehen oder nur an Minderjährigen durchgeführt werden können.

3. Das Experiment ist unbedingt erforderlich für die Validierung von Daten, die entweder bei klinischen Prüfungen an Personen, die ihre Einwilligung gegeben haben, oder durch andere Forschungsmethoden ermittelt wurden, und ist mit einem direkten Nutzen für die Patientengruppe verbunden.

4. Die nach dem aktuellen Stand der wissenschaftlichen Kenntnisse vorhersehbaren Risiken, denen der Teilnehmer sich aussetzt, stehen nicht außer Verhältnis zu dem für ihn erwarteten Nutzen.

5. Das Experiment ist so geplant worden, dass es unter Berücksichtigung der Erkrankung und des Entwicklungsstadiums mit möglichst wenig Schmerzen, Beschwerden, Angst und anderen vorhersehbaren Risiken verbunden ist; sowohl die Risikoschwelle als auch der Belastungsgrad müssen eigens definiert und ständig überprüft werden.

6. Die befürwortende Stellungnahme über den Prüfplan ist von einer Ethik-Kommission abgegeben worden, in der mindestens zwei Kinderärzte vertreten sind, oder aber von einer Ethik-Kommission, die für die klinischen, ethischen und psychosozialen Fragen auf dem Gebiet der Kinderheilkunde zwei Kinderärzte zu Rate gezogen hat.

7. Außer Entschädigungen werden dem Minderjährigen oder seinen Vertretern keinerlei Anreize oder finanzielle Vergünstigungen gewährt.

8. Für die Prüfungen sind die einschlägigen wissenschaftlichen Leitlinien der Europäischen Agentur befolgt worden.

KAPITEL V — *Sonderbestimmungen zum Schutz Volljähriger, die nicht fähig sind, ihre Einwilligung für die Teilnahme an einem Experiment zu geben*

Art. 8 - Unbeschadet der in den Artikeln 5 und 6 festgelegten Bedingungen darf ein Experiment an einem Volljährigen, der nicht fähig ist, seine Einwilligung zu geben, nur durchgeführt werden, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

1. Die Einwilligung des gesetzlichen Vertreters nach Aufklärung ist eingeholt worden. Diese Einwilligung muss dem mutmaßlichen Willen des Teilnehmers entsprechen. Die Einwilligung kann jederzeit widerrufen werden, ohne dass dem zur Einwilligung nicht fähigen Volljährigen dadurch Nachteile entstehen.

Hat ein Volljähriger, der nicht fähig ist, selbst nach Aufklärung seine Einwilligung für die Teilnahme an einem Experiment zu geben, zu einem Zeitpunkt, wo er dazu noch fähig war, seine Einwilligung oder Verweigerung in Bezug auf die Teilnahme an einem Experiment schriftlich kundgetan, muss der gesetzliche Vertreter diesen Sachverhalt prüfen und respektieren.

Der volljährige Teilnehmer wird unter Berücksichtigung seines Begriffsvermögens so gut es geht in den Entscheidungsprozess mit einbezogen. Er erhält insbesondere Information über das Experiment, die Risiken und den Nutzen.

Der ausdrücklich geäußerte Wunsch eines Teilnehmers, der sich eine eigene Meinung bilden kann und die erhaltenen Informationen zu beurteilen weiß, nicht an einem Experiment teilzunehmen oder zu irgendeinem Zeitpunkt aus dem Experiment auszusteigen, wird vom Prüfer berücksichtigt und respektiert.

Für einen Volljährigen, der unter die Rechtsstellung der verlängerten Minderjährigkeit gestellt oder als handlungsunfähig erklärt ist, wird das Recht, in eine Teilnahme an einem Experiment einzuwilligen, von den Eltern oder vom Vormund ausgeübt.

Für einen Volljährigen, der von den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes nicht betroffen ist, wird das Recht, in eine Teilnahme an einem Experiment einzuwilligen, von einem Vertreter ausgeübt, der im Voraus vom Betreffenden durch eine datierte, von beiden Parteien unterzeichnete schriftliche Sondervollmacht bestimmt worden ist.

In Ermangelung einer solchen Vollmacht wird das Recht, in die Teilnahme an einem Experiment einzuwilligen, von dem mit ihm zusammenwohnenden Ehepartner, gesetzlich zusammenwohnenden Partner oder tatsächlich zusammenwohnenden Partner ausgeübt.

Andernfalls wird das Recht, in die Teilnahme an einem Experiment einzuwilligen, in absteigender Reihenfolge von einem volljährigen Kind, einem Elternteil, einem volljährigen Bruder oder einer volljährigen Schwester des Betreffenden ausgeübt. Kommt es zum Konflikt zwischen volljährigen Brüdern und Schwestern, wird davon ausgegangen, dass es keine Einwilligung gibt.

2. Das Experiment bezieht sich unmittelbar auf den lebensbedrohlichen oder die Gesundheit untergrabenden klinischen Zustand des nichteinwilligungsfähigen teilnehmenden Volljährigen und ist unbedingt erforderlich für die Validierung von Daten, die entweder bei Experimenten an einwilligungsfähigen Personen oder mittels anderer Forschungsmethoden gewonnen wurden.

3. Das Experiment ist so geplant worden, dass es unter Berücksichtigung der Erkrankung und des Entwicklungsstadiums mit möglichst wenig Schmerzen, Beschwerden, Angst und anderen vorhersehbaren Risiken verbunden ist; sowohl die Risikoschwelle als auch der Belastungsgrad müssen eigens definiert und ständig überprüft werden.

4. Die nach dem aktuellen Stand der wissenschaftlichen Kenntnisse vorhersehbaren Risiken, denen der Teilnehmer sich aussetzt, stehen nicht außer Verhältnis zu dem für ihn erwarteten Nutzen.

5. Die befürwortende Stellungnahme über den Prüfplan ist von einer Ethik-Kommission abgegeben worden, in der ein Mitglied vertreten ist, das über die notwendigen Kenntnisse der Krankheit und der betroffenen Bevölkerungsgruppe verfügt, oder aber von einer Ethik-Kommission, die Personen zu Rate gezogen hat, die mit den klinischen, ethischen und psychosozialen Fragen der Krankheit und der betroffenen Bevölkerungsgruppe vertraut sind.

6. Außer Entschädigungen werden keinerlei Anreize oder finanzielle Vergünstigungen gewährt.

7. Ist der Teilnehmer wieder einwilligungsfähig, muss der Prüfer den in Artikel 6 erwähnten Verpflichtungen dem Teilnehmer gegenüber unverzüglich nachkommen.

KAPITEL VI — *Sonderbestimmungen zum Schutz von Personen, deren Einwilligung aus Dringlichkeitsgründen nicht eingeholt werden kann*

Art. 9 - Wenn die Einwilligung aus Dringlichkeitsgründen nicht eingeholt werden kann, darf das Experiment erst durchgeführt werden, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

1. Das Experiment bezieht sich unmittelbar auf den lebensbedrohlichen oder möglicherweise zu ernsten und bleibenden Folgeschäden führenden klinischen Zustand des einwilligungsunfähigen teilnehmenden Volljährigen und ist unbedingt erforderlich für die Validierung von Daten, die entweder bei Experimenten an einwilligungsfähigen Personen oder mittels anderer Forschungsmethoden gewonnen wurden.

2. Das Experiment ist so geplant worden, dass es unter Berücksichtigung der Erkrankung und des Entwicklungsstadiums mit möglichst wenig Schmerzen, Beschwerden, Angst und anderen vorhersehbaren Risiken verbunden ist; sowohl die Risikoschwelle als auch der Belastungsgrad müssen eigens definiert und ständig überprüft werden.

3. Die nach dem aktuellen Stand der wissenschaftlichen Kenntnisse vorhersehbaren Risiken, denen der Teilnehmer sich aussetzt, stehen nicht außer Verhältnis zu dem für ihn erwarteten Nutzen.

4. Die befürwortende Stellungnahme über den Prüfplan ist von einer Ethik-Kommission abgegeben worden, in der ein Mitglied vertreten ist, das über die notwendigen Kenntnisse der Krankheit und der betroffenen Bevölkerungsgruppe verfügt, oder aber von einer Ethik-Kommission, die Personen zu Rate gezogen hat, die mit den klinischen, ethischen und psychosozialen Fragen der Krankheit und der betroffenen Bevölkerungsgruppe vertraut sind; die Ethik-Kommission entscheidet ausdrücklich über die Ausnahme von der Regel, wonach dem Experiment eine Einwilligung nach Aufklärung vorausgehen muss.

5. Außer Entschädigungen werden keinerlei Anreize oder finanziellen Vergünstigungen gewährt.

6. Der Prüfer muss den in Artikel 6 vorgesehenen Verpflichtungen dem Teilnehmer selbst gegenüber nachkommen, sobald dieser in der Lage ist, seine Einwilligung zu geben, und dessen Vertreter gegenüber, wie definiert in den Artikeln 7 Nr. 1 und 8 Nr. 1, sobald es möglich ist, mit ihm Kontakt aufzunehmen.

KAPITEL VII — *Beginn eines Experiments*

Art. 10 - Ein Experiment kann erst beginnen, wenn Sponsor und Prüfer über eine befürwortende Stellungnahme einer Ethik-Kommission gemäß den Bestimmungen von Kapitel VIII verfügen.

Mit einer Prüfung kann erst begonnen werden, wenn der Minister keine Einwände gemäß den Bestimmungen von Kapitel IX erhoben hat.

Außerdem kann ein Experiment mit Bezug auf ein Medizinprodukt erst dann beginnen, wenn der Minister nach Ablauf eines Verfahrens, dessen Modalitäten vom König festgelegt worden sind, keine Einwände erhoben hat.

KAPITEL VIII — *Ethik-Kommission*

Art. 11 - § 1 - Ein Prüfer, der ein Experiment in Belgien organisieren möchte, muss seinen Antrag bei einer Ethik-Kommission einreichen.

§ 2 - Im Falle eines monozentrischen Experiments wird die in Artikel 10 Absatz 1 erwähnte Stellungnahme von einer Ethik-Kommission abgegeben, die die in Artikel 2 Nr. 4 zweiter Gedankenstrich Absatz 2 erwähnte Bedingung erfüllt und an den Standort oder die Einrichtung, wo das Experiment durchgeführt wird, gebunden ist. Verfügt dieser Standort oder diese Einrichtung nicht über eine Ethik-Kommission, die die in Artikel 2 Nr. 4 zweiter Gedankenstrich Absatz 2 erwähnte Bedingung erfüllt, wird die Stellungnahme von einer Ethik-Kommission abgegeben, die vom Sponsor gemäß den in § 3 erwähnten Modalitäten bestimmt wird. In diesem Fall entscheidet die Ethik-Kommission, die an den Standort oder die Einrichtung gebunden ist, wo das Experiment durchgeführt wird, nur darüber, ob der Standort die in § 4 Nr. 4, 6 und 7 erwähnten Bedingungen erfüllen kann.

§ 3 - Im Falle eines multizentrischen Experiments wird die Stellungnahme von einer einzigen Ethik-Kommission abgegeben, ungeachtet der Anzahl Standorte, an denen das Experiment vorgesehen ist.

Ist nur einer der Standorte ein wie in Artikel 4 Absatz 2 des Gesetzes über die Krankenhäuser erwähntes Universitätskrankenhaus oder ein wie in Artikel 7 Unterteilung 1) Buchstabe g) Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 25. April 2002 über die Festlegung und die Ausgleichung des Finanzmittelhaushalts der Krankenhäuser erwähntes Krankenhaus oder ein wie in Artikel 7 Unterteilung 1) Buchstabe g) Nr. 2 desselben Erlasses erwähntes Krankenhaus, wird die einzige Stellungnahme von der Ethik-Kommission dieses Krankenhauses abgegeben.

Sind mehrere Standorte wie im vorhergehenden Absatz erwähnte Krankenhäuser, wird die einzige Stellungnahme von einer der an diese Krankenhäuser gebundenen Ethik-Kommissionen, die vom Sponsor unter den Kommissionen bestimmt wird, abgegeben.

Wenn keiner der Standorte den in den beiden vorhergehenden Absätzen erwähnten Kriterien entspricht, einer von ihnen jedoch ein Krankenhaus ist, wird die einzige Stellungnahme von der Ethik-Kommission dieses Krankenhauses abgegeben.

Sind mehrere Standorte wie im vorhergehenden Absatz erwähnte Krankenhäuser, wird die einzige Stellungnahme von einer der an diese Krankenhäuser gebundenen Ethik-Kommissionen, die vom Sponsor bestimmt wird, abgegeben.

Ist keiner der Standorte ein Krankenhaus, wird die einzige Stellungnahme von einer vom Sponsor bestimmten Ethik-Kommission abgegeben.

§ 4 - Die für die Abgabe der Stellungnahme zuständige Ethik-Kommission berücksichtigt bei der Ausarbeitung ihrer Stellungnahme insbesondere:

1. die Relevanz des Experiments und seiner Planung,
2. die Angemessenheit der Bewertung des erwarteten Nutzens und der erwarteten Risiken und die Begründetheit der Schlussfolgerungen, insbesondere aus therapeutischer und volksgesundheitlicher Sicht,
3. den Prüfplan,
4. die Eignung des Prüfers und seiner Mitarbeiter,
5. die Prüferinformation,
6. die Qualität der Einrichtungen,

7. die Angemessenheit und Vollständigkeit der zu erteilenden schriftlichen Auskünfte sowie das Verfahren im Hinblick auf die Einwilligung nach Aufklärung und die Rechtfertigung für die Forschung an Personen, die zur Einwilligung nach Aufklärung nicht in der Lage sind oder deren Einwilligung in die Teilnahme an einem Experiment aufgrund der Dringlichkeit nicht eingeholt werden kann,

8. die Vorschriften für Wiedergutmachung und/oder Entschädigung, wenn ein Teilnehmer infolge eines Experiments Schäden erleidet oder stirbt,

9. Versicherungen oder andere Garantien zur Deckung der Haftung des Prüfers und des Sponsors; diese müssen den Bestimmungen von Artikel 29 entsprechen,

10. die Beträge und die Modalitäten für die etwaige Vergütung oder Entschädigung für Prüfer und Teilnehmer und die einschlägigen Elemente jedes zwischen dem Sponsor und dem Standort vorgesehenen Vertrags,

11. die Modalitäten für die Auswahl der Teilnehmer.

§ 5 - Die Ethikkommission verfügt im Fall einer monozentrischen Prüfung der Phase I über eine Frist von höchstens fünfzehn Tagen und im Fall der anderen Experimente über eine Frist von höchstens achtundzwanzig Tagen, um dem Prüfer ihre mit Gründen versehene Stellungnahme zu übermitteln. Diese Fristen laufen ab Eingang des ordnungsgemäß erstellten Antrags, sofern die in Artikel 30 erwähnten Gebühren gezahlt worden sind.

§ 6 - Während der Prüfung des Antrags auf eine Stellungnahme kann die zur Abgabe der einzigen Stellungnahme ermächtigte Ethik-Kommission nur ein einziges Mal zusätzliche Informationen zu den vom Antragsteller bereits vorgelegten Informationen anfordern. Die in § 5 vorgesehenen Fristen werden bis zum Eingang der zusätzlichen Informationen ausgesetzt.

Die in § 5 vorgesehenen Fristen dürfen nicht verlängert werden, außer in den in den Paragraphen 10 und 11 des vorliegenden Artikels erwähnten Fällen.

§ 7 - Im Falle eines multizentrischen Experiments wird der Antrag auf eine Stellungnahme gleichzeitig eingereicht bei der zur Abgabe der einzigen Stellungnahme ermächtigten Ethik-Kommission und bei den Ethik-Kommissionen, die an die Standorte gebunden sind, wo das Experiment, wenn es denn stattfände, durchgeführt würde.

Die zur Abgabe der einzigen Stellungnahme ermächtigte Ethik-Kommission verfügt über eine Frist von zwanzig Tagen, um den anderen betroffenen Ethik-Kommissionen ihre Stellungnahme zukommen zu lassen und sie darüber zu befragen, ob der betreffende Standort die in § 4 Nr. 4, 6 und 7 erwähnten Bedingungen erfüllen kann. Binnen dieser Frist können die Kommissionen, die nicht die einzige Stellungnahme abgeben, der zur Abgabe der einzigen Stellungnahme ermächtigten Ethik-Kommission ihre Anmerkungen mitteilen.

Nach dieser zwanzigtägigen Frist verfügen die Kommissionen, die nicht die einzige Stellungnahme abgeben, über eine Frist von fünf Tagen, um der zur Abgabe der einzigen Stellungnahme ermächtigten Ethik-Kommission eine Antwort zukommen zu lassen. Sie können zustimmen oder verweigern, haben jedoch nicht die Möglichkeit, Änderungsvorschläge zu machen, außer in dem in § 4 Nr. 7 erwähnten Fall. Wenn die Antwort einer Kommission die zur Abgabe der einzigen Stellungnahme ermächtigte Ethik-Kommission nicht binnen der festgelegten Frist erreicht, kommt der Standort, an den diese Ethik-Kommission gebunden ist, für die Prüfung nicht in Frage.

§ 8 - Die zur Abgabe der einzigen Stellungnahme ermächtigte Ethik-Kommission verfügt über eine dreitägige Frist nach Ablauf der Frist, die den zur Abgabe der einzigen Stellungnahme nicht ermächtigten Ethik-Kommissionen gewährt ist, um dem Prüfer ihre einzige Stellungnahme zu notifizieren und den Ethik-Kommissionen, die an die Standorte gebunden sind, wo das Experiment stattfindet, eine Kopie davon zukommen zu lassen.

§ 9 - Der König legt die Modalitäten für ein beschleunigtes Verfahren fest, nach dem die Stellungnahme in Bezug auf ein Experiment, bei dem es sich nicht um eine klinische Prüfung der Phase I handelt, dem Antragsteller binnen einer Frist von fünfzehn Tagen übermittelt wird.

§ 10 - Bei Prüfungen im Zusammenhang mit Arzneimitteln für Gentherapie und somatische Zelltherapie sowie mit allen Arzneimitteln, die genetisch veränderte Organismen enthalten, können die in § 5 erwähnten Fristen um dreißig Tage verlängert werden.

Außerdem kann die bereits um dreißig Tage verlängerte Frist bei Konsultierung des Beirats für biologische Sicherheit, der erwähnt ist in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1998 zur Regelung der absichtlichen Freisetzung genetisch veränderter Organismen in die Umwelt und des Inverkehrbringens von genetisch veränderten Organismen oder von Produkten, die solche enthalten, nochmals um höchstens neunzig Tage verlängert werden.

§ 11 - Im Falle der xenogenen Zelltherapie gibt es keine zeitliche Begrenzung der Frist.

§ 12 - Ein Mitglied einer Ethik-Kommission, das in irgendeiner Eigenschaft an einem Prüfplan beteiligt ist, kann anlässlich der Überprüfung dieses Prüfplans durch die Ethik-Kommission nicht als Mitglied tagen. Es kann jedoch in seiner Eigenschaft als Prüfer angehört werden, wenn die Kommission es für notwendig erachtet.

§ 13 - Die Ethik-Kommission lässt dem Minister eine Kopie ihrer Stellungnahme zukommen.

KAPITEL IX — *Genehmigung des Ministers im Falle einer Prüfung*

Art. 12 - § 1 - Ein Sponsor, der eine Prüfung in Belgien organisieren möchte, muss seinen Antrag per Einschreiben beim Minister einreichen.

§ 2 - Der Sponsor ist verpflichtet, dem Antragsformular folgende Informationen beizufügen:

1) die vollständige qualitative und quantitative Zusammensetzung des Arzneimittels unter Angabe der Wirkstoffe mit ihren gebräuchlichen Bezeichnungen und mit der von der Weltgesundheitsorganisation empfohlenen internationalen gemeinschaftlichen Bezeichnung, wenn es eine solche Bezeichnung gibt,

2) eine chemisch-pharmazeutische Akte, deren Inhalt vom König festgelegt wird.

Wenn das Arzneimittel nicht in Belgien registriert ist, eine Genehmigung für das Inverkehrbringen eines Arzneimittels gleicher qualitativer und quantitativer Zusammensetzung, was die Wirkstoffe betrifft, jedoch gewährt worden ist in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union, in einem Unterzeichnerstaat des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder in einem Staat, mit dem die Europäische Gemeinschaft entsprechende Abkommen geschlossen hat, die garantieren, dass der Hersteller des Arzneimittels Standards der guten Herstellungspraxis für Arzneimittel einhält, die den von der Europäischen Gemeinschaft festgelegten Standards zumindest gleichwertig sind, kann die chemisch-pharmazeutische Akte durch eine offizielle Erklärung der zuständigen Behörde dieses Staates ersetzt werden,

3) eine Bescheinigung, in der versichert wird, dass bei der Herstellung des betreffenden Arzneimittels die in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 6. Juni 1960 über die Herstellung, die Zubereitung, den Großvertrieb und die Abgabe von Arzneimitteln erwähnten Standards und Leitlinien der guten Praxis für die Herstellung von Arzneimitteln eingehalten werden können,

4) den Prüfplan,

5) die Prüferinformation.

Art. 13 - § 1 - Für monozentrische Prüfungen der Phase I verfügt der Minister über eine Frist von höchstens fünfzehn Tagen und für die anderen Prüfungen über eine Frist von höchstens achtundzwanzig Tagen, um dem Sponsor mitzuteilen, dass er begründete Einwände gegen den Beginn der Prüfung hat. Diese Fristen laufen ab Eingang des ordnungsgemäß erstellten Antrags, sofern die in Artikel 30 erwähnte Gebühr gezahlt worden ist.

§ 2 - Der König legt die Modalitäten für ein beschleunigtes Verfahren fest, nach dem der Minister in Bezug auf ein Experiment, bei dem es sich nicht um eine klinische Prüfung der Phase I handelt, über eine Frist von höchstens fünfzehn Tagen verfügt, um dem Sponsor mitzuteilen, dass er Einwände gegen den Beginn der Prüfung hat.

§ 3 - Die in § 1 erwähnten Fristen können um dreißig Tage verlängert werden bei Prüfungen im Zusammenhang mit Arzneimitteln für Genterapie und somatische Zelltherapie sowie mit allen Arzneimitteln, die genetisch veränderte Organismen enthalten.

Außerdem kann diese Frist bei Konsultierung des Beirats für Biologische Sicherheit, der erwähnt ist in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1998 zur Regelung der absichtlichen Freisetzung genetisch veränderter Organismen in die Umwelt und des Inverkehrbringens von genetisch veränderten Organismen oder von Produkten, die solche enthalten, nochmals um höchstens neunzig Tage verlängert werden.

§ 4 - Im Falle der xenogenen Zelltherapie gibt es keine zeitliche Begrenzung der Frist.

Art. 14 - Bei der Überprüfung des Prüfplans und der Prüferinformation spricht der Minister sich lediglich über die Punkte im Zusammenhang mit der Qualität des Arzneimittels aus, da die anderen Punkte bereits Gegenstand einer Stellungnahme der Ethik-Kommission sind.

Art. 15 - Bei der Überprüfung der Akte trägt der Minister der Tatsache Rechnung, dass die zuständige Behörde eines anderen Mitgliedstaates oder eines Unterzeichnerstaates des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum für dieselbe Prüfung bereits eine Genehmigung erteilt hat.

Art. 16 - Wenn der Minister dem Sponsor begründete Einwände mitgeteilt hat, kann dieser den Inhalt seines Antrags unter Berücksichtigung der hervorgehobenen Einwände ein einziges Mal ändern. Die Frist, binnen der der Minister entscheidet, wird ab dem Moment ausgesetzt, wo er dem Antragsteller die begründeten Einwände mitgeteilt hat.

Wenn der Sponsor seinen Antrag nicht binnen einer Frist von einem Monat ändert, wird der Antrag als zurückgewiesen betrachtet.

Art. 17 - Für Prüfungen von Arzneimitteln, für die es keine Genehmigung für das Inverkehrbringen im Sinne von Artikel 1 § 1 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1969 über die Registrierung von Arzneimitteln gibt und die in einer vom König erstellten Liste aufgenommen sind, ist vor Beginn der Prüfung eine schriftliche Genehmigung des Ministers erforderlich.

Der König kann diese Verpflichtung ausweiten auf andere Arzneimittel mit besonderen Merkmalen, wie Arzneimitteln, deren Wirkstoff(e) ein biologisches Produkt beziehungsweise biologische Produkte menschlichen oder tierischen Ursprungs ist/sind oder ein biologisches Bestandteil beziehungsweise biologische Bestandteile menschlichen oder tierischen Ursprungs enthält/enthalten, oder für deren Herstellung solche Bestandteile erforderlich sind.

Einer schriftlichen Genehmigung vor Beginn der Prüfung unterliegen auch Prüfungen im Zusammenhang mit Arzneimitteln für Genterapie, somatische Zelltherapie, einschließlich der xenogenen Zelltherapie, sowie mit allen Arzneimitteln, die genetisch veränderte Organismen enthalten. Es dürfen keine Genterapieprüfungen durchgeführt werden, die zu einer Veränderung der genetischen Keimbahnidentität der Prüfungsteilnehmer führen, das heißt, dass Experimente nicht auf die Auswahl oder Verstärkung nicht pathologischer Merkmale der menschlichen Spezies ausgerichtet sein dürfen.

Art. 18 - Die Genehmigung zur Durchführung einer Prüfung wird gegebenenfalls unbeschadet der Anwendung des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1998 zur Regelung der absichtlichen Freisetzung genetisch veränderter Organismen in die Umwelt und des Inverkehrbringens von genetisch veränderten Organismen oder von Produkten, die solche enthalten, ausgestellt.

KAPITEL X — Änderungen in der Durchführung eines Experiments

Art. 19 - § 1 - Wenn ein Sponsor nach Beginn eines Experiments signifikante Änderungen am Prüfplan vornehmen will, die sich auf die Sicherheit der Teilnehmer auswirken können oder die Auslegung der wissenschaftlichen Dokumente, auf die die Durchführung des Experiments gestützt wird, beeinflussen können, oder wenn diese Änderungen unter irgendeinem anderen Gesichtspunkt von Bedeutung sind, dann unterrichtet der Prüfer die betroffene(n) Ethik-Kommission(en) in einem Änderungsantrag über die Gründe und den Inhalt der Änderungen und unterrichtet der Sponsor im Falle einer Prüfung den Minister per Einschreiben darüber.

Der König kann eine Liste der als signifikant betrachteten Änderungen erstellen.

§ 2 - Die im Fall eines monozentrischen Experiments betroffene Ethik-Kommission oder die im Fall eines multizentrischen Experiments zur Abgabe der einzigen Stellungnahme ermächtigte Ethik-Kommission analysiert den Änderungsantrag gemäß den Bestimmungen von Artikel 11.

§ 3 - Bei Prüfungen analysiert der Minister den Änderungsantrag gemäß den Bestimmungen der Artikel 12 und 13.

§ 4 - Im Falle eines Experiments, bei dem es sich nicht um eine Prüfung handelt, darf der Prüfplan bei einer ablehnenden Stellungnahme der in § 2 erwähnten Ethik-Kommission nicht geändert werden.

Im Falle einer Prüfung führt der Sponsor, wenn eine befürwortende Stellungnahme der Ethik-Kommission vorliegt und der Minister keine begründeten Einwände gegen diese signifikanten Änderungen formuliert hat, das Experiment nach dem geänderten Prüfplan fort.

Im entgegengesetzten Fall trägt der Sponsor diesen Einwänden Rechnung und passt er die geplante Änderung des Prüfplans entsprechend an oder zieht seinen Änderungsvorschlag zurück.

Art. 20 - § 1 - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen von Artikel 19 ergreifen der Sponsor sowie der Prüfer unter allen Umständen, insbesondere bei jeglichem neuen Umstand betreffend den Ablauf des Experiments, der die Sicherheit der Teilnehmer des Experiments beeinträchtigen kann, die dringend gebotenen Sicherheitsmaßnahmen, um die Teilnehmer vor unmittelbarer Gefahr zu schützen.

§ 2 - Der Sponsor unterrichtet unverzüglich die Ethik-Kommission(en) und, bei Prüfungen, den Minister über diese neuen Umstände und über die in Anwendung von § 1 getroffenen Maßnahmen.

KAPITEL XI — *Ende eines Experiments*

Art. 21 - § 1 - Innerhalb von neunzig Tagen nach Beendigung eines Experiments unterrichtet der Sponsor im Falle eines monozentrischen Experiments die zuständige Ethik-Kommission und im Falle eines multizentrischen Experiments die zur Abgabe der einzigen Stellungnahme ermächtigte Ethik-Kommission über die Beendigung des Experiments.

Handelt es sich bei dem Experiment um eine Prüfung, unterrichtet der Sponsor auch den Minister innerhalb derselben Frist.

§ 2 - Bei vorzeitigem Abbruch des Experiments verkürzt sich die neunzig tägige Frist auf fünfzehn Tage und sind die Gründe für den Abbruch in den Notifizierungen eindeutig anzugeben.

§ 3 - Der König kann nähere Regeln in Sachen Mitteilung der Beendigung eines Experiments festlegen.

KAPITEL XII — *Aussetzung oder Verbot des Experiments und Verstöße*

Art. 22 - § 1 - Sofern eine Ethik-Kommission objektive Gründe zu der Annahme hat, dass die Bedingungen für die Abgabe einer befürwortenden Stellungnahme über die Durchführung des Experiments nicht mehr gegeben sind, oder über Informationen verfügt, die zu Zweifeln hinsichtlich der Unbedenklichkeit oder der wissenschaftlichen Grundlage des Experiments Anlass geben, setzt sie den Sponsor und den Prüfer davon in Kenntnis; Letztere verfügen über eine einwöchige Frist, um ihre Stellungnahme abzugeben.

Bei unmittelbarer Gefahr kann die einwöchige Frist verringert werden.

§ 2 - Wenn die Ethik-Kommission nach Eingang der in § 1 erwähnten Stellungnahmen oder bei Ausbleiben dieser Stellungnahmen binnen der angegebenen Fristen immer noch der Ansicht ist, dass die Bedingungen für die Abgabe einer befürwortenden Stellungnahme über die Durchführung des Experiments nicht mehr gegeben sind oder dass es Zweifel hinsichtlich der Unbedenklichkeit oder der wissenschaftlichen Grundlage des Experiments gibt, setzt sie den Minister davon in Kenntnis, der besagtes Experiment aussetzen oder verbieten kann. Diese Aussetzung oder dieses Verbot tritt ab ihrer/seiner Notifizierung an den Sponsor in Kraft.

Hat der Minister objektive Gründe für die Annahme, dass die Bedingungen für einen gültigen Antrag auf Genehmigung für die Durchführung eines in Artikel 11 erwähnten Experiments nicht mehr gegeben sind, oder verfügt er über Informationen, die ihn an der Unbedenklichkeit oder der wissenschaftlichen Grundlage des Experiments zweifeln lassen, befolgt er dasselbe Verfahren.

In diesen Fällen unterrichtet der Minister unverzüglich die zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten, die betreffende Ethik-Kommission, die Europäische Agentur und die Europäische Kommission über seine Entscheidung, das Experiment auszusetzen beziehungsweise zu verbieten, und gibt er seine Gründe hierfür an.

Art. 23 - § 1 - Gibt es objektive Gründe für die Annahme, dass der Sponsor oder der Prüfer oder jeder sonstige am Experiment Beteiligte seine Verpflichtungen nicht mehr erfüllt, informiert der Minister auf eigene Initiative oder auf Vorschlag der Ethik-Kommission den Betreffenden umgehend darüber und teilt ihm einen Aktionsplan mit, den er durchführen muss, um Abhilfe zu schaffen.

§ 2 - Der Minister unterrichtet die anderen zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten und die Kommission unverzüglich über diesen Aktionsplan.

KAPITEL XIII — *Herstellung, Einfuhr und Vertrieb von Prüfpräparaten*

Art. 24 - § 1 - Die Herstellung und die Einfuhr von Prüfpräparaten sind genehmigungspflichtig. Eine Genehmigung für die Herstellung von Arzneimitteln ist jedoch nicht erforderlich, wenn es sich um magistrale Präparate handelt.

Um diese Genehmigung zu erhalten, müssen Antragsteller und Inhaber Anforderungen der guten Herstellungspraxis für Arzneimittel genügen, die den in Anlage II zum Königlichen Erlass vom 6. Juni 1960 über die Herstellung, die Zubereitung, den Großvertrieb und die Abgabe von Arzneimitteln erwähnten Standards zumindest gleichwertig sind.

§ 2 - Ein Inhaber der in § 1 erwähnten Genehmigung muss ständig und ununterbrochen über mindestens eine qualifizierte Person verfügen, die insbesondere für die Erfüllung der in § 3 erwähnten Verpflichtungen verantwortlich ist und die in Artikel 12 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 6. Juni 1960 erwähnten Bedingungen erfüllt.

§ 3 - Die in Artikel 15 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 6. Juni 1960 erwähnte qualifizierte Person trägt im Rahmen der in Artikel 14 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 6. Juni 1960 erwähnten Verfahren, unbeschadet ihrer Beziehungen zum Hersteller oder Importeur, die Verantwortung dafür, dass:

a) bei in Belgien hergestellten Prüfpräparaten jede Charge des Präparats gemäß den Anforderungen von Anlage II zu vorerwähntem Königlichen Erlass vom 6. Juni 1960, in dem die Grundsätze und Leitlinien der guten Herstellungspraxis für zur Anwendung beim Menschen bestimmte Arzneimittel festgelegt werden, gemäß den Unterlagen über die Produktspezifikation und gemäß der nach Artikel 12 übermittelten Information hergestellt und kontrolliert wurde,

b) bei in einem Drittland hergestellten Prüfpräparaten jede Produktionscharge nach Standards einer guten Herstellungspraxis, die den in Anlage II zum vorerwähnten Königlichen Erlass vom 6. Juni 1960 enthaltenen Standards zumindest gleichwertig sind, und gemäß den Unterlagen über die Produktspezifikation hergestellt und kontrolliert wurde und dass jede Produktionscharge nach der gemäß Artikel 12 übermittelten Information kontrolliert wurde,

c) bei einem Prüfpräparat, das ein Vergleichspräparat aus einem Drittland ist und für das eine Genehmigung für das Inverkehrbringen vorliegt, jede Produktionscharge allen einschlägigen und erforderlichen Analysen, Prüfungen und Überprüfungen unterzogen wurde, um die Qualität des Präparats nach der gemäß Artikel 12 übermittelten Information zu bestätigen, falls die Unterlagen, durch die nachzuweisen ist, dass jede Produktionscharge nach Standards der guten Herstellungspraxis hergestellt wurde, die den vorerwähnten Standards zumindest gleichwertig sind, nicht erhältlich sind.

Der König kann ausführliche Anleitungen zu den bei der Bewertung der Produkte im Hinblick auf die Freigabe der Chargen in der Gemeinschaft zu berücksichtigenden Einzelheiten und die Art ihrer Ausarbeitung festlegen.

Sofern die Buchstaben *a)*, *b)* und *c)* eingehalten sind, werden die Prüfpräparate von späteren Kontrollen befreit, wenn sie mit Bescheinigungen der Freigabe der Chargen, die von der qualifizierten Person unterzeichnet sind, eingeführt werden.

§ 4 - In jedem Fall muss die qualifizierte Person in einem Register oder einem gleichwertigen Dokument bescheinigen, dass jede Produktionscharge den Bestimmungen des vorliegenden Artikels entspricht. In das Register oder das gleichwertige Dokument, die dem Minister während eines Zeitraums von zehn Jahren zur Verfügung stehen müssen, müssen die einzelnen Vorgänge fortlaufend eingetragen werden.

§ 5 - Der Vertrieb von Prüfpräparaten ist an die in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 6. Juni 1960 über die Herstellung, die Zubereitung, den Großvertrieb und die Abgabe von Arzneimitteln erwähnte Genehmigung gebunden.

§ 6 - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen von Artikel 23 ergreifen der Sponsor sowie der Prüfer unter allen Umständen, insbesondere bei jeglichem neuen Umstand betreffend die Entwicklung des Prüfpräparats, der die Sicherheit der Teilnehmer beeinträchtigen kann, die dringend gebotenen Sicherheitsmaßnahmen, um die Teilnehmer vor unmittelbarer Gefahr zu schützen.

§ 7 - Bei einer Prüfung werden die Prüfpräparate und gegebenenfalls die Hilfsmittel zu ihrer Verabreichung vom Sponsor unentgeltlich zur Verfügung gestellt.

KAPITEL XIII — *Etikettierung der Prüfpräparate*

Art. 25 - Der König bestimmt die Angaben, die auf der äußeren Verpackung von Prüfpräparaten oder, sofern keine äußere Verpackung vorhanden ist, auf der Primärverpackung zumindest in den drei Landessprachen aufgeführt sein müssen.

Zusätzlich legt Er angepasste Bestimmungen über die Etikettierung von Prüfpräparaten für Prüfungen mit folgenden Merkmalen fest:

1. Das Konzept der Prüfung erfordert keine besondere Herstellung oder Verpackung.
2. Die Prüfung wird mit Arzneimitteln durchgeführt, für die in den von der Studie betroffenen Mitgliedstaaten eine Genehmigung für das Inverkehrbringen erteilt wurde und die gemäß den Bestimmungen des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 6. Juni 1960 hergestellt oder eingeführt wurden.
3. Die an der Prüfung beteiligten Patienten besitzen dieselben Merkmale wie die, die von dem in der oben erwähnten Genehmigung genannten Anwendungsgebiet abgedeckt sind.

KAPITEL XIV — *Überprüfung der Übereinstimmung mit der guten klinischen Praxis und der guten Herstellungspraxis für Prüfpräparate*

Art. 26 - § 1 - Der König benennt Inspektoren, die die Einhaltung der Bestimmungen dieses Gesetzes mit Bezug auf die gute klinische Praxis, wie vom König festgelegt, und auf die gute Herstellungspraxis zu überprüfen haben. Zu diesem Zweck sind sie insbesondere mit der Inspektion an den von der Durchführung einer Prüfung betroffenen Orten, vor allem in der/den Prüfstelle(n), am Herstellungsort der Prüfpräparate, in den an der Prüfung beteiligten Analyselabors und/oder in den Einrichtungen des Sponsors beauftragt.

Für die Inspektionen sorgt der Minister, der die Europäische Agentur darüber informiert; die Inspektionen erfolgen im Namen der Europäischen Union und die Ergebnisse werden von allen anderen Mitgliedstaaten anerkannt. Für die Koordinierung der Inspektionen ist die Europäische Agentur im Rahmen ihrer Befugnisse nach der oben erwähnten Verordnung (EWG) Nr. 2309/93 zuständig. Die Mitgliedstaaten können hierbei andere Mitgliedstaaten um Unterstützung bitten.

§ 2 - Im Anschluss an die Inspektion wird ein Inspektionsbericht erstellt. Dieser Bericht muss dem Sponsor zur Verfügung stehen, wobei jedoch der Schutz vertraulicher Aspekte sichergestellt sein muss. Der Bericht kann den anderen Mitgliedstaaten, der betreffenden Ethik-Kommission und der Europäischen Agentur auf einen mit Gründen versehenen Antrag hin zur Verfügung gestellt werden.

§ 3 - Die Europäische Kommission kann auf Antrag der Europäischen Agentur im Rahmen ihrer Befugnisse nach der Verordnung (EWG) Nr. 2309/93 oder auf Antrag eines betroffenen Mitgliedstaats nach Konsultation der betreffenden Mitgliedstaaten eine erneute Inspektion fordern, wenn sich bei der Überprüfung der Übereinstimmung mit vorliegendem Gesetz Unterschiede zwischen den einzelnen Mitgliedstaaten zeigen.

§ 4 - Vorbehaltlich der gegebenenfalls zwischen der Europäischen Gemeinschaft und Drittländern getroffenen Vereinbarungen kann entweder die Kommission auf einen mit Gründen versehenen Antrag eines Mitgliedstaats oder aus eigener Initiative oder aber ein Mitgliedstaat vorschlagen, dass in einem Drittland in der Prüfstelle und/oder in den Einrichtungen des Sponsors und/oder bei dem Hersteller eine Inspektion durchgeführt wird. Die Inspektion wird von entsprechend qualifizierten Inspektoren der Europäischen Gemeinschaft durchgeführt.

§ 5 - Die ausführlichen Anleitungen betreffend die als fortlaufende Akte zu führende Dokumentation über die Prüfung, die Archivierungsmethoden, die Qualifikation der Inspektoren sowie die Inspektionsverfahren zum Nachweis der Übereinstimmung der betreffenden Prüfung mit dem vorliegenden Gesetz werden vom König festgelegt.

KAPITEL XV — *Notifizierung unerwünschter Ereignisse*

Art. 27 - § 1 - Der Prüfer notifiziert dem Sponsor unverzüglich alle schwerwiegenden unerwünschten Ereignisse, ausgenommen Ereignisse, die laut Prüfplan oder Prüferinformation nicht unverzüglich notifiziert werden müssen. Auf die unverzügliche Notifizierung folgen ausführliche schriftliche Berichte. Bei der unverzüglichen Notifizierung und in den Folgeberichten sind die Teilnehmer mit einer Codenummer zu benennen.

§ 2 - Unerwünschte Ereignisse und/oder Laboranomalien, die im Prüfplan für die Unbedenklichkeitsbewertungen als entscheidend bezeichnet werden, sind dem Sponsor gemäß den Notifizierungsvorschriften innerhalb der im Prüfplan angegebenen Fristen zu notifizieren.

§ 3 - Im Falle des notifizierten Todes eines Teilnehmers übermittelt der Prüfer dem Sponsor und der zugelassenen Ethik-Kommission alle zusätzlich geforderten Auskünfte.

§ 4 - Der Sponsor registriert alle unerwünschten Ereignisse, die ihm von dem/den Prüfer(n) notifiziert werden. Wenn die klinische Prüfung in Belgien durchgeführt wird, werden diese Registrierungen dem Minister auf dessen Antrag hin vorgelegt.

KAPITEL XVI — *Notifizierung schwerwiegender Nebenwirkungen*

Art. 28 - § 1 - Der Sponsor sorgt dafür, dass alle wichtigen Informationen über mutmaßliche unerwartete schwerwiegende Nebenwirkungen, die zu einem Todesfall geführt haben beziehungsweise führen können, aufgezeichnet und dem Minister und den zuständigen Behörden aller betreffenden Mitgliedstaaten im Falle einer Prüfung sowie der zuständigen Ethik-Kommission so rasch wie möglich, auf jeden Fall aber binnen sieben Tagen, nachdem der Sponsor von dem betreffenden Fall Kenntnis erhalten hat, notifiziert werden und dass anschließend innerhalb einer erneuten Frist von acht Tagen entsprechende Auskünfte über die weiteren Maßnahmen übermittelt werden.

Alle anderen mutmaßlichen unerwarteten schwerwiegenden Nebenwirkungen werden dem Minister und den betreffenden zuständigen Behörden im Fall einer Prüfung sowie der betreffenden Ethik-Kommission so rasch wie möglich, auf jeden Fall aber binnen fünfzehn Tagen von dem Zeitpunkt an gerechnet, zu dem der Sponsor zuerst davon Kenntnis erhalten hat, notifiziert.

Der Minister registriert alle mutmaßlichen unerwarteten schwerwiegenden Nebenwirkungen, die ihm zur Kenntnis gebracht worden sind.

Der Sponsor unterrichtet hierüber auch die anderen Prüfer.

§ 2 - Einmal jährlich während der gesamten Dauer des Experiments legt der Sponsor dem Minister und der Ethik-Kommission in Belgien sowie den Ethik-Kommissionen der Mitgliedstaaten, auf deren Gebiet die klinische Prüfung im Falle einer multizentrischen Prüfung durchgeführt wird, eine Liste mit allen mutmaßlichen schwerwiegenden Nebenwirkungen, die während der gesamten Prüfungsdauer aufgetreten sind, sowie einen Bericht über die Sicherheit der Teilnehmer vor.

§ 3 - Der Minister trägt dafür Sorge, dass alle mutmaßlichen unerwarteten schwerwiegenden Nebenwirkungen eines Prüfpräparats, die ihm zur Kenntnis gebracht wurden, unverzüglich in eine europäische Datenbank eingegeben werden, auf die nur die zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten, die Europäische Agentur und die Kommission Zugriff haben.

Die vom Sponsor notifizierte Information wird den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten von der Europäischen Agentur zur Verfügung gestellt.

KAPITEL XVII — *Haftung und Versicherung*

Art. 29 - § 1 - Der Sponsor haftet - selbst ohne fehlerhaft gehandelt zu haben - für den Schaden, der einem Teilnehmer und/oder seinen Rechtsnachfolgern entstanden ist und in direktem oder indirektem Zusammenhang mit dem Experiment steht; jede Vertragsbestimmung zur Einschränkung dieser Haftung wird als nichtig betrachtet.

§ 2 - Unabhängig von der Art der Beziehung, die zwischen Beteiligtem, Sponsor und Teilnehmer besteht, muss der Sponsor vor dem Experiment eine Versicherung zur Deckung dieser Haftung und der Haftung jeder am Experiment direkt oder indirekt beteiligten Person abschließen.

Zu diesem Zweck muss der Sponsor oder ein gesetzlicher Vertreter des Sponsors in der Europäischen Union niedergelassen sein.

§ 3 - Für die Anwendung des vorliegenden Artikels können der Teilnehmer oder seine Rechtsnachfolger den Versicherer direkt in Belgien vorladen, entweder vor den Richter des Ortes, wo das den Schaden verursachende Ereignis aufgetreten ist, oder vor den Richter des Wohnsitzes des Teilnehmers oder aber vor den Richter des Ortes, wo der Versicherer seinen Sitz hat.

Außer in den vom König festgelegten Fällen kann der Versicherer dem Teilnehmer oder seinen Rechtsnachfolgern gegenüber keine sich aus dem Gesetz oder dem Versicherungsvertrag ergebende Nichtigkeit, Ausnahme oder Aberkennung wirksam machen.

KAPITEL XVII — *Finanzbestimmungen*

Art. 30 - § 1 - Vorbehaltlich der Anwendung von Artikel 31 § 5 sind der Antrag auf Abgabe einer befürwortenden Stellungnahme seitens der Ethik-Kommission und der Antrag auf Genehmigung durch den Minister nur zulässig, wenn ihnen der Beweis über die Zahlung der vom König festgelegten Gebühren beigelegt ist.

§ 2 - Die Einreichung einer Akte beim Minister im Sinne der Artikel 12 oder 19 des vorliegenden Gesetzes verpflichtet den Sponsor zur Zahlung einer Gebühr an die betreffende Behörde.

Diese Gebühr wird an das LIKIV zugunsten des Budgets für die Verwaltungskosten überwiesen. Von dem im ersten Absatz erwähnten Betrag werden fünfundzwanzig Prozent an den Föderalen Öffentlichen Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt zwecks Finanzierung der sich aus dem vorliegenden Gesetz ergebenden Aufträge überwiesen.

Fünfundsiebzig Prozent der in Absatz 1 erwähnten Beträge gehen nach den vom König festgelegten Modalitäten an die Ethik-Kommissionen zwecks Finanzierung der sich aus dem vorliegenden Gesetz ergebenden Aufträge.

Beim Föderalen Öffentlichen Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt wird zugunsten der Generaldirektion Arzneimittel ein Kassenkonto vom Typ B eröffnet, auf das der Anteil der in Absatz 3 erwähnten Beträge überwiesen wird.

Der König kann den Verteilungsschlüssel der in Absatz 3 und 4 erwähnten Gebühr jährlich ändern.

§ 3 - Der Sponsor eines monozentrischen Experiments im Sinne von Artikel 11 § 2 muss direkt an die betroffenen Ethik-Kommissionen einen Beitrag zahlen.

Der Sponsor eines multizentrischen Experiments im Sinne von Artikel 11 § 7 muss direkt an die betroffenen Ethik-Kommissionen einen Beitrag zahlen.

Die Einreichung einer Akte durch einen Prüfer gemäß Artikel 19 § 2 des vorliegenden Gesetzes verpflichtet den Sponsor, je nachdem, ob es sich um ein monozentrisches oder um ein multizentrisches Experiment handelt, zur Zahlung eines Beitrags, der direkt an die Ethik-Kommission oder an die zur Abgabe der einzigen Stellungnahme ermächtigte Ethik-Kommission zu zahlen ist, und zur Zahlung eines Beitrags, der direkt zu zahlen ist an jede Ethik-Kommission, die zur Abgabe der einzigen Stellungnahme nicht ermächtigt ist, jedoch mit Bezug auf Artikel 11 § 4 Nr. 4, 6 und 7 konsultiert wird.

§ 4 - Der König legt den Betrag der im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Gebühren und Beiträge sowie die Modalitäten für ihre Zahlung fest.

§ 5 - Jede Ethik-Kommission ist verpflichtet, dem Beratenden Ausschuss für Bioethik und dem Minister jährlich einen Bericht mit der Liste der aufgrund des vorliegenden Gesetzes an sie gerichteten Begutachtungsanträge und der mit Gründen versehenen Antworten, die sie darauf gegeben hat, zukommen zu lassen. Der König kann die Form dieses Berichts festlegen.

KAPITEL XIX — *Sonderbestimmungen für nichtkommerzielle Experimente*

Art. 31 - § 1 - Der König kann nach Stellungnahme des Beratenden Ausschusses für Bioethik Einrichtungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die einen diesbezüglichen Antrag einreichen und deren soziales Ziel hauptsächlich die Forschung ist, eine Zulassung erteilen, damit alle oder ein Teil der von ihnen durchgeführten Experimente als nichtkommerzielle Experimente anerkannt werden können, vorausgesetzt die in Artikel 2 Nr. 15 Buchstabe b) und c) erwähnten Bedingungen sind erfüllt.

§ 2 - Handelt es sich bei einer Prüfung um eine nichtkommerzielle Prüfung mit Bezug auf ein bereits registriertes Arzneimittel, ist der Sponsor von der Anwendung von Artikel 12 § 2 Nr. 2 befreit.

In diesem Fall kommt der Sponsor außerdem in den Genuss einer Abweichung von Artikel 24 § 7, wenn er in Bezug auf eine Prüfung mit einem bereits registrierten Arzneimittel jederzeit beweisen kann, dass der behandelnde Arzt das Arzneimittel sowieso verschrieben hätte, wenn der Patient nicht in die Prüfung einbezogen worden wäre. Ein Sponsor, der von dieser Möglichkeit Gebrauch macht, teilt dies dem LKIV mit.

§ 3 - Handelt es sich bei einer klinischen Prüfung um eine nichtkommerzielle Prüfung, kann der König sie durch einen im Ministerrat beratenen Erlass ganz oder teilweise von den in Artikel 25 erwähnten Anforderungen befreien.

§ 4 - Im Rahmen der nichtkommerziellen klinischen Forschung kann ein Krankenhausapotheker in Abweichung von den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 19. Oktober 1978 zur Regelung der Apotheken und Arzneimitteldepots in Pflegeanstalten magistrale Präparate bereiten und sie an einen anderen Krankenhausapotheker abgeben, unter der Bedingung, dass zwischen den verschiedenen Krankenhäusern eine Vereinbarung geschlossen worden ist, in der die gegenseitigen Rechte und Pflichten festgelegt wurden.

§ 5 - Handelt es sich bei einem Experiment um ein nichtkommerzielles Experiment, ist der Sponsor von der Zahlung der Gebühr und des Beitrags, die in Artikel 30 erwähnt sind, befreit.

KAPITEL XX — *Allgemeine Bestimmungen*

Art. 32 - § 1 - Niemand darf gleichzeitig an mehreren biomedizinischen Forschungsarbeiten der Phase I teilnehmen. Für jedes Experiment der Phase I wird in dem der Ethik-Kommission vorgelegten Prüfplan ein Zeitraum des Ausschlusses festgelegt, in dem der Teilnehmer nicht an einer anderen Forschungsarbeit der Phase I teilnehmen darf. Die Dauer dieses Zeitraums schwankt je nach Art der Arbeit.

Für andere Experimente als Experimente der Phase I ist die gleichzeitige Einbeziehung eines selben Teilnehmers in mehr als einen Prüfplan nur nach einer spezifischen Stellungnahme der für den zweiten Prüfplan zuständigen Ethik-Kommission möglich.

§ 2 - Um die Einhaltung von § 1 zu garantieren, wird eine föderale Datei angelegt, in die alle an Experimenten am Menschen teilnehmenden gesunden Freiwilligen aufgenommen werden.

Der König regelt die Modalitäten der Anwendung des vorhergehenden Absatzes.

§ 3 - Vor Beginn eines jeden Experiments muss der Prüfer die in § 2 erwähnte Datei einsehen.

§ 4 - Der Minister stellt der Europäischen Agentur, der Europäischen Kommission und den anderen Mitgliedstaaten eine Datenbank zur Verfügung, die alle Daten in Bezug auf die an ihn gerichteten Anträge auf klinische Prüfungen, darin einbegriffen die Änderungsanträge, die Stellungnahme der Ethik-Kommission, die Erklärung über die Beendigung der klinischen Prüfung und die Angabe der in Anwendung von Artikel 26 durchgeführten Inspektionen umfasst.

Auf einen mit Gründen versehenen Antrag eines Mitgliedstaates, der Europäischen Agentur oder der Europäischen Kommission erteilt der Minister alle Auskünfte zur Ergänzung derjenigen, die in Anwendung des vorhergehenden Absatzes bereits gegeben wurden.

Art. 33 - § 1 - Unbeschadet der Anwendung der in anderen Gesetzen vorgesehenen Strafen und gegebenenfalls der Anwendung von Disziplinarmaßnahmen wird mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu zwei Jahren und einer Geldstrafe von 500 EUR bis zu 250 000 EUR oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, wer gegen die Artikel 5 bis 9 verstößt.

Hat ein Verstoß gegen vorerwähnte Artikel eine scheinbar unheilbare Krankheit oder eine bleibende körperliche oder geistige Unfähigkeit oder den vollständigen Verlust der Funktion eines Organs verursacht, beläuft sich die Gefängnisstrafe auf drei Monate bis zu drei Jahren und die Geldstrafe auf 1 000 bis zu 500 000 EUR.

§ 2 - Die Bestimmungen von Buch I einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 des Strafgesetzbuches finden Anwendung auf die im vorliegenden Gesetz erwähnten Verstöße.

§ 3 - Die natürlichen und juristischen Personen sind zivilrechtlich haftbar für die Geldstrafen und Kosten, die sich aus den aufgrund des vorliegenden Gesetzes gegen ihre Organe oder Angestellten ausgesprochenen Verurteilungen ergeben.

§ 4 - Der Richter kann anordnen, dass jedes Urteil oder jeder Entscheid zur Verurteilung aufgrund von § 1 zu Lasten des Verurteilten an den von ihm bestimmten Orten angeschlagen und gegebenenfalls nach den von ihm festgelegten Modalitäten auszugsweise veröffentlicht wird.

§ 5 - Durch einen mit Gründen versehenen Beschluss kann der Richter jeder aufgrund von § 1 verurteilten Person für eine von ihm festzulegende Dauer, die nicht unter drei und nicht über zehn Jahren liegen darf, verbieten, als Sponsor, Prüfer oder auf egal welche Weise an Experimenten am Menschen teilzunehmen. Wer gegen dieses Verbot verstößt, wird mit den in § 1 Absatz 2 vorgesehenen Strafen bestraft.

KAPITEL XXI — *Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen*

Art. 34 - § 1 - In Artikel 3 § 1 Nr. 7 Buchstabe a) des Königlichen Erlasses vom 6. Juni 1960 über die Herstellung, die Zubereitung, den Großvertrieb und die Abgabe von Arzneimitteln, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. November 2001, wird der einleitende Satz wie folgt ersetzt:

« für nicht registrierte und zur Ausfuhr bestimmte in Artikel 1 Nr. 1 Unterteilung B Buchstabe a) und c) erwähnte Produkte sowie für Arzneimittel, darin einbegriffen Prüfpräparate, die die Genehmigung beantragende Person herstellen möchte: »

§ 2 - Artikel 6bis des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Juni 1983 und abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002, wird aufgehoben.

§ 3 - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 22 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, aufgehoben durch den Königlichen Erlass vom 25. April 1997, wird in folgender Fassung wieder aufgenommen:

«22. den in Artikel 30 § 2 des Gesetzes vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen erwähnten Gebühren.

Fünfundzwanzig Prozent der Beträge dieser Gebühren werden auf das Kassenkonto überwiesen, das in Artikel 30 § 2 letzter Absatz [sic, zu lesen ist: Absatz 4] des Gesetzes vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen erwähnt ist.

Die übrigen fünfundsiebzig Prozent sind gemäß den vom König festgelegten Modalitäten dazu bestimmt, die Ethik-Kommissionen für ihre im selben Gesetz erwähnten Aufgaben zu finanzieren. »

§ 4 - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, abgeändert durch das Gesetz vom 14. Juni 2002, werden die Wörter "der Vorsorge" durch die Wörter "der Vorsorge oder des Experimentierens" ersetzt.

KAPITEL XXII — *Übergangsbestimmungen und In-Kraft-Treten*

Art. 35 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes sind nicht anwendbar auf Experimente, die am Tag seines In-Kraft-Tretens schon Gegenstand einer Stellungnahme einer Ethik-Kommission gewesen sind.

Art. 36 - § 1 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Mai 2004 in Kraft.

§ 2 - Die in Artikel 2 Nr. 4 zweiter Gedankenstrich Absatz 2 erwähnte Bedingung ist ab dem 1. Januar 2006 anwendbar. Vor diesem Datum sind alle Ethik-Kommissionen, die die anderen unter Nr. 4 erwähnten Bedingungen erfüllen, ermächtigt, gemäß dem vorliegenden Gesetz und gemäß den im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Bedingungen Stellungnahmen abzugeben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Mai 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2249

[C — 2005/00456]

10 AOÛT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi-programme du 27 décembre 2004

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi-programme du 27 décembre 2004, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi-programme du 27 décembre 2004.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2249

[C — 2005/00456]

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de programmawet van 27 december 2004

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de programmawet van 27 december 2004, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de programmawet van 27 december 2004.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

27. DEZEMBER 2004 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL XII — Inneres

(...)

KAPITEL V — Föderale Polizei

Art. 475 - In Artikel 406 § 3 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 werden die Wörter «in der Zuweisung 17-90-22-1122» durch die Wörter «in den Zuweisungen 17-90-31-1122 und 17-90-31-1223» ersetzt.

Art. 476 - Artikel 41 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes wird durch einen Absatz 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Kommt ein Korps der lokalen Polizei seinen in Artikel 61 oder in den Artikeln 96*bis* oder 105*bis* erwähnten Aufträgen nicht nach, wird die föderale Dotation der betroffenen Gemeinde oder Mehrgemeindezone gemäß den vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmten Regeln verringert. Die einbehaltenen Beträge werden dem «Föderalen Solidaritätsfonds für die lokale Polizei» zugeführt.»

Art. 477 - Artikel 115 § 10 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 26. April 2002 und abgeändert durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003, wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Für den Fall, dass den Mehrgemeindezonen und Gemeinden bei Nichtzahlung der zu ihren Gunsten erfolgten Lieferungen Beträge von den ihnen gewährten Dotationen einbehalten werden, dürfen die so zurückgelegten Haushaltsmittel:

1. wenn die nicht beglichenen Rechnungen Leistungen betreffen, die in § 9 Nr. 2 (einschließlich der Energie- und Telefonausgaben) erwähnt sind, von den Zuweisungen «Dotationen» im Programm 17-90-1 auf die Zuweisungen von Abschnitt 17 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans, aus dem die Vorfinanzierung getätigt worden ist, übertragen werden,

2. wenn die nicht beglichenen Rechnungen Leistungen betreffen, die in § 5 Absatz 1 oder in Artikel 406 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 erwähnt sind, von den Zuweisungen «Dotationen» im Programm 17-90-1 auf den Einnahmenhaushaltsplan mit Bestimmung Haushaltsfonds 17-2 beziehungsweise 17-3 übertragen werden.»

Art. 478 - Artikel 140ter desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 2. April 2001, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3 Nr. 6 werden die Wörter «das in Artikel 140quater erwähnte Sozialsekretariat GPI» durch die Wörter «das in Artikel 149quater erwähnte SSGPI» ersetzt.

2. In Absatz 4 werden die Wörter «vom Sozialsekretariat GPI» durch die Wörter «vom SSGPI» ersetzt.

Art. 479 - Artikel 140quater desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 2. April 2001, wird aufgehoben.

Art. 480 - In dasselbe Gesetz wird ein Titel *Vbis*, der die Artikel 149quater bis 149nonies umfasst, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Titel *Vbis* - Das Sekretariat der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei

Art. 149quater - Es wird ein «Sekretariat der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei», abgekürzt «SSGPI», eingerichtet.

Das SSGPI untersteht der Amtsgewalt des Ministers des Innern, der die allgemeinen Grundsätze seiner Organisation, seiner Arbeitsweise und seiner allgemeinen Verwaltung festlegt. Die tägliche Verwaltung des SSGPI wird einem dienstleitenden Direktor anvertraut, der dem Minister des Innern direkt Rechenschaft ablegt.

Art. 149quinquies - Die Arbeitsweise des SSGPI wird von einem gemischten «Beratungs- und Kontrollausschuss», nachstehend «SSGPI-Ausschuss» genannt, überwacht, in dem Vertreter sowohl der föderalen als auch der lokalen Polizei - im Verhältnis zur Zahl der behandelten Personalakten - als auch der repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen des Personals der Polizeidienste tagen. Die Vertreter der Gewerkschaftsorganisationen sind Mitglieder ohne Stimmrecht.

Die Vertreter der föderalen Polizei werden vom Minister des Innern auf Vorschlag des Generalkommissars und nach Stellungnahme des Ministers der Justiz bestimmt.

Die Vertreter der lokalen Polizei - gleichermaßen auf Bürgermeister, Korpschefs und besondere Rechnungsführer verteilt - werden vom Bürgermeisterbeirat bestimmt. Sie stammen alle aus verschiedenen Polizeizonen.

Der dienstleitende Direktor des SSGPI ist von Rechts wegen Mitglied des SSGPI-Ausschusses ohne Stimmrecht.

Zur Ausführung seines Auftrags ist der SSGPI-Ausschuss berechtigt, Einsicht in die vom SSGPI bearbeiteten Akten zu nehmen. Die Mitglieder unterliegen jedoch der Schweigepflicht in Bezug auf die ihnen auf diese Weise bekannt gewordenen individualisierten Daten. Die Verletzung dieser Schweigepflicht wird mit den in Artikel 458 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Strafen belegt.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Modalitäten der Zusammensetzung, die Zuständigkeiten, die Regeln für die Arbeitsweise und die Dauer des Mandats der Mitglieder des SSGPI-Ausschusses.

Art. 149sexies - Der SSGPI-Ausschuss übermittelt dem Minister des Innern seine Bemerkungen und Stellungnahmen.

Der SSGPI-Ausschuss übermittelt ihm jährlich einen Gesamtbericht über seine Feststellungen und über die allgemeine Arbeitsweise des SSGPI, von dem eine Abschrift dem Minister der Justiz zuzustellen ist.

Art. 149septies - Der dienstleitende Direktor des SSGPI gehört dem Verwaltungs- und Logistikkader an. Die Personalmitglieder des SSGPI gehören dem Personal der föderalen Polizei oder, in Anwendung von Artikel 96, der lokalen Polizei an.

Der König kann für das Amt des dienstleitenden Direktors des SSGPI durch einen im Ministerrat beratenen Erlass spezifische statutarische Regeln bestimmen.

Der Minister des Innern legt den Stellenplan des SSGPI fest.

Art. 149octies - Damit die ZDFA ihren Auftrag erfüllen kann, übermitteln die in Artikel 140ter Absatz 4 erwähnten Personaldienste oder die von ihnen beauftragten Personen dem SSGPI die erforderlichen Daten.

Hierfür hat das SSGPI unter anderem folgende Aufträge:

1. die korrekte Anwendung des Statuts auf alle Personalmitglieder gewährleisten. Jede vorschriftswidrige Anwendung wird dem verantwortlichen Personaldienst unverzüglich mitgeteilt. Die Generaldirektion des Personals der föderalen Polizei kann dem Minister des Innern gegebenenfalls eine mit Gründen versehene Stellungnahme vorlegen,

2. in Bezug auf die lokale Polizei, die Berechnungsergebnisse und Daten übermitteln, die nötig sind, damit den Anspruchsberechtigten die Gehälter, die verwandten Rechte und die Steuer- und Sozialabgaben rechtzeitig ausgezahlt werden können,

3. unrechtmäßige Zahlungen zurückfordern oder dem Arbeitgeber die dazu nötigen Grunddaten mitteilen,

4. für jedes entlohnte Personalmitglied eine Abschrift der Besoldungsakte führen,

5. einen allgemeinen Informationsauftrag erfüllen,

6. für die Weiterbearbeitung der Daten sorgen, die von den Personaldiensten oder den von ihnen dazu bevollmächtigten Personen übermittelt werden. Art, Form und Periodizität der zu übermittelnden Daten werden vom SSGPI in Zusammenarbeit mit der ZDFA festgelegt.

Der Minister des Innern kann das SSGPI ermächtigen, ähnliche Aufträge für andere Personen, die Auszahlungen zu Lasten des Haushaltsplans der föderalen Polizei oder eines lokalen Polizeikorps erhalten, zu erfüllen.

Das SSGPI kann in den Diensten der föderalen Polizei oder der lokalen Polizeikorps oder, falls erforderlich, bei den Gemeindeverwaltungen und bei der Generalinspektion alle zur Ausführung seines Auftrags erforderlichen Unterlagen und Aktenstücke einsehen und kopieren.

Das SSGPI kann die betroffenen Verwaltungen in Verzug setzen.

Bei Feststellung von Unregelmäßigkeiten in der Anwendung des Statuts informiert das SSGPI unverzüglich die zuständigen Behörden. In Erwartung einer endgültigen Entscheidung kann das SSGPI Sicherungsmaßnahmen treffen.

Art. 149nonies - Die Zuweisungen in Bezug auf das SSGPI werden in einem separaten Organisationsbereich «Föderale Polizei und integrierte Arbeitsweise» des Haushaltsplans zusammengefasst.

Die Betriebskosten des SSGPI-Ausschusses gehen zu Lasten des SSGPI, das ebenfalls für die Sekretariatsgeschäfte des SSGPI-Ausschusses verantwortlich ist.»

(...)

Art. 483 - Artikel 19 des Gesetzes vom 13. Mai 1999 zur Festlegung des Disziplinarstatuts der Personalmitglieder der Polizeidienste wird wie folgt ergänzt:

«4. für die Personalmitglieder des Sekretariats der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei:

a) für die Personalmitglieder einer anderen Stufe als Stufe A und die Mitglieder des Kaderns des Personals im einfachen und im mittleren Dienst: um den dienstleitenden Direktor,

b) für den dienstleitenden Direktor und die anderen Personalmitglieder der Stufe A sowie für die Mitglieder des Offizierskaderns: um den Minister des Innern.»

Art. 484 - Artikel 20 desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

«4. für die Personalmitglieder des Sekretariats der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei: um den Minister des Innern.»

(...)

Art. 486 - Artikel 475 tritt am 15. Januar 2005 in Kraft.

Artikel 477 tritt am 1. Januar 2006 in Kraft.

Die Artikel 476, 478 bis 481, 483 und 484 treten am 1. Januar 2005 in Kraft.

Artikel 485 tritt am 31. Dezember 2004 in Kraft.

KAPITEL VI — Sicherheit und Vorbeugung

Abschnitt 1 — Abänderungen des Gesetzes zur Regelung der privaten Sicherheit

Art. 487 - Das Gesetz vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten Sicherheit, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1997, 9. Juni 1999, 10. Juni 2001, 25. April und 7. Mai 2004, trägt nunmehr die Überschrift: «Gesetz zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit.»

Art. 488 - Artikel 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 6 Absatz 2 wird wie folgt ergänzt:

«3. die Leistung von Beratungsdiensten in Bezug auf die Sicherheit der Informatiksysteme und Daten, die auf diesem Weg gespeichert, verarbeitet oder übermittelt werden.»

2. Der Artikel wird durch folgende Paragraphen ergänzt:

«§ 10 - Unternehmen, die Teil derselben verbundenen oder assoziierten Gesellschaft im Sinne der Artikel 11 und 12 des Gesellschaftsgesetzbuches sind, gelten für die Anwendung des vorliegenden Artikels nicht als Dritte.

§ 11 - Als Sicherheitsdienst im Sinne des vorliegenden Gesetzes gilt jeder Dienst, der innerhalb einer öffentlichen Verkehrsgesellschaft organisiert ist, um an allen öffentlich zugänglichen oder nicht zugänglichen Orten, die von der öffentlichen Verkehrsgesellschaft betrieben werden, die Sicherheit zu gewährleisten.

Als Sicherheitsbediensteter im Sinne des vorliegenden Gesetzes gilt jedes Personalmitglied einer öffentlichen Verkehrsgesellschaft, das im Rahmen eines Sicherheitsdienstes arbeitet.

Die allgemeinen Verpflichtungen und Befugnisse der Sicherheitsdienste sind die gleichen wie diejenigen der in § 2 erwähnten internen Wachdienste und die allgemeinen Verpflichtungen und Befugnisse der Sicherheitsbediensteten sind die gleichen wie diejenigen der Wachpersonen, die einem internen Wachdienst angehören. Die zusätzlichen spezifischen Verpflichtungen und Befugnisse der Sicherheitsdienste und der Sicherheitsbediensteten sind in den Artikeln 13.1 bis 13.17 definiert.

In Abweichung von Absatz 3 und von den Artikeln 5 Absatz 1 Nr. 5 und 6 Absatz 1 Nr. 5 werden die Ausbildungsvoraussetzungen, denen das leitende und ausführende Personal der Sicherheitsdienste genügen muss, durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt.»

Art. 489 - Artikel 2 desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

«§ 5 - Der Minister des Innern darf einem von ihm bestimmten Beamten die in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Befugnisse, außer in Bezug auf Entscheidungen über eine Erstgenehmigung, eine Verweigerung einer Genehmigung oder eine Verweigerung einer Erneuerung einer Genehmigung, übertragen.»

Art. 490 - Artikel 4 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Niemand darf die Dienstleistungen eines Unternehmens für Sicherheitsberatung anbieten oder sich als solches bekannt machen, ohne dafür die vorherige, nach Stellungnahme der Staatssicherheit und des Prokurators des Königs des Niederlassungsorts des Unternehmens und, in deren Ermangelung, des Ministers der Justiz erteilte Genehmigung des Ministers des Innern erhalten zu haben.

Der Minister des Innern kann den von ihm genehmigten Unternehmen für Sicherheitsberatung auf der Grundlage einer von ihm bestimmten Qualitätsbescheinigung ein Qualitätszeichen zuerkennen.»

2. Es wird ein Paragraph 4 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«§ 4 - Der Minister des Innern darf einem von ihm bestimmten Beamten die in den Paragraphen 2 und 3 erwähnten Befugnisse, außer in Bezug auf Entscheidungen über eine Erstzulassung, eine Verweigerung einer Zulassung oder eine Verweigerung einer Erneuerung einer Zulassung, übertragen.»

Art. 491 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 4ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 4ter - In Abweichung von Artikel 2 § 1 Absatz 1 müssen Sicherheitsunternehmen, die sich ausschließlich darauf beschränken, Dienstleistungen, die aus den in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Tätigkeiten, namentlich dem Einsatz nach Alarm, oder aus den in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 4 erwähnten Tätigkeiten bestehen, anzubieten, ohne diese selbst auszuüben, nicht über eine Genehmigung als Wachunternehmen verfügen.

In Abweichung von Artikel 4 § 1 müssen Wachunternehmen, die eine Genehmigung für die Ausübung von in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Tätigkeiten, namentlich dem Einsatz nach Alarm, oder von in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 4 erwähnten Tätigkeiten haben und sich ausschließlich darauf beschränken, die in Artikel 1 § 3 erwähnten Sicherheitsdienste anzubieten, ohne diese selbst auszuüben, nicht über eine Zulassung als Sicherheitsunternehmen verfügen.

Die zivilrechtliche Haftung für die angebotenen Tätigkeiten, die aus diesen Tätigkeiten entstehen kann, wird durch eine Versicherung abgedeckt, die das Unternehmen, das die Dienstleistungen anbietet, mit einer Versicherungsgesellschaft abgeschlossen hat. Die Versicherung erfüllt die Anforderungen von Artikel 3 Absatz 2.

Die in vorliegendem Artikel erwähnten Dienstleistungen sind Gegenstand einer schriftlichen Vereinbarung zwischen dem anbietenden Unternehmen und dem Auftraggeber. Diese Vereinbarung enthält zur Vermeidung der Nichtigkeit folgende Informationen und Bestimmungen:

1. den Namen, die Adresse und die Telefonnummer der Unternehmen, die die verschiedenen angebotenen Dienstleistungen ausüben werden,
2. die Verpflichtung des anbietenden Unternehmens, die angebotenen Dienstleistungen nicht ohne Einverständnis des Auftraggebers durch ein anderes als das in der Vereinbarung erwähnte Unternehmen ausführen zu lassen,
3. eine detaillierte Beschreibung der angebotenen Dienstleistungen und der Verpflichtungen des Unternehmens, das die angebotenen Dienstleistungen erbringen wird,
4. das Recht für jeden, der die angebotenen Dienstleistungen in Anspruch nimmt, jährlich mittels einer Kündigungsfrist von mindestens drei Monaten auf eine oder mehrere angebotene Dienstleistungen zu verzichten oder für diese Dienstleistungen ein anderes Unternehmen in Anspruch zu nehmen,
5. den Namen und die Adresse der Versicherungsgesellschaft des in Absatz 3 erwähnten anbietenden Unternehmens sowie die Policennummer des Versicherungsvertrags,
6. eine detaillierte Preisangabe mit getrenntem Vermerk der Preise für die verschiedenen angebotenen Dienstleistungen.

Die in Absatz 4 erwähnte Nichtigkeit kann nur vom Auftraggeber geltend gemacht werden.»

Art. 492 - Artikel 8 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 7 wird aufgehoben.
2. Paragraph 11 Absatz 1 Nr. 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. Vorzeigen von Identitätsdokumenten während der Zeit, die zur Überprüfung der Identität am Eingang von nicht öffentlich zugänglichen Orten, die ein besonderes Sicherheitsrisiko darstellen können, notwendig ist.»

Art. 493 - In dasselbe Gesetz wird ein Kapitel IIIbis, das die Artikel 13.1 bis 13.17 umfasst, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Kapitel IIIbis — Besondere Ausübungsbedingungen für die Organisation von Sicherheitsdiensten innerhalb einer öffentlichen Verkehrsgesellschaft

Abschnitt I — Anwendungsbereich

Art. 13.1 - Unbeschadet der anderen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes finden die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels ausschließlich Anwendung:

1. auf die in Artikel 1 § 11 erwähnten Sicherheitsdienste und auf die Sicherheitsbediensteten, die einem Sicherheitsdienst angehören,
2. an den Orten, die Teil der Infrastruktur sind, die von öffentlichen Verkehrsgesellschaften, wie durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass bestimmt, betrieben werden, und in den Transportfahrzeugen.

Art. 13.2 - Gemäß den geltenden Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen in Bezug auf die Organisation der öffentlichen Verkehrsmittel können vereidigte Sicherheitsbedienstete die in diesen Bestimmungen vorgesehenen Verstöße feststellen. Sie verfügen über die Befugnisse, die ihnen laut diesen Bestimmungen zuerkannt sind.

Art. 13.3 - Als öffentliche Verkehrsgesellschaft im Sinne des vorliegenden Kapitels gilt jede juristische Person des öffentlichen Rechts, die die Beförderung von Reisenden oder Gütern auf belgischem Staatsgebiet organisiert.

Die in den Artikeln 13.5, 13.11 Absatz 1 Nr. 1 und 13.12 bis 13.14 erwähnten besonderen Befugnisse können ausschließlich ausgeübt werden, bis die Polizei vor Ort ankommt.

Abschnitt II — Mittel

Art. 13.4 - Sicherheitsbedienstete sind verpflichtet, Dienstkleidung zu tragen. Diese Kleidung muss den Bestimmungen von Artikel 8 § 1 genügen.

Art. 13.5 - In Abweichung von Artikel 4 Absatz 1 des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition können Sicherheitsbedienstete ausschließlich mit einer kleinen Sprühdose, die ein nicht gasförmiges neutrales Produkt enthält, das keine bleibenden körperlichen oder materiellen Schäden verursacht, sowie dem dazugehörigen Halter ausgerüstet werden.

Das Modell und der Inhalt der Sprühdose, die von Sicherheitsbediensteten getragen werden kann, sowie die Art und Weise, wie sie getragen werden soll, und die Umstände, unter denen sie benutzt werden kann, werden durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt.

Art. 13.6 - Sicherheitsbedienstete können mit Handschellen ausgerüstet werden. Die Bedingungen für deren Benutzung, die Umstände, unter denen sie getragen und benutzt werden dürfen, sowie ihr Typ und ihr Modell werden durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegt.

Art. 13.7 - Die Entscheidung, auf die in den Artikeln 13.5 und 13.6 vorgesehenen Möglichkeiten zurückzugreifen, wird in Bezug auf Sicherheitsdienste, die für föderale öffentliche Verkehrsgesellschaften arbeiten, von der föderalen Aufsichtsbehörde und in Bezug auf Sicherheitsdienste, die für regionale öffentliche Verkehrsgesellschaften arbeiten, vom Minister des Innern getroffen.

Art. 13.8 - Die geltende Regelung bleibt anwendbar, solange die in den Artikeln 13.5 und 13.6 erwähnten im Ministerrat beratenen Königlichen Erlasse nicht in Kraft getreten sind.

Abschnitt III — Zuständigkeiten

Art. 13.9 - Unbeschadet des Artikels 30 des Strafprozessgesetzbuches und des Artikels 1 Nr. 3 des Gesetzes vom 20. Juli 1990 über die Untersuchungshaft informieren Sicherheitsbedienstete die Polizeidienste jedes Mal, wenn sie in der Ausübung ihrer Tätigkeiten Kenntnis von einer gemeinrechtlichen Straftat oder von einem Verbrechen erhalten.

Sie erstatten den Polizeidiensten zu diesem Zweck Bericht.

Art. 13.10 - Sicherheitsbedienstete können Personen, die nicht im Besitz eines gültigen Fahrscheins sind, den Zugang zu dem von der öffentlichen Verkehrsgesellschaft eingerichteten und deutlich abgegrenzten Bereich, in dem der Besitz eines Fahrscheins verlangt wird, verwehren, insofern dies im Rahmen der von der öffentlichen Verkehrsgesellschaft angewandten Politik geschieht.

Sicherheitsbedienstete können eine Person, die sich ohne gültigen Fahrschein im vorerwähnten Bereich befindet, auffordern, diesen Bereich zu verlassen oder die Angelegenheit bei einem Personalmitglied der öffentlichen Verkehrsgesellschaft mit den geltenden Regeln bezüglich der Bezahlung des Transports in Ordnung zu bringen, insofern diese Aufforderung im Rahmen der von der öffentlichen Verkehrsgesellschaft angewandten Politik geschieht.

Sicherheitsbedienstete können eine Person zwangsweise aus dem Fahrscheinkontrollbereich entfernen, nachdem nacheinander:

- a. die in Absatz 2 erwähnte Aufforderung an diese Person gerichtet worden ist,
- b. der Betroffene diese Aufforderung offensichtlich ignoriert hat,
- c. die Sicherheitsbediensteten ihn darüber informiert haben, dass er zwangsweise aus dem Fahrscheinkontrollbereich entfernt wird,
- d. er die Aufforderung weiterhin absichtlich ignoriert.

Art. 13.11 - In Abweichung von Artikel 8 § 11 können die in vorliegendem Kapitel erwähnten Sicherheitsbediensteten sich in folgenden Fällen Identitätsdokumente von Personen zeigen oder aushändigen lassen, sie kontrollieren, kopieren oder bewahren:

1. nachdem der Betroffene eine gemeinrechtliche Straftat oder ein Verbrechen begangen hat, die zur Identifizierung des Täters erforderliche Zeit,
2. die zur Identifizierung der Personen, die gegen die geltenden Vorschriften über das öffentliche Verkehrswesen verstoßen haben, erforderliche Zeit.

Diese Identitätskontrollen unterliegen der vorherigen Bedingung, dass der Betroffene freiwillig sein Einverständnis hierzu erteilt hat, nachdem die Sicherheitsbediensteten ihn von seinem Recht in Kenntnis gesetzt haben, sich dieser Kontrolle widersetzen zu können.

Art. 13.12 - § 1 - Sicherheitsbedienstete können Personen festhalten, wenn folgende Bedingungen kumulativ erfüllt sind:

1. Der Betroffene hat eine gemeinrechtliche Straftat oder ein Verbrechen oder, falls er minderjährig ist, eine als gemeinrechtliche Straftat oder als Verbrechen umschriebene Tat begangen.
2. Der festhaltende Sicherheitsbedienstete oder ein Personalmitglied der öffentlichen Verkehrsgesellschaft ist Augenzeuge dieser Straftat oder Tat gewesen.
3. Der Verdächtige weigert sich, sich auszuweisen, nachdem der Sicherheitsbedienstete ihn gebeten hat, seinen Personalausweis vorzuzeigen. Personen, die nicht im Besitz ihrer Identitätsdokumente sind, sich aber freiwillig anhand anderer Dokumente ausweisen, können jedoch nicht festgehalten werden.
4. Der festhaltende Sicherheitsbedienstete hat den Betroffenen vor der Festhaltung gewarnt, dass er festgehalten wird, wenn er sich nicht ausweist.
5. Die Festhaltung erfolgt unverzüglich nach Begehen der Straftat.
6. Sofort nach der Festhaltung wird ein Polizeidienst informiert. Wenn die Festhaltung in einem fahrenden Fahrzeug stattfindet, geschieht die Benachrichtigung spätestens zum Zeitpunkt, wo der Betroffene aus dem Fahrzeug entfernt wird.
7. Der Betroffene wird schnellstmöglich den Blicken der Öffentlichkeit entzogen.

Falls das Opfer infolge der Straftat oder Tat sichtlich körperliche Verletzungen erlitten hat, ist Absatz 1 Nr. 3 nicht mehr anwendbar.

§ 2 - Bis zum Eintreffen der Polizeibeamten bleibt der Betroffene unter direkter Aufsicht von mindestens einem Sicherheitsbediensteten. Es ist verboten, den Betroffenen einzusperren oder ihn durch gleich welches Mittel irgendwo festzubinden.

Die Festhaltung darf nicht länger dauern, als die Umstände es rechtfertigen.

§ 3 - In jedem Fall muss sie unverzüglich beendet werden:

- a) wenn der benachrichtigte Polizeidienst wissen lässt, dass er nicht vor Ort kommen wird,
- b) wenn der benachrichtigte Polizeidienst mitteilt, dass er binnen 30 Minuten ab Benachrichtigung nicht vor Ort sein wird,
- c) wenn der benachrichtigte Polizeidienst mitteilt, dass er vor Ort kommen wird, aber die gerufenen Polizeibeamten binnen 30 Minuten nach Benachrichtigung des Polizeidienstes nicht vor Ort sind,
- d) wenn der Betroffene den Sicherheitsbediensteten ein Identitätsdokument vorlegt oder sich anhand anderer Dokumente ausweist, es sei denn, Paragraph 1 Absatz 2 ist anwendbar.

Art. 13.13 - Sicherheitsbedienstete können bei einer in Artikel 13.12 erwähnten Festhaltung eine Sicherheitskontrolle vornehmen, wobei sie folgende Bedingungen beachten müssen:

1. Die Kontrolle richtet sich ausschließlich auf das Aufspüren von Waffen und gefährlichen Gegenständen, die die Sicherheit der Personen gefährden können oder das Material der öffentlichen Verkehrsgesellschaft beschädigen können.

2. Die Kontrolle kann ausschließlich von Sicherheitsbediensteten des gleichen Geschlechts wie die betroffene Person durchgeführt werden.

3. Sie besteht ausschließlich aus einer oberflächlichen Abtastung der Kleidung der Person und aus einer Kontrolle des Handgepäcks.

Art. 13.14 - § 1 - Die Benutzung von Handschellen ist nur im Rahmen der in Artikel 13.12 § 1 erwähnten Festhaltung erlaubt und wenn folgende Bedingungen nacheinander erfüllt sind:

1. Der Betroffene ist unter den in Artikel 13.12 erwähnten Umständen festgehalten worden.

2. Der Betroffene ist offensichtlich volljährig.

3. Der Betroffene hat vor oder während der Festhaltung körperliche Gewalt angewandt.

4. Der Betroffene ist vorher vom Sicherheitsbediensteten gewarnt worden, dass ihm Handschellen angelegt würden, wenn er weiterhin körperliche Gewalt anwendet oder sich weiter widersetzt.

5. Trotz dieser Warnung kann der Betroffene nur durch Benutzung von Handschellen unter Kontrolle gehalten werden.

Die Benutzung von Handschellen muss auf absolute Notfälle und auf Fälle beschränkt bleiben, in denen keine andere, weniger radikale Methode die Festhaltung ermöglicht.

§ 2 - Handschellen können erst von den vor Ort erschienenen Polizeibeamten abgenommen werden.

In Abweichung von Absatz 1 müssen sie unter folgenden Umständen sofort von den Sicherheitsbediensteten abgenommen werden:

1. unter den in Artikel 13.12 § 3 bestimmten Umständen,

2. wenn der Gesundheitszustand des Betroffenen dies erfordert.

Art. 13.15 - Damit Sicherheitsbedienstete ihre Befugnisse nicht außerhalb der in vorliegendem Kapitel erwähnten Umstände ausüben und damit der Betroffene die Möglichkeit hat, die Handlungen der Sicherheitsbediensteten in rechtlicher Hinsicht anzufechten, händigen Letztere, die die in den Artikeln 13.5 und 13.12 bis 13.14 erwähnten Handlungen vorgenommen haben, dem Betroffenen ein Formular aus, in dem die erforderlichen Angaben in Bezug auf den Ort der Handlung, die Nummer der Identifikationskarte der betroffenen Sicherheitsbediensteten, das angewandte Verfahren und die Umstände der Handlung enthalten sind. Der Minister des Innern legt das Muster des Formulars fest.

Damit die Gerichtsbehörden, die vom König bestimmten Beamten und Bediensteten, die in Artikel 16 erwähnt sind, und der Ständige Ausschuss für die Kontrolle über die Polizeidienste, eingerichtet durch das Gesetz vom 18. Juli 1991 zur Regelung der Kontrolle über die Polizei- und Nachrichtendienste, die Einhaltung der in den Artikeln 13.1 bis 13.17 erwähnten Bestimmungen kontrollieren können, schreibt der Sicherheitsdienst ein Register über die in den Artikeln 13.5 und 13.12 bis 13.14 erwähnten Handlungen fort. Der Minister des Innern legt die Form und den Inhalt dieses Registers sowie die Dauer der Registrierung der zu vermerkenden Angaben fest.

Abschnitt IV — Kontrolle

Art. 13.16 - Die vom König bestimmten Beamten und Bediensteten, die in Artikel 16 erwähnt sind, und der Ständige Ausschuss für die Kontrolle über die Polizeidienste, eingerichtet durch das Gesetz vom 18. Juli 1991 zur Regelung der Kontrolle über die Polizei- und Nachrichtendienste, sind ermächtigt, eine Überwachung über die Sicherheitsdienste und -bediensteten, die für eine öffentliche Verkehrsgesellschaft arbeiten, im Rahmen dieser Beschäftigung oder dieser Aufträge auszuüben.

Die Polizeidienste sind ermächtigt, eine Überwachung über die Einhaltung der Bedingungen, denen die in den Artikeln 13.5 und 13.12 bis 13.14 erwähnten Handlungen unterworfen sind, auszuüben. Die Absätze 3 bis 5 des vorliegenden Artikels sind auf sie anwendbar.

Der Ständige Ausschuss für die Kontrolle über die Polizeidienste ist berechtigt, Protokolle zu erstellen, die bis zum Beweis des Gegenteils Beweiskraft haben.

Das Original dieses Protokolls wird binnen fünfzehn Tagen nach Feststellung des Verstoßes verschickt:

1. an den in Artikel 19 § 2 erwähnten Beamten, wenn die festgestellten Taten Ordnungswidrigkeiten sind,

2. an den Prokurator des Königs, wenn die festgestellten Taten Straftaten sind.

Gleichzeitig wird dem Zuwiderhandelnden eine Abschrift übermittelt.

Art. 13.17 - Der Ständige Ausschuss für die Kontrolle über die Polizeidienste hat jederzeit Zugang zu der Infrastruktur der öffentlichen Verkehrsgesellschaft, wo der Sicherheitsdienst seine Kontrollaufträge ausübt oder ausüben kann. Er kann alle dazu erforderlichen Akten einsehen.

Er kann vor Ort die Unterlassung einer Tat anordnen, die einen Verstoß gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes, die die Sicherheitsdienste und ihre Mitglieder betreffen, darstellt.

Er kann bei der Ausübung seines Amtes den Beistand der Polizeidienste anfordern.»

Art. 494 - Artikel 19 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Jeder natürlichen oder juristischen Person, die die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse nicht einhält, ausgenommen die in Artikel 18 erwähnten Straftaten, kann:

1. eine Verwarnung zugeschickt werden, durch die der Zuwiderhandelnde aufgefordert wird, der ihm angelasteten Tat ein Ende zu setzen,
2. oder eine gütliche Einigung vorgeschlagen werden, durch deren Zahlung das Verfahren zur Auferlegung einer administrativen Geldbuße aufgehoben wird,
3. oder eine administrative Geldbuße von 100,00 bis 25.000,00 EUR auferlegt werden.

Der König kann innerhalb der in Absatz 1 Nr. 3 erwähnten Skala die Sätze der administrativen Geldbußen und der gütlichen Einigungen festlegen.

Die auf administrative Geldbußen anwendbaren Sätze werden:

1. um die Hälfte erhöht, wenn binnen einem Jahr, nachdem dem Zuwiderhandelnden eine Verwarnung zugeschickt worden ist, wie in Absatz 1 erwähnt, die Handlung, die dazu Anlass gegeben hat, festgestellt wird,
2. verdoppelt, wenn der Verstoß binnen drei Jahren nach Annahme einer gütlichen Einigung oder nach Auferlegung einer administrativen Geldbuße festgestellt wird,
3. verdoppelt, wenn der Verstoß festgestellt wird, nachdem er bereits festgestellt und im Rahmen von Artikel 16 Absatz 3 die Unterlassung einer Tat angeordnet worden ist.

Bei Zusammentreffen mehrerer Straftaten werden die Sätze zusammengerechnet, wobei der Gesamtbetrag dieser Sätze den in Absatz 1 Nr. 3 erwähnten Höchstbetrag nicht überschreiten darf.»

2. Paragraph 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 3 - Der in § 2 Absatz 1 erwähnte zuständige Beamte entscheidet, ob eine Verwarnung geschickt, eine gütliche Einigung vorgeschlagen oder eine administrative Geldbuße auferlegt werden soll.»

3. Paragraph 5 Absatz 3 wird wie folgt ergänzt:

«Nach Ablauf dieser Frist sind Verzugszinsen fällig, die dem gesetzlichen Zinssatz entsprechen.»

4. Es wird ein Paragraph 7 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«§ 7 - Der König kann die aus vorliegendem Artikel hervorgehenden Verfahren näher regeln.»

Art. 495 - Artikel 22 § 7 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 7 - Unternehmen und Dienste, die am Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Paragraphen Tätigkeiten ausüben, für die das Gesetz vom 7. Mai 2004 oder das vorliegende Gesetz zum ersten Mal eine Genehmigungspflicht vorsieht, können diese Tätigkeiten während des Zeitraums vor der Notifizierung des diesbezüglichen Beschlusses weiterhin ausüben, wenn sie den Antrag auf Genehmigung binnen zwei Monaten nach dem Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Paragraphen eingereicht haben.»

Abschnitt II — Abänderung des Gesetzes über die Sicherheit bei Fußballspielen

Art. 496 - Artikel 26 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, abgeändert durch das Gesetz vom 10. März 2003, wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - Der in § 1 Absatz 1 erwähnte Beamte kann einem Beamten der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik, der mindestens der Klasse A1 angehört, ausgenommen den Beamten, der in Anwendung von Artikel 25 das Protokoll ausgefertigt hat, einen Teil der ihm in § 1 Absatz 2 und 3 und § 2 erteilten Befugnisse übertragen.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Für den Minister der Landesverteidigung, abwesend:
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Für den Minister der Wirtschaft und der Energie, abwesend:
Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Für den Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, abwesend:
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Für die Ministerin des Mittelstands, abwesend:
Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Für die Ministerin der Beschäftigung, abwesend:
Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung,
der Politik der Großstädte und der Chancengleichheit
C. DUPONT

Der Minister der Mobilität
R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt und Minister der Pensionen
B. TOBBACK

Der Staatssekretär für die Informatisierung des Staates
P. VANVELTHOVEN

Der Staatssekretär für die Modernisierung der Finanzen und die Bekämpfung der Steuerhinterziehung
H. JAMAR

Für den Staatssekretär für Administrative Vereinfachung, abwesend:
Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:
Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2250

[C — 2005/00461]

10 AOÛT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif au Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au Travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif au Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au travail, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif au Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au travail.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2250

[C — 2005/00461]

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het Werk

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het werk, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het werk.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

3. MAI 1999 — Königlicher Erlass über den Hohen Rat für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, insbesondere des Kapitels VII, abgeändert durch das Gesetz vom 13. Februar 1998;

Aufgrund der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, insbesondere des Artikels 832, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 21. März 1958, 31. März 1960 und 27. März 1998, und des Titels V Kapitel II Abschnitt V, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. März 1960, 9. Februar 1967, 11. September 1970 und 14. Juni 1981, des Abschnitts *Vbis*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 14. Juli 1981, des Abschnitts VI, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 21. März 1958 und 24. Januar 1975, und des Abschnitts VII, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. Juni 1969;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz vom 26. Februar 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die soziale Konzertierung innerhalb des Hohen Rates für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze fortgeführt werden konnte bis zur Umwandlung dieses Rates in den Hohen Rat für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz, der die Befugnisse des ehemaligen Rates übernahm; dass die Zusammensetzung des Hohen Rates für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz sich im Wesentlichen nicht von derjenigen des vorerwähnten Hohen Rates ABV unterschied;

In der Erwägung, dass im Gesetz vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit aufgrund einer durch das Gesetz vom 13. Februar 1998 eingeführten Abänderung näher bestimmt wird, dass die Zusammensetzung des Hohen Rates für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz der des Nationalen Arbeitsrates ähnlich ist, insbesondere im Hinblick auf die Vertretung der kleinen und mittleren Betriebe und auf die Beteiligung der Organisationen des nicht kommerziellen Sektors in diesem Hohen Rat;

In der Erwägung, dass am 27. März 1998 verschiedene Königliche Erlasse in Bezug auf die Politik des Wohlbefindens bei der Arbeit und die internen und externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz erlassen worden sind; dass demzufolge die Befugnisse des Hohen Rates erweitert worden sind; dass diese Erlasse auch zur Folge haben, dass der Multidisziplinarität innerhalb des Hohen Rates mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden muss, insbesondere was die anwesenden Sachverständigen und die Zusammensetzung des Sekretariats betrifft;

In der Erwägung, dass der administrative Rahmen der Tätigkeiten des Hohen Rates sich aus der Reform des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit ergibt;

In der Erwägung, dass es dringend notwendig ist, die nötigen Ausführungsmaßnahmen schnellstmöglich zu ergreifen; dass jeder weitere Aufschub das reibungslose Funktionieren dieses Hohen Rates gefährden könnte; dass er mit einer fehlerhaften Zusammensetzung nicht im Stande wäre, die verlangten Stellungnahmen in voller Kenntnis der Sachlage abzugeben, und dies aufgrund der Entwicklungen im Bereich Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz seit dem In-Kraft-Treten des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Abschnitt I — Begriffsbestimmungen

Artikel 1 - Für die Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Gesetz: das Gesetz vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit,
2. Hohem Rat: den Hohen Rat für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz,
3. Minister: den Minister der Beschäftigung und der Arbeit.

Abschnitt II — Organe des Hohen Rates

Art. 2 - Dem Hohen Rat stehen bei der Ausführung seiner Aufträge folgende Organe bei, die innerhalb des Hohen Rates eingerichtet werden:

1. ein Exekutivbüro,
2. Ad-hoc-Kommissionen,
3. ein Sekretariat,
4. gegebenenfalls ständige Kommissionen.

Abschnitt III — Aufträge und Zusammensetzung des Hohen Rates und Ernennung seiner Mitglieder

Art. 3 - Der Hohe Rat ist damit beauftragt, die in Artikel 46 des Gesetzes erwähnten Stellungnahmen abzugeben.

Er untersucht außerdem sämtliche Probleme in Bezug auf das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, die in Artikel 4 Absatz 2 des Gesetzes bestimmt sind, und unterbreitet dem Minister hierzu Vorschläge über die allgemeine Politik.

Er gibt eine Stellungnahme zu dem Jahresbericht ab, der von den zuständigen Inspektionsdiensten aufgrund des durch das Gesetz vom 29. März 1957 gebilligten Übereinkommens Nr. 81 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Arbeitsaufsicht in Gewerbe und Handel erstellt wird.

Er gibt ebenfalls eine Stellungnahme zu den Berichten ab, die von der Behörde für die Kommission der Europäischen Union erstellt werden und sich auf die praktische Anwendung der im Rahmen der Europäischen Union erlassenen Richtlinien über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit beziehen.

Er wird ebenfalls an den Tätigkeiten der belgischen Anlaufstelle der Europäischen Agentur für Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz beteiligt, insbesondere indem er eine Stellungnahme zu der Bestimmung der belgischen Vertreter in den Arbeitsgruppen der Agentur abgibt.

Er erstellt einen Jahresbericht über seine Tätigkeiten.

Art. 4 - Gemäß Artikel 44 des Gesetzes setzt sich der Hohe Rat zusammen aus:

1. zwölf ordentlichen Mitgliedern und zwölf Ersatzmitgliedern, die die repräsentativsten Arbeitgeberorganisationen vertreten,
2. zwölf ordentlichen Mitgliedern und zwölf Ersatzmitgliedern, die die repräsentativsten Arbeitnehmerorganisationen vertreten.

Art. 5 - Um ordentliches Mitglied oder Ersatzmitglied des Hohen Rates sein zu können, muss der Kandidat:

1. Belgier oder Bürger der Europäischen Union sein,
2. die zivilen und politischen Rechte besitzen.

Art. 6 - Das Mandat als ordentliches Mitglied und als Ersatzmitglied, das die Arbeitgeber- und die Arbeitnehmerorganisationen vertritt, ist unvereinbar mit dem als amtierender Gefahrenverhütungsberater.

Art. 7 - Die ordentlichen Mitglieder, die die Arbeitgeberorganisationen vertreten, die im Nationalen Arbeitsrat vertreten sind, werden unter den Kandidaten auf einer von diesen Organisationen vorgeschlagenen Liste mit je zwei Kandidaten gewählt.

Die ordentlichen Mitglieder, die die Arbeitnehmerorganisationen vertreten, die im Nationalen Arbeitsrat vertreten sind, werden unter den Kandidaten auf einer von diesen Organisationen vorgeschlagenen Liste mit je zwei Kandidaten gewählt.

Diese Vorschläge werden von den in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Organisationen binnen einer Frist von einem Monat nach Aufforderung durch den Minister unterbreitet.

Die Ersatzmitglieder werden auf dieselbe Weise wie die ordentlichen Mitglieder vorgeschlagen und ernannt.

Art. 8 - Wenn die Ersetzung eines ordentlichen Mitglieds oder eines Ersatzmitglieds vorgenommen werden muss, fordert der Minister je nach Fall die Arbeitgeberorganisationen oder die Arbeitnehmerorganisationen, die im Nationalen Arbeitsrat vertreten sind, auf, ihm binnen einem Monat eine Liste mit je zwei Kandidaten zuzusenden.

Die zur Ersetzung eines Mitglieds des Hohen Rates ernannten Personen führen das Mandat ihres Vorgängers zu Ende.

Art. 9 - Die Mitglieder, die die kleinen und mittleren Betriebe im Rat vertreten, werden auf dieselbe Weise wie ihre Vertreter im Nationalen Arbeitsrat bestimmt und ersetzt.

Die Mitglieder, die die repräsentativsten Arbeitgeberorganisationen des nicht kommerziellen Sektors vertreten, werden an den Tätigkeiten des Rates beteiligt gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 7. April 1995 zur Festlegung der Modalitäten der Erweiterung der Zusammensetzung des Nationalen Arbeitsrates um die repräsentativsten Arbeitgeberorganisationen, die den nicht kommerziellen Sektor vertreten.

Die Bestimmungen von Absatz 2 sind unter denselben Bedingungen wie denen des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 7. April 1995 ebenfalls auf die Mitglieder anwendbar, die die Arbeitnehmerorganisationen vertreten.

Art. 10 - Folgende Personen nehmen als ständige Sachverständige an den Arbeiten des Hohen Rates teil:

1. zwei Generalbeamte des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit,
2. ein Generalbeamter, der vom Minister der Wirtschaft bestimmt wird,
3. der leitende Beamte des Fonds für Berufsunfälle,
4. der leitende Beamte des Fonds für Berufskrankheiten.

Art. 11 - Folgende Personen nehmen ebenfalls als ständige Sachverständige an den Arbeiten des Hohen Rates teil:

1. zwölf Personen, die über eine spezifische Kompetenz in den Bereichen Arbeitssicherheit, Arbeitsmedizin, Ergonomie, Betriebshygiene und psychosoziale Aspekte der Arbeit verfügen,
2. ein Vertreter der "Koninklijke Vlaamse Vereniging voor Preventie en Bescherming" (PreBes),
3. ein Vertreter der "Association royale des Conseillers en Prévention" (ARCOP),
4. ein Vertreter der Vereinigung der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz (CO-PREV),
5. zwei Vertreter der belgischen Berufsvereinigung der Arbeitsärzte, wovon ein niederländischsprachiger und ein französischsprachiger,
6. ein Vertreter der "Belgian Ergonomic Society" (BES),
7. ein Vertreter von PREVENT, dem Institut für Gefahrenverhütung, Schutz und Wohlbefinden am Arbeitsplatz.

Art. 12 - Die in Artikel 10 erwähnten Beamten werden vom Minister, dem sie unterstehen, vorgeschlagen.

Die in Artikel 11 erwähnten ständigen Sachverständigen werden auf Vorschlag des Ministers ernannt.

Der Minister teilt sein Vorhaben, die in Artikel 11 Nr. 1 erwähnten Sachverständigen zu ernennen, dem Exekutivbüro des Hohen Rates mit, der über eine Frist von vierzehn Tagen verfügt, um seine Bemerkungen zu diesem Vorhaben mitzuteilen. Nach Ablauf dieser Frist darf der Minister die Ernennungen vornehmen.

Art. 13 - Die Personen, die über eine spezifische Kompetenz zum untersuchten Thema verfügen, können als zeitweilige Sachverständige ebenfalls an den Arbeiten des Hohen Rates teilnehmen.

Die zeitweiligen Sachverständigen werden gemäß den Bestimmungen der Geschäftsordnung des Rates bestimmt.

Art. 14 - Die mit der Leitung des Sekretariats beauftragte Person nimmt die Funktion des Sekretärs des Hohen Rates wahr.

Er wird auf Vorschlag des Ministers ernannt.

Art. 15 - § 1 - Die ordentlichen Mitglieder, die Ersatzmitglieder und die ständigen Sachverständigen werden für eine Dauer von sechs Jahren ernannt. Ihr Mandat ist erneuerbar.

§ 2 - Jedes Ersatzmitglied wird zu den Versammlungen des Hohen Rates eingeladen und darf ihnen beiwohnen. Es ist nicht stimmberechtigt, es sei denn, es ersetzt ein ordentliches Mitglied.

Jedes ordentliche Mitglied, das bei einer Versammlung verhindert ist, bestimmt selbst seinen Stellvertreter unter den Ersatzmitgliedern. Der Präsident wird davon in Kenntnis gesetzt.

Ein Ersatzmitglied darf gleichzeitig nicht mehr als ein ordentliches Mitglied ersetzen.

§ 3 - Das Mandat der in § 1 erwähnten Personen endet:

1. wenn die Mandatsdauer abgelaufen ist,
2. im Falle des Rücktritts,
3. wenn die Organisationen oder die Minister, die sie vorgeschlagen haben, ihre Ersetzung beantragen,
4. wenn sie den Organisationen, die sie vorgeschlagen haben, nicht mehr angehören,
5. im Todesfall.

Abschnitt IV — Arbeitsweise

Art. 16 - Nur die ordentlichen Mitglieder und die Ersatzmitglieder des Hohen Rates, die eingeladen worden sind, um als Ersatz für die ordentlichen Mitglieder an den Sitzungen teilzunehmen, sind stimmberechtigt. Der Präsident, der Vizepräsident, die Sekretäre, die Beamten und die Sachverständigen haben beratende Stimme.

Art. 17 - Der Hohe Rat berät und beschließt nur dann rechtsgültig, wenn mindestens die Hälfte der ordentlichen Mitglieder oder Ersatzmitglieder, die die Arbeitgeber vertreten, und mindestens die Hälfte der ordentlichen Mitglieder oder Ersatzmitglieder, die die Arbeitnehmer vertreten, anwesend oder gemäß den in der Geschäftsordnung bestimmten Regeln rechtsgültig vertreten sind.

Nach einer zweiten Einberufung berät und beschließt der Hohe Rat jedoch rechtsgültig, ungeachtet der Anzahl anwesender Mitglieder, die stimmberechtigt sind.

Er berät und beschließt nur über allgemeine Fragen, wohingegen die redaktionellen Bemerkungen dem Präsidenten vor der Beratung schriftlich zugesandt werden müssen.

Die von den Mitgliedern eingereichten Vorschläge sind konkret und mit Gründen versehen und werden schriftlich unterbreitet.

Art. 18 - Der Hohe Rat erstellt seine Geschäftsordnung; diese wird vom Minister gebilligt.

Abschnitt V — Exekutivbüro

Art. 19 - Innerhalb des Hohen Rates wird ein Exekutivbüro eingerichtet, dessen Aufgabe es ist, die Arbeiten des Hohen Rates zu erledigen, insbesondere indem es:

1. die Tagesordnung der Versammlungen des Hohen Rates festlegt,
2. die Besprechung der Angelegenheiten, die dem Hohen Rat vorzulegen sind, vorbereitet,
3. die Untersuchungsverfahren festlegt, insbesondere durch Einrichtung von Ad-hoc-Kommissionen,
4. dafür sorgt, dass die Beschlüsse des Hohen Rates durchgeführt werden, insbesondere durch Übermittlung der Stellungnahmen,
5. die von den Mitgliedern des Hohen Rates oder gegebenenfalls von den in Artikel 23 erwähnten Kommissionen vorgelegten Vorschläge berücksichtigt, ablehnt oder für zusätzliche Informationen zurückschickt.

Art. 20 - Das Exekutivbüro wird vom Hohen Rat unter seinen Mitgliedern gewählt.

Es umfasst:

1. vier Mitglieder aus den ordentlichen Mitgliedern des Rates, die von den gesamten ordentlichen Mitgliedern, die die Arbeitgeber vertreten, gewählt werden,
2. vier Mitglieder aus den ordentlichen Mitgliedern des Rates, die von den gesamten ordentlichen Mitgliedern, die die Arbeitnehmer vertreten, gewählt werden,
3. zwei Generalbeamte des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit.

Der Präsident des Rates führt den Vorsitz.

Der Vizepräsident und der Sekretär des Hohen Rates gehören dem Exekutivbüro von Rechts wegen an.

Abschnitt VI — Ad-hoc-Kommissionen

Art. 21 - Die Ad-hoc-Kommissionen sind mit der Untersuchung besonderer Fragen beauftragt, insbesondere zwecks Vorbereitung der Stellungnahmen, die vom Hohen Rat abgegeben werden.

Art. 22 - Sie werden für eine bestimmte Dauer vom Exekutivbüro eingerichtet.

Der Präsident des Hohen Rates führt deren Vorsitz.

Ihre Sekretariatsgeschäfte werden von einem der in Artikel 25 Absatz 2 erwähnten, dem Sekretariat des Hohen Rates angehörenden Beamten wahrgenommen, der von dem mit der Leitung des Sekretariats beauftragten Beamten bestimmt wird.

Die Zusammensetzung der Ad-hoc-Kommissionen wird vom Exekutivbüro bei jeder Einsetzung einer solchen Kommission bestimmt oder wird gemäß den Regeln, die in der Geschäftsordnung festgelegt sind, bestimmt. Sie setzen sich zumindest zusammen aus:

1. Vertretern der Arbeitgeber- und der Arbeitnehmerorganisationen, die Mitglied des Rates sind,
2. Beamten der für die untersuchte Angelegenheit zuständigen Verwaltungen,
3. gegebenenfalls Sachverständigen auf Antrag des Exekutivbüros.

Das Exekutivbüro teilt dem Hohen Rat die Schaffung einer Ad-hoc-Kommission sowie deren Zusammensetzung und deren Auftrag mit.

Abschnitt VII — Ständige Kommissionen

Art. 23 - Innerhalb des Hohen Rates können eine oder mehrere ständige Kommissionen eingesetzt werden, die für einen bestimmten Tätigkeitssektor, ein bestimmtes geographisches Gebiet oder eine bestimmte Angelegenheit zuständig sind.

Die Regeln über die Zusammensetzung, die Arbeitsweise und die Aufträge dieser ständigen Kommissionen werden in der in Artikel 18 erwähnten Geschäftsordnung festgelegt.

Bei der Einsetzung einer ständigen Kommission für einen bestimmten Tätigkeitssektor werden die Mitglieder und die Sachverständigen vorzugsweise unter den Organisationen, die für diesen Tätigkeitssektor repräsentativ sind, gewählt.

Abschnitt VIII — Sekretariat

Art. 24 - Das Sekretariat des Hohen Rates ist damit beauftragt, dem Hohen Rat und seinen Organen die nötige wissenschaftliche, technische, rechtliche und logistische Unterstützung zu gewähren.

Es sorgt für den reibungslosen Ablauf der Versammlungen des Hohen Rates und seiner Organe, indem es die Agenda, die Protokolle der Versammlungen und die Stellungnahmen erstellt und übermittelt. Es sorgt für die Aufbewahrung der Archive.

Es führt Recherchen über die vom Hohen Rat und seinen Organen behandelten Angelegenheiten durch und erteilt ihnen auf Antrag die notwendigen Informationen.

Auf Antrag des Präsidenten erstellt es vorbereitende Dokumente für die Besprechung in den Versammlungen des Hohen Rates und seiner Organe.

Es erstellt die Entwürfe von Stellungnahmen für den Hohen Rat aufgrund der geführten Besprechungen und der schriftlichen Bemerkungen und Vorschläge der Mitglieder, Beamten und Sachverständigen. Im Entwurf einer Stellungnahme werden die gemeinsamen Standpunkte deutlich wiedergegeben und der Inhalt der auseinander gehenden Standpunkte angegeben.

In der Stellungnahme werden die gemeinsamen Standpunkte deutlich wiedergegeben und der Inhalt der auseinander gehenden Standpunkte angegeben. Im Protokoll der Versammlung des Hohen Rates werden die nicht in der Stellungnahme festgehaltenen Standpunkte der Mitglieder getrennt angegeben.

Es bereitet den Jahresbericht über die Tätigkeiten des Hohen Rates vor.

Es erstellt ebenfalls den Haushaltsplan, der notwendig für die Erfüllung seiner Unterstützungsaufgaben gegenüber dem Hohen Rat und für die Zahlung der in Artikel 28 erwähnten Kosten ist.

Art. 25 - Das Sekretariat wird der vom Minister bestimmten Verwaltung angegliedert.

Es setzt sich zumindest zusammen aus:

1. einem Generalberater, der mit der Leitung des Sekretariats beauftragt ist,
2. einem Ingenieur mit akademischer Ausbildung,
3. einem Doktor der Medizin,
4. zwei Doktoren oder Lizentiaten der Rechte,
5. zwei Personen, die Inhaber eines Universitätsdiploms oder eines Diploms des Vollzeithochschulunterrichts des kurzen Typs sind.

Abschnitt IX — Statut des Präsidenten und des Vizepräsidenten

Art. 26 - Der Präsident des Hohen Rates wird auf Vorschlag des Ministers ernannt.

Art. 27 - Binnen fünf Monaten wird für die Ersetzung des Präsidenten, dessen Mandat vor dem normalen Ablaufdatum endet, gesorgt. In diesem Fall führt der neue Präsident das Mandat zu Ende.

Art. 28 - § 1 - Eine pauschale Entschädigung für Repräsentationskosten kann dem Präsidenten gewährt werden. Der Betrag und die Modalitäten für die Gewährung dieser Entschädigung werden von Uns bestimmt.

§ 2 - Artikel 16 des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1965 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über Fahrtkosten ist auf den Präsidenten anwendbar.

Art. 29 - Der Präsident hat folgende Aufträge:

1. Er sorgt für die Einberufung und das reibungslose Funktionieren des Hohen Rates.
2. Er führt den Vorsitz der Versammlungen des Hohen Rates, des Exekutivbüros, der Ad-hoc-Kommissionen und gegebenenfalls der ständigen Kommissionen und sorgt für den reibungslosen Ablauf dieser Versammlungen.
3. Er legt dem Hohen Rat die Entwürfe von Stellungnahmen und Vorschlägen vor und sorgt dafür, dass die Stellungnahmen binnen den durch das Gesetz vorgeschriebenen Fristen abgegeben werden.
4. Er legt dem Hohen Rat den jährlichen Tätigkeitsbericht vor.

Art. 30 - Dem Präsidenten steht ein Vizepräsident bei, der Generalbeamter beim Ministerium der Beschäftigung und der Arbeit ist.

Er wird vom König auf Vorschlag des Ministers ernannt.

Der Vizepräsident erfüllt die Aufträge des Präsidenten, wenn Letzterer verhindert ist.

Abschnitt X — Schlussbestimmungen

Art. 31 - In Titel V Kapitel II der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, werden folgende Bestimmungen aufgehoben:

1. Artikel 832 Absatz 2 bis 5, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 21. März 1958 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. März 1960 und 27. März 1998,
2. Abschnitt V, der die Artikel 841 bis 841*quinquies* umfasst, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. März 1960, 9. Februar 1967, 11. September 1970 und 14. Juni 1981,
3. Abschnitt *Vbis*, der die Artikel 841*sexies* bis 841*octies* umfasst, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 14. Juli 1981,
4. Abschnitt VI, der die Artikel 842 bis 842*octies* umfasst, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 21. März 1958 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 24. Januar 1975,
5. Abschnitt VII, der die Artikel 843 bis 846 umfasst, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. Juni 1969.

Die Bestimmungen der Artikel 832 Absatz 2 bis 5 und 841 bis 842*octies* bleiben jedoch auf Berufsausschüsse, Ausschüsse der Industriezonen und Bezirksausschüsse, die am Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses eingesetzt sind und funktionieren, anwendbar, bis diese Ausschüsse in die in Artikel 23 erwähnten ständigen Kommissionen umgewandelt werden.

Art. 32 - Der Ministerielle Erlass vom 24. Juni 1969 zur Festlegung der besonderen Modalitäten für die Ernennung und die Bestimmung der Mitglieder und Sachverständigen des Hohen Rates für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze und der Arbeitsweise dieses Rates wird aufgehoben.

Art. 33 - Der Ministerielle Erlass vom 11. Dezember 1970 zur Erstellung der Geschäftsordnung des Hohen Rates für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze und des Exekutivbüros, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 4. Juli 1975, wird aufgehoben, sobald der Hohe Rat eine neue, vom Minister gebilligte Geschäftsordnung erstellt hat.

Art. 34 - Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 30 bilden Titel II Kapitel V des Gesetzbuches über das Wohlbefinden bei der Arbeit mit folgenden Überschriften:

1. "Titel II - Organisationsstrukturen"
2. "Kapitel V - Hoher Rat für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz".

Art. 35 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Der bestehende Rat übt seine Aufträge weiterhin gemäß den vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses anwendbaren Bestimmungen aus, bis die ordentlichen Mitglieder und die Ersatzmitglieder des neuen Rates ernannt sind.

Art. 36 - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Vu pour être annexé à notre arrêté du 10 août 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 augustus 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2251

[C - 2005/00457]

10 AOÛT 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 janvier 2005 accordant une aide financière à certaines villes et communes dans le cadre d'une convention relative à la prévention des nuisances sociales liées aux drogues et à la coordination locale des initiatives développées en matière de toxicomanie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 janvier 2005 accordant une aide financière à certaines villes et communes dans le cadre d'une convention relative à la prévention des nuisances sociales liées aux drogues et à la coordination locale des initiatives développées en matière de toxicomanie, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 janvier 2005 accordant une aide financière à certaines villes et communes dans le cadre d'une convention relative à la prévention des nuisances sociales liées aux drogues et à la coordination locale des initiatives développées en matière de toxicomanie.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2251

[C - 2005/00457]

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 januari 2005 tot toekenning van financiële hulp aan bepaalde steden en gemeenten in het kader van een overeenkomst betreffende de preventie van druggerelateerde maatschappelijke overlast en de lokale coördinatie van initiatieven inzake drugverslaving

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 januari 2005 tot toekenning van financiële hulp aan bepaalde steden en gemeenten in het kader van een overeenkomst betreffende de preventie van druggerelateerde maatschappelijke overlast en de lokale coördinatie van initiatieven inzake drugverslaving, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 januari 2005 tot toekenning van financiële hulp aan bepaalde steden en gemeenten in het kader van een overeenkomst betreffende de preventie van druggerelateerde maatschappelijke overlast en de lokale coördinatie van initiatieven inzake drugverslaving.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

17. JANUAR 2005 — Königlicher Erlass zur Gewährung einer finanziellen Unterstützung an bestimmte Städte und Gemeinden im Rahmen einer Vereinbarung betreffend die Verhütung von sozialen Belästigungen im Zusammenhang mit Drogen und die lokale Koordinierung von Initiativen im Bereich der Drogensucht

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 1 § 2^{quater};

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 69 Absatz 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994 und 25. Mai 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. Mai 2002 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden im Rahmen einer Vereinbarung über die Verbrechensverhütung, insbesondere des Artikels 10;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 19. Januar 2001;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 5. Juli 2001 zur Gewährung eines Betrages von 1.417.950,96 EUR für die Drogenaktionspläne und die zonalen Drogenaktionspläne;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. Dezember 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 4. Januar 2005;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

In der Erwägung, dass die Städte und Gemeinden ab dem 1. Januar 2004 die Möglichkeit zur Erstellung eines Drogenaktionsplans haben müssen und dass sie innerhalb kürzester Frist das zur Umsetzung eines solchen Plans benötigte Personal anwerben müssen;

In der Erwägung, dass sie innerhalb kürzester Frist Kenntnis von den Bedingungen und Modalitäten für die Bewilligung des Zuschusses haben müssen, um über die für die Ausarbeitung der im vorliegenden Erlass erwähnten Projekte erforderliche Zeit zu verfügen;

In der Erwägung, dass diese Projekte danach Gegenstand einer Prüfung durch den Minister des Innern sein müssen und dass eine Vereinbarung zwischen der Stadt oder der Gemeinde und dem Minister des Innern geschlossen werden muss;

Aufgrund des Richtlinienplans der Föderalregierung betreffend die Drogenproblematik, der in den Zuständigkeitsbereich des Ministers des Innern fällt und dessen Ziele die Verhütung von sozialen Belästigungen im Zusammenhang mit Drogen und die lokale Koordinierung von Initiativen im Bereich der Drogensucht sind;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. «Drogenaktionsplan»: eine Initiative zur Verhütung von sozialen Belästigungen im Zusammenhang mit Drogen und die lokale Koordinierung von Maßnahmen im Bereich der Drogensucht,

2. «Vereinbarung»: die im Königlichen Erlass vom 27. Mai 2002 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden im Rahmen einer Vereinbarung über die Verbrechenverhütung erwähnte Vereinbarung.

Art. 2 - Der Minister des Innern gewährt jährlich einen Zuschuss zwecks Umsetzung eines Drogenaktionsplans mit dem Ziel der Verhütung von sozialen Belästigungen im Zusammenhang mit Drogen und der Koordinierung lokaler Initiativen im Bereich der Drogensucht.

Der Zuschuss wird im Rahmen der zur Verfügung stehenden Mittel gemäß dem in Artikel 3 vorgesehenen Verfahren den Städten und Gemeinden gewährt, die einen Drogenaktionsplan umsetzen möchten und die in Artikel 4 vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

Art. 3 - Die Stadt oder Gemeinde, die eine finanzielle Beihilfe zur Umsetzung eines Drogenaktionsplans in ihrem Gebiet erhalten möchte, muss dazu einen schriftlichen Antrag beim Minister des Innern einreichen und ein Projekt einbringen, das die folgenden Elemente enthält:

1. eine lokale Diagnose der Problematik in dem Gebiet,
2. die allgemeinen und besonderen Ziele,
3. die zur Erreichung dieser Ziele vorgesehene Strategie,
4. einen detaillierten Kostenvoranschlag, der Personal-, Betriebs- und Investitionskosten umfasst.

Art. 4 - § 1 - Die Städte und Gemeinden, die einen Drogenaktionsplan umsetzen möchten, dürfen keine andere Zulage des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres im Rahmen einer Vereinbarung über die Verbrechenverhütung in Anspruch nehmen.

§ 2 - Die von der Stadt oder Gemeinde vorgeschlagenen Projekte müssen folgende Bedingungen für die Umsetzung ihres Drogenaktionsplans erfüllen:

1. eine spezifische Lösung für Drogenprobleme in der Stadt oder Gemeinde anbieten,
2. der Besorgnis der Bürger hinsichtlich der sozialen Belästigungen im Zusammenhang mit Drogen Rechnung tragen,
3. sich in eine globale Sicherheitspolitik der Gemeinden einfügen,
4. zur Gewährleistung der Kohärenz zwischen der lokalen Sicherheits- und Vorbeugungspolitik und den Initiativen auf Ebene der Polizeizone beitragen,
5. das soziale Gefüge in den Städten oder Gemeinden wiederherstellen und stärken,
6. das Unsicherheitsgefühl bekämpfen,
7. einen niedrigschwelligen Zugang gewährleisten und vorrangig ein marginalisiertes Zielpublikum ansprechen, das nicht durch die in dem betreffenden Gebiet ansässigen traditionellen Hilfs- und Pflegestrukturen erreicht wird.

Art. 5 - Die von den Städten und Gemeinden vorgeschlagenen Projekte begünstigen eher den Ausbau vorhandener als die Schaffung neuer Strukturen.

Im Falle des Ausbaus einer vorhandenen Struktur mittels des Drogenaktionsplans werden in der zwischen der Stadt oder Gemeinde und dem Minister des Innern geschlossenen Vereinbarung die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen der Stadt oder Gemeinde und der betreffenden Struktur festgelegt.

Diese Modalitäten sind ebenfalls Gegenstand einer Vereinbarung zwischen der Stadt oder Gemeinde und der betreffenden Struktur.

Art. 6 - Folgende Arbeitsschwerpunkte werden vorrangig gefördert:

1. lokale Koordinierung von Initiativen im Bereich der Drogensucht,
2. Streetwork,
3. psychosoziale Hilfeleistung,
4. ambulante Hilfeleistung,
5. Schaffung oder Ausbau von Aufnahme- und Krisenzentren.

Art. 7 - Bei der Personalanwerbung wird eine maximale Pauschalbeihilfe gewährt, wie im Königlichen Erlass vom 27. Mai 2002 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden im Rahmen einer Vereinbarung über die Verbrechenverhütung festgelegt.

Art. 8 - Der Minister des Innern bittet die Stadt oder Gemeinde um die Erstellung eines jährlichen Evaluationsberichts über die verschiedenen Projekte, die in der Vereinbarung vorgesehen sind.

Der Minister des Innern bestimmt jedes Jahr den genauen Inhalt und die Modalitäten für die Gestaltung dieses Berichts.

Art. 9 - Der Minister des Innern organisiert eine regelmäßige Kontrolle, um sich zu vergewissern, dass die Stadt oder Gemeinde die Bedingungen einhält, die der Gewährung der finanziellen Beihilfen aufgrund des vorliegenden Erlasses zugrunde liegen. Hierzu stützt er sich vor allem auf die Evaluationsberichte, die die Stadt oder Gemeinde ihm übermittelt hat.

Hält eine Stadt oder Gemeinde die in der Vereinbarung festgeschriebenen Bedingungen nicht ein, kann der Minister des Innern beschließen, dass die Zahlung der Pauschalbeihilfe eingestellt wird und diese ganz oder teilweise zurückgefordert wird.

Die Rückforderung geschieht durch das Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen, nachdem der Minister oder sein Beauftragter dies veranlasst hat.

Art. 10 - Der Minister oder sein Beauftragter legt nach Stellungnahme der Finanzinspektion die Beträge zurück, die zur Deckung des Zuschusses nötig sind, der den Gemeinden, mit denen eine Vereinbarung getroffen worden ist, gewährt worden ist.

Bei der Auszahlung der finanziellen Beihilfe wird ein Teilbetrag von 70 % des zuerkannten Gesamtbetrags ausbezahlt. Der Restbetrag wird nach Ablauf der Vereinbarung und nach eingehender Überprüfung der Belege ausgezahlt. Diese Überprüfung muss nachweisen, dass alle im Rahmen der Vereinbarung getätigten Ausgaben tatsächlich zur Durchführung der Maßnahmen, wie sie in der Vereinbarung festgeschrieben worden sind, getätigt worden sind. Die Gemeinde übermittelt die Belege vor dem 31. März des Jahres nach dem Haushaltsjahr, in dem die Haushaltsmittel gewährt worden sind.

Art. 11 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2004 wirksam.

Art. 12 - Unser Minister des Innern wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Januar 2005

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

F. 2005 — 2252

[S - C - 2005/22722]

18 NOVEMBRE 2004. — Arrêté du Comité de Gestion fixant le cadre organique de la Banque-Carrefour de la sécurité sociale

Le Comité de Gestion de la Banque-Carrefour de la sécurité sociale,

Vu la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, notamment l'article 19;

Vu l'avis favorable du Commissaire du gouvernement du budget, donné le 18 novembre 2004,

Arrête :

Article 1^{er}. Le cadre organique de la Banque-Carrefour de la sécurité sociale est fixé comme suit :

Niveau 1	
Administrateur général	1
Administrateur général adjoint	1
Conseiller Général	2
Informaticien-directeur	3
Conseiller	3
Informaticien	14
Traducteur-reviseur	2
Actuaire	1
Conseiller adjoint	9
Niveau B	
Expert ICT	14

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

N. 2005 — 2252

[S - C - 2005/22722]

18 NOVEMBER 2004. — Besluit van het Beheerscomité tot vaststelling van de personeelsformatie van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid.

Het Beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid,

Gelet op de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, inzonderheid artikel 19;

Gelet op het gunstig advies van de regeringscommissaris van begroting, gegeven op 18 november 2004,

Besluit :

Artikel 1. De personeelsformatie van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid wordt vastgesteld als volgt :

Niveau 1	
Administrateur-generaal	1
Adjunct-administrateur-generaal	1
Adviseur-generaal	2
Informaticus-directeur	3
Adviseur	3
Informaticus	14
Vertaler-revisor	2
Actuaris	1
Adjunct-adviseur	9
Niveau B	
ICT deskundige	14

Expert financier	1	Financieel deskundige	1
Expert administratif	2	Administratief deskundige	2
Niveau C		Niveau C	
Chef administratif (grade supprimé)	2	Bestuurschef (afgeschafte graad)	2
Assistant administratif	12	Administratief assistent	12
Niveau D		Niveau D	
Collaborateur administratif	14	Administratief medewerker	14
Collaborateur technique	2	Technische medewerker	2

Art. 2. Les emplois repris à l'article 1^{er} sont répartis comme mentionnés à l'annexe 1^{er}.

Art. 3. Les agents statutaires engagés dans l'un des grades mentionnés à la colonne 3 de l'annexe 2 peuvent exercer l'une des fonctions mentionnées en regard de ce même grade dans la colonne 4.

Un des deux emplois de conseiller général est bloqué par la personne chargée de la fonction de Directeur EDP.

Le personnel engagé en application de l'article 17bis § 3 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-Carrefour de la sécurité sociale, qui exerce une des fonctions informatiques reprises dans la colonne 4, bloque en nombre égal des emplois du grade mentionné en regard dans la colonne 3 figurant à l'annexe 2 du présent arrêté.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2004.

Bruxelles, le 18 novembre 2004

La Présidente
Greta D'HONDT

Art. 2. De betrekkingen vermeld in artikel 1 worden onderverdeeld volgens de bepalingen van bijlage 1.

Art. 3. De statutaire personeelsleden aangeworven in één van de graden vermeld in kolom 1 van bijlage 2 oefenen één van de functies uit die met betrekking tot deze graad vermeld zijn in kolom 2.

Een van de twee betrekkingen van adviseur-generaal wordt door de persoon belast met de functie van EDP Manager geblokkeerd.

Het personeel in dienst genomen in toepassing van artikel 17bis § 3 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid dat één van de informatiefuncties uitoefent vermeld in kolom 2, blokkeert in evenredige mate betrekkingen van de overeenkomstige graad vermeld in kolom 1 van bijlage 2 van dit besluit.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004.

Brussel, 18 november 2004

De Voorzitster
Greta D'HONDT

Annexe 1 à l'arrêté du 18 novembre 2004 du Comité de Gestion de la Banque-Carrefour de la sécurité sociale

NIVEAU 1

1 des 3 emplois de conseiller est rémunéré dans l'échelle 13B;

3 des 9 emplois de conseiller adjoint sont rémunérés dans l'échelle 10C;

l'emploi de traducteur-réviseur peut être rémunéré dans l'échelle 10C;

l'emploi d'actuaire peut être rémunéré dans l'échelle 10E ou dans l'échelle de traitement suivante :

29.889,97 - 42.472,41

3 x 1 x 662,20

8x2x1.324,48

NIVEAU C

1 des deux emplois de chef administratif (grade supprimé) est rémunéré dans l'échelle 22B

NIVEAU D

Personnel administratif

1 des 14 emplois de collaborateur administratif est rémunéré dans l'échelle de traitement DA4;

2 des 14 emplois de collaborateur administratif sont rémunérés dans l'échelle de traitement DA3;

2 des 14 emplois de collaborateur administratif sont rémunérés dans l'échelle de traitement DA2.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Comité de Gestion du 18 novembre 2004.

La Présidente
Greta D'HONDT

Bijlage 1 aan het besluit van 18 november 2004 van het Beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid

NIVEAU 1

1 van de 3 betrekkingen van adviseur wordt bezoldigd in de weddeschaal 13B;

3 van de 9 betrekkingen van adjunct-adviseur worden bezoldigd in de weddeschaal 10C;

de betrekking van vertaler-revisor mag bezoldigd worden in de weddeschaal 10C;

de betrekking van actuaris mag bezoldigd worden in de weddeschaal 10E of in de volgende weddeschaal :

29.889,97 - 42.472,41

3 x 1 x 662,20

8x2x1.324,48

NIVEAU C

1 van de twee betrekkingen van bestuurschef (afgeschafde graad) wordt bezoldigd in de weddeschaal 22B

NIVEAU D

Administratief personeel

1 van de 14 betrekkingen van administratief medewerker wordt bezoldigd in de weddeschaal DA4;

2 van de 14 betrekkingen van administratief medewerker worden bezoldigd in de weddeschaal DA3;

2 van de 14 betrekkingen van administratief medewerker worden bezoldigd in de weddeschaal DA2.

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van het Beheerscomité van 18 november 2004.

De voorzitter
Greta D'HONDT

**Annexe 2 à l'arrêté du 18/11/2004 du Comité de gestion de la Banque-Carrefour de la sécurité sociale
Bijlage 2 aan het besluit van het Beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid**

niveau	Personneelsformatie			Cadre organique	
	1	2	3	4	
1	Administrateur-generaal	- Leidend ambtenaar	1	Administrateur général	- Fonctionnaire dirigeant
	Adjunct-administrateur-generaal	- Adj. Leidend ambtenaar	1	Administrateur général adj.	- Fonctionnaire dirigeant adj.
	Adviseur-generaal	- Afdelingshoofd	2	Conseiller général	- Chef de service
	Informaticus-directeur	- Afdelingshoofd - Systeemarchitect	3	Informaticien-directeur	- Chef de service - Architecte de système
	Adviseur	- Afdelingshoofd - Adjunct afdelingshoofd	3	Conseiller	- Chef de service - Chef de service adjoint
	Informaticus	- Functioneel analist - Systeemarchitect LAN - Veiligheidsconsulent - Verantwoordelijke Systeemexploitatie	14	Informaticien	- Analyste fonctionnel - Architecte de système LAN - Conseiller en sécurité - Responsable Système d'exploitation
	Vertaler-revisor	- Vertaler	2	Traducteur-reviseur (1)	- Traducteur
	Actuaris	- Statisticus	1	Actuaire	- Statisticien
	Adjunct-adviseur	- Jurist - Sectorwatcher - Administrator - Communicatie-verantwoordelijke	9	Conseiller adjoint	- Juriste - Sectorwatcher - Administrator - Responsable de la communication
	B	ICT deskundige	- Organiek analist - Netwerkbeheerder - Systeembeheerder - Programmeur - Netwerkbeheerder LAN	14	Expert ICT
Financieel deskundige		- Boekhouder	1	Expert financier	- Comptable
Administratief deskundige		- Directiesecretaris	2	Expert administratif	- Secrétaire de direction
C	Bestuurschef (afgeschafte graad)	- Sectorwatcher - Verantwoordelijke Personeelsadm. - Veiligheidsconsulent	2	Chef administratif (grade supprimé)	- Sectorwatcher - Responsable admin. du pers. - Conseiller en sécurité
	Administratief assistent	- Administratief medewerker - Documentalist - Secretaris	12	Assistant administratif	- Collaborateur administratif - Documentaliste - Secrétaire
D	Administratief medewerker	- Administratief medewerker - Secretaris - Operator - Adjunct systeemexploitatieverantwoord. - Logistiek medewerker - Medewerker econoomaat	14	Collaborateur administratif	- Collaborateur administratif - Secrétaire - Opérateur - Responsable système d'exploit. adj. - Collaborateur logistique - Collaborateur économat
	Technische medewerker	- Logistiek medewerker - Medewerker econoomaat	2	Collaborateur technique	- Collaborateur logistique - Collaborateur économat
			83		

Vu pour être annexé à l'arrêté du Comité de Gestion du 18 novembre 2004.

La Présidente
Greta D'HONDT

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van het Beheerscomité van 18 november 2004.

De Voorzitter,
Greta D'HONDT

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 2253

[C — 2005/36076]

22 JULI 2005. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 5 juni 1989 tot vaststelling van de algemene vakken, de kunstvakken, de technische vakken en de praktische vakken in de instellingen voor voltijds secundair onderwijs en in de instellingen voor voltijds secundair onderwijs die als centra voor deeltijds beroepssecundair onderwijs fungeren, georganiseerd of gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, met uitzondering van de instellingen voor buitengewoon secundair onderwijs

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 31 juli 1990 betreffende het onderwijs-II, inzonderheid op artikel 55bis, ingevoegd bij het decreet van 13 juli 2001;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 5 juni 1989 tot vaststelling van de algemene vakken, de kunstvakken, de technische vakken en de praktische vakken in de instellingen voor voltijds secundair onderwijs en in de instellingen voor voltijds secundair onderwijs die als centra voor deeltijds beroepssecundair onderwijs fungeren, georganiseerd of gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, met uitzondering van de instellingen voor buitengewoon secundair onderwijs, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 31 juli 1990, 5 juni en 19 december 1991, 30 mei en 9 juli 1996, 9 juni 1998, 6 oktober 2000 en 19 september 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 februari 2005;

Gelet op het protocol nr. 545 van 10 juni 2005 houdende de conclusies van de onderhandelingen die gevoerd werden in de gemeenschappelijke vergadering van Sectorcomité X en van onderafdeling « Vlaamse Gemeenschap » van afdeling 2 van het Comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten;

Gelet op het protocol nr. 310 van 10 juni 2005 houdende de conclusies van de onderhandelingen die gevoerd werden in de vergadering van het overkoepelend onderhandelingscomité vrij gesubsidieerd onderwijs;

Gelet op het advies 38.635/1 van de Raad van State, gegeven op 14 juli 2005, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2 van het besluit van de Vlaamse Regering van 5 juni 1989 tot vaststelling van de algemene vakken, de kunstvakken, de technische vakken en de praktische vakken in de instellingen voor voltijds secundair onderwijs en in de instellingen voor voltijds secundair onderwijs die als centra voor deeltijds beroepssecundair onderwijs fungeren, georganiseerd of gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, met uitzondering van de instellingen voor buitengewoon secundair onderwijs, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 19 december 1991, 6 oktober 2000 en 19 september 2003, worden de woorden "wijsgerige stromingen" vervangen door het woord "filosofie".

Art. 2. In artikel 4, § 2, van hetzelfde besluit van de Vlaamse Regering van 5 juni 1989, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 5 juni 1991, 19 december 1991, 30 mei 1996, 9 juli 1996, 9 juni 1998 en 19 september 2003, wordt het woord "kleding" vervangen door het woord "mode".

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 september 2005.

Art. 4. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 juli 2005.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Y. LETERME

De Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming,
F. VANDENBROUCKE

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2005 — 2253

[C — 2005/36076]

22 JUILLET 2005. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 juin 1989 déterminant les cours généraux, les cours artistiques, les cours techniques et les cours pratiques dans les établissements d'enseignement secondaire à temps plein et dans les établissements d'enseignement secondaire à temps plein qui fonctionnent comme centres d'enseignement secondaire professionnel à temps partiel organisés ou subventionnés par la Communauté flamande, à l'exception des établissements d'enseignement secondaire spécial

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 31 juillet 1990 relatif à l'enseignement-II, notamment l'article 55*bis*, inséré par le décret du 13 juillet 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 juin 1989 déterminant les cours généraux, les cours artistiques, les cours techniques et les cours pratiques dans les établissements d'enseignement secondaire à temps plein et dans les établissements d'enseignement secondaire à temps plein qui fonctionnent comme centres d'enseignement secondaire professionnel à temps partiel organisés ou subventionnés par la Communauté flamande, à l'exception des établissements d'enseignement secondaire spécial, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 31 juillet 1990, 5 juin et 19 décembre 1991, 30 mai et 9 juillet 1996, 9 juin 1998, 6 octobre 2000 et 19 septembre 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 février 2005;

Vu le protocole n° 545 du 10 juin 2005 portant les conclusions des négociations menées en réunion commune du Comité sectoriel X et de la sous-section "Communauté flamande" de la section 2 du Comité des services publics provinciaux et locaux;

Vu le protocole n° 310 du 10 juin 2005 portant les conclusions des négociations menées en réunion commune du Comité coordinateur de négociation de l'enseignement libre subventionné;

Vu l'avis 38.635/1 du Conseil d'Etat, donné le 14 juillet 2005, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 juin 1989 déterminant les cours généraux, les cours artistiques, les cours techniques et les cours pratiques dans les établissements d'enseignement secondaire à temps plein et dans les établissements d'enseignement secondaire à temps plein qui fonctionnent comme centres d'enseignement secondaire professionnel à temps partiel organisés ou subventionnés par la Communauté flamande, à l'exception des établissements d'enseignement secondaire spécial, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 19 décembre 1991, 6 octobre 2000 et 19 septembre 2003, les mots "courants philosophiques" sont remplacés par le mot "philosophie".

Art. 2. Dans l'article 4, § 2, du même arrêté du Gouvernement flamand du 5 juin 1989, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 5 juin 1991, 19 décembre 1991, 30 mai 1996, 9 juillet 1996, 9 juin 1998 et 19 septembre 2003, le mot "habillement" est remplacé par le mot "mode".

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 2005.

Art. 4. Le Ministre flamand qui a l'Enseignement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Bruxelles, le 22 juillet 2005.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

Y. LETERME

Le Ministre flamand de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation,

F. VANDENBROUCKE

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2005 — 2254

[C — 2005/29230]

20 JUILLET 2005. — Décret portant amélioration de l'encadrement dans l'enseignement maternel et primaire (1)

Le Parlement de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. L'article 11, § 2, du décret du 13 juillet 1998 portant organisation de l'enseignement maternel et primaire ordinaire et modifiant la réglementation de l'enseignement, est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Le directeur, dans l'enseignement de la Communauté française, le pouvoir organisateur, dans l'enseignement subventionné, tiennent à disposition du Gouvernement, selon les modalités que celui-ci détermine, l'horaire hebdomadaire tant des élèves que des enseignants, après concertation avec le comité de concertation de base dans l'enseignement de la Communauté française, la commission paritaire locale dans l'enseignement officiel subventionné et les conseils d'entreprises, ou, à défaut, le comité pour la prévention et la protection du travail, ou, à défaut, les instances de concertation locale, ou, à défaut, les délégations syndicales dans l'enseignement libre subventionné.

L'horaire hebdomadaire des élèves indique les membres du personnel qui dispensent les différents cours. »

Art. 2. A l'article 28 du décret du 13 juillet 1998 précité, entre les termes « le cas échéant, » et les termes « les cours d'adaptation à la langue de l'enseignement », sont insérés les termes « le complément d'encadrement pour les 1^{er} et 2^e primaires et ».

Art. 3. A l'article 29, § 1^{er} du décret du 13 juillet 1998 précité, dans le tableau, le nombre de périodes « 26 » pour un nombre d'élèves jusqu'à 19 est remplacé par le nombre « 32 », le nombre de périodes « 28 » pour un nombre d'élèves de 20 à 25 est remplacé par le nombre « 38 » et le nombre de périodes « 54 » pour un nombre d'élèves de 31 à 44 est remplacé par le nombre « 64 ».

Art. 4. A l'article 30 du décret du 13 juillet 1998 précité, il est ajouté deux alinéas rédigés comme suit :

« Par dérogation à ce qui précède, si au 1^{er} octobre de l'année scolaire en cours la variation du nombre d'élèves, à la hausse ou à la baisse, est telle qu'une des normes définies à l'alinéa 1^{er} est atteinte, le nombre de périodes générées pour la direction de l'école est ajusté en conséquence.

Le § 2 de l'article 29 est d'application pour le comptage du nombre d'élèves visés aux alinéas précédents. »

Art. 5. Entre les articles 31 et 32 du décret du 13 juillet 1998 précité est inséré un article 31*bis* rédigé comme suit :

« Article 31*bis*. § 1^{er}. Sans préjudice de l'article 27, pour les écoles ou implantations à comptage séparé comptant plus de 50 élèves au niveau primaire, le nombre de périodes générées pour le complément d'encadrement pour les 1^{re} et 2^e primaires, est déterminé, au 1^{er} octobre, par la différence entre le nombre de périodes correspondant à l'encadrement nécessaire pour 20 élèves, et le nombre d'élèves de 1^{re} et 2^e primaires par implantation multipliée par l'apport moyen calculé au 15 janvier précédent visé à l'alinéa 2.

L'apport moyen visé à l'alinéa précédent est obtenu, au 15 janvier, en divisant le capital-périodes constitué des périodes de titulaires, d'éducation physique et de maître d'adaptation par le nombre d'élèves total de l'école ou de l'implantation à comptage séparé.

L'encadrement nécessaire pour 20 élèves visé à l'alinéa 1^{er} est obtenu au 1^{er} octobre en divisant la somme des élèves de 1^{re} et 2^e primaires par implantation par 20 et en multipliant ce résultat par 26, arrondi le cas échéant au quart temps supérieur.

La différence visée à l'alinéa 1^{er} est à reporter dans le tableau ci-dessous pour déterminer le nombre de périodes constituant le complément qui y correspond.

Différence	Nombre de périodes
de 0 à 6	6 périodes
de 7 à 9	9 périodes
supérieure à 9	12 périodes

Le complément est octroyé par implantation existante au 15 janvier 2005. Sans préjudice des dispositions prévues à l'arrêté royal du 2 août 1984 portant rationalisation et programmation de l'enseignement maternel et primaire ordinaire, le Gouvernement peut toutefois accorder une dérogation pour toute implantation à comptage séparé créée après le 15 janvier 2005.

§ 2. Sans préjudice de l'article 33, § 3, alinéa 2, le complément de périodes octroyé au § 1^{er} est exclusivement destiné à l'encadrement des élèves de 1^{re} et 2^e primaires.

§ 3. Le complément de périodes est octroyé du 1^{er} octobre au 30 septembre de l'année scolaire suivante. »

Art. 6. A l'article 33 du décret du 13 juillet 1998 précité sont apportées les modifications suivantes :

1°) au § 3, entre l'alinéa 1^{er} et l'alinéa 2, devenant l'alinéa 3, il est inséré un alinéa 2 rédigé comme suit :

« Le nombre de périodes pour les titulaires ou les maîtres d'adaptation pour les élèves de 1^{re} et 2^e primaires, déterminé par le produit du nombre d'élèves inscrits au 30 septembre en 1^{re} et 2^e primaires par l'apport moyen visé au § 1^{er} alinéa 2 de l'article 31*bis*, est à imputer au résultat obtenu à l'alinéa précédent. »

2°) au § 4, entre les termes « des maîtres d'adaptation » et les termes « des maîtres d'éducation physique » sont insérés les termes « à temps plein ou à mi-temps »; et entre les termes « des maîtres de seconde langue assurant les cours visés sous 4 » et les termes « des périodes d'adaptation à la langue de l'enseignement visées à l'article 32, § 3 » sont insérés les termes « des périodes pour l'encadrement complémentaire en 1^{re} et 2^e primaires visées à l'article 31*bis* ».

3°) au § 4, dont le texte tel que modifié au 2° forme l'alinéa premier, il est ajouté un second alinéa rédigé comme suit :

« Par dérogation à l'alinéa précédent, pour les écoles ou implantations à comptage séparé dont le capital-périodes est égal ou inférieur à 64 périodes, le nombre de périodes restantes après les différentes imputations ne constitue pas le reliquat. Ces périodes sont à affecter à la remédiation au sein de l'école ou de l'implantation à comptage séparé ».

Art. 7. Le dernier alinéa de l'article 34 du décret du 13 juillet 1998 précité, complété par le décret du 27 mars 2002, est remplacé par la disposition suivante :

« Au niveau de l'utilisation des reliquats visée aux alinéas 3 et 4, l'ensemble des implantations bénéficiaires de discriminations positives visée à l'article 4, § 4, du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en oeuvre de discriminations positives reçoit un nombre de périodes au moins équivalent à celui que constitue la somme des reliquats de l'ensemble de ces implantations.

Sur proposition motivée de la zone dans l'enseignement de la Communauté française, du pouvoir organisateur dans l'enseignement officiel subventionné et de l'entité dans l'enseignement libre subventionné, le Gouvernement peut, à titre exceptionnel, autoriser la zone, la commune ou l'entité à déroger aux dispositions prévues à l'alinéa précédent. »

Art. 8. A l'article 36 du décret du 13 juillet 1998 portant organisation de l'enseignement maternel et primaire ordinaire et modifiant la réglementation de l'enseignement, complété par le décret du 27 mars 2002, est ajouté un quatrième alinéa rédigé comme suit :

« Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux écoles ou implantations à comptage séparé dont le capital-périodes est égal ou inférieur à 64 périodes. »

Art. 9. A l'article 37 du décret du 13 juillet 1998 précité, complété par les décrets du 14 juin 2001 et du 27 mars 2002, sont apportées les modifications suivantes :

1°) à l'alinéa premier, entre les termes « la répartition visée à l'article 33 » et les termes « selon les procédures fixées à l'article 34, alinéas 2 et 3 » sont insérés les termes « sans préjudice des dispositions prévues par l'article 31bis »;

2°) à l'alinéa 2, avant les termes « Dans l'enseignement de la Communauté française » sont insérés les termes « Sans préjudice des dispositions prévues par l'article 31bis »;

3°) il est ajouté un dernier alinéa rédigé comme suit :

« Sur proposition motivée de la zone dans l'enseignement de la Communauté française, du pouvoir organisateur dans l'enseignement officiel subventionné et de l'entité dans l'enseignement libre subventionné, le Gouvernement peut, à titre exceptionnel, autoriser la zone, la commune ou l'entité à déroger aux dispositions prévues à l'alinéa précédent. »

Art. 10. A l'article 42 du décret du 13 juillet 1998 précité, complété par le décret du 17 juillet 2002, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « dix demi-jours » sont remplacés par les mots « huit demi-jours »;

2° le mot « dixième » est remplacé par le mot « huitième ».

Art. 11. L'article 43 du décret du 13 juillet 1998 précité est remplacé par la disposition suivante :

« Article 43. Un deuxième comptage est réalisé le 11^e jour d'ouverture des écoles qui suit les vacances d'automne. Il prend en compte les élèves qui, âgés de deux ans et demi au moins, ont fréquenté l'école ou l'implantation considérée pendant huit demi-jours répartis sur dix journées depuis le comptage précédent, à condition que leur inscription n'ait pas été retirée ou qu'une inscription dans une autre école n'ait pas été prise ensuite.

L'encadrement n'est revu à la hausse par rapport à l'article 42 que si le nombre d'élèves régulièrement inscrits atteint la norme supérieure permettant l'organisation ou le subventionnement d'un emploi à mi-temps, ou à temps plein. Sans préjudice des articles 44, 44bis et 44ter, le nouvel encadrement s'applique du 11^e jour de classe qui suit les vacances de Toussaint jusqu'au 30 juin. »

Art. 12. L'article 44 du décret du 13 juillet 1998 précité est remplacé par la disposition suivante :

« Article 44. Un troisième comptage est réalisé le 11^e jour d'ouverture des écoles qui suit les vacances d'hiver. Il prend en compte les élèves qui, âgés de deux ans et demi au moins, ont fréquenté l'école ou l'implantation considérée pendant huit demi-jours répartis sur dix journées depuis le comptage précédent à condition que leur inscription n'ait pas été retirée ou qu'une inscription dans une autre école n'ait pas été prise ensuite.

L'encadrement n'est revu à la hausse par rapport à l'article 43 que si le nombre d'élèves régulièrement inscrits atteint la norme supérieure permettant l'organisation ou le subventionnement d'un emploi à mi-temps ou à temps plein. Sans préjudice des articles 44bis et 44ter, le nouvel encadrement s'applique du 11^e jour de classe qui suit les vacances de Noël jusqu'au 30 juin. »

Art. 13. Dans le décret du 13 juillet 1998 précité, il est inséré un article 44bis rédigé comme suit :

« Article 44bis. Un quatrième comptage est réalisé le 11^e jour d'ouverture des écoles qui suit les vacances de Carnaval. Il prend en compte les élèves qui, âgés de deux ans et demi au moins, ont fréquenté l'école ou l'implantation considérée pendant huit demi-jours répartis sur dix journées depuis le comptage précédent à condition que leur inscription n'ait pas été retirée ou qu'une inscription dans une autre école n'ait pas été prise ensuite.

L'encadrement n'est revu à la hausse par rapport à l'article 44 que si le nombre d'élèves régulièrement inscrits atteint la norme supérieure permettant l'organisation ou le subventionnement d'un emploi à mi-temps ou à temps plein. Sans préjudice de l'article 44ter, le nouvel encadrement s'applique du 11^e jour de classe qui suit les vacances de Carnaval jusqu'au 30 juin. »

Art. 14. Dans le décret du 13 juillet 1998 précité, il est inséré un article 44ter rédigé comme suit :

« Article 44ter. Un cinquième comptage est réalisé le 11^e jour d'ouverture des écoles qui suit les vacances de printemps. Il prend en compte les élèves qui, âgés de deux ans et demi au moins, ont fréquenté l'école ou l'implantation considérée pendant huit demi-jours répartis sur dix journées depuis le comptage précédent à condition que leur inscription n'ait pas été retirée ou qu'une inscription dans une autre école n'ait pas été prise ensuite.

L'encadrement n'est revu à la hausse, par rapport à l'article 44bis, que si le nombre d'élèves régulièrement inscrits atteint la norme supérieure permettant l'organisation ou le subventionnement d'un emploi à mi-temps ou à temps plein. Le nouvel encadrement s'applique du 11^e jour de classe qui suit les vacances de printemps jusqu'au 30 juin. »

Art. 15. A l'article 45 du décret du 13 juillet 1998 précité, entre l'alinéa 3 et l'alinéa 4, devenant l'alinéa 6, sont insérés deux alinéas 4 et 5 rédigés comme suit :

« Par dérogation à ce qui précède, si au 1^{er} octobre de l'année scolaire en cours, la variation du nombre d'élèves, à la hausse ou à la baisse, est telle qu'une des normes définies à l'alinéa 1^{er} est atteinte, le complément d'emploi prévu à l'alinéa 2 est ajusté en conséquence.

L'article 41, § 2 est d'application dans ce calcul. »

Art. 16. L'article 46 du décret du 13 juillet 1998 précité est complété comme suit :

« Au niveau de l'utilisation des demi-emplois visés à l'alinéa 1^{er}, l'ensemble des implantations bénéficiaires de discriminations positives visée à l'article 4, § 4, du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives reçoit un nombre de demi-emplois au moins équivalent à celui que constitue la somme des demi-emplois de l'ensemble de ces implantations.

Sur proposition motivée de la zone dans l'enseignement de la Communauté française, du pouvoir organisateur dans l'enseignement officiel subventionné et de l'entité dans l'enseignement libre subventionné, le Gouvernement peut, à titre exceptionnel, autoriser la zone, la commune ou l'entité à déroger aux dispositions prévues à l'alinéa précédent. »

CHAPITRE II. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 17. Entre les articles 98bis et 99 du décret du 13 juillet 1998 précité est inséré un article 98ter rédigé comme suit :

« Pour l'année scolaire 2005/2006,

§ 1^{er} Sans préjudice de l'article 27, pour les écoles ou implantations à comptage séparé comptant plus de 50 élèves au niveau primaire, le nombre de périodes générées pour le complément d'encadrement pour les 1^{re} et 2^e primaires, est déterminé, au 1^{er} octobre, par la différence entre le nombre de périodes correspondant à l'encadrement nécessaire pour 20 élèves, et le nombre d'élèves de 1^{re} et 2^e primaires par implantation multipliée par l'apport moyen calculé au 15 janvier précédent visé à l'alinéa 2.

L'apport moyen visé à l'alinéa précédent est obtenu, au 15 janvier, en divisant le capital-périodes constitué des périodes de titulaires, d'éducation physique et de maître d'adaptation par le nombre d'élèves total de l'école ou de l'implantation à comptage séparé.

L'encadrement nécessaire pour 20 élèves visé à l'alinéa 1^{er} est obtenu au 1^{er} octobre en divisant la somme des élèves de 1^{re} et 2^e primaires par implantation par 20 et en multipliant ce résultat par 26, arrondi le cas échéant au quart temps supérieur.

La différence visée à l'alinéa 1^{er} est à reporter dans le tableau ci-dessous pour déterminer le nombre de périodes constituant le complément qui y correspond.

Différence	Nombre de périodes
de 0 à 6	4 périodes
de 7 à 9	6 périodes
supérieure à 9	8 périodes

Le complément est octroyé par implantation existante au 15 janvier 2005. Sans préjudice des dispositions prévues à l'arrêté royal du 2 août 1984 portant rationalisation et programmation de l'enseignement maternel et primaire ordinaire, le Gouvernement peut toutefois accorder une dérogation pour toute implantation à comptage séparé créée après le 15 janvier 2005.

§ 2. Sans préjudice de l'article 33, § 3, alinéa 2, du décret du 13 juillet 1998 précité, le complément de périodes octroyé au § 1^{er} est exclusivement destiné à l'encadrement des élèves de 1^{re} et 2^e primaires.

§ 3. Le complément de périodes est octroyé du 1^{er} octobre 2005 au 30 septembre 2006.

§ 4. 4 périodes sont accordées du 1^{er} au 30 septembre 2005 à toutes les implantations visées au § 1^{er}. »

Art. 18. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} septembre 2005, à l'exception des articles 5 et 12 qui entrent en vigueur le 1^{er} septembre 2006.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 20 juillet 2005.

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française,
chargée de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale,

Mme M. ARENA

La Vice-Présidente et Ministre de l'Enseignement supérieur,
de la Recherche scientifique et des Relations internationales,

Mme M.-D. SIMONET

Le Vice-Président et Ministre du Budget et des Finances,

M. DAERDEN

Le Ministre de la Fonction publique et des Sports,

C. EERDEKENS

La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse,

Mme F. LAANAN

La Ministre de l'Enfance, de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,

Mme C. FONCK

Notes

(1) *Session 2004-2005.*

Documents du Conseil. — Projet de décret, n° 129-1. — Amendements en commission, n° 129-2. — Rapport, n° 129-3. — Amendements en séance, n° 129-4.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du 19 juillet 2005.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 2254

[C — 2005/29230]

20 JULI 2005. — Decreet houdende verbetering van de omkadering in het kleuter- en lager onderwijs

Het Parlement van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Artikel 11, § 2, van het decreet van 13 juli 1998 betreffende de organisatie van het gewoon kleuteronderwijs en lager onderwijs en de wijziging van de onderwijswetgeving, wordt vervangen als volgt :

« § 2. In het Frans Gemeenschapsonderwijs en in het gesubsidieerd onderwijs houden respectievelijk de directeur en de inrichtende macht het wekelijks lesrooster van de leerlingen en de leerkrachten ter beschikking van de Regering, volgens de door haar nader te bepalen regels, na overleg met het basisoverlegcomité in het onderwijs van de Franse Gemeenschap, de plaatselijke paritaire commissie in het gesubsidieerd officieel onderwijs en de ondernemingsraden, of, bij gebreke hiervan, het comité voor preventie en bescherming op het werk, of bij gebreke hiervan, de plaatselijke overleginstanties, of, bij gebreke hiervan, de vakverenigingen in het gesubsidieerd vrij onderwijs.

Het wekelijks lesrooster van de leerlingen vermeldt welke personeelsleden de verschillende lessen geven. »

Art. 2. In artikel 28 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998 worden de woorden « de bijkomende omkadering voor de eerste en tweede jaren lager onderwijs en » ingevoegd tussen de woorden « zonodig, » en de woorden « voor de lessen voor aanpassing aan de taal van het onderwijs ».

Art. 3. In artikel 29, § 1 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998, in de tabel, wordt het aantal lestijden « 26 » voor het aantal leerlingen tot 19 vervangen door het aantal « 32 », het aantal lestijden « 28 » voor het aantal leerlingen van 20 tot 25 wordt vervangen door het aantal « 38 » en het aantal lestijden « 54 » voor het aantal leerlingen van 31 tot 44 wordt vervangen door het aantal « 64 ».

Art. 4. In artikel 30 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998 worden twee leden toegevoegd, luidend als volgt :

« In afwijking van wat voorafgaat, indien de schommeling van het aantal leerlingen, in verhoging of in vermindering, op 1 oktober van het lopende schooljaar zodanig is dat één van de normen bepaald in het eerste lid bereikt wordt, wordt het aantal lestijden voor de schooldirectie dientengevolge aangepast.

§ 2 van artikel 29 is van toepassing voor de telling van het aantal leerlingen bedoeld in de vorige leden. »

Art. 5. Tussen de artikelen 31 en 32 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998 wordt een artikel 31bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 31bis. § 1. Onverminderd artikel 27, voor de scholen of vestigingsplaatsen met afzonderlijke telling met meer dan 50 leerlingen op het lager niveau, wordt het aantal lestijden voor de bijkomende omkadering voor het eerste en het tweede jaar lager onderwijs bepaald op 1 oktober door het verschil tussen het aantal lestijden dat overeenstemt met de nodige omkadering voor 20 leerlingen, en het aantal leerlingen van het eerste en het tweede jaar lager onderwijs per vestigingsplaats vermenigvuldigd met de gemiddelde inbreng berekend op 15 januari van het voorbije schooljaar bedoeld in het tweede lid.

De gemiddelde inbreng bedoeld in het vorige lid wordt verkregen, op 15 januari, door het lestijdenpakket samengesteld uit de lestijden van de titularissen, van de lichamelijke opvoeding en van de taakleraar te delen door het totaal aantal leerlingen van de school of van de vestigingsplaats met afzonderlijke telling.

De nodige omkadering voor 20 leerlingen bedoeld in het eerste lid wordt verkregen op 1 oktober door de som van de leerlingen van het eerste en het tweede jaar lager onderwijs per vestigingsplaats te delen door 20 en door dit resultaat met 26 te vermenigvuldigen, afgerond in voorkomend geval op vierde tijd naar boven.

Het verschil bedoeld in het eerste lid moet opgenomen worden in de tabel onderaan om het aantal lestijden te bepalen dat de overeenstemmende aanvulling samenstelt.

Verskil	Aantal lestijden
van 0 tot 6	6 lestijden
van 7 tot 9	9 lestijden
hoger dan 9	12 lestijden

De aanvulling wordt toegekend per bestaande vestigingsplaats op 15 januari 2005. Onverminderd de bepalingen voorzien in het koninklijk besluit van 2 augustus 1984 houdende rationalisatie en programmatie van het gewoon kleuter- en lager onderwijs, kan de Regering nochtans een afwijking toekennen voor elke vestigingsplaats met afzonderlijke telling die opgericht wordt na 15 januari 2005.

§ 2. Onverminderd artikel 33, § 3, tweede lid, wordt de aanvulling van lestijden toegekend in § 1 uitsluitend bestemd voor de omkadering van de leerlingen van het eerste en het tweede jaar lager onderwijs.

§ 3. De aanvulling van lestijden wordt toegekend van 1 oktober tot 30 september van het volgende schooljaar. »

Art. 6. In artikel 33 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in § 3, tussen het eerste en het tweede lid, dat het derde lid wordt, wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Het aantal lestijden voor de titularissen of de taakleraar voor de leerlingen van het eerste en het tweede jaar lager onderwijs, bepaald door de vermenigvuldiging van het aantal leerlingen ingeschreven op 30 september in het eerste en het tweede jaar lager onderwijs met de gemiddelde inbreng bedoeld in § 1, tweede lid van artikel 31bis, wordt toegerekend aan het resultaat bekomen in het vorige lid. »

2) in § 4, tussen de woorden « de taakleraars » en de woorden « leermeesters lichamelijke opvoeding » worden de woorden « voltijdse of halftijdse » ingevoegd; en tussen de woorden « de leermeesters tweede taal die het taalonderricht bedoeld onder 4 verzorgen » en de woorden « van de lestijden voor aanpassing aan de taal van het onderwijs bedoeld in artikel 32, § 3 » worden de woorden « van de lestijden voor de aanvullende omkadering in het eerste en het tweede jaar lager onderwijs bedoeld in artikel 31bis ».

3) in § 4, waarvan de tekst zoals gewijzigd in 2) het eerste lid vormt, wordt een tweede lid toegevoegd, luidend als volgt :

« In afwijking van het vorige lid, voor de scholen en vestigingsplaatsen met afzonderlijke telling waarvan het lestijdenpakket gelijk is aan of lager is dan 64 lestijden, vormt het aantal lestijden die overblijven na de verschillende inschrijvingen niet het overschot. Deze lestijden moeten worden toegewezen aan de remediëring binnen de school of de vestigingsplaats met afzonderlijke telling. »

Art. 7. Het laatste lid van artikel 34 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998, aangevuld met het decreet van 27 maart 2002, wordt vervangen als volgt :

« Op het niveau van het gebruik van de in het derde en het vierde lid bedoelde overschotten, verkrijgt het geheel van de vestigingsplaatsen die een maatregel voor positieve discriminatie genieten, bedoeld in artikel 4, § 4, van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, een aantal lestijden dat ten minste gelijk is aan dat van de som van de overschotten van het geheel van deze vestigingsplaatsen.

Op gemotiveerd voorstel van de zone in het Frans Gemeenschapsonderwijs, van de inrichtende macht in het gesubsidieerd officieel onderwijs en van de entiteit in het gesubsidieerd vrij onderwijs kan de Regering uitzonderlijk de zone, de gemeente of de entiteit ertoe machtigen van de bepalingen bedoeld in het vorige lid af te wijken. »

Art. 8. In artikel 36 van het decreet van 13 juli 1998 betreffende de organisatie van het gewoon kleuteronderwijs en lager onderwijs en de wijziging van de onderwijswetgeving, aangevuld met het decreet van 27 maart 2002, wordt een vierde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de scholen of vestigingsplaatsen met afzonderlijke telling waarvan de lestijdenpakket gelijk is aan of lager is dan 64 lestijden. »

Art. 9. In artikel 37 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998, aangevuld met de decreten van 14 juni 2001 en 27 maart 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1°) in het eerste lid, tussen de woorden « de verdeling bedoeld in artikel 33 » en de woorden « volgens de procedures die werden vastgelegd in artikel 34, tweede en derde leden » worden de woorden « onverminderd de bepalingen bedoeld in artikel 31bis » ingevoegd;

2°) in het tweede lid, vóór de woorden « In het Frans Gemeenschapsonderwijs » worden de woorden « Onverminderd de bepalingen bedoeld in artikel 31bis » ingevoegd;

3°) er wordt een laatste lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Op gemotiveerd voorstel van de zone in het Frans Gemeenschapsonderwijs, van de inrichtende macht in het gesubsidieerd officieel onderwijs en van de entiteit in het gesubsidieerd vrij onderwijs kan de Regering uitzonderlijk de zone, de gemeente of de entiteit ertoe machtigen van de bepalingen bedoeld in het vorige lid af te wijken. »

Art. 10. In artikel 42 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998, aangevuld met het decreet van 17 juli 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « tien halve dagen » worden vervangen door de woorden « acht halve dagen »;

2° het woord « tiende » wordt vervangen door het woord « achtste ».

Art. 11. Artikel 43 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998 wordt vervangen als volgt :

« Art. 43. Er wordt een tweede telling uitgevoerd op de 11e werkdag van de scholen na de herfstvakantie. Deze houdt rekening met de leerlingen van minstens twee en een half jaar die de betrokken school of vestigingsplaats gedurende acht halve dagen verdeeld over tien dagen hebben bezocht sinds de vorige telling, op voorwaarde dat hun inschrijving niet ingetrokken werd of dat een inschrijving in een andere school niet daarna werd genomen.

De omkadering wordt enkel naar boven toe herzien in verhouding tot artikel 42 indien het aantal regelmatig ingeschreven leerlingen de hogere norm bereikt, wat de organisatie of de subsidiëring van een deeltijdse of voltijdse arbeidsplaats mogelijk maakt. Onverminderd de artikelen 44, 44bis en 44ter, is de nieuwe omkadering van toepassing vanaf de 11e werkdag van de scholen na de Allerheiligen vakantie tot 30 juni. »

Art. 12. Artikel 44 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998 wordt vervangen als volgt :

« Art. 44. Er wordt een derde telling uitgevoerd op de 11e werkdag van de scholen na de wintervakantie. Deze houdt rekening met de leerlingen van minstens twee en een half jaar die de betrokken school of vestigingsplaats gedurende acht halve dagen verdeeld over tien dagen hebben bezocht sinds de vorige telling, op voorwaarde dat hun inschrijving niet ingetrokken werd of dat een inschrijving in een andere school niet daarna werd opgenomen.

De omkadering wordt enkel naar boven toe herzien in verhouding tot artikel 43 indien het aantal regelmatig ingeschreven leerlingen de hogere norm bereikt, wat de organisatie of de subsidiëring van een deeltijdse of voltijdse arbeidsplaats mogelijk maakt. Onverminderd de artikelen 44bis en 44ter, is de nieuwe omkadering van toepassing vanaf de 11e werkdag van de scholen na de kerstvakantie tot 30 juni. »

Art. 13. In het voornoemde decreet van 13 juli 1998 wordt een artikel *44bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *44bis*. Er wordt een vierde telling uitgevoerd op de 11e werkdag van de scholen na de krokusvakantie. Deze houdt rekening met de leerlingen van minstens twee en een half jaar die de betrokken school of vestigingsplaats gedurende acht halve dagen verdeeld over tien dagen hebben bezocht sinds de vorige telling, op voorwaarde dat hun inschrijving niet ingetrokken werd of dat een inschrijving in een andere school niet daarna werd opgenomen.

De omkadering wordt enkel naar boven toe herzien in verhouding tot artikel 44 indien het aantal regelmatig ingeschreven leerlingen de hogere norm bereikt, wat de organisatie of de subsidiëring van een deeltijdse of voltijdse arbeidsplaats mogelijk maakt. Onverminderd artikel *44ter*, is de nieuwe omkadering van toepassing vanaf de 11e werkdag van de scholen na de krokusvakantie tot 30 juni. »

Art. 14. In het voornoemde decreet van 13 juli 1998 wordt een artikel *44ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *44ter*. Er wordt een vijfde telling uitgevoerd op de 11de werkdag van de scholen na de lentevakantie. Deze houdt rekening met de leerlingen van minstens twee en een half jaar die de betrokken school of vestigingsplaats gedurende acht halve dagen verdeeld over tien dagen hebben bezocht sinds de vorige telling, op voorwaarde dat hun inschrijving niet ingetrokken werd of dat een inschrijving in een andere school niet daarna werd opgenomen.

De omkadering wordt enkel naar boven toe herzien in verhouding tot artikel *44bis* indien het aantal regelmatig ingeschreven leerlingen de hogere norm bereikt, wat de organisatie of de subsidiëring van een deeltijdse of voltijdse arbeidsplaats mogelijk maakt. De nieuwe omkadering is van toepassing vanaf de 11de werkdag van de scholen na de lentevakantie tot 30 juni ».

Art. 15. In artikel 45 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998, tussen het derde en het vierde lid, dat het zesde lid wordt, worden twee leden 4 en 5, ingevoegd, luidend als volgt :

« In afwijking van wat voorafgaat, indien de schommeling van het aantal leerlingen, in verhoging of in vermindering, op 1 oktober van het lopende schooljaar zodanig is dat één van de normen bepaald in het eerste lid bereikt wordt, worden de bijkomende betrekkingen bedoeld in het tweede lid dientengevolge aangepast.

Artikel 41, § 2 is van toepassing in deze berekening ».

Art. 16. Artikel 46 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998 wordt aangevuld als volgt :

« Op het niveau van het gebruik van de in het eerste lid bedoelde halftijdse betrekkingen, verkrijgt het geheel van de vestigingsplaatsen die een maatregel voor positieve discriminatie genieten, bedoeld in artikel 4, § 4, van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, een aantal halftijdse betrekkingen dat ten minste gelijk is aan dat van de som van de halftijdse betrekkingen van het geheel van deze vestigingsplaatsen.

Op gemotiveerd voorstel van de zone in het Frans Gemeenschapsonderwijs, van de inrichtende macht in het gesubsidieerd officieel onderwijs en van de entiteit in het gesubsidieerd vrij onderwijs kan de Regering uitzonderlijk de zone, de gemeente of de entiteit ertoe machtigen van de bepalingen bedoeld in het vorige lid af te wijken. »

HOOFDSTUK II. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 17. Tussen de artikelen *98bis* en 99 van het voornoemde decreet van 13 juli 1998 wordt een artikel *98ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Voor het schooljaar 2005/2006,

§ 1. Onverminderd artikel 27, voor de scholen of vestigingsplaatsen met afzonderlijke telling met meer dan 50 leerlingen op het lager niveau, wordt het aantal lestijden voor de aanvullende omkadering voor het eerste en het tweede jaar lager onderwijs bepaald op 1 oktober door het verschil tussen het aantal lestijden dat overeenstemt met de nodige omkadering voor 20 leerlingen, en het aantal leerlingen van het eerste en het tweede jaar lager onderwijs per vestigingsplaats vermenigvuldigd met de gemiddelde inbreng berekend op 15 januari van het vorige schooljaar bedoeld in het tweede lid.

De gemiddelde inbreng bedoeld in het vorige lid wordt verkregen, op 15 januari, door het lestijdenpakket samengesteld uit de lestijden van de titularissen, van de lichamelijke opvoeding en van de taakleraar te delen door het totaal aantal leerlingen van de school of van de vestigingsplaats met afzonderlijke telling.

De nodige omkadering voor 20 leerlingen bedoeld in het eerste lid wordt verkregen op 1 oktober door de som van de leerlingen van het eerste en het tweede jaar lager onderwijs per vestigingsplaats te delen door 20 en door dit resultaat met 26 te vermenigvuldigen, afgerond in voorkomend geval op vierde tijd naar boven.

Het verschil bedoeld in het eerste lid moet opgenomen worden in de tabel onderaan om het aantal lestijden te bepalen dat de overeenstemmende aanvulling samenstelt.

Verskil	Aantal lestijden
van 0 tot 6	4 lestijden
van 7 tot 9	6 lestijden
hoger dan 9	8 lestijden

De aanvulling wordt toegekend per bestaande vestigingsplaats op 15 januari 2005. Onverminderd de bepalingen voorzien in het koninklijk besluit van 2 augustus 1984 houdende rationalisatie en programmatie van het gewoon kleuter- en lager onderwijs, kan de Regering nochtans een afwijking toekennen voor elke vestigingsplaats met afzonderlijke telling die opgericht wordt na 15 januari 2005.

§ 2. Onverminderd artikel 33, § 3, tweede lid, van het voornoemde decreet van 13 juli 1998 wordt de toevoeging van lestijden toegekend in § 1 uitsluitend bestemd voor de omkadering van de leerlingen van het eerste en het tweede jaar lager onderwijs.

§ 3. De aanvulling van lestijden wordt toegekend vanaf 1 oktober 2005 tot 30 september 2006.

§ 4. 4 lestijden worden toegekend vanaf 1 tot 30 september 2005 aan alle vestigingsplaatsen bedoeld in § 1. »

Art. 18. Dit decreet treedt in werking op 1 september 2005, met uitzondering van de artikelen 5 en 12 die op 1 september 2006 in werking treden.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 20 juli 2005.

De Minister-Presidente, belast met het Leerplichtonderwijs en het Onderwijs voor sociale promotie,
Mevr. M. ARENA

De Vice-Presidente, Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

De Vice-President, Minister van Begroting en Financiën,
M. DAERDEN

De Minister van Ambtenarenzaken en Sport,
C. EERDEKENS

De Minister van Cultuur, de Audiovisuele Sector en Jeugd,
Mevr. F. LAANAN

De Minister van Kinderwelzijn, Hulpverlening aan de Jeugd en Gezondheid,
Mevr. C. FONCK

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

F. 2005 — 2255

[C — 2005/29193]

29 AVRIL 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant la procédure d'introduction des demandes d'allocations d'études supérieures ainsi que les conditions de leur octroi

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret, réglant pour la Communauté française, les allocations et les prêts d'études, coordonné le 7 novembre 1983, notamment les articles 1^{er}, § 5, 3, alinéa 1^{er}, et 7;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 23 mai 1985 fixant la procédure d'introduction des demandes d'allocations d'études supérieures ainsi que les conditions de leur octroi, tel que modifié par l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 30 avril 1987 et les arrêtés du Gouvernement de la Communauté française des 12 décembre 1994, 12 mai 1999, 31 janvier 2002 et 4 février 2004;

Vu l'avis du Conseil supérieur des allocations et prêts d'études, donné le 19 janvier 2005;

Vu la concertation du 20 janvier 2005 avec les organisations représentatives des étudiants au niveau communautaire;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 9 décembre 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 22 décembre 2004;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 21 mars 2005 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les demandes d'allocations d'études supérieures doivent être introduites au moyen des formulaires dont le modèle est arrêté par le Ministre qui a les allocations et prêts d'études dans ses attributions.

§ 2. Ces demandes doivent être adressées par envoi recommandé, soit :

1^o au Service des allocations d'études supérieures de la province où est situé l'établissement d'enseignement que le candidat fréquentera pendant l'année académique pour laquelle l'allocation est sollicitée;

2^o au Service des allocations d'études supérieures de Bruxelles-Brabant wallon, s'il s'agit de candidats poursuivant leurs études dans la région de Bruxelles-Capitale, dans la province du Brabant wallon, en dehors de la Communauté française ou à l'étranger.

Art. 2. § 1^{er}. Sauf cas exceptionnels définis au présent article, les demandes doivent être envoyées au plus tard le 31 octobre de l'année académique pour laquelle l'allocation est sollicitée.

§ 2. Sont reconnues comme relevant d'un cas exceptionnel les demandes dont le retard d'introduction est justifié par l'un des motifs suivants :

1^o le décès de la ou de l'une des personnes pourvoyant à l'entretien de l'étudiant ou en ayant la charge;

2^o l'hospitalisation, pendant trente jours consécutifs au moins, du candidat, ou de la ou de l'une des personnes pourvoyant à l'entretien de l'étudiant ou en ayant la charge;

3^o la perte de l'emploi principal de la ou de l'une des personnes pourvoyant à l'entretien du candidat ou en ayant la charge;

Ces motifs ne peuvent toutefois être pris en considération que si les situations invoquées se sont produites après le 1^{er} juillet précédant le début de l'année académique envisagée.

4^o l'information tardive du candidat de ses résultats de l'année d'études antérieure ou de toute délibération concernant son admission dans l'année d'études envisagée, pour autant que ce retard soit imputable exclusivement aux autorités habilitées à décider de ces résultats ou de cette admission;

5^o la situation de passage conditionnel du demandeur, pour autant que la délibération portant sur les matières de l'année académique antérieure ait lieu avant le 15 février de l'année académique pour laquelle l'allocation d'études est demandée;

6^o l'inscription dans une année académique, après le 31 octobre, pour autant que celle-ci soit autorisée légalement.

§ 3. Dans tous les cas visés au § 2 du présent article, la demande doit être introduite avant le 1^{er} mars de l'année académique pour laquelle l'allocation est sollicitée.

§ 4. D'autres cas exceptionnels peuvent être reconnus par décision du Gouvernement sur proposition du Ministre qui a les allocations et prêts d'études dans ses attributions.

Art. 3. Pour pouvoir bénéficier d'une allocation d'études pour une année d'études déterminée, le candidat doit satisfaire aux conditions requises pour y être admis comme étudiant régulier.

En outre, s'il s'agit d'une première année d'études supérieures, il ne peut avoir atteint l'âge de 35 ans au 31 décembre de l'année académique pour laquelle l'allocation est demandée.

Art. 4. Aucune allocation d'études n'est accordée pour l'année académique pendant laquelle le candidat répète une année d'études ou suit une année d'études d'un niveau égal ou inférieur à celle qu'il a déjà faite.

Une dérogation à cette disposition est autorisée une seule fois et uniquement pour la première année d'études dans l'enseignement supérieur, au sens de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur.

Art. 5. Le candidat qui a plus d'une fois répété une année d'études de même niveau perd tout droit à une allocation d'études.

Toutefois, celle-ci pourra à nouveau lui être accordée si, après son dernier échec, il a terminé avec fruit deux années d'études consécutives.

Si le candidat échoue une nouvelle fois, ou s'il suit à nouveau une année d'études de même niveau, il perd définitivement le droit à une allocation d'études.

Art. 6. § 1^{er}. Par dérogation aux dispositions des articles 4 et 5 du présent arrêté, le candidat qui, après avoir été régulièrement inscrit pendant deux années au plus dans l'enseignement universitaire ou dans l'enseignement supérieur de type long, se réoriente vers des études classées dans l'enseignement supérieur de type court, peut bénéficier d'une allocation d'études.

Il doit être alors considéré comme un candidat commençant des études de ce niveau.

§ 2. En cas de retour ultérieur à l'enseignement universitaire ou supérieur de type long :

1° il est fait abstraction des résultats obtenus dans l'enseignement supérieur de type court;

2° les dispositions de l'article 5 du présent arrêté sont à nouveau applicables au candidat, compte tenu de ses antécédents dans l'enseignement universitaire ou supérieur de type long.

Art. 7. Par dérogation aux dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent arrêté, le candidat qui répète son année d'études à la suite d'une maladie, gravement invalidante de par son décours et son traitement selon l'avis d'un comité médical, peut bénéficier d'une allocation d'études pour l'année académique au cours de laquelle il répète son année d'études.

Ce comité médical est formé de deux médecins de l'administration de la Communauté française et de deux médecins étrangers à l'administration, désignés par le Gouvernement sur proposition des Ministres ayant les allocations d'études et la santé dans leurs attributions.

Pour l'application de l'article 5 du présent arrêté, il est fait abstraction de l'année répétée pour raison de maladie au sens de l'alinéa 1^{er} du présent article.

Art. 8. § 1^{er}. Par dérogation aux dispositions des articles 4, 5, 6 et 7 du présent arrêté, l'étudiant dont le handicap à plus de 66 % est reconnu conformément à la législation sociale peut bénéficier d'une allocation :

1° pendant cinq années académiques consécutives, quand les études supérieures qu'il entreprend ont une durée de trois ans;

2° pendant six années académiques consécutives, quand les études supérieures qu'il entreprend ont une durée de quatre ans;

3° pendant sept années académiques consécutives, quand les études supérieures qu'il entreprend ont une durée de cinq ans;

4° pendant un nombre d'années académiques consécutives égal au nombre d'années que durent les études plus trois, quand la durée des études suivies est supérieure à cinq ans.

§ 2. Néanmoins, les étudiants visés à l'article 27, § 7, 1°, 2°, 3°, 3°bis, 6°, 7°, 8° et 9°, de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, à l'article 8, § 1^{er}, 1°, 2°, 3°, 3°bis et 5°, du décret du 9 septembre 1996 relatif au financement des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française et à l'article 9, § 1^{er}, 1°, 2°, 3°, 3°bis et 5°, du décret du 5 août 1995 portant diverses mesures en matière d'enseignement supérieur, ne peuvent bénéficier d'une allocation d'études.

Art. 9. La Ministre qui a les allocations d'études dans ses attributions statue sur les demandes et sur le montant des allocations. Il procède aux vérifications et contrôles requis et décide des éventuels remboursements.

Art. 10. L'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 23 mai 1985, fixant la procédure d'introduction des demandes d'allocations d'études supérieures ainsi que les conditions de leur octroi, tel que modifié par l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 30 avril 1987 et les arrêtés du Gouvernement de la Communauté française des 12 décembre 1994, 12 mai 1999, 31 janvier 2002 et 4 février 2004, est abrogé.

Art. 11. A titre transitoire, pour les dossiers relatifs à l'année académique 2004-2005 ou à une année académique antérieure, les dispositions en vigueur au moment de l'introduction des demandes restent applicables jusqu'à leur clôture définitive.

Art. 12. Le présent arrêté entre en vigueur à partir de l'année académique 2005-2006.

Art. 13. La Ministre ayant les allocations et prêts d'études dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 avril 2005.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,
Mme M.-D. SIMONET

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 2255

[C — 2005/29193]

29 APRIL 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot vaststelling van de wijze waarop de aanvragen voor studietoelagen voor het hoger onderwijs moeten worden ingediend en van de voorwaarden voor de toekenning van die toelagen

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet tot regeling, voor de Franse Gemeenschap, van de toekenning van de studietoelagen en de studieleningen, gecoördineerd op 7 november 1983, inzonderheid op de artikelen 1, § 5, 3, leden 1 en 7;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 23 mei 1985 tot vaststelling van de wijze waarop de aanvragen voor studietoelagen voor het hoger onderwijs moeten worden ingediend en van de voorwaarden van de toekenning van die toelagen, zoals gewijzigd bij het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 30 april 1987 en bij de besluiten van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 december 1994, 12 mei 1999, 31 januari 2002 en 4 februari 2004;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor studietoelagen en -leningen, gegeven op 19 januari 2005;

Gelet op het overleg van 20 januari 2005 met de representatieve verenigingen van de studenten erkend op gemeenschapsniveau;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 december 2004;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 22 december 2004;

Gelet op het advies van de Raad van State gegeven op 21 maart 2005, bij toepassing van artikel 84, lid 1, 1° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,

Besluit :

Artikel 1. § 1. De aanvragen tot het bekomen van studietoelagen voor hoger onderwijs moeten worden ingediend door middel van formulieren waarvan het model is vastgesteld door de Minister tot wiens bevoegdheden de studietoelagen en -leningen behoren.

§ 2. De aanvragen moeten bij een ter post aangetekende brief worden gestuurd :

1° ofwel naar de Dienst voor studietoelagen voor hoger onderwijs van de Provincie waar de onderwijsinrichting is gevestigd die de kandidaat zal bezoeken gedurende het academiejaar waarvoor de toelage wordt aangevraagd;

2° ofwel naar de Dienst voor studietoelagen voor hoger onderwijs van Brussel-Waals-Brabant, als het kandidaten betreft die hun studies voortzetten in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, in de provincie Waals-Brabant, buiten de Franse Gemeenschap of in het buitenland.

Art. 2. § 1. Behoudens uitzonderlijke gevallen bepaald in dit artikel moeten de aanvragen worden toegezonden uiterlijk op 31 oktober van het academiejaar waarvoor de studietoelage wordt aangevraagd.

§ 2. Als uitzonderlijke gevallen waarvoor het indieningstiel door een van de volgende redenen is gerechtvaardigd, worden erkend :

1° het overlijden van de persoon of van een van de personen die voorziet in het onderhoud van de student of die de student ten laste heeft;

2° de opneming in een ziekenhuis voor een duur van ten minste dertig opeenvolgende dagen van de kandidaat of van de persoon of van een van de personen die voorziet in het onderhoud van de student of die de student ten laste heeft;

3° het verlies van de hoofdbetrekking van de persoon of van een van de personen die voorziet in het onderhoud van de kandidaat of die de kandidaat ten laste heeft;

Deze redenen worden evenwel slechts in aanmerking genomen als de aangehaalde gebeurtenissen zijn voorgekomen na 1 juli vóór het begin van het betrokken academiejaar.

4° het te laat op de hoogte brengen van de kandidaat van de uitslagen van het vorige studiejaar of van elke beraadslaging betreffende zijn toelating tot het betrokken studiejaar, voorzover deze verfraging uitsluitend toegeschreven kan worden aan de overheid die bevoegd is om over deze uitslagen of deze toelating te beslissen.

5° het geval van voorwaardelijke overgang van de aanvrager, voor zover de beraadslaging die handelt over de materies van het voorafgaand academiejaar plaatsgrijpt vóór 15 februari van het academiejaar waarvoor de studietoelage wordt aangevraagd.

6° de inschrijving voor een academiejaar, na 31 oktober, in zover die inschrijving wettelijk toegelaten is.

§ 3. In al de gevallen bepaald in § 2 van dit artikel moet de aanvraag worden ingediend vóór 1 maart van het academiejaar waarvoor de studietoelage wordt aangevraagd.

§ 4. Andere uitzonderlijke gevallen kunnen erkend worden bij beslissing van de Regering, op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheden de toekenning van studietoelagen en -leningen behoort.

Art. 3. Om een studietoelage voor een bepaald studiejaar te kunnen genieten moet de kandidaat beantwoorden aan de vereisten die worden gesteld om er als regelmatig student te worden toegelaten.

Indien het bovendien gaat om een eerste studiejaar, mag de kandidaat de leeftijd van vijfendertig jaar niet bereikt hebben op 31 december van het academiejaar waarvoor de toelage wordt aangevraagd.

Art. 4. Er wordt geen studietoelage toegekend tijdens een door de student overgedaan academiejaar of tijdens een door de student gevolgd academiejaar van een niveau dat gelijk is aan of lager is dan het niveau van het reeds gevolgde studiejaar.

Er kan één enkele keer en enkel voor het eerste studiejaar in het hoger onderwijs, in de zin van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs afgeweken worden van die bepaling.

Art. 5. Een kandidaat die meer dan één keer een academiejaar van hetzelfde niveau heeft overgedaan verliest elk recht op een studietoelage.

Er kan hem echter weer een studietoelage worden toegestaan indien hij, na zijn laatste mislukking, twee opeenvolgende jaren met vrucht heeft beëindigd.

Indien de kandidaat weer niet slaagt of indien hij weer een studiejaar van hetzelfde niveau volgt, verliest hij voorgoed het recht op een studietoelage.

Art. 6. § 1. In afwijking van de bepalingen van de artikelen 4 en 5 van dit besluit kan een kandidaat die maximaal twee jaar regelmatig ingeschreven was in het universitair onderwijs of in het hoger onderwijs van het lange type en een nieuwe oriëntatie kiest in studies die behoren tot het hoger onderwijs van het korte type mag een studietoelage genieten.

Hij dient dan te worden beschouwd als kandidaat die studies van dit niveau begint.

§ 2. In geval van latere terugkeer naar het universitair onderwijs of naar het hoger onderwijs van het lange type :

1° wordt er geen rekening gehouden met de resultaten opgedaan in het hoger onderwijs van het korte type;

2° de bepalingen van artikel 5 van dit besluit zijn weer van toepassing op de kandidaat, rekening houdende met zijn voorgeschiedenis in het universitair onderwijs of in het hoger onderwijs van het lange type.

Art. 7. In afwijking van de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6 van dit besluit kan een kandidaat die een studiejaar overdoet ten gevolge van een ziekte die door haar teruggang en behandeling zwaar invaliderend is, na advies van een medisch comité een studietoelage genieten voor het academiejaar gedurende hetwelk hij zijn studiejaar overdoet.

Dit medisch comité bestaat uit twee geneesheren van het bestuur van de Franse Gemeenschap en uit twee geneesheren die niet tot het bestuur behoren, aangewezen door de Regering op voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheden de toekenning van studietoelagen en de gezondheid behoren.

Voor de toepassing van artikel 5 van dit besluit wordt er geen rekening gehouden met het wegens ziekte overgedaan jaar in de zin van lid 1 van dit artikel.

Art. 8. § 1. In afwijking van de bepalingen van de artikelen 4, 5, 6 en 7 van dit besluit kan een kandidaat wiens handicap van meer dan 66 % erkend is overeenkomstig de sociale wetgeving een studietoelage genieten :

1° gedurende vijf opeenvolgende academiejaren wanneer de hogere studies die hij aanvat drie jaar lang duren;

2° gedurende zes opeenvolgende academiejaren wanneer de hogere studies die hij aanvat vier jaar lang duren;

3° gedurende zeven opeenvolgende academiejaren wanneer de hogere studies die hij aanvat vijf jaar lang duren;

4° gedurende een aantal opeenvolgende academiejaren dat gelijk is aan het aantal jaren die de studies in beslag nemen plus drie wanneer de studies die hij voortzet langer dan vijf jaar duren;

§ 2.. De studenten bedoeld bij artikel 27, § 7, 1°, 2°, 3°, 3°bis, 6°, 7°, 8° en 9° van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen, bij artikel 8, § 1, 1°, 2°, 3°, 3°bis en 5° van het decreet van 9 september 1996 betreffende de financiering van de hogescholen georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap en bij artikel 9, § 1, 1°, 2°, 3°, 3°bis en 5° van het decreet van 5 augustus 1995 houdende verschillende maatregelen inzake hoger onderwijs, kunnen echter geen studietoelage genieten.

Art. 9. De Minister tot wiens bevoegdheden de toekenning van studietoelagen behoort, beslist over de aanvragen en over het bedrag van de toelagen. Hij verricht de vereiste verificaties en controles en beslist over de eventuele terugbetaling.

Art. 10. Het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 23 mei 1985 tot vaststelling van de wijze waarop de aanvragen voor studietoelagen voor het hoger onderwijs moeten worden ingediend en van de voorwaarden van de toekenning van die toelagen, zoals gewijzigd bij het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 30 april 1987 en bij de besluiten van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 december 1994, 12 mei 1999, 31 januari 2002 en 4 februari 2004 wordt opgeheven.

Art. 11. Voor de dossiers betreffende het academiejaar 2004-2005 of een voorafgaand academiejaar blijven, bij wijze van overgangsmaatregel, de bepalingen van toepassing die van kracht zijn op het ogenblik van het indienen van de aanvragen tot de definitieve sluiting ervan.

Art. 12. Dit besluit treedt in werking vanaf het academiejaar 2005-2006.

Art. 13. De Minister tot wiens bevoegdheden de toekenning van studietoelagen en -leningen behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 29 april 2005.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

F. 2005 — 2256

[C — 2005/29218]

**17 JUIN 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française
portant fusion des établissements de promotion sociale
de la Communauté française d'Arlon-Musson-Athus et de Virton**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de Promotion sociale, notamment l'article 96*bis*;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 27 décembre 1991 relatif aux fonctions, charges et emplois des membres des personnels de l'enseignement de promotion sociale tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 27 octobre 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 25 juillet 1996 modifiant, en ce qui concerne les membres du personnel dont l'établissement d'enseignement fait l'objet d'une fusion d'établissements, la réglementation relative aux statuts administratifs des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical, du personnel psychologique et du personnel social des établissements d'enseignement gardien primaire, spécial, moyen technique, artistique et normal de la Communauté française, des internats dépendants de ces établissements et des membres du service d'inspection chargés de la surveillance de ces établissements;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 9 mai 2005;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 19 mai 2005;

Vu l'avis du Comité supérieur de Concertation Secteur IX du 7 juin 2005;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 17 juin 2005,

Arrête :

Article 1^{er}. Par application de l'article 96*bis* du décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de Promotion sociale, l'I.E.P.S.C.F. d'Arlon-Musson-Athus, ci-après dénommé l'établissement A, est fusionné à la date du 1^{er} juillet 2005 avec l'I.E.P.S.C.F. de Virton, ci-après dénommé l'établissement B.

Art. 2. L'établissement A et l'établissement B font l'objet d'une fusion égalitaire, telle que définie par l'article 96*bis*, § 2, 1^o, du décret du 16 avril 1991 précité.

Art. 3. Le siège du nouvel établissement autonome est fixé à l'établissement A, le siège de l'établissement B devenant implantation du nouvel établissement.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2005.

Art. 5. La Ministre-Présidente ayant l'Enseignement de Promotion sociale dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 juin 2005.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente, chargée de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale,
Mme M. ARENA

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 2256

[C — 2005/29218]

**17 JUNI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap
houdende samenvoeging van de inrichtingen voor sociale promotie
van de Franse Gemeenschap van Arlon-Musson-Athus en van Virton**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 96*bis*;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 27 december 1991 betreffende de ambten, opdrachten en betrekkingen van de leden van het personeel van het onderwijs voor sociale promotie zoals gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 27 oktober 1997;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 25 juli 1996 tot wijziging, voor het personeel van gefuseerde inrichtingen, van de reglementering betreffende het administratief statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel, van het psychologisch en het sociaal personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaal onderwijs van de Franse Gemeenschap, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 mei 2005;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 19 mei 2005;

Gelet op het advies van het Hoog Syndicaal Overlegcomité van sector IX, gegeven op 7 juni 2005;

Op de voordracht van de Minister-Présidente belast met het Leerplichtonderwijs en het Onderwijs voor Sociale Promotie;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 juni 2005,

Besluit :

Artikel 1. Bij toepassing van artikel 96bis van het decreet van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie wordt het « I.E.P.S.C.F. d'Arlon-Musson-Athus », hierna de inrichting A genoemd, op 1 juli 2005 samengevoegd met het « I.E.P.S.C.F. de Virton », hierna de inrichting B genoemd.

Art. 2. De instelling A en de instelling B zijn het voorwerp van een egalitaire samenvoeging, zoals bepaald bij artikel 96bis, § 2, 1° van het voornoemd decreet van 16 april 1991.

Art. 3. De zetel van de nieuwe zelfstandige instelling is gevestigd in de inrichting A en de zetel van de inrichting B wordt een vestiging van de nieuwe inrichting.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2005.

Art. 5. De Minister-Presidente tot wier bevoegdheid het Onderwijs voor Sociale Promotie behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 juni 2005.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Presidente, belast met het Leerplichtonderwijs en het Onderwijs voor Sociale Promotie,
Mevr. M. ARENA

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 2257

[2005/202303]

25 AOUT 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon portant diverses mesures relatives au transport combiné en exécution de l'article 5, § 1^{er}, 2°, a, du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des grandes entreprises et de l'article 5, § 1^{er}, 2°, a, du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites et moyennes entreprises

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des grandes entreprises, notamment les articles 5, 15, 17 et 18;

Vu le décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites ou moyennes entreprises, notamment les articles 5, 9, § 1^{er}, 19, 21, 22 et 23;

Considérant que le Gouvernement wallon lorsqu'il détermine de manière générale les conditions réglementaires visées à l'article 4, 2° et 3°, poursuit des objectifs qui sont liés aux effets que les programmes d'investissements ont sur chacune des composantes du développement durable;

Qu'en effet, l'obligation pour les entreprises d'assurer un minimum de financement des programmes peut s'expliquer, au travers des trois composantes du développement durable par le souci de responsabiliser les entreprises dans la mise en œuvre de leurs projets et par les principes généraux liés aux cumuls de subventions publiques;

Qu'en effet, l'obligation pour les entreprises d'être dans une situation financière saine peut s'expliquer également au travers des trois composantes du développement durable par la poursuite par le Gouvernement wallon des objectifs liés au principe supérieur d'utilisation efficiente des deniers publics;

Considérant que le Gouvernement wallon, lorsqu'il insère la définition du transport combiné telle que figurant dans la Directive 92/106/CEE du Conseil du 7 décembre 1992 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports combinés de marchandises entre Etats membres répond à la condition énoncée par la Commission européenne pour accorder le bénéfice des aides au transport combiné;

Qu'en effet, l'insertion de cette définition fait suite à la demande expresse de la Commission européenne pour qui la définition du transport combiné doit correspondre exactement à la définition de l'article 1^{er} de la Directive 92/106/CEE du Conseil du 7 décembre 1992 précitée;

Vu l'avis n° A.743 du Conseil économique et social de la Région wallonne, adopté le 21 juin 2004;

Vu la décision de la Commission européenne du 16 mars 2005 approuvant le régime d'aide n° 247/2004;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 16 avril 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 19 mai 2005;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 38.524/2, donné le 29 juin 2005;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie et de l'Emploi;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Définitions

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° "décret grandes entreprises" : le décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des grandes entreprises;

2° "décret petites ou moyennes entreprises" : le décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites ou moyennes entreprises;

3° "Ministre" : le Ministre qui a l'Economie et les P.M.E. dans ses attributions;

4° "entreprise" : la grande entreprise visée à l'article 3, § 2, du décret grandes entreprises ou la petite ou moyenne entreprise visée à l'article 3 du décret petites ou moyennes entreprises;

5° "grande entreprise" : la grande entreprise visée à l'article 3, § 2, du décret grandes entreprises;

6° "petite ou moyenne entreprise" : la petite ou moyenne entreprise visée à l'article 3 du décret petites ou moyennes entreprises;

7° "administration" : la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi du Ministère de la Région wallonne;

8° "fonctionnaire délégué" : l'un des fonctionnaires visés à l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 1999 relatif aux délégations de pouvoirs spécifiques au Ministère de la Région wallonne, ayant le grade de directeur général, d'inspecteur général, de directeur, de premier attaché ou d'attaché de l'administration en tenant compte des règles en matière d'absence ou d'empêchement visés aux articles 2 et 3 dudit arrêté;

9° "siège d'exploitation" : l'unité technique d'exploitation visée à l'article 14, § 1^{er}, alinéa 2, 1^o, de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, modifié par l'article 2 de la loi du 3 mai 2003 et à l'article 49, alinéa 2, 1^o, de la loi du 4 août 1996 relative au bien être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, modifié par l'article 6 de la loi du 3 mai 2003.

CHAPITRE II. — *Champ d'application*

Art. 2. Le Ministre peut octroyer des incitants à l'entreprise inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises qui réalise des investissements visés à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1^o à 3^o, ou qui met en œuvre des actions visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 4^o.

Par transport combiné on entend les transports de marchandises entre Etats membres pour lesquels le camion, la remorque, la semi-remorque, avec ou sans tracteur, la caisse mobile ou le conteneur de 20 pieds et plus utilisent la route pour la partie initiale ou terminale du trajet et, pour l'autre partie, le chemin de fer ou une voie navigable, ou un parcours maritime lorsque celui-ci excède 100 kilomètres à vol d'oiseau, et effectuent le trajet initial ou terminal routier :

1^o soit entre le point de chargement de la marchandise et la gare ferroviaire d'embarquement appropriée la plus proche pour le trajet initial et entre la gare ferroviaire de débarquement appropriée la plus proche et le point de déchargement de la marchandise pour le trajet terminal;

2^o soit dans un rayon n'excédant pas 150 kilomètres à vol d'oiseau à partir du port fluvial ou maritime d'embarquement ou de débarquement.

Les incitants sont :

1^o la prime à l'investissement dans le transport combiné, ci-après dénommée : "prime au transport combiné";

2^o pour la petite ou moyenne entreprise la prime en vue de la réalisation d'études visées à l'article 3, 4^o, ci-après dénommée : "prime aux services de conseil";

3^o l'exonération du précompte immobilier visée à l'article 19, ci-après dénommée : "exonération du précompte immobilier";

4^o la garantie de la Région visée à l'article 20, ci-après dénommée : "garantie".

Art. 3. Sont considérés comme programmes d'investissements mettant en œuvre une politique de développement du transport combiné, les investissements visés à l'article 5, § 4, alinéa 1^{er}, du décret grandes entreprises et à l'article 5, § 3, alinéa 1^{er}, du décret petites ou moyennes entreprises qui ont trait :

1^o à l'acquisition des terrains nécessaires au transbordement et à la circulation des véhicules directement liés à cette activité;

2^o aux aménagements d'infrastructures et d'installations nécessaires au transbordement;

3^o à l'équipement de transbordement et aux systèmes de chargement et de déchargement intermodaux, qui sont spécifiquement construits pour le transport combiné, à l'exclusion des camions;

4^o à la réalisation d'études de faisabilité portant sur les aspects commerciaux, organisationnel et financier du passage au transport combiné.

Les investissements visés à l'alinéa 1^{er}, 1^o à 3^o, constituent un ensemble d'opérations et de dépenses devant nécessairement figurer à l'actif du bilan dans la rubrique "immobilisés" et s'élevant au minimum à 25.000 euros.

Art. 4. L'entreprise qui sollicite le bénéfice des incitants remplit les conditions suivantes :

1^o respecter les conditions visées à l'article 10 du décret grandes entreprises ou à l'article 15 du décret petites ou moyennes entreprises;

2^o assurer un minimum de 25 % du financement du programme d'investissements sans faire l'objet d'une intervention publique ayant un caractère d'aide au sens de l'article 87, § 1^{er}, du Traité instituant la Communauté européenne;

3^o à l'exception de l'entreprise qui n'a pas trois exercices comptables clôturés au moment de l'introduction de la demande, ne pas présenter :

a) une perte d'exploitation excédant le montant des amortissements et réductions de valeur sur frais d'établissement, sur immobilisations corporelles et incorporelles, au cours des deux exercices comptables clôturés précédant l'introduction de la demande;

b) par suite de pertes à la date de clôture de l'exercice comptable clôturé précédant l'introduction de la demande, un actif net réduit à un montant inférieur aux deux tiers du capital social.

CHAPITRE III. — *Des incitants*

Art. 5. Le montant global de la prime au transport combiné octroyé à l'entreprise qui réalise les investissements admis visés à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1^o à 3^o, et de l'exonération du précompte immobilier afférent à ces investissements ne peut dépasser, s'il s'agit d'une petite ou moyenne entreprises le taux visé à l'article 6, alinéa 3, du décret petites ou moyennes entreprises ou s'il s'agit d'une grande entreprise, le taux visé à l'article 6, alinéas 2 et 4, du décret grandes entreprises, sans que cette prime n'excède 250.000 euros par an et par entreprise.

La prime au transport combiné est accordée à l'entreprise qui s'engage à mettre en œuvre ou à conserver un trafic combiné nouveau ou supplémentaire par rapport au trafic existant.

L'octroi de la prime et de l'exonération du précompte immobilier font l'objet pour une grande entreprise, d'une convention entre le Ministre ou le fonctionnaire délégué et l'entreprise, et pour une petite ou moyenne entreprise d'une décision individuelle d'octroi.

Art. 6. Le montant de la prime aux services de conseil est fixé à 50 % des honoraires du conseil agréé sans que ce montant n'excède 12.500 euros.

Le montant maximum des honoraires pris en considération s'élève à 620 euros par jour, hors taxe sur la valeur ajoutée. La taxe sur la valeur ajoutée et les frais de déplacement éventuels du conseil sont à charge de la petite ou moyenne entreprise.

La petite ou moyenne entreprise choisit le conseil auquel elle souhaite faire appel au sein d'une liste reprenant les conseils agréés par la Commission créée en vertu de l'article 9, § 2, du décret petites ou moyennes entreprises.

CHAPITRE III. — *Procédure d'octroi**Section 1^{re}*. — De la prime au transport combiné

Art. 7. L'entreprise introduit une demande de prime au transport combiné auprès de l'administration avant de débiter son programme d'investissements. L'administration accuse réception de celle-ci dans les dix jours ouvrables de la réception de la demande et fixe la date de prise en considération du programme d'investissements qui correspond à la date de réception de la demande.

Dans un délai de six mois à compter de la date de l'accusé de réception visé à l'alinéa 1^{er}, l'entreprise introduit auprès de l'administration un dossier sur base d'un formulaire type.

Le Ministre ou le fonctionnaire délégué peut, sur demande dûment justifiée de l'entreprise, augmenter le délai visé à l'alinéa 2.

Dans le cas où l'administration estime qu'elle peut obtenir directement auprès d'autres administrations ou organismes les données nécessaires à l'examen de la demande de prime au transport combiné, l'entreprise est dispensée de les lui transmettre.

Art. 8. L'administration peut adresser à l'entreprise, dans un délai de trois mois à compter de la date de réception du dossier, une demande relative aux renseignements manquants lui accordant un délai d'un mois afin de compléter son dossier.

Si l'entreprise n'a pas transmis dans le mois les renseignements sollicités par l'administration, une lettre recommandée lui est adressée lui octroyant un nouveau délai d'un mois. Passé ce délai, le Ministre ou le fonctionnaire délégué prend une décision de refus de la prime au transport combiné, notifiée par l'administration à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi.

Si l'entreprise ne respecte pas la condition visée à l'article 4, 3^o, a, le Ministre ou le fonctionnaire délégué prend une décision de suspension de la demande de prime au transport combiné, notifiée par l'administration à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi. Cette décision prend cours à dater de sa réception par l'entreprise et prend fin à dater de la réception par l'administration d'une nouvelle situation financière portant sur l'un des deux exercices comptables subséquents et présentant une marge brute d'autofinancement positive.

Si l'entreprise ne respecte pas la condition visée à l'article 4, 3^o, b, le Ministre ou le fonctionnaire délégué prend une décision de suspension de la demande de prime au transport combiné, notifiée par l'administration à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi. Cette décision prend cours à dater de sa réception par l'entreprise et prend fin à dater de la réception par l'administration d'une nouvelle situation bilantaire portant sur l'un des deux exercices comptables subséquents et présentant un actif net supérieur aux deux tiers du capital social.

Si l'entreprise ne produit pas dans un délai de vingt quatre mois prenant cours à dater de la décision de suspension visée à l'alinéa 3 ou 4, une nouvelle situation financière ou bilantaire répondant aux caractéristiques définies aux alinéas 3 et 4, le Ministre ou le fonctionnaire délégué prend une décision de refus de la prime au transport combiné, notifiée par l'administration à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi.

Art. 9. Avant toute décision d'octroi de la prime au transport combiné et sur demande dûment justifiée de l'entreprise, le Ministre ou le fonctionnaire délégué peut accepter des investissements complémentaires au programme d'investissements ou autoriser une modification du programme d'investissements admis.

Art. 10. Le programme d'investissements débute dans un délai de six mois prenant cours à dater de la date de prise en considération de celui-ci visée à l'article 7, alinéa 1^{er}, et est réalisé dans un délai de quatre ans prenant cours à la même date.

Le Ministre ou le fonctionnaire délégué peut, sur demande dûment justifiée de l'entreprise, augmenter les délais visés à l'alinéa 1^{er}.

Art. 11. Dans les quatre mois qui suivent, selon le cas, la réception du dossier visée à l'article 7, alinéa 2, des renseignements manquants visés à l'article 8, alinéa 2, de la nouvelle situation financière visée à l'article 8, alinéa 3, ou de la nouvelle situation bilantaire visée à l'article 8, alinéa 4, le Ministre ou le fonctionnaire délégué prend une décision d'octroi ou de refus de la prime au transport combiné. Celle-ci est notifiée par l'administration à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi.

La décision d'octroi de la prime au transport combiné est accompagnée, le cas échéant, d'une convention qui comprend notamment :

1^o les dispositions relatives au montant global de la prime au transport combiné et de l'exonération du précompte immobilier;

2^o l'échéance de réalisation du programme d'investissements;

3^o les dates de début et de fin du programme d'investissements qui correspondent respectivement aux dates de la première et de la dernière factures;

4^o soit la part du tonnage supplémentaire ou nouveau, soit le nombre de transbordements supplémentaires ou nouveaux ainsi que la durée de maintien de celui-ci;

5^o dans le cas visé à l'article 13, alinéa 2, du décret grandes entreprises, la convention conclue entre l'entreprise et la ou les entreprises qui détiennent cette participation garantissant la restitution de la prime ou le remboursement du montant du précompte immobilier exonéré.

La convention est signée par le Ministre ou le fonctionnaire délégué et par la ou les personne(s) ayant le pouvoir d'engager l'entreprise.

Art. 12. Si le programme d'investissements admis est inférieur ou égal à 250.000 euros ou si sa durée de réalisation est inférieure à douze mois, l'entreprise introduit, au plus tard cinq ans à dater de la réception de la décision d'octroi de la prime au transport combiné, une demande de liquidation de la prime au transport combiné comprenant la preuve de la réalisation et du paiement de l'intégralité du programme d'investissements et la preuve du respect :

1^o des législations et réglementations fiscales, sociales et environnementales;

2^o des conditions visées à l'article 4, 3^o, pendant l'exercice comptable clôturé précédant la demande de liquidation de la prime au transport combiné. Afin d'examiner si l'entreprise respecte la condition visée à l'article 4, 3^o, b, la prime au transport combiné est prise en compte dans le calcul, au prorata du total du montant déjà liquidé, le cas échéant, pour les tranches précédentes et du montant à liquider pour la tranche concernée;

3° de la règle visée à l'article 4, 2°.

A défaut d'apporter les preuves du respect des législations et réglementations ainsi que des conditions visées à l'alinéa 1^{er}, 1° et 2°, le Ministre ou le fonctionnaire délégué prend une décision de suspension de la liquidation de la prime au transport combiné pendant une durée de douze mois prenant cours à dater de l'introduction de la demande de liquidation et l'administration notifie cette décision à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi en lui enjoignant de se conformer, selon des modalités et délais convenus avec l'administration compétente, aux législations et réglementations visées à l'alinéa 1^{er}, 1°, ainsi qu'aux conditions visées à l'alinéa 1^{er}, 2°.

Passé ce délai, si l'entreprise n'a pas apporté les preuves du respect des législations et réglementations visées à l'alinéa 1^{er}, 1° ainsi que des conditions visées à l'alinéa 1^{er}, 2°, le Ministre ou le fonctionnaire délégué procède au retrait de la décision d'octroi de la prime au transport combiné notifié par l'administration à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi. L'administration récupère la prime au transport combiné conformément à l'article 15.

Art. 13. § 1^{er}. Si le programme d'investissements admis s'élève à plus de 250.000 euros et si sa durée de réalisation est supérieure à un an, l'entreprise introduit, au plus tard cinq ans à dater de la réception de la décision d'octroi de la prime au transport combiné, une demande de liquidation d'une première tranche de 50 % de la prime au transport combiné comprenant la preuve :

1° de la réalisation et du paiement ou une attestation type disponible auprès de l'administration et certifiée sincère et exacte par un réviseur d'entreprises, un expert comptable ou un comptable agréé de 40 % du programme d'investissements;

2° du respect des législations et réglementations fiscales et sociales;

3° du respect des conditions visées à l'article 4, 3°, pendant l'exercice comptable clôturé précédant la demande de liquidation de la prime au transport combiné. Afin d'examiner si l'entreprise respecte la condition visée à l'article 4, 3°, b), les 50 % de la prime au transport combiné sont pris en compte dans le calcul;

A défaut d'apporter les preuves du respect des législations et réglementations ainsi que des conditions visées à l'alinéa 1^{er}, 2° et 3°, le Ministre ou le fonctionnaire délégué prend une décision de suspension de la liquidation de la prime au transport combiné pendant une durée de douze mois prenant cours à dater de l'introduction de la demande de liquidation et l'administration notifie cette décision à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi en lui enjoignant de se conformer, selon des modalités et délais convenus avec l'administration compétente, aux législations et réglementations visées à l'alinéa 1^{er}, 2°, ainsi qu'aux conditions visées à l'alinéa 1^{er}, 3°.

Passé le délai visé à l'alinéa 2, si l'entreprise n'a pas apporté la preuve du respect des conditions visées à l'alinéa 1^{er}, le Ministre ou le fonctionnaire délégué procède au retrait de la décision d'octroi de la prime au transport combiné notifié par l'administration à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi. L'administration récupère la prime au transport combiné conformément à l'article 15.

§ 2. Si le programme d'investissements admis s'élève à plus de 250.000 euros et si sa durée de réalisation est supérieure à un an, l'entreprise introduit, au plus tard cinq ans à dater de la réception de la décision d'octroi, une demande de liquidation du solde de la prime au transport combiné comprenant la preuve :

1° de la réalisation et du paiement de l'intégralité du programme d'investissements;

2° du respect des législations et réglementations fiscales, sociales et environnementales;

3° du respect des conditions visées à l'article 4, 3°, pendant l'exercice comptable clôturé précédant la demande de liquidation de la prime au transport combiné. Afin d'examiner si l'entreprise respecte la condition visée à l'article 4, 3°, b), les 50 % de la prime au transport combiné sont pris en compte dans le calcul;

4° du respect de la règle visée à l'article 4, 2°.

A défaut d'apporter les preuves visées à l'alinéa 1^{er}, le Ministre ou le fonctionnaire délégué prend une décision de suspension de la liquidation du solde de la prime au transport combiné pendant une durée de douze mois prenant cours à dater de l'introduction de la demande de liquidation et l'administration notifie cette décision à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi en lui enjoignant de se conformer au respect des conditions visées à l'alinéa 1^{er}.

Passé ce délai, si l'entreprise n'a pas apporté les preuves visées à l'alinéa 1^{er}, le Ministre ou le fonctionnaire délégué procède au retrait de la décision d'octroi de la prime au transport combiné, notifié par l'administration à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi. L'administration récupère la prime au transport combiné conformément à l'article 15.

Art. 14. Le Ministre ou le fonctionnaire délégué peut maintenir la décision d'octroi de la prime au transport combiné dans les cas prévus à l'article 17, alinéa 1^{er}, du décret grandes entreprises et à l'article 21, alinéa 1^{er}, du décret petites et moyennes entreprises.

Art. 15. En cas de retrait de la décision d'octroi de la prime au transport combiné, la récupération de celle-ci s'effectue à l'initiative de l'administration par toutes voies de droit.

En cas de retrait partiel de la décision d'octroi de la prime au transport combiné intervenant avant la liquidation de la totalité de celle-ci, la partie de la prime au transport combiné induite, pour autant qu'elle ne soit pas supérieure au solde restant à liquider, est déduite de la liquidation d'une ou de plusieurs tranches à venir.

Le Ministre ou le fonctionnaire délégué peut limiter, dans les cas où les faits donnant lieu à récupération ne trouvent pas leur origine dans une faute ou un acte volontaire de l'entreprise ou de ses actionnaires, la récupération de la prime au transport combiné à concurrence du rapport entre le nombre d'années d'utilisation réelle du bien qui a fait l'objet d'une prime au transport combiné et le nombre d'années prévu à l'article 13 du décret grandes entreprises ou à l'article 17 du décret petites ou moyennes entreprises, sans toutefois que moins de deux ans se soient écoulés depuis la fin de la réalisation du programme d'investissements jusqu'au jour de l'événement justifiant le retrait de la décision d'octroi de la prime au transport combiné.

Section 2. — De la prime aux services de conseil

Art. 16. La petite ou moyenne entreprise introduit auprès de l'administration une demande de prime aux services de conseil selon un formulaire type disponible auprès de celle-ci. L'administration accuse réception de celle-ci dans les dix jours ouvrables de la réception de la demande.

Dans les quatre mois de la délivrance de l'accusé de réception, le Ministre ou le fonctionnaire délégué prend une décision d'octroi de la prime aux services de conseil accompagnée d'une convention déterminant les conditions de réalisation d'une étude par un conseil agréé.

L'administration notifie la décision à la petite ou moyenne entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi.

L'étude a pour but d'identifier les incidences et l'opportunité d'un passage au transport combiné de tout ou partie des flux de fret que la petite ou moyenne entreprise génère ou générera ainsi que les impacts financiers et l'évaluation des enjeux en termes environnementaux.

A la fin de l'action de conseil, la petite ou moyenne entreprise transmet un rapport à l'administration indiquant les recommandations du conseil agréé ainsi que les perspectives de mise en œuvre de celles-ci.

Art. 17. La prime aux services de conseil est liquidée à la petite ou moyenne entreprise après la transmission de l'étude et du rapport visé à l'article 16 ainsi que des factures détaillant les prestations effectuées par le conseil agréé.

Art. 18. Le Ministre ou le fonctionnaire délégué peut, pour les motifs visés à l'article 20 du décret petites ou moyennes entreprises, procéder au retrait de la décision d'octroi de la prime aux services de conseil, notifiée à la petite ou moyenne entreprise par l'administration. Celle-ci récupère la prime aux services de conseil par toutes voies de droit.

Le Ministre ou le fonctionnaire délégué peut renoncer à tout ou partie de la récupération de la prime aux services de conseil lorsque le coût lié à cette récupération risque d'être supérieur au montant à récupérer.

Le Ministre ou le fonctionnaire délégué peut maintenir la décision d'octroi de la prime aux services de conseil dans les cas prévus à l'article 21, alinéa 1^{er}, 1^o, du décret petites ou moyennes entreprises.

Section 3. — De l'exonération du précompte immobilier

Art. 19. Le Ministre ou le fonctionnaire délégué peut octroyer à l'entreprise l'exonération du précompte immobilier visée à l'article 8 du décret grandes entreprises ou à l'article 11 du décret petites ou moyennes entreprises.

L'entreprise sollicite le bénéfice de l'exonération de précompte immobilier selon la procédure visée aux articles 7 à 11.

Toute décision d'exonération du précompte immobilier est notifiée à l'administration compétente.

La durée de l'exonération est, en tenant compte des limites fixées à l'article 8, alinéas 2 et 3, du décret grandes entreprises ou à l'article 11, alinéas 2 et 3, du décret petites ou moyennes entreprises, précisée dans la convention ou la décision visée à l'article 5, alinéa 3.

En cas de non respect des conditions fixées dans la décision d'octroi ou dans la convention, le Ministre ou le fonctionnaire délégué prend une décision de retrait de l'exonération du précompte immobilier, notifiée par l'administration à l'entreprise par lettre recommandée ou par toute modalité conférant date certaine à l'envoi et à l'administration compétente.

L'exonération du précompte immobilier est accordée pour autant que le montant minimum d'investissements visé à l'article 3, alinéa 2, soit atteint.

Section 4. — De la Garantie

Art. 20. La garantie peut être octroyée à l'entreprise conformément à l'article 9 du décret grandes entreprises et selon la procédure visée aux articles 23 à 29 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 2004 portant exécution du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des grandes entreprises ou conformément au décret du 11 juillet 2002 organisant le statut de la Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises, en abrégé "SOWALFIN".

CHAPITRE V. — Dispositions finales

Art. 21. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 22. Le Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 25 août 2005.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie et de l'Emploi,

J.-C. MARCOURT

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 2257

[2005/202303]

25. AUGUST 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung verschiedener Maßnahmen im Bereich des kombinierten Verkehrs in Ausführung von Artikel 5 § 1 2° des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Großbetriebe und von Art. 1 § 1 2° des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Klein- und Mittelbetriebe

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Großbetriebe, insbesondere der Artikel 5 15 17 und 18;

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Klein- oder Mittelbetriebe, insbesondere der Artikel 5 9 § 1 19 21 22 und 23;

In Erwägung der Tatsache, dass die Wallonische Regierung, wenn sie die in Art. 4 2° und 3° erwähnten ordnungsmäßigen Bedingungen bestimmt, Ziele verfolgt, die an die Auswirkungen der Investierungsprogramme auf jede der Komponenten der nachhaltigen Entwicklung gebunden sind;

In Erwägung der Tatsache, dass die Verpflichtung für die Betriebe, einen Mindestbeitrag zur Finanzierung der Programme zu leisten, auf das Bestreben nach einer Einbeziehung der Betriebe in die Verantwortung bei der Umsetzung ihrer Projekte sowie auf die allgemeinen Grundsätze in Zusammenhang mit dem gleichzeitigen Bezug mehrerer öffentlichen Zuschüsse zurückzuführen ist, und dies für alle drei Komponenten der nachhaltigen Entwicklung;

In Erwägung der Tatsache, dass die Verpflichtung für die Betriebe, eine gesunde Finanzlage aufzuweisen, in der Tat für alle drei Komponenten der nachhaltigen Entwicklung daher erklärt werden kann, dass die Regierung Ziele verfolgt, die dem oberen Grundsatz einer zweckmäßigen Benutzung der öffentlichen Gelder unterliegen;

In der Erwägung, dass die Wallonische Regierung der von der Europäischen Kommission auferlegten Bedingung zur Gewährung von Beihilfen für den kombinierten Verkehr genügt, indem sie die Definition des kombinierten Verkehrs nach der Richtlinie 92/106/EWG des Rates vom 7. Dezember 1992 über die Festlegung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im kombinierten Güterverkehr zwischen Mitgliedstaaten einfügt;

In der Erwägung, dass das Einfügen dieser Definition anschließend an einen ausdrücklichen Antrag der Europäischen Kommission erfolgt, für die die Definition des kombinierten Verkehrs genau dem Wortlaut der in Art. 1 der vorgenannten Richtlinie 92/106/EWG des Rates vom 7. Dezember 1992 gegebenen Definition entsprechen muss;

Aufgrund des am 21. Juni 2004 verabschiedeten Gutachtens des Wirtschafts- und Sozialrates der Wallonischen Region Nr. A. n° A.743;

Aufgrund des Beschlusses der Europäischen Kommission vom 16. Juli 2005 zur Genehmigung der Beihilferegelung 247/2004;

Aufgrund des am 16. April 2004 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 19. Mai 2005 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 29. Juli 2005 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates Nr. n° 38.524/2;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft und der Beschäftigung;

Nach Beratung,

Beschließt:

KAPITEL I — *Begriffsbestimmungen*

Artikel 1 - Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° "Dekret Großbetriebe": das Dekret vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Großbetriebe;

2° "Dekret Klein- oder Mittelbetriebe": das Dekret vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Klein- oder Mittelbetriebe;

3° "Minister": der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wirtschaft und die K.M.B. gehören;

4° "Betrieb": der in Artikel 3 § 2 des Dekrets Großbetriebe erwähnte Großbetrieb oder der in Artikel 3 des Dekrets Klein- oder Mittelbetriebe erwähnte Klein- oder Mittelbetrieb;

5° "Großbetrieb": der in Artikel 3 § 2 des Dekrets Großbetriebe erwähnte Großbetrieb;

6° "Klein- oder Mittelbetrieb": der in Art. 3 des Dekrets Klein- oder Mittelbetriebe erwähnte Klein- oder Mittelbetrieb;

7° "Verwaltung": die Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung des Ministeriums der Wallonischen Region;

8° "beauftragter Beamter": einer der in Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 1999 über die spezifischen Vollmachtserteilungen des Ministeriums der Wallonischen Region erwähnten Beamten mit dem Dienstgrad eines Generaldirektors, Generalinspektors, Direktors, ersten Attachés oder Attachés der Verwaltung, unter Berücksichtigung der im Falle von Abwesenheit oder Verhinderung anwendbaren Regeln gemäß Art. 2 und 3 des besagten Erlasses;

9° "Betriebssitz": die technische Betriebseinheit im Sinne von Art. 14 § 1 Absatz 2 1° des Gesetzes vom 20. September 1948 zur Organisation der Wirtschaft, abgeändert durch Art. 2 des Gesetzes vom 3. Mai 2003, und im Sinne von Art. 49 Absatz 2 1° des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, abgeändert durch Art. 6 des Gesetzes vom 3. Mai 2003.

KAPITEL II - *Anwendungsbereich*

Art. 2 - Der Minister kann dem bei der Zentralen Datenbank der Unternehmen ("Banque-Carrefour des Entreprises") eingetragenen Betrieb Anreize gewähren, wenn dieser die in Art. 3 Absatz 1 1° bis 3° erwähnten Investitionen tätigt oder die in Art. 3 Absatz 1 4° erwähnten Maßnahmen trifft.

Unter kombiniertem Verkehr versteht man Güterbeförderungen zwischen Mitgliedstaaten, bei denen der Lastkraftwagen, der Anhänger, der Sattelanhänger mit oder ohne Zugmaschine, der Wechselaufbau oder der Container von mindestens 20 Fuß Länge die Zu- und Ablaufstrecke auf der Strasse und den übrigen Teil der Strecke auf der Schiene oder auf einer Binnenwasserstrasse oder auf See, sofern diese mehr als 100 km Luftlinie beträgt, zurücklegt, wobei der Strassenzu- oder -ablauf erfolgt:

1° entweder - für die Zulaufstrecke - zwischen dem Ort, an dem die Güter geladen werden, und dem nächstgelegenen geeigneten Umschlagbahnhof bzw. — für die Ablaufstrecke - zwischen dem nächstgelegenen geeigneten Umschlagbahnhof und dem Ort, an dem die Güter entladen werden;

2° entweder - für die Zulaufstrecke - zwischen dem Ort, an dem die Güter geladen werden, und dem nächstgelegenen geeigneten Umschlagbahnhof bzw. — für die Ablaufstrecke - zwischen dem nächstgelegenen geeigneten Umschlagbahnhof und dem Ort, an dem die Güter entladen werden.

Die Anreize sind:

1° die Investitionsprämie im kombinierten Verkehr, nachstehend "Prämie für den kombinierten Verkehr" genannt;

2° für den Klein- oder Mittelbetrieb: die Prämie für die Durchführung von Studien nach Art. 3 4° nachstehend "Prämie für Beratungsdienste" genannt;

3° die Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug nach Art. 19 nachstehend "Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug" genannt;

4° die Bürgschaft der Region nach Art. 20 nachstehend "Bürgschaft" genannt.

Art. 3 - Gelten als Investitionsprogramme, die eine Politik zur Förderung des kombinierten Verkehrs umsetzen, diejenigen Investitionen, die in Art. 5 § 4 Absatz 1 des Dekrets Großbetriebe und in Art. 5 § 3 Absatz 1 des Dekrets Klein- oder Mittelbetriebe angeführt sind und Folgendes betreffen:

1° die Anschaffung der Gelände, die für den Güterumschlag und den Verkehr von direkt mit dieser Tätigkeit verbundenen Fahrzeugen nötig sind;

2° die Einrichtung von für den Güterumschlag notwendigen Infrastrukturen und Anlagen;

3° die Umschlaganlagen und die intermodalen Lade- und Abladesysteme, die spezifisch für den kombinierten Verkehr gebaut wurden, mit Ausnahme der Lkws;

4° die Durchführung von Machbarkeitsstudien betreffend die kommerziellen, organisatorischen und finanziellen Aspekte des Übergangs zum kombinierten Verkehr.

Diese in Absatz 1 1° bis 3° erwähnten Investitionen stellen eine Reihe von Geschäften und Aufwendungen dar, die unbedingt auf der Aktivseite der Bilanz unter der Rubrik "Anlagevermögen" angeführt sein und einen Mindestbetrag von 25.000 Euro betragen müssen.

Art. 4 - Der Betrieb, der die Anreize beansprucht, erfüllt die folgenden Bedingungen:

1° die in Art. 10 des Dekrets Großbetriebe oder in Art. 15 des Dekrets Klein- oder Mittelbetriebe erwähnten Bedingungen erfüllen;

2° mindestens 25% der Finanzierung des Investitionsprogramms müssen durch den Betrieb geleistet werden, dies ohne jegliche öffentliche Beteiligung zu erhalten, die im Sinne von Artikel 87 § 1 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft als Beihilfe gelten könnte;

3° mit Ausnahme der Betriebe, die zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags keine drei Rechnungsjahre abgeschlossen haben, darf der Betrieb:

a) keinen Betriebsverlust verzeichnen, der den Betrag der Abschreibungen und Wertminderungen wegen Aufwendungen für die Errichtung und Sachanlagen und immateriellen Anlagewerten übersteigt, dies während der zwei Rechnungsjahre vor der Einreichung des Antrags;

b) wegen Verlusten am Tag des Abschlusses des der Einreichung des Antrags vorangehenden Rechnungsjahres kein auf einen Betrag von weniger als zwei Drittel des Gesellschaftskapitals reduziertes Nettoaktivvermögen aufweisen.

KAPITEL III — Anreize

Art. 5 - Der Gesamtbetrag der Prämie für den kombinierten Verkehr, die dem Betrieb gewährt wird, der die in Art. 3 Absatz 1 1° bis 3° zulässigen Investitionen tätigt, und der Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug für diese Investitionen, darf den in Art. 6 Absatz 4 des Dekrets Klein- oder Mittelbetriebe angeführten Satz wenn es sich um einen Klein- oder Mittelbetrieb handelt, oder den Art. 6 Abs. 2 und 4 des Dekrets Großbetriebe angeführten Satz wenn es sich um einen Großbetrieb handelt, nicht überschreiten, wobei diese Prämie nicht höher als 250.000 Euro pro Jahr und pro Betrieb sein darf.

Die Prämie für den kombinierten Verkehr wird dem Betrieb gewährt, der sich verpflichtet, einen neuen oder einen zum bestehenden Verkehr zusätzlichen kombinierten Verkehr einzuführen oder zu behalten.

Die Gewährung der Prämie und der Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug sind Gegenstand einer Vereinbarung zwischen dem Minister oder dem beauftragten Beamten und dem Betrieb im Falle eines Großbetriebs, und eines individuellen Beschlusses im Falle eines Klein- oder Mittelbetriebs.

Art. 6 - Der Betrag der Prämie für Beratungsdienste wird auf 50% des Honorars des zugelassenen Beraters festgelegt, ohne dass dieser Betrag 12.500 Euro überschreiten kann.

Der Höchstbetrag des berücksichtigten Honorars beläuft sich auf 620 Euro pro Tag ohne MWSt. Die MWSt. und die eventuellen Fahrtkosten des Beraters gehen zu Lasten des Klein- oder Mittelbetriebs.

Der Klein- oder Mittelbetrieb wählt den Berater, den er heranziehen möchte, unter einer Liste von durch die kraft Art. 9 § 2 des Dekrets Klein- oder Mittelbetriebe gebildete Kommission zugelassenen Beratern.

KAPITEL IV — Gewährungsverfahren

Abschnitt 1 — Die Prämie für den kombinierten Verkehr

Art. 7 - Der Betrieb reicht einen Antrag auf eine Prämie für den kombinierten Verkehr bei der Verwaltung ein, bevor er sein Investitionsprogramm startet. Innerhalb zehn Werktagen ab dem Eingang des Antrags bestätigt die Verwaltung dessen Empfang und legt das Datum fest, an dem das Investitionsprogramm in Betracht gezogen wird; dieses Datum entspricht dem Tag des Eingangs des Antrags.

Innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Datum der in Abs. 1 gemeinten Empfangsbestätigung reicht der Betrieb eine auf einem Musterformular basierende Akte bei der Verwaltung ein.

Der Minister oder der beauftragte Beamte kann auf einen gebührend begründeten Antrag des Betriebs die in Abs. 2 erwähnte Frist verlängern.

Falls die Verwaltung der Ansicht ist, dass sie die Daten, die für die Prüfung des Antrags auf eine Prämie für den kombinierten Verkehr nötig sind, direkt bei anderen Verwaltungen oder Amtsstellen erhalten kann, braucht der Betrieb ihr diese Daten nicht zu übermitteln.

Art. 8 - Innerhalb einer Frist von drei Monaten ab dem Eingang der Akte kann die Verwaltung dem Betrieb ein Schreiben zukommen lassen, in dem sie die fehlenden Informationen beantragt und dem Betrieb eine Frist von einem Monat einräumt, um seine Akte zu vervollständigen.

Hat der Betrieb die von der Verwaltung beantragten Auskünfte innerhalb des Monats nicht übermittelt, so wird ihm ein Einschreiben zugeschickt, in dem ihm erneut eine einmonatige Frist gewährt wird. Nach Ablauf dieser Frist fasst der Minister oder der beauftragte Beamte einen Beschluss zur Ablehnung der Prämie für den kombinierten Verkehr; die Verwaltung teilt dem Betrieb diesen Beschluss per Einschreiben oder jedes andere Mittel mit, durch welches dieser Zustellung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird.

Wenn der Betrieb die in Art. 4 3° a) erwähnte Bedingung nicht einhält, fasst der Minister oder der beauftragte Beamte einen Beschluss zur Aufhebung des Antrags auf eine Prämie für den kombinierten Verkehr; die Verwaltung stellt dem Betrieb diesen Beschluss per Einschreiben oder jedes andere Mittel zu, durch welches dieser Zustellung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird. Dieser Beschluss tritt ab dessen Eingang bei dem Betrieb in Wirkung, und endet am Tag, an dem bei der Verwaltung ein neuer finanzieller Ausweis eingeht, der sich auf eins der beiden folgenden Rechnungsjahre bezieht, und ein positives Cash-flow-Ergebnis aufweist.

Wenn der Betrieb die in Art. 4 3° b) erwähnte Bedingung nicht einhält, fasst der Minister oder der beauftragte Beamte einen Beschluss zur Aufhebung des Antrags auf eine Prämie für den kombinierten Verkehr; die Verwaltung stellt dem Betrieb diesen Beschluss per Einschreiben oder jedes andere Mittel zu, durch welches dieser Zustellung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird. Dieser Beschluss tritt ab dessen Eingang bei dem Betrieb in Wirkung, und endet am Tag, an dem bei der Verwaltung ein neuer finanzieller Ausweis eingeht, der sich auf eins der beiden folgenden Rechnungsjahre bezieht, und ein Nettoaktivvermögen aufweist, das höher als zwei Drittel des Gesellschaftskapitals ist.

Wenn der Betrieb innerhalb vierundzwanzig Monaten ab dem in Absatz 3 oder 4 erwähnten Aufhebungsbeschluss keinen neuen Finanz- oder Bilanzausweis vorlegt, der den in Absatz 3 und 4 bestimmten Merkmalen entspricht, fasst der Minister oder der beauftragte Beamte einen Beschluss zur Ablehnung der Prämie für den kombinierten Verkehr, den die Verwaltung dem Betrieb per Einschreiben oder jedes andere Mittel zustellt, durch welches dieser Zustellung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird.

Art. 9 - Bevor jeglicher Beschluss zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr gefasst wird, kann der Minister oder der beauftragte Beamte auf einen gebührend begründeten Antrag des Betriebs hin zusätzliche Investitionen zum eingereichten Investitionsprogramm annehmen oder eine Änderung des zugelassenen Investitionsprogramms genehmigen.

Art. 10 - Das Investitionsprogramm wird binnen sechs Monaten nach dem Datum dessen Inbezugnahme im Sinne von Art. 7 Absatz 1 eingeleitet und wird binnen vier Jahren ab diesem Datum durchgeführt.

Der Minister oder der beauftragte Beamte kann auf einen gebührend begründeten Antrag des Betriebs die in Abs. 1 erwähnten Fristen verlängern.

Art. 11 - Binnen vier Monaten nach dem Empfang, je nach Fall, der in Art. 7 Absatz 2 erwähnten Akte, der in Art. 8 Absatz 2 erwähnten fehlenden Informationen, der neuen Finanzlage im Sinne von Art. 8 Absatz 3 oder der neuen Bilanzlage im Sinne von Art. 8 Absatz 4 fasst der Minister oder der beauftragte Beamte einen Beschluss zur Gewährung oder Ablehnung der Prämie für den kombinierten Verkehr. Die Verwaltung stellt dem Betrieb diesen Beschluss per Einschreiben oder durch jedes andere Mittel zu, durch welches dieser Zustellung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird.

Dem Beschluss zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr wird ggf. eine Vereinbarung beigelegt, die insbesondere Folgendes enthält:

1° die Bestimmungen bezüglich des Gesamtbetrags der Prämie für den kombinierten Verkehr und der Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug;

2° die Endfrist für die Durchführung des Investitionsprogramms;

3° das Datum für den Anfang und das Ende des Investitionsprogramms, das jeweils dem Datum der ersten bzw. der letzten Rechnung entspricht;

4° entweder der Anteil der zusätzlichen oder neuen Tonnage, oder die Anzahl der zusätzlichen oder neuen Umschlagvorgänge sowie der Zeitraum, während dessen diese Zahl aufrechterhalten werden muss;

5° in dem in Art. 13 Absatz 2 des Dekrets Großbetriebe erwähnten Fall: die Vereinbarung zwischen dem Betrieb und dem oder den Betrieben, die im Besitze dieser Beteiligung sind, dank deren die Rückerstattung der Prämie oder die Rückzahlung des freigestellten Betrags des Immobiliensteuervorabzugs garantiert wird.

Die Vereinbarung wird vom Minister oder vom beauftragten Beamten und von der (den) Person(en), die sich für den Betrieb verpflichten können, unterschrieben.

Art. 12 - Wenn das zugelassene Investitionsprogramm einen Betrag in Höhe von 250.000 Euro nicht überschreitet, oder wenn die Dauer für die Durchführung der Investitionen weniger als zwölf Monate ist, reicht der Betrieb spätestens fünf Jahre nach dem Eingang des Beschlusses zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr einen Antrag zur Auszahlung der Prämie für den kombinierten Verkehr ein; dieser Antrag enthält den Nachweis der Durchführung und der Zahlung des gesamten Investitionsprogramms sowie der Einhaltung:

1° der steuer- und sozial- und umweltrechtlichen Gesetzgebung und Bestimmungen;

2° der in Art. 4 3° erwähnten Bedingungen während des abgeschlossenen Rechnungsjahres, das dem Antrag auf Auszahlung der Prämie für den kombinierten Verkehr vorangeht. Um zu prüfen, ob der Betrieb die in Art. 4 3° b) erwähnte Bedingung einhält, wird die Prämie für den kombinierten Verkehr bei der Berechnung im Verhältnis zum ggf. für vorige Raten bereits ausgezahlten Betrag und zum für die betreffende Rate zu zahlenden Betrag berücksichtigt.

3° der in Art. 4 2° festgelegten Regel.

Falls der Betrieb den Nachweis der Einhaltung der Gesetzgebung und Bestimmungen sowie der in Absatz 1 1° und 2° erwähnten Bedingungen nicht erbringt, fasst der Minister oder der beauftragte Beamte einen Beschluss zur Aufhebung der Auszahlung der Prämie für den kombinierten Verkehr während höchstens 12 Monaten ab der Einreichung des Antrags auf Auszahlung. Die Verwaltung stellt dem Betrieb diesen Beschluss per Einschreiben oder durch jedes andere Mittel zu, durch welches dieser Zustellung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird, wobei sie ihm vorschreibt, die Gesetzgebung und Bestimmungen im Sinne von Absatz 1 1° sowie die in Absatz 1 2° erwähnten Bedingungen einzuhalten.

Wenn der Betrieb nach Ablauf dieser Frist nicht den Beweis erbracht hat, dass er die Gesetzgebung und Bestimmungen im Sinne von Absatz 1 1° sowie die in Absatz 1 2° erwähnten Bedingungen eingehalten hat, wird der Beschluss zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr vom Minister oder beauftragten Beamten zurückgezogen; die Verwaltung stellt diesen Beschluss per Einschreiben oder durch jedes andere Mittel zu, durch welches dieser Zustellung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird. Die Verwaltung treibt die Prämie für den kombinierten Verkehr wieder ein, in Übereinstimmung mit Art. 15.

Art. 13 - § 1 - Wenn das zugelassene Investitionsprogramm einen Betrag in Höhe von 250.000 Euro überschreitet und wenn die Dauer für die Durchführung der Investitionen mehr als ein Jahr ist, reicht der Betrieb spätestens fünf Jahre nach dem Eingang des Beschlusses zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr einen Antrag zur Auszahlung einer ersten Tranche in Höhe von 50% der Prämie für den kombinierten Verkehr ein; dieser Antrag enthält den Nachweis:

1° der Durchführung und Zahlung von 40% des Investitionsprogramms, oder aber eine diesbezügliche, bei der Verwaltung verfügbare Musterbescheinigung, die von einem Betriebsrevisor, einem Buchsachverständigen oder einem zugelassenen Buchhalter als für richtig und vollständig bescheinigt wird;

2° der Einhaltung der steuer- und sozialrechtlichen Gesetzgebung und Bestimmungen;

3° der Einhaltung der in Art. 4 3° erwähnten Bedingungen während des abgeschlossenen Rechnungsjahres, das dem Antrag auf Auszahlung der Prämie für den kombinierten Verkehr vorangeht. Um zu prüfen, ob der Betrieb die in Art. 4 3° b) erwähnte Bedingung einhält, werden die 50% der Prämie für den kombinierten Verkehr bei der Berechnung mit berücksichtigt;

Falls der Betrieb den Nachweis der Einhaltung der Gesetzgebung und Bestimmungen sowie der in Absatz 1 2° und 3° erwähnten Bedingungen nicht erbringt, fasst der Minister oder der beauftragte Beamte einen Beschluss zur Aufhebung der Auszahlung der Prämie für den kombinierten Verkehr während höchstens 12 Monaten ab der Einreichung des Antrags auf Auszahlung. Die Verwaltung stellt dem Betrieb diesen Beschluss per Einschreiben oder jedes andere Mittel zu, durch welches der Mitteilung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird, wobei sie ihm vorschreibt, die Gesetzgebung und Bestimmungen im Sinne von Absatz 1 2° sowie die in Absatz 1 3° erwähnten Bedingungen einzuhalten.

Wenn der Betrieb nach Ablauf der in Abs. 2 erwähnten Frist nicht den Beweis erbracht hat, dass er die in Absatz 1 erwähnten Bedingungen eingehalten hat, wird der Beschluss zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr vom Minister oder beauftragten Beamten zurückgezogen; die Verwaltung stellt diesen Beschluss dem Betrieb per Einschreiben oder jedes andere Mittel zu, durch welches der Mitteilung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird. Die Verwaltung treibt die Prämie für den kombinierten Verkehr wieder ein, in Übereinstimmung mit Art. 15.

§ 2 - Wenn das zugelassene Investitionsprogramm einen Betrag in Höhe von 250.000 Euro überschreitet und wenn die Dauer für die Durchführung der Investitionen mehr als ein Jahr ist, reicht der Betrieb spätestens fünf Jahre nach dem Eingang des Beschlusses zur Gewährung der Prämie einen Antrag zur Auszahlung des Restbetrags der Prämie für den kombinierten Verkehr ein; dieser Antrag enthält den Nachweis:

1° der Durchführung und Zahlung des gesamten Investitionsprogramms;

2° der Einhaltung der steuer-, sozial- und umweltrechtlichen Gesetzgebung und Bestimmungen;

3° der Einhaltung der in Art. 4 3° erwähnten Bedingungen während des abgeschlossenen Rechnungsjahres, das dem Antrag auf Auszahlung der Prämie für den kombinierten Verkehr vorangeht. Um zu prüfen, ob der Betrieb die in Art. 4 3° b) erwähnte Bedingung einhält, werden die 50% der Prämie für den kombinierten Verkehr bei der Berechnung mit berücksichtigt;

4° der Einhaltung der in Art. 4 2° festgelegten Regel.

Falls der Betrieb die in Absatz 1 erwähnten Nachweise nicht erbringt, fasst der Minister oder der beauftragte Beamte einen Beschluss zur Aufhebung der Auszahlung des Restbetrags der Prämie für den kombinierten Verkehr während 12 Monaten ab der Einreichung des Antrags auf Auszahlung. Die Verwaltung stellt dem Betrieb diesen Beschluss per Einschreiben oder jedes andere Mittel zu, durch welches der Mitteilung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird, wobei sie ihm vorschreibt, die in Absatz 1 erwähnten Bedingungen einzuhalten.

Wenn der Betrieb nach Ablauf dieser Frist die in Abs. 1 angeführten Beweise nicht erbracht hat, wird der Beschluss zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr vom Minister oder beauftragten Beamten zurückgezogen; die Verwaltung stellt diesen Beschluss dem Betrieb per Einschreiben oder jedes andere Mittel zu, durch welches der Mitteilung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird. Die Verwaltung treibt die Prämie für den kombinierten Verkehr wieder ein, in Übereinstimmung mit Art. 15.

Art. 14 - In den in Art. 17 Abs. 1 des Dekrets Großbetriebe und in Art. 21 Abs. 1 des Dekrets Klein- und Mittelbetriebe erwähnten Fällen kann der Minister oder der beauftragte Beamte den Beschluss zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr aufrechterhalten.

Art. 15 - Bei einem Entzug des Beschlusses zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr wird deren Rückerstattung auf Initiative der Verwaltung über alle Rechtswege erzielt.

Bei einem teilweisen Entzug des Beschlusses zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr vor deren vollständigen Auszahlung, wird der nicht geschuldete Teil der Prämie für den kombinierten Verkehr von der Auszahlung einer oder mehrerer künftigen Tranchen abgezogen, unter der Voraussetzung, dass der nicht geschuldete Teil den noch auszuzahlenden Saldo nicht übertrifft.

In den Fällen, wo der Tatbestand, der eine Beitreibung veranlasst, nicht auf einen Fehler oder eine absichtliche Handlung seitens des Betriebs oder seiner Aktionäre zurückzuführen ist, kann der Minister oder der beauftragte Beamte die Beitreibung der Prämie für den kombinierten Verkehr auf das Verhältnis zwischen der Anzahl Jahre der tatsächlichen Benutzung des Gutes, für das eine Prämie für den kombinierten Verkehr gewährt worden ist, und der Anzahl Jahre im Sinne von Art. 13 des Dekrets Großbetriebe bzw. Art. 17 des Dekrets Klein- oder Mittelbetriebe begrenzen, ohne dass jedoch seit dem Ende der Durchführung der Investition bis zum Tage des Ereignisses, das zur Widerrufung des Beschlusses zur Gewährung der Prämie für den kombinierten Verkehr geführt hat, weniger als zwei Jahre verstrichen sind.

Abschnitt 2 - Die Prämie für Beratungsdienste

Art. 16 - Der Klein- oder Mittelbetrieb reicht einen Antrag auf eine Prämie für Beratungsdienste bei der Verwaltung ein; hierzu benutzt er ein bei dieser verfügbares Musterformular. Innerhalb zehn Werktagen ab dem Eingang des Antrags bestätigt die Verwaltung dessen Empfang.

Innerhalb von vier Monaten nach der Zustellung der Empfangsbestätigung fasst der Minister oder der beauftragte Beamte einen Beschluss zur Gewährung der Prämie für Beratungsdienste, dem eine Vereinbarung zur Festlegung der Bestimmungen bezüglich der Durchführung einer Studie durch einen zugelassenen Berater beigefügt wird.

Die Verwaltung stellt dem Klein- oder Mittelbetrieb den Beschluss per Einschreiben oder durch jedes andere Mittel zu, durch welches dieser Zustellung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird.

Die Studie hat zum Zweck, die Auswirkungen und die Zweckmäßigkeit eines Übergangs zum kombinierten Verkehr für die Gesamtheit oder einen Teil der vom Klein- oder Mittelbetrieb verursachten oder zu verursachenden Güterverkehrsflüsse sowie die finanziellen Folgen und die umweltbezogenen Anforderungen einzuschätzen.

Am Ende der Beratungsaktion, übermittelt der Klein- oder Mittelbetrieb der Verwaltung einen Bericht mit den Empfehlungen des zugelassenen Beraters und den Aussichten im Hinblick auf deren Umsetzung.

Art. 17 - Die Prämie für Beratungsdienste wird dem Klein- oder Mittelbetrieb ausgezahlt, nachdem der in Art. 16 erwähnte Bericht und die Studie sowie die Rechnungen mit dem Detail der Leistungen des zugelassenen Beraters, übermittelt worden sind.

Art. 18 - Der Minister oder der beauftragte Beamte kann aus den in Art. 20 des Dekrets Klein- oder Mittelbetriebe angeführten Gründen den Beschluss zur Gewährung der Prämie für Beratungsdienste, den die Verwaltung dem Klein- oder Mittelbetrieb zugestellt hatte, zurückziehen. Die Verwaltung treibt die Prämie für Beratungsdienste über alle Rechtswege ein.

Der Minister oder der beauftragte Beamte kann auf die Beitreibung der gesamten Prämie für Beratungsdienste oder eines Teils davon verzichten, wenn die mit dieser Beitreibung verbundenen Kosten höher als der beizutreibende Betrag ausfallen könnten.

Der Minister oder der beauftragte Beamte kann den Beschluss zur Gewährung der Prämie für Beratungsdienste in dem in Art. 21 Abs. 1^o des Dekrets Klein- oder Mittelbetriebe aufrechterhalten.

Abschnitt 3 — Die Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug

Art. 19 - Der Minister oder der beauftragte Beamte kann dem Betrieb die Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug nach Art. 8 des Dekrets Großbetriebe oder Art. 11 des Dekrets Klein- oder Mittelbetriebe gewähren.

Der Betrieb beantragt die Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug nach dem in Art. 7 bis 11 erwähnten Verfahren.

Jeder Beschluss zur Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug wird der zuständigen Verwaltung zugestellt.

Die Dauer der Freistellung wird in der Vereinbarung oder in dem in Art. 5 Abs. 3 erwähnten Beschluss bestimmt, unter Berücksichtigung der in Art. 8 Abs. 2 und 3 des Dekrets Großbetriebe und in Art. 11 Abs. 2 und 3 des Dekrets Klein- und Mittelbetriebe festgelegten Begrenzungen.

Falls die im Gewährungsbeschluss oder in der Vereinbarung festgelegten Bedingungen nicht eingehalten werden, fasst der Minister oder der beauftragte Beamte einen Beschluss zur Zurückziehung der Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug; die Verwaltung stellt dem Betrieb diesen Beschluss per Einschreiben oder durch jedes andere Mittel zu, durch welches dieser Zustellung ein sicher feststehendes Datum gegeben wird; sie stellt ihn ebenfalls der zuständigen Verwaltung zu.

Die Freistellung vom Immobiliensteuervorabzug wird gewährt unter der Bedingung, dass der Mindestbetrag der Investitionen im Sinne von Art. 3 Absatz 2 erreicht wird.

Abschnitt 4 — Bürgschaft

Art. 20 - Die Bürgschaft kann dem Betrieb gewährt werden, in Übereinstimmung mit Art. 9 des Dekrets Großbetriebe und dem Verfahren nach Art. 23 bis 29 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 2004 zur Ausführung des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Großbetriebe oder in Übereinstimmung mit dem Dekret vom 11. Juli 2002 zur Regelung der Satzungen der "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises" (Wallonische Finanzierungs- und Garantiesellschaft der Klein- und Mittelbetriebe), abgekürzt "SOWALFIN".

KAPITEL IV — Schlussbestimmungen

Art. 21 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 22 - Der Minister-Präsident wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 25. August 2005

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft und der Beschäftigung,
J.-C. MARCOURT

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 2257

[2005/202303]

25 AUGUSTUS 2005. — Besluit van de Waalse Regering houdende verschillende maatregelen betreffende het gecombineerd vervoer ter uitvoering van artikel 5, § 1, 2°, a, van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van de grote ondernemingen en van artikel 5, § 1, 2°, a, van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van de grote ondernemingen, inzonderheid op artikelen 5, 15, 17 en 18;

Gelet op het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen, inzonderheid op artikelen 5, 9, § 1, 21, 22 en 23;

Overwegende dat de Waalse Regering, door op algemene wijze de regelgevende voorwaarden bedoeld in artikel 4, 2° en 3°, te bepalen, doelstellingen nastreeft die verband houden met de effecten die de investeringsprogramma's sorteren op elk onderdeel van de duurzame ontwikkeling;

Overwegende dat de verplichting die de ondernemingen hebben om in een minimumfinanciering van de programma's te voorzien, immers in verband met de drie onderdelen van de duurzame ontwikkeling verklaard kan worden door het streven om de ondernemingen te responsabiliseren in de implementering van hun projecten en door de algemene beginselen verbonden aan het samenvoegen van overheids subsidies;

Overwegende dat de verplichting die de ondernemingen hebben om in een gezonde financiële toestand te verkeren immers in verband met de drie onderdelen van de duurzame ontwikkeling verklaard kan worden doordat de Waalse Regering de doelstellingen nastreeft verbonden aan het hoger beginsel van het doelmatig gebruik van overheids geld;

Overwegende dat de Waalse Regering, door de begripsomschrijving van het gecombineerd vervoer zoals opgenomen in Richtlijn 92/106/EEG van de Raad van 7 december 1992 houdende vaststelling van gemeenschappelijke voorschriften voor bepaalde vormen van gecombineerd vervoer van goederen tussen lid-Staten in te voegen, voldoet aan de door de Europese Commissie afgekondigde voorwaarden om het voordeel van steun voor het gecombineerd vervoer toe te kennen;

Dat de invoeging van die begripsomschrijving immers gevolg geeft aan het uitdrukkelijk verzoek van de Europese Commissie, voor wie de begripsomschrijving van het gecombineerd vervoer precies beantwoordt aan de begripsomschrijving van artikel 1 van voormelde Richtlijn 92/106/EEG van de Raad van 7 december 1992;

Gelet op advies nr. n°A.743 van de "Conseil économique et social de la Région wallonne" (Sociaal-economische raad van het Waalse Gewest), aangenomen op 21 juni 2004;

Gelet op de beslissing van de Europese Commissie van 16 maart 2005 waarbij steunregeling 247/2004 goedgekeurd wordt;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 16 april 2004;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 19 mei 2005;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 38.524/2, gegeven op 29 juni 2005;

Op de voordracht van de Minister van Economie en Tewerkstelling;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Begripsomschrijvingen*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° "decreet grote ondernemingen" : het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van de grote ondernemingen;

2° "decreet kleine of middelgrote ondernemingen" : het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen;

3° de "Minister" : de Minister bevoegd voor Economie en K.M.O.'s;

4° "onderneming" : de grote onderneming bedoeld in artikel 3, § 2, van het decreet grote ondernemingen of de kleine of middelgrote onderneming bedoeld in artikel 3 van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen;

5° "grote onderneming" : de grote onderneming bedoeld in artikel 3, § 2, van het decreet grote ondernemingen;

6° "kleine of middelgrote onderneming" : de kleine of middelgrote onderneming bedoeld in artikel 3 van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen;

7° "bestuur" : het Directoraat-generaal Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest;

8° "gemachtigd ambtenaar" : één van de ambtenaren bedoeld in artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 1999 betreffende de opdracht van bevoegdheden eigen aan het Ministerie van het Waalse Gewest, namelijk de directeur-generaal, de inspecteur-generaal, de directeur, de eerste attaché of de attaché van het bestuur, waarbij rekening wordt gehouden met de afwezigheids- of verhuuringsregels bedoeld in de artikelen 2 en 3 van dat besluit;

9° "bedrijfszetel" : de technische bedrijfseenheid bedoeld in artikel 14, § 1, tweede lid, 1°, van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 3 mei 2003 en in artikel 49, tweede lid, 1°, van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij het uitvoeren van hun werk, gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 3 mei 2003.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsgebied*

Art. 2. De minister kan incentives toekennen aan de onderneming die bij de Kruispuntbank van Ondernemingen geregistreerd is en investeringen verricht zoals bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1^o tot en met 3^o, of die acties zoals bedoeld in artikel 3, eerste lid, 4^o, uitvoert.

Onder gecombineerd vervoer wordt het goederenvervoer tussen lid-Staten verstaan waarvoor de vrachtwagen, de aanhangwagen, de oplegger, met of zonder trekker, de wissellaadbak of de container van twintig voet en meer gebruik maken van de weg voor het begin- of eindvervoer en voor het andere gedeelte, van het spoor of de binnenwateren, of van een zeetraject wanneer dat traject meer bedraagt dan 100 km hemelsbreed gemeten, en het begin- of het eindvervoer over de weg verrichten :

1^o hetzij tussen de laadplaats van de goederen en het dichtstbij gelegen geschikte station van inlading, voor wat het beginvervoer betreft, en tussen het dichtstbij gelegen station van uitlading en de losplaats van de goederen, voor wat het eindvervoer betreft;

2^o hetzij binnen een afstand van ten hoogste 150 km hemelsbreed gemeten, vanaf de rivier- of zeehaven van in- of van uitlading.

De incentives zijn :

1^o de premie voor investering in het gecombineerd vervoer, hierna "premie voor gecombineerd vervoer" genoemd;

2^o voor de kleine of middelgrote onderneming, de premie met het oog op de uitvoering van onderzoek zoals bedoeld in artikel 3, 4^o, hierna "premie voor adviesverleningen" genoemd;

3^o de vrijstelling van de onroerende voorheffing bedoeld in artikel 19, hierna "vrijstelling van de onroerende voorheffing" genoemd;

4^o de waarborg van het Gewest zoals bedoeld in artikel 20, hierna "waarborg" genoemd.

Art. 3. De investeringen bedoeld in artikel 5, § 4, eerste lid, van het decreet grote ondernemingen en in artikel 5, § 3, eerste lid, van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen worden als investeringsprogramma's die een ontwikkelingsbeleid voor gecombineerd vervoer tot stand brengen, beschouwd indien ze betrekking hebben op :

1^o de aankoop van gronden die noodzakelijk zijn voor de overslag en voor het verkeer van de voertuigen die onmiddellijk verband houden met die activiteit;

2^o de aanleg van infrastructures of installaties die noodzakelijk zijn voor de overslag;

3^o de uitrusting voor de overslag en de intermodale systemen voor het in- en uitladen die specifiek aangelegd zijn voor het gecombineerd vervoer, vrachtwagens uitgesloten;

4^o het uitvoeren van haalbaarheidsonderzoek dat betrekking heeft op de commerciële, organisatie- en financiële aspecten van de overgang naar het gecombineerd vervoer.

De investeringen bedoeld in het eerste lid, 1^o tot en met 3^o, maken een geheel van verrichtingen en uitgaven uit die noodzakelijkerwijs opgenomen dienen te worden in de balansactiva onder de rubriek "vaste activa" en die minstens 25.000 euro bedragen.

Art. 4. De onderneming die om het voordeel van de premie verzoekt, vervult de volgende voorwaarden :

1^o de voorwaarden bedoeld in artikel 10 van het decreet grote ondernemingen of in artikel 15 van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen naleven;

2^o minimum 25 % van de financiering van het investeringsprogramma op zich nemen zonder het voorwerp uit te maken van een overheidstegemoetkoming die het karakter van steun heeft in de zin van artikel 87, § 1, van het Verdrag tot instelling van de Europese Gemeenschap;

3^o met uitzondering van de onderneming die niet drie boekjaren afgesloten heeft op de datum van de indiening van de aanvraag, niet in één van de volgende toestanden verkeren :

a) een bedrijfsverlies hoger dan de afschrijvingen en waardeverminderingen op vestigingskosten, materiële en immateriële vaste activa, tijdens de laatste twee boekjaren die afgesloten zijn voor de indiening van de aanvraag;

b) ten gevolge van verliezen op datum van afsluiting van het boekjaar dat is afgesloten voor de indiening van de aanvraag, nettoactiva die verminderd zijn tot een bedrag dat lager is dan twee derde van het maatschappelijk kapitaal.

HOOFDSTUK III. — *Incentives*

Art. 5. Het globaal bedrag van de premie voor gecombineerd vervoer dat toegekend wordt aan de onderneming die de toegelaten investeringen, zoals bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1^o tot en met 3^o, uitvoert en van de vrijstelling van de onroerende voorheffing betreffende die investeringen mag, in het geval van een kleine of een middelgrote onderneming, het percentage bedoeld in artikel 6, derde lid, van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen of, in het geval van een grote onderneming, het percentage bedoeld in artikel 6, tweede en vierde lid, niet overschrijden zonder dat die premie 250.000 euro per jaar en per onderneming te boven gaat.

De premie voor gecombineerd vervoer wordt toegekend aan de onderneming die zich ertoe verbindt om, in vergelijking met de bestaande vervoersbewegingen, nieuwe of bijkomende vervoersbewegingen tot stand te brengen of in stand te houden.

Voor de toekenning van de premie en de vrijstelling van de onroerende voorheffing wordt, voor een grote onderneming, een overeenkomst ondertekend door de Minister of de gemachtigd ambtenaar en de onderneming en, voor een kleine of middelgrote onderneming, een individuele toekenningsbeslissing vereist.

Art. 6. Het bedrag van de premie voor adviesverleningen wordt vastgesteld op 50 % van het ereloon van de erkende adviseur, zonder dat dat bedrag 12.500 euro te boven gaat.

Het maximumbedrag van het in overweging genomen ereloon bedraagt 620 euro per dag, belasting over de toegevoegde waarde niet meegerekend. De belasting over de toegevoegde waarde en de eventuele reiskosten van de adviseur zijn ten laste van de kleine of middelgrote onderneming.

De kleine of middelgrote onderneming kiest de adviseur op wie zij een beroep wenst te doen uit een lijst van de erkende adviseurs opgesteld door de Commissie opgericht krachtens artikel 9, § 2, van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen.

HOOFDSTUK IV. — *Toekenningsprocedure**Afdeling 1. — Premie voor gecombineerd vervoer*

Art. 7. De onderneming richt een aanvraag voor een premie voor gecombineerd vervoer aan het bestuur vooraleer haar investeringsprogramma op te starten. Het bestuur bericht ontvangst binnen tien werkdagen na ontvangst van de aanvraag en bepaalt de datum waarop het investeringsprogramma in aanmerking wordt genomen. Die datum stemt overeen met de datum van ontvangst van de aanvraag.

Binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum van het bericht van ontvangst bedoeld in het eerste lid dient de onderneming bij het bestuur een dossier in op basis van een modelformulier.

De Minister of de gemachtigd ambtenaar kan op een behoorlijk verantwoord verzoek van de onderneming de termijn bedoeld in het tweede lid verlengen.

Indien het bestuur denkt dat het de gegevens die noodzakelijk zijn voor de behandeling van de aanvraag voor een premie voor gecombineerd vervoer rechtstreeks kan krijgen van andere besturen of instellingen, wordt de onderneming ervan vrijgesteld ze aan het bestuur over te maken.

Art. 8. Het bestuur kan binnen de drie maanden te rekenen van de datum van ontvangst van het dossier een verzoek aan de onderneming richten betreffende de ontbrekende inlichtingen en haar daarbij een termijn van één maand gunnen om het dossier volledig te maken.

Indien de onderneming de inlichtingen waarom het bestuur verzoekt, niet binnen de termijn van één maand overgemaakt heeft, wordt haar bij aangetekend schrijven medegedeeld dat haar nog een maand wordt gegund. Als die termijn eenmaal verstreken is, treft de Minister of de gemachtigd ambtenaar een beslissing tot weigering van de premie voor gecombineerd vervoer. Daarvan wordt door het bestuur aan de onderneming per aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening kennis gegeven.

Als de onderneming de voorwaarde bedoeld in artikel 4, 3°, a, niet naleeft, treft de Minister of de gemachtigd ambtenaar een beslissing tot opschorting van de aanvraag van de premie voor gecombineerd vervoer. Daarvan wordt door het bestuur aan de onderneming per aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening kennis gegeven. Die beslissing gaat in te rekenen van de ontvangst ervan door de onderneming en eindigt te rekenen van de ontvangst door het bestuur van een nieuwe financiële toestand die betrekking heeft op één van beide daarop volgende boekjaren en die een positieve cash flow vertoont.

Als de onderneming de voorwaarde bedoeld in artikel 4, 3°, b, niet naleeft, treft de Minister of de gemachtigd ambtenaar een beslissing tot opschorting van de aanvraag van de premie voor gecombineerd vervoer. Daarvan wordt door het bestuur aan de onderneming per aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening kennis gegeven. Die beslissing gaat in te rekenen van de ontvangst ervan door de onderneming en eindigt te rekenen van de ontvangst door het bestuur van een nieuwe balansoestand die betrekking heeft op één van beide daaropvolgende boekjaren en die nettoactiva vertoont die meer bedragen dan twee derde van het maatschappelijk kapitaal.

Indien de onderneming niet binnen een termijn van vierentwintig maanden te rekenen van de beslissing tot opschorting bedoeld in het derde of het vierde lid een nieuwe financiële of balansoestand voorlegt die beantwoordt aan de kenmerken omschreven in het derde en vierde lid, treft de Minister of de gemachtigd ambtenaar een beslissing tot weigering van de premie voor gecombineerd vervoer waarvan door het bestuur aan de onderneming kennis wordt gegeven bij aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening.

Art. 9. Voor elke beslissing tot toekenning van de premie voor gecombineerd vervoer en na een behoorlijk verantwoord verzoek van de onderneming kan de Minister of de gemachtigd ambtenaar investeringen aanvaarden die het investeringsprogramma verder aanvullen of toelaten dat het toegelaten investeringsprogramma gewijzigd wordt.

Art. 10. Het investeringsprogramma vangt aan binnen een termijn van zes maanden vanaf de datum bedoeld in artikel 7, eerste lid, waarop het in overweging wordt genomen en wordt uitgevoerd binnen een termijn van vier jaar, die op diezelfde datum ingaat.

De Minister of de gemachtigd ambtenaar kan na een behoorlijk verantwoord verzoek van de onderneming de termijnen bedoeld in het eerste lid verlengen.

Art. 11. Binnen de vier maanden die al naargelang het geval volgen op de ontvangst van het dossier bedoeld in artikel 7, tweede lid, van de ontbrekende inlichtingen bedoeld in artikel 8, tweede lid, van de nieuwe financiële toestand bedoeld in artikel 8, derde lid, of van de nieuwe balansoestand bedoeld in artikel 8, vierde lid, treft de Minister of de gemachtigd ambtenaar een beslissing tot toekenning of weigering van de premie voor gecombineerd vervoer. Daarvan wordt aan de onderneming door het bestuur kennis gegeven bij ter post aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening.

Bij de beslissing tot toekenning van de premie voor gecombineerd vervoer wordt, in voorkomend geval, een overeenkomst gevoegd die onder meer bevat :

1° de bepalingen met betrekking tot het globale bedrag van de premie voor gecombineerd vervoer en de vrijstelling van de onroerende voorheffing;

2° vervaldatum voor de uitvoering van het investeringsprogramma;

3° begin- en einddatum van het investeringsprogramma, overeenstemmend met respectievelijk de data van de eerste en de laatste factuur;

4° ofwel het aandeel van het bijkomend of het nieuwe laadvermogen, ofwel het aantal bijkomende of nieuwe overslagbewegingen, en de tijd waarin dat aantal behouden blijft;

5° in het geval bedoeld in artikel 13, tweede lid, van het decreet grote ondernemingen, de overeenkomst die afgesloten is tussen de onderneming en de onderneming(en) die die participatie in handen heeft (hebben), waarbij de teruggave van de premie of de terugbetaling van de vrijgestelde onroerende voorheffing gegarandeerd wordt.

De overeenkomst wordt ondertekend door de Minister of de gemachtigd ambtenaar en de persoon (personen) die bevoegd is (zijn) om de onderneming te verbinden.

Art. 12. Indien het toegelaten investeringsprogramma lager is dan of gelijk is aan 250.000 euro of indien de duur van de verwezenlijking lager is dan twaalf maanden, dient de onderneming uiterlijk vijf jaar te rekenen van de ontvangst van de beslissing tot toekenning van een premie voor gecombineerd vervoer een aanvraag in voor de vereffening van de premie waarin het bewijs begrepen is dat het investeringsprogramma volledig verwezenlijkt en betaald is en dat het volgende nageleefd is :

1° de fiscale, sociale en milieuwet- en -regelgeving;

2° de voorwaarden bedoeld in artikel 4, 3°, tijdens het boekjaar dat is afgesloten voorgaande aan de aanvraag tot vereffening van de premie voor gecombineerd vervoer. Om te controleren of de onderneming de voorwaarde bedoeld in artikel 4, 3°, *b* naleeft, wordt de premie voor gecombineerd vervoer meeberekend in verhouding tot het totaal van het reeds vereffend bedrag, in voorkomend geval, voor de vorige schijven en van het bedrag dat te vereffenen valt voor de betrokken schijf;

3° de regel bedoeld in artikel 4, 2°.

Indien de bewijzen dat wet- en regelgeving nageleefd zijn, en de voorwaarden bedoeld in het eerste lid, 1° en 2° vervuld zijn, niet geleverd zijn, treft de Minister of de gemachtigd ambtenaar een beslissing tot opschorting van de vereffening van de premie voor gecombineerd vervoer tijdens een duur van twaalf maanden ingaand te rekenen van de indiening van de aanvraag tot vereffening en het bestuur geeft per aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening kennis van die beslissing aan de onderneming waarbij het haar gelast zich op de wijze en in de termijn die met het bevoegde bestuur overeengekomen is, te schikken naar de wet- en regelgeving bedoeld in het eerste lid, 1°, evenals naar de voorwaarden bedoeld in het eerste lid, 2°.

Als die termijn eenmaal verstreken is, en indien de onderneming het bewijs niet geleverd heeft dat zij de wet- en regelgeving bedoeld in het eerste lid, 1°, evenals de voorwaarden bedoeld in het eerste lid, 2°, naleeft, wordt de beslissing tot toekenning van de premie voor gecombineerd vervoer door de Minister of de gemachtigd ambtenaar ingetrokken waarvan het bestuur aan de onderneming kennis geeft per aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening. Het bestuur vordert de premie voor gecombineerd vervoer terug overeenkomstig artikel 15.

Art. 13. § 1. Indien het toegelaten investeringsprogramma meer dan 250.000 euro bedraagt en indien de duur van de verwezenlijking ervan meer bedraagt dan één jaar, dient de onderneming uiterlijk vijf jaar te rekenen van de ontvangst van de beslissing tot toekenning van de premie voor gecombineerd vervoer, een aanvraag in tot vereffening van een eerste schijf van 50 % van die premie, en tegelijk toont zij aan :

1° dat 40 % van het investeringsprogramma verwezenlijkt en betaald is, of zij dient een modelattest, beschikbaar bij het bestuur, in, oprecht en waar verklaard door een bedrijfsrevisor, een accountant of een erkend boekhouder;

2° dat de fiscale en sociale wet- en regelgeving nageleefd wordt;

3° dat de voorwaarden bedoeld in artikel 4, 3°, tijdens het boekjaar dat is afgesloten voorgaande aan de aanvraag tot vereffening van de premie voor gecombineerd vervoer nageleefd zijn. Om te controleren of de onderneming de voorwaarde bedoeld in artikel 4, 3°, *b*), naleeft, worden de 50 % van de premie voor gecombineerd vervoer meeberekend.

Indien de bewijzen dat wet- en regelgeving nageleefd zijn, en de voorwaarden bedoeld in het eerste lid, 2° en 3° vervuld zijn, niet geleverd zijn, treft de Minister of de gemachtigd ambtenaar een beslissing tot opschorting van de vereffening van de premie voor gecombineerd vervoer tijdens een duur van twaalf maanden ingaand te rekenen van de indiening van de aanvraag tot vereffening en het bestuur geeft per aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening kennis van die beslissing aan de onderneming waarbij het haar gelast zich op de wijze en in de termijn die met het bevoegde bestuur overeengekomen is, te schikken naar de wet- en regelgeving bedoeld in het eerste lid, 2°, evenals naar de voorwaarden bedoeld in het eerste lid, 3°.

Als de termijn bedoeld in het tweede lid eenmaal verstreken is, en indien de onderneming niet heeft aangetoond dat zij de voorwaarden bedoeld in het eerste lid naleeft, trekt de Minister of de gemachtigd ambtenaar de beslissing tot toekenning van de premie voor gecombineerd vervoer in, waarvan het bestuur aan de onderneming kennis geeft bij aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening. Het bestuur vordert de premie voor gecombineerd vervoer terug overeenkomstig artikel 15.

§ 2. Als het toegelaten investeringsprogramma meer bedraagt dan 250.000 euro en indien de duur van de verwezenlijking ervan meer bedraagt dan één jaar, dient de onderneming uiterlijk vijf jaar te rekenen van de ontvangst van de toekenningsbeslissing, een aanvraag in tot vereffening van het saldo van de premie voor gecombineerd vervoer, waarbij zij aantoot :

1° dat het investeringsprogramma volledig is verwezenlijkt en betaald;

2° dat de fiscale, sociale en milieuwet- en -regelgeving nageleefd wordt;

3° dat de voorwaarden bedoeld in artikel 4, 3°, tijdens het boekjaar dat is afgesloten voorgaande aan de aanvraag tot vereffening van de premie voor gecombineerd vervoer nageleefd zijn. Om te controleren of de onderneming de voorwaarde bedoeld in artikel 4, 3°, *b*), naleeft, worden de 50 % van de premie voor gecombineerd vervoer meeberekend;

4° dat de regel bedoeld in artikel 4, 2°, is nageleefd.

Indien de bewijzen bedoeld in het eerste lid niet worden geleverd, treft de Minister of de gemachtigd ambtenaar een beslissing tot opschorting van de uitbetaling van het saldo van de premie voor gecombineerd vervoer tijdens een duur van twaalf maanden ingaand te rekenen van de indiening van de aanvraag tot vereffening en het bestuur geeft kennis van die beslissing bij ter post aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening aan de onderneming en gelast haar om zich te schikken naar de voorwaarden bedoeld in het eerste lid.

Als die termijn eenmaal verstreken is, en indien de onderneming niet heeft aangetoond dat zij de voorwaarden bedoeld in het eerste lid naleeft, trekt de Minister of de gemachtigd ambtenaar de beslissing tot toekenning van de premie voor gecombineerd vervoer in, waarvan het bestuur aan de onderneming kennis geeft bij aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening. Het bestuur vordert de premie voor gecombineerd vervoer terug overeenkomstig artikel 15.

Art. 14. De Minister of de gemachtigd ambtenaar kan de beslissing tot toekenning van de premie voor gecombineerd vervoer behouden in de gevallen bedoeld in artikel 17, eerste lid, van het decreet grote ondernemingen of in artikel 21, eerste lid, van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen.

Art. 15. In geval van intrekking van de beslissing tot toekenning van de premie voor gecombineerd vervoer wordt die premie op initiatief van het bestuur door alle rechtsmiddelen teruggevorderd.

In geval van gedeeltelijke intrekking van de beslissing tot toekenning van de premie voor gecombineerd vervoer die plaatsvindt voor de vereffening van de gehele premie, wordt het onverschuldigde gedeelte van die premie, voorzover zij niet meer bedraagt dan het nog te vereffenen saldo, van de vereffening van één of meerdere nog te betalen schijven afgetrokken.

De Minister of de gemachtigd ambtenaar kan in de gevallen waarin de feiten die tot de terugvordering van de premie aanleiding geven hun oorsprong niet vinden in een fout of een vrijwillige daad van de onderneming of de aandeelhouders ervan, de terugvordering van de premie voor gecombineerd vervoer beperken tot de verhouding tussen het aantal jaar waarin het goed waarvoor de premie is toegekend daadwerkelijk is gebruikt en het aantal jaar bepaald in artikel 13 van het decreet grote ondernemingen of in artikel 17 van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen, evenwel zonder dat er minder dan twee jaar verstreken mogen zijn sinds het einde van de verwezenlijking van het investeringsprogramma tot en met de dag waarop de gebeurtenis plaatsvond, die de opheffing van de premie voor gecombineerd vervoer verantwoordde.

Afdeling 2. — Premie voor adviesverlening

Art. 16. De kleine of middelgrote onderneming dient een aanvraag tot een premie voor adviesverlening bij het bestuur in aan de hand van een bij het bestuur beschikbaar modelformulier. Het bestuur bericht ontvangst ervan binnen de tien werkdagen na ontvangst van de aanvraag.

Binnen de vier maanden na afgifte van het bericht van ontvangst treft de Minister of de gemachtigd ambtenaar een beslissing tot toekenning van de premie voor adviesverlening waarbij een overeenkomst tot bepaling van de voorwaarden voor het uitvoeren van een onderzoek door een erkend adviseur wordt gevoegd.

Daarvan wordt door het bestuur aan de kleine of middelgrote onderneming kennis gegeven bij ter post aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening.

Dat onderzoek is erop gericht, de effecten of de geschiktheid van een overgang naar gecombineerd vervoer voor een deel of het geheel van de vrachtbewegingen die de kleine of middelgrote onderneming tot stand brengt of zal brengen, evenals de financiële impact en de evaluatie van de milieuvraagstukken, te bepalen.

Op het einde van de advisering maakt de kleine of middelgrote onderneming een verslag aan het bestuur over waarin de aanbevelingen van de erkende adviseur en de vooruitzichten in verband met de uitvoering ervan worden aangegeven.

Art. 17. De premie voor adviesverlening wordt vereffend aan de kleine of middelgrote onderneming na overmaking van de studie en van het verslag bedoeld in artikel 16, evenals van de facturen waarin de prestaties van de adviseur(s) omstandig vermeld worden.

Art. 18. De Minister of de gemachtigd ambtenaar kan om redenen bedoeld in artikel 20 van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen de beslissing tot toekenning van de premie voor adviesverlening waarvan door het bestuur aan de kleine of middelgrote onderneming kennis gegeven is, intrekken. Het bestuur vordert de premie voor adviesverlening door alle rechtsmiddelen terug.

De Minister of de gemachtigd ambtenaar kan geheel of gedeeltelijk afzien van de terugvordering van de premie voor adviesverlening indien de kosten van die terugvordering hoger dreigt te zijn dan het terug te vorderen bedrag.

De Minister of de gemachtigd ambtenaar kan de beslissing tot toekenning van de premie voor adviesverlening in de gevallen bedoeld in artikel 21, eerste lid, 1^o, van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen in stand houden.

Afdeling 3. — Vrijstelling van de onroerende voorheffing

Art. 19. De Minister of de gemachtigd ambtenaar kan de vrijstelling van de onroerende voorheffing bedoeld in artikel 8 van het decreet grote ondernemingen of in artikel 11 van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen aan de onderneming toekennen.

De onderneming verzoekt om het voordeel van de vrijstelling van de onroerende voorheffing volgens de procedure bedoeld in de artikelen 7 tot 11.

Het bevoegde bestuur wordt in kennis gesteld van elke beslissing tot vrijstelling van de onroerende voorheffing.

De duur van de vrijstelling wordt nader bepaald in de overeenkomst of in de beslissing bedoeld in artikel 5, derde lid, rekening houdende met de beperkingen vastgelegd in artikel 8, tweede en derde lid, van het decreet grote ondernemingen of in artikel 11, tweede en derde lid, van het decreet kleine of middelgrote ondernemingen.

Als de onderneming de voorwaarden bedoeld in de toekenningsbeslissing of in de overeenkomst niet naleeft, treft de Minister of de gemachtigd ambtenaar een beslissing tot intrekking van de vrijstelling van de onroerende voorheffing. Daarvan wordt door het bestuur aan de onderneming en aan het bevoegde bestuur per aangetekend schrijven of op enige andere wijze van mededeling met vaste dagtekening kennis gegeven.

De vrijstelling van de onroerende voorheffing wordt toegekend voorzover het minimumbedrag van de investeringen bedoeld in artikel 3, tweede lid, gehaald wordt.

Afdeling 4. — Waarborg

Art. 20. De waarborg kan aan de onderneming toegekend worden overeenkomstig artikel 9 van het decreet grote ondernemingen en volgens de procedure bedoeld in de artikelen 23 tot en met 29 van het besluit van de Waalse Regering van 6 mei 2004 tot uitvoering van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van de grote ondernemingen of overeenkomstig het decreet van 11 juli 2002 tot organisatie van het statuut van de "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises" (Waalse maatschappij voor de financiering en de waarborg van de kleine en middelgrote ondernemingen), afgekort "SOWALFIN".

HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen

Art. 21. Dit besluit treedt in werking de dag van diens bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 22. De Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 25 augustus 2005.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Economie en Tewerkstelling,
J.-C. MARCOURT

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 2258

[2005/202221]

25 AOÛT 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 2004 fixant le cadre organique du personnel du Ministère de la Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales des 8 août 1998, 16 juillet 1993 et 12 août 2003;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 2000 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de la Communauté française et des Régions et des Collèges de la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant le Code de la Fonction publique wallonne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 8 janvier 2004, 1^{er} avril 2004, 27 mai 2004, 15 avril 2005 et 19 mai 2005;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 2004, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 27 mai 2004, fixant le cadre organique du personnel du Ministère de la Région wallonne;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 11 juillet 2005;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 14 juillet 2005;

Vu le protocole n° 453 du Comité de secteur XVI, établi le 15 juillet 2005;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Le pool de la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi est modifié comme suit :

Niveau 1 : 171

Niveau 2+ : 74

Niveau 2 : 138

Niveau 3 : 89

Niveau 4 : 13

Art. 2. Le pool de la Direction générale des Relations extérieures est modifié comme suit :

Niveau 1 : 27

Niveau 2+ : 10

Niveau 2 : 13

Niveau 3 : 9

Niveau 4 : 1

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 25 août 2005.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ph. COURARD

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 2258

[2005/202221]

25. AUGUST 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 2004 zur Festlegung des Stellenplans des Personals des Ministeriums der Wallonischen Region

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Artikel 87 in seiner durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, 16. Juli 1998 und 12. August 2003 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 zur Festlegung der auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und des Kollegiums der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbaren allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 8. Dezember 2004, 1. April 2004, 27. Mai 2004, 15. April 2005 und 19. Mai 2005;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 2004 zur Festlegung des Stellenplans des Personals des Ministeriums der Wallonischen Region, abgeändert durch den Erlass vom 27. Mai 2004;

Aufgrund des am 11. Juli 2005 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 14. Juli 2005 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 15. Juli 2005 aufgestellten Protokolls Nr. 453 des Sektorenausschusses Nr. XVI;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Beschließt:

Artikel 1 - Der Pool der Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung wird wie folgt geändert:

Stufe 1: 171
Stufe 2+: 74
Stufe 2: 138
Stufe 3: 89
Stufe 4: 13

Art. 2 - Der Pool der Generaldirektion der Auswärtigen Beziehungen wird wie folgt geändert:

Stufe 1: 27
Stufe 2+: 10
Stufe 2: 13
Stufe 3: 9
Stufe 4: 1

Art. 3 - Der vorliegende Titel tritt am ersten Tag des Monats, der auf den Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* folgt, in Kraft.

Namur, den 25. August 2005

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ph. COURARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 2258

[2005/202221]

25 AUGUSTUS 2005. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 2004 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van het Waalse Gewest

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 12 augustus 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 2000 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 8 januari 2004, 1 april 2004, 27 mei 2004, 15 april 2005 en 19 mei 2005;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 22 april 2004, gewijzigd bij het regeringsbesluit van 27 mei 2004, tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van het Waalse Gewest;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 11 juli 2005;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 14 juli 2005;

Gelet op het protocol nr. 453 van Sectorcomité nr. XVI van 15 juli 2005;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. De pool van het Directoraat-generaal Economie en Tewerkstelling wordt gewijzigd als volgt :

Niveau 1 : 171
Niveau 2+ : 74
Niveau 2 : 138
Niveau 3 : 89
Niveau 4 : 13

Art. 2. De pool van het Directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen wordt gewijzigd als volgt :

Niveau 1 : 27
Niveau 2+ : 10
Niveau 2 : 13
Niveau 3 : 9
Niveau 4 : 1

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op de maand van bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen, 25 augustus 2005.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ph. COURARD

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2005 — 2259

[2005/202220]

**25 AOÛT 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon
portant clôture de la session 2004-2005 du Parlement wallon**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 32, tel que modifié;

Sur la proposition du Ministre-Président,

Arrête :

Article 1^{er}. La session 2004-2005 du Parlement wallon est close le 20 septembre 2005 au soir.

Art. 2. Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 25 août 2005.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 2259

[2005/202220]

**25. AUGUST 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung
zur Schliessung der Sitzung 2004-2005 des Wallonischen Parlaments**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 32, in seiner abgeänderten Fassung;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Sitzung 2004-2005 des Wallonischen Parlaments wird am 20. September 2005 abends geschlossen.

Art. 2 - Der Minister-Präsident wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 25. August 2005

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 2259

[2005/202220]

**25 AUGUSTUS 2005. — Besluit van de Waalse Regering
houdende sluiting van de zitting 2004-2005 van het Waalse Parlement**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 32, zoals gewijzigd;

Op de voordracht van de Minister-President,

Besluit :

Artikel 1. De zitting 2004-2005 van het Waalse Parlement wordt op 20 september 2005 's avonds gesloten.

Art. 2. De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 25 augustus 2005.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2005/31271]

20 JUILLET 2005. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002 (1)

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 20 juillet 2005.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

B. CEREXHE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,

P. SMET

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,

Mme E. HUYTEBROECK

Notes

(1) *Session ordinaire 2004-2005.*

Documents parlementaires. — Projet d'ordonnance, n° A-133/1. — Rapport, n° A-133/2.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption: séances du vendredi 15 juillet 2005 et du samedi 16 juillet 2005.

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2005 — 2260

[2005/31271]

20 JULI 2005. — Ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002 (1)

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 20 juli 2005.

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

B. CEREXHE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken,

P. SMET

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,

Mevr. E. HUYTEBROECK

Nota's

(1) *Gewone zitting 2004-2005.*

Parlementaire stukken. — Ontwerp van ordonnantie, nr. A-133/1. — Verslag, nr. A-133/2.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming: vergadering van vrijdag 15 juli 2005 en van zaterdag 16 juli 2005.

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

[S - C - 2005/22727]

Institut national d'assurance maladie-invalidité
Personnel. — Nomination au grade d'inspecteur social
auprès du Service du contrôle administratif

Par arrêté royal du 10 août 2005, M. Houins, Michaël, inspecteur social stagiaire, est nommé au grade d'inspecteur social (rôle linguistique français) au Service du contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} octobre 2004 avec date prise de rang au 1^{er} octobre 2003.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

[S - C - 2005/22727]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering
Personeel. — Benoeming tot de graad van sociaal inspecteur
bij de Dienst voor administratieve controle

Bij koninklijk besluit van 10 augustus 2005 wordt de heer Houins, Michaël, stagedoend sociaal inspecteur, benoemd tot sociaal inspecteur (Franse taalrol) bij de Dienst voor administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 oktober 2004 met datum van rangneming op 1 oktober 2003.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[S - C - 2005/22726]

14 JUILLET 2005. — Arrêté royal portant désignation d'administrateurs au sein du conseil d'administration du Fonds d'Aide médicale urgente

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, notamment l'article 7, § 2;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1965 relatif au Fonds d'Aide médicale urgente, modifié par l'arrêté royal du 16 août 1972, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 2000 visant à l'approbation des statuts du Fonds d'Aide médicale urgente, notamment l'article 17 des statuts annexés à cet arrêté;

Vu l'arrêté royal du 4 juillet 2004 portant désignation d'administrateurs au sein du conseil d'administration du Fonds d'Aide médicale urgente;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A partir du 1^{er} mai 2005 et pour une durée de six ans, sont désignés en qualité d'administrateurs au sein du conseil d'administration du Fonds d'Aide médicale urgente :

le Docteur Daniel Reynders, Forest, Attaché au Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, comme administrateur et vice-président;

M. Jean-Marc Hanotiau, Saint-Josse-ten-Noode, Attaché au même Service public fédéral, comme administrateur;

le Docteur Katia Machiels, Tirlemont, Attaché, Inspecteur d'hygiène au même Service public fédéral, comme administrateur;

le Docteur Didier Strale, Ramillies, Attaché au même Service public fédéral, comme administrateur;

M. Frederik Verhaeghe, Bruges, Inspecteur des Finances, comme administrateur;

Le Docteur Daniel Reynders remplace M. Christiaan Decoster, Directeur Général;

M. Jean-Marc Hanotiau remplace M. Henri Moray, Conseiller;

le Docteur Didier Strale remplace le Docteur Béatrice Toussaint, médecin, chef de service;

M. Frederik Verhaeghe remplace M. Patrick Delaunois, Inspecteur des Finances.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[S - C - 2005/22726]

14 JULI 2005. — Koninklijk besluit houdende aanwijzing van beheerders in de raad van beheer van het Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, inzonderheid op artikel 7, § 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 mei 1965 betreffende het Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 augustus 1972, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 mei 2000 tot goedkeuring van de statuten van het Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening, inzonderheid op artikel 17 van de bij dit besluit gevoegde statuten;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 juli 2004 houdende aanwijzing van beheerders in de raad van beheer van het Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Worden vanaf 1 mei 2005 en voor een periode van zes jaar aangewezen als beheerders in de raad van beheer van het Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening :

Dokter Daniel Reynders, Vorst, Attaché bij de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, als beheerder en vice-voorzitter;

de heer Jean-Marc Hanotiau, Sint-Joost-ten-Node, Attaché bij voormelde Federale Overheidsdienst, als beheerder;

Dokter Katia Machiels, Tienen, Attaché, Rijksgezondheidsinspecteur bij voormelde Federale Overheidsdienst, als beheerder;

Dokter Didier Strale, Ramillies, Attaché bij voormelde Federale Overheidsdienst, als beheerder;

de heer Frederik Verhaeghe, Brugge, Inspecteur van Financiën, als beheerder;

Dokter Daniel Reynders vervangt de heer Christiaan Decoster, Directeur-Generaal;

de heer Jean-Marc Hanotiau vervangt de heer Henri Moray, adviseur;

Dokter Didier Strale vervangt Dokter Béatrice Toussaint, geneesheer, hoofd van dienst;

de heer Frederik Verhaeghe vervangt de heer Patrick Delaunois, de Inspecteur van Financiën.

Art. 2. L'arrêté royal du 4 juillet 2004 portant désignation d'administrateurs au sein du conseil d'administration du Fonds d'Aide médicale urgente est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} mai 2005.

Art. 4. Notre Ministre de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,
R. DEMOTTE

Art. 2. Het koninklijk besluit van 4 juli 2004 houdende aanwijzing van beheerders in de raad van beheer van het Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 2005.

Art. 4. Onze Minister van Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 juli 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[S - C - 2005/22725]

10 AOUT 2005. — Arrêté royal désignant un nouveau commissaire auprès du Fonds d'Aide médicale urgente

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, notamment l'article 7, modifié par la loi du 22 février 1998;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 2000 visant à l'approbation des statuts du Fonds d'Aide médicale urgente, notamment l'article 26 des statuts annexés à cet arrêté;

Considérant que l'actuel commissaire auprès de l'A.S.B.L. Fonds d'Aide médicale urgente, Mme Sarah Vandecruys, a demandé à être déchargée de sa mission, et qu'il convient, par conséquent, de procéder à la désignation d'un nouveau commissaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. M. Gratiën d'Haese, Administratif Assistant au Service d'Encadrement Budget et Contrôle de Gestion du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, est désigné comme nouveau commissaire auprès de l'A.S.B.L. Fonds d'Aide médicale urgente, alors que Mme. Sarah Vandecruys est déchargée de cette mission.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 22 mars 2005.

Art. 3. Notre Ministre de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 10 août 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,
R. DEMOTTE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[S - C - 2005/22725]

10 AUGUSTUS 2005. — Koninklijk besluit tot aanwijzing van een nieuwe commissaris bij het Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 mei 2000 tot goedkeuring van de statuten van het Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening, inzonderheid op artikel 26 van de bij dit besluit gevoegde statuten;

Overwegende dat de huidige commissaris van de V.Z.W. Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening, Mevr. Sarah Vandecruys, gevraagd heeft om ontheven te worden van haar opdracht en dat, bijgevolg, een nieuwe commissaris moet worden aangewezen;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De heer Gratiën d'Haese, Administratief Assistent bij de Stafdienst Begroting en Beheerscontrole van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, wordt aangewezen als nieuwe commissaris van de V.Z.W. Fonds voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening, en Mevr. Sarah Vandecruys wordt van dit opdracht ontheven.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 22 maart 2005.

Art. 3. Onze Minister van Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2005/22742]

Personnel. — Nomination

Par arrêté royal du 10 août 2005, Mme Tignon, Marylène, est nommée, à partir du 1^{er} juin 2005, en qualité d'assistant pour un nouveau mandat de deux ans à l'Etablissement scientifique de l'Etat « Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques - Uccle », dans le cadre linguistique français.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2005/22742]

Personeel. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 10 augustus 2005 wordt Mevr. Tignon, Marylène, met ingang van 1 juni 2005, voor een nieuw mandaat van twee jaar, benoemd in de hoedanigheid van assistent bij de Wetenschappelijke Instelling van de Staat « Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie - Ukkel », op het Frans taalkader.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2005/22741]

Personnel. — Nomination

Par arrêté royal du 10 août 2005, M. Toussaint, Jean-François, est nommé en qualité d'assistant à partir du 1^{er} juin 2005, pour un nouveau mandat de deux ans à l'Etablissement scientifique de l'Etat « Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques - Uccle », dans le cadre linguistique français.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2005/22741]

Personeel. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 10 augustus 2005 wordt de heer Toussaint, Jean-François, met ingang van 1 juni 2005, voor een nieuw mandaat van twee jaar, benoemd in de hoedanigheid van assistent bij de Wetenschappelijke Instelling van de Staat « Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie - Ukkel », op het Frans taalkader.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2005/22740]

Personnel. — Démission

Par arrêté royal du 10 août 2005, il est accordé à M. Huybrechts, Tom, assistant (rang A) à l'Etablissement scientifique de l'Etat « Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques - Tervuren », à sa demande, démission de ses fonctions le 15 juillet 2005.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2005/22740]

Personeel. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 10 augustus 2005 wordt de heer Huybrechts, Tom, met ingang van 15 juli 2005, op eigen verzoek, ontslag verleend uit zijn functie van assistent (rang A) bij de Wetenschappelijke Instelling van de Staat « Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie - Tervuren ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2005/09701]

Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 31 août 2005 :

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. Hardeman, J. de ses fonctions de conseiller suppléant à la cour d'appel de Bruxelles.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions;

— démission honorable de ses fonctions de juge suppléant au tribunal du travail de Charleroi, est accordée, à sa demande, à Mme Delzant, I.;

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. Tavernier, Y. de ses fonctions de juge suppléant au tribunal de commerce de Gand;

— est acceptée la démission de Mme Koninckx, G., de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton de Meise.

Elle est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions;

— démission honorable de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton d'Ypres II-Poperinge est accordée, à sa demande, à Mme Dumolein, A.-M.

Par arrêté royal du 31 août 2005, M. Daenen, M., juge au tribunal de première instance de Furnes, est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de juge de la jeunesse et juge des saisies à ce tribunal, à la date de 1^{er} septembre 2005.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2005/09701]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 31 augustus 2005 :

— is aan de heer Hardeman, J., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep te Brussel.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershelve te voeren;

— is aan Mevr. Delzant, I., op haar verzoek, eervol ontslag verleend uit haar ambt van plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Charleroi;

— is aan de heer Tavernier, Y., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in de rechtbank van koophandel te Gent;

— is aan Mevr. Koninckx, G., ontslag verleend uit haar ambt van plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het kanton Meise.

Het is haar vergund de titel van haar ambt eershelve te voeren;

— is aan Mevr. Dumolein, A.-M., op haar verzoek, eervol ontslag verleend uit haar ambt van plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het kanton Ieper II-Poperinge.

Bij koninklijk besluit van 31 augustus 2005 is de heer Daenen, M., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, op zijn verzoek, ontlast uit zijn functies van jeugdrechter en beslagrechter in deze rechtbank, op datum van 1 september 2005.

Bij koninklijke besluiten van 31 augustus 2005 :

Par arrêtés royaux du 31 août 2005 :
— M. Vandaele, G., juge au tribunal de première instance de Furnes, est désigné aux fonctions de juge de la jeunesse à ce tribunal pour un terme d'un an prenant cours le 1^{er} septembre 2005;

— M. Allaert, A., juge au tribunal de première instance de Furnes, est désigné aux fonctions de juge de saisies à ce tribunal pour un terme d'un an prenant cours le 1^{er} septembre 2005.

— is de heer Vandaele, G., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, aangewezen tot de functie van jeugdrechter in deze rechtbank voor een termijn van één jaar met ingang van 1 september 2005;

— is de heer Allaert, A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, aangewezen tot de functie van beslagrechter in deze rechtbank voor een termijn van één jaar met ingang van 1 september 2005.

Par arrêté royal du 31 août 2005, le congé pour cause de mission, accordé à Mme Deboyser, C., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, est prolongé pour une période d'un an prenant cours le 16 août 2005.

Par arrêtés royaux du 31 août 2005, la dispense prévue par l'article 301 du Code judiciaire est accordée à :

- M. Govaert, G., conseiller social, au titre d'employeur, près la cour du travail d'Anvers;
- Mme Van der borgh, K., juge au tribunal de première instance de Bruxelles;
- M. Vermeulen, E., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles;
- M. Peeters, J., juge suppléant au tribunal du travail de Tongres.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Bij koninklijk besluit van 31 augustus 2005 is het verlof wegens opdracht verleend aan Mevr. Deboyser, C., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, verlengd voor een termijn van één jaar met ingang van 16 augustus 2005.

Bij koninklijke besluiten van 31 augustus 2005 is de vrijstelling, zoals bedoeld in artikel 301 van het Gerechtelijk Wetboek, verleend aan :

- de heer Govaert, G., raadsheer in sociale zaken, als werkgever, bij het arbeidshof te Antwerpen;
- Mevr. Van der borgh, K., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel;
- de heer Vermeulen, E., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel;
- de heer Peeters, J., plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Tongeren.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL DE PROGRAMMATION POLITIQUE SCIENTIFIQUE

[S - C - 2005/21116]

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 13 juin 2005, M. Beka, Eric, Secrétaire général des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles et Ambassadeur - Haut Représentant pour les questions de politique spatiale, est nommé Grand Officier de l'Ordre de Léopold II.

Prise de rang : avril 2005.

PROGRAMMATORISCHE FEDERALE OVERHEIDSDIENST WETENSCHAPSBELEID

[S - C - 2005/21116]

Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 13 juni 2005 wordt de heer Beka, Eric, Secretaris-generaal van de Federale Diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden en Ambassadeur - Hoge Vertegenwoordiger voor de vraagstukken inzake ruimtevaartbeleid, benoemd tot Grootofficier in Orde van Leopold II.

Ranginneming : april 2005.

SERVICE PUBLIC FEDERAL DE PROGRAMMATION POLITIQUE SCIENTIFIQUE

[S - C - 2005/21115]

Conseil d'Etat. — Annulation

(Publication faite en conformité de l'article 39 du Règlement général de procédure)

Par arrêt n° 146.731 du 27 juin 2005, le Conseil d'Etat, section d'administration, IX^{ème} Chambre, a annulé l'article 7, alinéa 2, de l'arrêté royal du 1^{er} mars 2000 fixant des mesures temporaires pour la gestion financière et matérielle des Musées royaux d'Art et d'Histoire, par lequel M. Bleus, Jean, est détaché à l'administration centrale des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles.

PROGRAMMATORISCHE FEDERALE OVERHEIDSDIENST WETENSCHAPSBELEID

[S - C - 2005/21115]

Raad van State. — Vernietiging

(Publicatie verricht in overeenstemming met het artikel 39 van het Procedureglement)

Bij arrest van de Raad van State nr. 146.731 van 27 juni 2005, afdeling administratie, IX^e Kamer, wordt artikel 7, tweede lid, van het koninklijk besluit van 1 maart 2000 tot vaststelling van tijdelijke maatregelen voor het financieel en materieel beheer van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis vernietigd waarbij de heer Bleus, Jean, wordt gedetacheerd naar het centraal bestuur van de Federale Diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden.

BUREAU D'INTERVENTION ET DE RESTITUTION BELGE

[2005/11363]

Sixième prorogation de la désignation d'un directeur général f.f. au B.I.R.B.

Par arrêté du conseil d'administration daté du 31 août 2005, la désignation de M. Roland Danneels, conseiller général, fonctionnaire dirigeant adjoint, au Bureau d'Intervention et de Restitution belge pour l'exercice de la fonction supérieure de directeur général, auprès du même bureau, est prolongée à partir du 1^{er} septembre 2005, tant que l'emploi n'est pas pourvu d'un titulaire définitif et tout au plus jusqu'au 28 février 2006.

Le recours en annulation de l'acte à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, adresse : Conseil d'Etat : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

BELGISCH INTERVENTIE- EN RESTITUTIEBUREAU

[2005/11363]

Zesde verlenging van een waarnemend directeur-generaal bij het B.I.R.B.

Bij besluit van de raad van bestuur d.d. 31 augustus 2005 wordt de aanstelling van de heer Roland Danneels, adviseur-generaal, adjunct-leidend ambtenaar, bij het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau voor het uitoefenen van de hogere functie van directeur-generaal bij dit bureau, verlengd vanaf 1 september 2005, zolang de functie niet ingenomen wordt door een definitieve titularis, en uiterlijk tot 28 februari 2006.

Het beroep tot nietigverklaring van de akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Algemene Zaken en Financiën

[S - C - 2005/36065]

Personeel. — Pensioneringen

Bij besluit van de secretaris-generaal van 19 augustus 2005 wordt aan de heer Ghislain Vandenbussche met ingang van 1 december 2005 eervol ontslag verleend uit zijn ambt van adjunct van de directeur, wegens pensionering.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van deze datum zijn aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C - 2005/36070]

Gezondheidszorg

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 8/07/2005 wordt aan Algemeen Ziekenhuis Sint-Lucas & Volkskliniek, V.Z.W., Groenebriel 1, 9000 Gent, vergunning verleend tot ingebruikname en exploitatie in Algemeen Ziekenhuis Sint-Lucas, Groenebriel 1, 9000 Gent, van 23 bedden Sp-neurologisch.

De vergunning gaat in op 1 juli 2005.

Het voormelde aantal bedden wordt per campus en per dienst als volgt onderverdeeld :

Campus Volkskliniek, Tichelrei 1, 9000 Gent.

- 23 bedden in de gespecialiseerde dienst voor behandeling en revalidatie bestemd voor patiënten met neurologische aandoeningen (Sp-neurologisch);

De ingebruikname en exploitatie van deze bedden sluit de exploitatie uit :

- door Algemeen Ziekenhuis Sint-Lucas & Volkskliniek, V.Z.W. van 24 C- en 7 E-bedden in het Algemeen Ziekenhuis Sint-Lucas te Gent.

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 8/07/2005 wordt aan Algemeen Ziekenhuis Sint-Lucas & Volkskliniek, V.Z.W., Groenebriel 1, 9000 Gent, onder het erkenningsnummer 290 een voorlopige erkenning verleend in Algemeen Ziekenhuis Sint-Lucas, Groenebriel 1, 9000 Gent voor :

- 23 bedden, waarvan

- op de Campus Volkskliniek, Tichelrei 1, 9000 Gent;

- 23 bedden Sp-neurologisch vanaf 1 juli 2005 tot en met 31 december 2005.

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/07/2005 wordt aan Sint-Vincentiusziekenhuis, V.Z.W., Schutterijstraat 34, 9800 Deinze onder het erkenningsnummer 134 een aanpassing van erkenning verleend in Sint-Vincentiusziekenhuis, Schutterijstraat 34 te 9800 Deinze, waardoor :

- het aantal C-bedden wordt aangepast van 40 naar 49 vanaf 1 mei 2005;

waarvan 3 C-bedden intensieve zorg.

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/07/2005 wordt aan Algemeen Ziekenhuis Sint-Lucas & Volkskliniek, V.Z.W., Groenebriel 1, 9000 Gent, onder het erkenningsnummer 290 een aanpassing van erkenning verleend in Algemeen Ziekenhuis Sint-Lucas, Groenebriel 1, te 9000 Gent, waardoor :

- op de Campus Sint-Lucas, Groenebriel 1, 9000 Gent;

- het aantal C-bedden wordt aangepast van 245 naar 267 vanaf 1 mei 2005;

waarvan 15 C-bedden intensieve zorg

- op de Campus Volkskliniek, Tichelrei 1, 9000 Gent;

- het aantal C-bedden wordt aangepast van 59 naar 28 vanaf 1 mei 2005.

Bij besluit van de directeur-generaal d.d. 25/07/2005 wordt aan Algemeen Ziekenhuis Sint-Lucas & Volkskliniek, V.Z.W., Groenebriel 1, 9000 Gent onder het erkenningsnummer 290 een aanpassing van erkenning verleend in Algemeen Ziekenhuis Sint-Lucas, Groenebriel 1, te 9000, Gent waardoor :

- op de Campus Sint-Lucas, Groenebriel 1, 9000 Gent;

- het aantal C-bedden wordt aangepast van 267 naar 271 vanaf 1 juli 2005;

waarvan 15 C-bedden intensieve zorg

- het aantal E-bedden wordt aangepast van 42 naar 35 vanaf 1 juli 2005.

- op de Campus Volkskliniek, Tichelrei 1, 9000 Gent;

- het aantal C-bedden wordt aangepast van 28 naar 0 vanaf 1 juli 2005.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[C – 2005/36071]

Gezondheidszorg

Bij besluit van de minister d.d. 1 juli 2005 wordt aan Regionaal Ziekenhuis Heilig Hart, V.Z.W., Naamsestraat 105, 3000 Leuven, onder het erkenningsnummer 108 een erkenning verleend in Regionaal Ziekenhuis Heilig Hart, Naamsestraat 105, te 3000 Leuven, voor het zorgprogramma reproductieve geneeskunde B.

De erkenning wordt verleend vanaf 1 januari 2005 tot en met 31 december 2008.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[C – 2005/36079]

Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 18 augustus 2005 wordt bepaald :

De voorafgaande vergunning verleend bij ministerieel besluit van 20 juni 2000 aan de v.z.w. « Rust- en Verzorgingstehuis Onze-Lieve-Vrouw », J.B. De Keyzerstraat 35 te 1970 Wezembeek-Oppem, voor het wijzigen van de capaciteit van het rusthuis « Onze-Lieve-Vrouw » J.B. De Keyzerstraat 35 te 1970 Wezembeek-Oppem, door uitbreiding met 31 woongelegenheden, zodat de globale capaciteit 91 woongelegenheden zal bedragen, wordt éénmalig verlengd met een periode van 3 jaar met ingang van 20 juni 2005.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 18 augustus 2005 wordt bepaald :

Het serviceflatgebouw « Service Residentie Vogelzang » Tervuursesteenweg 290, te 3001 Leuven (Heverlee), uitgebaat door de v.z.w. « Home Vogelzang », zelfde adres, wordt erkend met ingang van 1 juli 2004 tot en met 30 juni 2014 onder nummer PE 2432 voor maximaal 20 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 augustus 2005 wordt bepaald :

Een eerste realisatie van het serviceflatgebouw « Maerland » Egenhovenstraat 22, te 3060 Bertem, uitgebaat door de v.z.w. « Rust- en Verzorgingstehuis Sint-Bernardus » te Bertem, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 22 november 2004 tot en met 31 oktober 2014 onder nummer PE 2436 voor maximaal 16 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 augustus 2005 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1812 van het rusthuis « Residentie Levensdroom » Waarbeek 28 te 1730 Asse, beheerd door de v.z.w. « Hof ter Waarbeek », zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 september 2005 tot en met 31 augustus 2015 voor maximaal 90 woongelegenheden.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.2.-lid 2, vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse Regering van 17 juli 1985, voornoemd, wordt toegestaan voor de duur van de erkenningstermijn zoals bepaald in artikel 1. In concreto wordt toegestaan dat er op de tweepersoonskamer 64 slechts één wastafel beschikbaar is.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 augustus 2005 wordt bepaald :

De capaciteitsuitbreiding met 42 woonegelegenheden van het rusthuis « Dommelhof » Halensebaan 25, te 3390 Tielt-Wingene, uitgebaat door de v.z.w. « Dommelhof » Haksberg 7 te 3390 Tielt-Wingene, wordt erkend met ingang van 25 april 2005 tot en met 25 april 2014 ondernummer PE 1742, zodat de maximale huisvestingscapaciteit van het rusthuis 90 woonegelegenheden bedraagt.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 augustus 2005 wordt bepaald :

Aan de v.z.w. « Rust- en Verzorgingstehuis Sint-Bernardus te Bertem », Egenhovenstraat 22, te 3060 Bertem, wordt erkend met ingang van 22 november 2004 de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 36 wooneenheden, Egenhovenstraat 22 te 3060 Bertem.

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan éénmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 23 augustus 2005 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 165 van het rusthuis « R.V.T. Sint-Anna », Beernemstraat 14 te 8750 Wingene, beheerd door de v.z.w. « Rust- en Verzorgingstehuis Sint-Anna Wingene », zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 september 2005 tot en met 31 augustus 2010 voor 73 woonegelegenheden.

De erkenning ondernummer PE 165 van voornoemd rusthuis wordt verlengd met ingang van 2 september 2005 tot en met 31 augustus 2010 voor 18 woonegelegenheden, zodat de maximale huisvestingscapaciteit 91 woonegelegenheden bedraagt.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2005/29177]

18 MAI 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du 26 mars 2003 portant désignation des membres de la Commission d'assimilation créée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 16 septembre 2002 portant application de l'article 29 du décret du 17 mai 1999 relatif à l'enseignement supérieur artistique

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 17 mai 1999 relatif à l'enseignement supérieur artistique, notamment l'article 29;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 16 septembre 2002 portant application de l'article 29 du décret du 17 mai 1999 relatif à l'enseignement supérieur artistique, notamment les articles 5 à 12;

Vu l'arrêté du 26 mars 2003 portant désignation des membres de la commission d'assimilation créée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 16 septembre 2002 portant application de l'article 29 du décret du 17 mai 1999 relatif à l'enseignement supérieur artistique;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 26 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres du Gouvernement de la Communauté française;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 27 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment son article 12, 10°, a);

Vu l'avis du Conseil supérieur de l'enseignement supérieur artistique, donné le 18 février 2005;

Sur la proposition de la Ministre de l'Enseignement Supérieur,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 26 mars 2003 portant désignation des membres de la commission d'assimilation créée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 16 septembre 2002 portant application de l'article 29 du décret du 17 mai 1999 relatif à l'enseignement supérieur artistique, les mots « M. Jean Schils » sont remplacés par les mots « Mme Greta De Reyghere ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 2005.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Vice-présidente, Ministre de l'Enseignement supérieur,
de la Recherche scientifique et des Relations Internationales,
Mme M.-D. SIMONET

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2005/29177]

18 MEI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 26 maart 2003 houdende aanstelling van de leden van de Commissie voor Gelijktelling opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 16 september 2002 houdende toepassing van artikel 29 van het decreet van 17 mei 1999 betreffende het hoger kunstonderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 17 mei 1999 betreffende het hoger kunstonderwijs, inzonderheid op artikel 29;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 16 september 2002 houdende toepassing van artikel 29 van het decreet van 17 mei 1999 betreffende het hoger kunstonderwijs, inzonderheid op de artikelen 5 tot 12;

Gelet op het besluit van 26 maart 2003 houdende aanstelling van de leden van de commissie voor gelijktelling opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 16 september 2002 houdende toepassing van artikel 29 van het decreet van 17 mei 1999 betreffende het hoger kunstonderwijs;

Gelet op het besluit van de Regering van 26 juli 2004 tot vaststelling van de verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers van de Regering van de Franse Gemeenschap;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 27 augustus 2004 houdende regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 12, 10°, a);

Gelet op het advies van de Hoge raad voor hoger kunstonderwijs, gegeven op 18 februari 2005;

Op de voordracht van de Minister van Hoger onderwijs,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 26 maart 2003 houdende aanstelling van de leden van de commissie voor gelijktelling opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 16 september 2002 houdende toepassing van artikel 29 van het decreet van 17 mei 1999 betreffende het hoger kunstonderwijs, worden de woorden « De heer Jean Schils » vervangen door de woorden « Mevr. Greta De Reyghere ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Brussel, 18 mei 2005.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Vice-Présidente, Minister van Hoger onderwijs,
Wetenschappelijk onderzoek en Internationale betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

[C – 2005/29189]

18 MAI 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du 26 mars 2003 portant désignation des membres de la Commission de reconnaissance de notoriété du domaine des arts plastiques, visuels et de l'espace, créée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 juillet 2002

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 20 décembre 2001 fixant les règles spécifiques à l'Enseignement supérieur artistique organisé en Ecoles supérieures des Arts (organisation, financement, encadrement, statut des personnels, droits et devoirs des étudiants), notamment l'article 82, § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 juillet 2002 créant la Commission de reconnaissance de notoriété pour les membres du personnel enseignant des Ecoles supérieures des Arts organisées ou subventionnées par la Communauté française;

Vu l'arrêté du 26 mars 2003 portant désignation des membres de la commission de notoriété du domaine des arts plastiques, visuels et de l'espace, créée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 juillet 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 26 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres du Gouvernement de la Communauté française;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 27 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment son article 12, 10°, a);

Vu l'avis du Conseil supérieur de l'enseignement supérieur artistique, donné le 18 février 2005;

Sur la proposition de la Ministre de l'Enseignement Supérieur,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 26 mars 2003 portant désignation des membres de la commission de reconnaissance de notoriété du domaine des arts plastiques, visuels et de l'espace, créée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 juillet 2002, les mots « Mme Chantal Anciaux » sont remplacés par les mots « Mme Monique Renault ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Bruxelles, le 18 mai 2005.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Vice-présidente, Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique
et des Relations Internationales,

Mme M.-D. SIMONET

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2005/29189]

18 MEI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 26 maart 2003 houdende aanstelling van de leden van de Commissie voor erkenning van algemene bekendheid in de sector van de beeldende, visuele en ruimtelijke kunsten, opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 juli 2002

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 20 december 2001 tot vaststelling van de regels die specifiek zijn voor het hoger kunstonderwijs georganiseerd in de hogere kunstscholen (organisatie, financiering, omkadering, statuut van het personeel, rechten en plichten van studenten), inzonderheid op artikel 82, § 2;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 juli 2002 tot oprichting van de Commissie voor erkenning van algemene bekendheid voor de leden van het onderwijzend personeel van de hogere kunstscholen georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap;

Gelet op het besluit van 26 maart 2003 houdende aanstelling van de leden van de commissie voor erkenning van algemene bekendheid in de sector van de beeldende, visuele en ruimtelijke kunsten, opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 juli 2002;

Gelet op het besluit van de Regering van 26 juli 2004 tot vaststelling van de verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers van de Regering van de Franse Gemeenschap;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 27 augustus 2004 houdende regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 12, 10°, a);

Gelet op het advies van de Hoge raad voor hoger kunstonderwijs, gegeven op 18 februari 2005;

Op de voordracht van de Minister van Hoger onderwijs,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 26 maart 2003 houdende aanstelling van de leden van de commissie voor erkenning van algemene bekendheid in de sector van de beeldende, visuele en ruimtelijke kunsten, opgericht bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 juli 2002, worden de woorden « Mevr. Chantal Anciaux » vervangen door de woorden « Mevr. Monique Renault ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Brussel, 18 mei 2005.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Vice-Présidente, Minister van Hoger onderwijs, Wetenschappelijk onderzoek en Internationale betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

[C – 2005/29181]

9 JUIN 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 mai 2003 portant désignation des membres de la Commission communautaire pédagogique

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles, notamment les articles 80 et 81;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 janvier 1996 créant la Commission communautaire pédagogique prévue à l'article 80 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 mai 2003 portant désignation des membres de la Commission communautaire pédagogique;

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 2, 2° de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 mai 2003 portant désignation des membres de la Commission communautaire pédagogique, les mots « Mme Michèle Carlier » sont remplacés par les mots « M. Michel Albert » et les mots « Mme Jadwiga Sroga » sont remplacés par les mots « M. Christian Noiret ».

Art. 2. : A l'article 2, 4° de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 mai 2003 portant désignation des membres de la Commission communautaire pédagogique, les mots « M. Michel Coulon » sont remplacés par les mots « Mme Marie Falla ».

Art. 3. : A l'article 2, 5°, a de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 mai 2003 portant désignation des membres de la Commission communautaire pédagogique, les mots « M. Jacques Lefebvre » sont remplacés par les mots « Mme Vinciane De Keyser ».

Art. 4. : L'article 3 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 mai 2003 portant désignation des membres de la Commission communautaire pédagogique est remplacé par la disposition suivante : « M. Michel Albert est désigné en qualité de Vice-Président de la Commission communautaire pédagogique ».

Art. 5. : Le présent arrêté produit ses effets du 1^{er} avril 2005 pour se terminer le 14 janvier 2006.

Art. 6. : Le Ministre ayant l'Enseignement supérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 juin 2005.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,
Mme M.-D. SIMONET

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C - 2005/29181]

9 JUNI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 mei 2003 tot aanwijzing van de leden van de Pedagogische Gemeenschapscommissie

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen, inzonderheid op de artikelen 80 en 81;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 januari 1996 tot oprichting van de pedagogische gemeenschapscommissie, bepaald bij artikel 80 van het decreet d.d. 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in hogescholen;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 mei 2003 tot aanwijzing van de leden van de Pedagogische Gemeenschapscommissie;

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2, 2° van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 mei 2003 tot aanwijzing van de leden van de Pedagogische Gemeenschapscommissie worden de woorden « Mevr. Michèle Carlier » vervangen door de woorden « De heer Michel Albert » en worden de woorden « Mevr. Jadwiga Sroga » vervangen door de woorden « De heer Christian Noiret ».

Art. 2. In artikel 2, 4° van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 mei 2003 tot aanwijzing van de leden van de Pedagogische Gemeenschapscommissie worden de woorden « De heer Michel Coulon » vervangen door de woorden « Mevr. Marie Falla ».

Art. 3. In artikel 2, 5°, a van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 mei 2003 tot aanwijzing van de leden van de Pedagogische Gemeenschapscommissie worden de woorden « De heer Jacques Lefebvre » vervangen door de woorden « Mevr. Vinciane De Keyser ».

Art. 4. Artikel 3 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 mei 2003 tot aanwijzing van de leden van de Pedagogische Gemeenschapscommissie wordt vervangen door volgende bepaling : « De heer Michel Albert wordt aangewezen als ondervoorzitter van de Pedagogische Gemeenschapscommissie ».

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 2005 en vervalt op 14 januari 2006.

De Minister tot wiens bevoegdheid het Hoger Onderwijs behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 9 juni 2005.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2005/202305]

Conservation de la nature

Un arrêté ministériel du 30 novembre 2004 limite la circulation des skieurs et des piétons sur le Plateau des Hautes Fagnes (communes de Bütgenbach, Eupen, Malmedy et Waimes) pendant la période du 1^{er} novembre au 30 avril de chaque année.

ÜBERSETZUNG**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

[2005/202305]

Naturerhaltung

Durch Ministerialerlass vom 30. November 2004 wird der Verkehr der Skiläufer und Fußgänger auf dem Plateau des Hohen Venns (Gemeinden Bütgenbach, Eupen, Malmedy und Weismes) während des Zeitraums vom 1. November bis 30. April jedes Jahres begrenzt.

VERTALING**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

[2005/202305]

Natuurbehoud

Bij ministerieel besluit van 30 november 2004 wordt het verkeer van skiërs en voetgangers beperkt op het « Plateau des Hautes Fagnes » (gemeenten Bütgenbach, Eupen, Malmedy en Waimes) vanaf 1 november tot 30 april van elk jaar.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/202178]

Energie

Un arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 2005, qui entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005, modifie l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 janvier 2003 désignant l'intercommunale AIEG en tant que gestionnaire de réseau de distribution sur le territoire de la commune d'Ohey en supprimant les mots "sous condition suspensive d'obtention du droit d'usage ou de propriété du réseau dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent arrêté".

Un arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 2005, qui entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005, modifie l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 janvier 2003 désignant l'intercommunale AIEG en tant que gestionnaire de réseau de distribution en supprimant et remplaçant le 2^o par "2^o pour le territoire de la commune de Gesves".

Un arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 2005, qui entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005, modifie l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 janvier 2003 désignant l'intercommunale IDEG en tant que gestionnaire de réseau de distribution, en apportant les modifications suivantes :

- le 2^o est supprimé et remplacé par "2^o pour le territoire de la ville de Namur";
- le 4^o est supprimé.

Un arrêté ministériel du 4 juillet 2005, qui entre en vigueur le 4 juillet 2005, accorde à la S.A. EDF Belgium, dont le siège social est établi boulevard Bischoffsheim 11, bte 5, à 1000 Bruxelles, la licence de fourniture d'électricité.

Un arrêté ministériel du 4 juillet 2005, qui entre en vigueur le 4 juillet 2005, accorde à la S.A. Lampiris, dont le siège social est établi rue Monchamps 33, à 4052 Chaudfontaine, la licence de fourniture d'électricité en qualité de fournisseur vert.

Un arrêté ministériel du 11 juillet 2005 accorde à M. Stéphane Mailli domicilié rue de la Révolution 18C, à 6040 Jumet, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS747, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 11 juillet 2005.

Un arrêté ministériel du 11 juillet 2005 accorde à M. Xavier De Beer domicilié rue Victor Hanotiau 6, à 7190 Ecaussinnes, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS753, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 11 juillet 2005.

Un arrêté ministériel du 11 juillet 2005 accorde à la S.P.R.L. Pinga Technics, dont le siège social est établi rue de Cramat 33, à 7181 Petit-Rœulx-lez-Nivelles, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS754, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 11 juillet 2005.

Un arrêté ministériel du 11 juillet 2005 accorde à la S.P.R.L. Fmaz Eco-système, dont le siège social est établi chemin des Goffes 8, à 4140 Dolembreux, l'agrément en qualité d'installateur de chauffe-eau solaire.

Cet agrément, repris sous la référence IS755, est délivré pour une période renouvelable de deux ans prenant cours le 11 juillet 2005.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2005/202178]

Energie

Durch einen Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 2005, der am 1. Januar 2005 in Kraft tritt, wird Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Januar 2003 zur Bezeichnung der Interkommunale AIEG als Betreiber eines Versorgungsnetzes auf dem Gebiet der Gemeinde Ohey durch Streichung des Wortlautes "unter der aufschiebenden Bedingung des Erhalts des Nutzungs- oder Eigentumsrechts des Netzes innerhalb von sechs Monaten ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses" abgeändert.

Durch einen Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 2005, der am 1. Januar 2005 in Kraft tritt, wird Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Januar 2003 zur Bezeichnung der Interkommunale AIEG als Betreiber eines Versorgungsnetzes durch Streichung des Punktes 2° und dessen Ersetzung durch den Wortlaut "2° für das Gebiet der Gemeinde Gesves" abgeändert.

Durch einen Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 2005, der am 1. Januar 2005 in Kraft tritt, wird Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Januar 2003 zur Bezeichnung der Interkommunale IDEG als Betreiber eines Versorgungsnetzes wie folgt abgeändert :

- Punkt 2° wird gestrichen und durch den folgenden Wortlaut ersetzt : "2° für das Gebiet der Stadt Namur";
- Punkt 4° wird gestrichen.

Durch Ministerialerlass vom 4. Juli 2005, der am 4. Juli 2005 in Kraft tritt, wird der "s.a. EDF Belgium", deren Gesellschaftssitz boulevard Bischoffsheim 11, bte 5, in 1000 Brüssel gelegen ist, die Stromversorgungslicenz gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 4. Juli 2005, der am 4. Juli 2005 in Kraft tritt, wird der "s.a. Lampiris", deren Gesellschaftssitz rue Monchamps 33, in 4052 Chaudfontaine gelegen ist, die Stromversorgungslicenz als grüner Stromversorger gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 11. Juli 2005 wird Hn. Stéphane Mailli, dessen Wohnsitz rue de la Révolution 18C, in 6040 Jumet gelegen ist, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS747 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 11. Juli 2005 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 11. Juli 2005 wird Hn. Xavier De Beer, dessen Wohnsitz rue Victor Hanotiau 6, in 7190 Ecausines gelegen ist, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS753 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 11. Juli 2005 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 11. Juli 2005 wird der "S.P.R.L. Pinga Technics", deren Gesellschaftssitz rue de Cramat 33, in 7181 Petit-Roeulx-lez-Nivelles gelegen ist, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS754 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 11. Juli 2005 gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 11. Juli 2005 wird der "s.p.r.l. Fmaz Eco-système", deren Gesellschaftssitz chemin des Goffes 8, in 4140 Dolembreux gelegen ist, die Zulassung als Installateur von Solaranlagen zur Warmwasserbereitung gewährt.

Diese unter dem Bezugszeichen IS755 registrierte Zulassung wird für einen erneuerbaren Zeitraum von zwei Jahren ab dem 11. Juli 2005 gewährt.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2005/202178]

Energie

Bij besluit van de Waalse Regering van 20 juli 2005, dat op 1 januari 2005 in werking treedt, wordt artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 9 januari 2003 waarbij de intercommunale AIEG als distributienetbeheerder op het grondgebied van de gemeente Ohey aangewezen wordt, gewijzigd door volgende woorden te schrappen "onder de opschortende voorwaarde van het verkrijgen van het gebruiks- of eigendomsrecht op het net binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit besluit".

Bij besluit van de Waalse Regering van 20 juli 2005, dat op 1 januari 2005 in werking treedt, wordt artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 9 januari 2003 waarbij de intercommunale AIEG als distributienetbeheerder aangewezen wordt, gewijzigd door 2° te schrappen en te vervangen door "2° voor het grondgebied van de gemeente Gesves".

Bij besluit van de Waalse Regering van 20 juli 2005, dat op 1 januari 2005 in werking treedt, wordt artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 9 januari 2003 waarbij de intercommunale IDEG als distributienetbeheerder aangewezen wordt, gewijzigd door volgende wijzigingen aan te brengen :

- 2° wordt geschrapt en vervangen door "2° voor het grondgebied van de stad Namen";
- 4° wordt geschrapt.

—————

Bij ministerieel besluit van 4 juli 2005, dat op 4 juli 2005 in werking treedt, wordt een vergunning voor elektriciteitslevering verleend aan de S.A. EDF Belgium waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Bischoffsheimlaan 11, bus 5, te 1000 Brussel.

—————

Bij ministerieel besluit van 4 juli 2005, dat op 4 juli 2005 in werking treedt, wordt een vergunning voor de levering van groene elektriciteit verleend aan de S.A. Lampiris, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue Monchamps 33, te 4052 Chaudfontaine.

—————

Bij ministerieel besluit van 11 juli 2005 wordt de heer Stéphane Mailli, woonachtig rue de la Révolution 18C, te 6040 Jumet, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS747) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 11 juli 2005.

—————

Bij ministerieel besluit van 11 juli 2005 wordt de heer Xavier De Beer, woonachtig rue Victor Hanotiau 6, te 7190 Ecaussinnes, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS753) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 11 juli 2005.

—————

Bij ministerieel besluit van 11 juli 2005 wordt de s.p.r.l. Pinga Technics, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue de Cramat 33, te 7181 Petit-Roeulx-lez-Nivelles, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS754) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 11 juli 2005.

—————

Bij ministerieel besluit van 11 juli 2005 wordt de s.p.r.l. Fmaz €co-système, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Chemin des Goffes 8, te 4140 Dolembreux, als zonneboilerinstallateur erkend.

Deze erkenning (ref. IS755) wordt verleend voor een verlengbare periode van twee jaar, die ingaat op 11 juli 2005.

—————

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2005/202199]

8 AOÛT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Hennuyères (Braine-le-Comte)

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 4;

Considérant qu'il est d'utilité publique de construire un giratoire;

Considérant qu'il y a lieu d'améliorer la sécurité des usagers, l'extrême urgence est requise;
Vu l'arrêté ministériel du 18 mars 2002 relatif à l'expropriation de biens immeubles sur le territoire de la commune de Hennuyères (Braine-le-Comte),

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux sur le territoire de la commune de Hennuyères figurés par une teinte jaune au plan n° H.N6.A1-70/1 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine, modificatif et complémentaire au plan n° HN6.A1-70 annexé à l'arrêté ministériel du 18 mars 2002.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 8 août 2005.

M. DAERDEN

Tableau des emprises

N° du plan	Cadastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
3	D	415e	Ch. de Bruxelles 137	Walravens, Marie/vve Boulanger, Alphonse, square Marie-Louise 47, 1000 Bruxelles Vandenkerckove, Vincent, square Marie-Louise 47, 1000 Bruxelles	Ferme	00	29	10	39200	00	00	11	
				En location									
4	D	415e	Ch. de Bruxelles 137	Walravens, Marie/vve Boulanger, Alphonse, square Marie-Louise 47, 1000 Bruxelles Vandenkerckove, Vincent, square Marie-Louise 47, 1000 Bruxelles	Ferme	00	29	10	39200	00	00	11	

Le plan n° HN6.A1-70/1 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons - D141, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2005/202200]

8 AOÛT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Esquelmes (Pecq)

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 4;

Considérant qu'il est d'utilité publique de régulariser l'alignement après réalisation des pistes cyclables et accotements;

Considérant qu'il y a lieu d'améliorer la sécurité des usagers, l'extrême urgence est requise,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux sur le territoire de la commune de Esquelmes figurés par une teinte jaune au plan n° HN50-H20-14/1 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 8 août 2005.

M. DAERDEN

Tableau des emprises

N° du plan	Cadastré		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1	B	114t	Rue de Tournai 171	Delhayé, André et Nys, Agnès, rue Royale 123, 7740 Pecq	Maison	00	03	12	314	00	00	96	
2	B	114s	Rue de Tournai 169	Vennootschap Bimini Boatyard Investment Company, Jan Persynstraat 41, 8500 Courtrai	Maison	00	16	80	466	00	01	07	
3	B	110e	Rue de Tournai	Vennootschap Bimini Boatyard Investment Company, Jan Persynstraat 41, 8500 Courtrai	Parking	00	74	23	975	00	01	43	

Le plan n° HN 50.H20-14/1 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons - D141, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2005/202198]

8 AOÛT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Gaurain-Ramecroix

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 4;

Considérant qu'il est d'utilité publique de réaliser des voies ainsi que des raccordements au giratoire;

Considérant qu'il y a lieu d'améliorer la sécurité des usagers, l'extrême urgence est requise;

Vu l'arrêté ministériel du 16 mars 2005 relatif à l'expropriation de biens immeubles sur le territoire de la commune de Gaurain-Ramecroix,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux sur le territoire de la commune de Gaurain-Ramecroix figurés par une teinte jaune au plan n° HN 52-A1-112/1 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine, modificatif et complémentaire au plan n° HN52-A1-112 annexé à l'arrêté ministériel du 16 mars 2005.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 8 août 2005

M. DAERDEN

Tableau des emprises

N° du plan	Cadastré		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
9	C	367c	Lochegnie	Domaine de la RW/ERPE/Entreprise régionale de Production et d'Adduction d'eau, rue de la Concorde 41, 4800 Verviers	Terre	00	77	24	50	00	05	73	
10	NC			Ville de Tournai	Chemin					00	08	04	
11		369c		Domaine de la RW/ERPE/Entreprise régionale de Production et d'Adduction d'eau, rue de la Concorde 41, 4800 Verviers	Terre	00	50	39	33	00	35	03	
12		376h		Anne Carpriau, rue G. Leman 114, 1040 Etterbeek	Terre	00	21	81	14	00	01	04	
									Total	00	49	84	

Le plan n° HN52.A1-112 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons - D141, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2005/202196]

8 AOÛT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Saint-Symphorien (Mons)

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 4;

Considérant qu'il est d'utilité publique d'effectuer des aménagements de sécurité de la voirie,

Considérant qu'il y a lieu d'améliorer la sécurité des usagers, l'extrême urgence est requise,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux sur le territoire de la commune de Saint-Symphorien figurés par une teinte jaune au plan n° HN90-A2-79 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 8 août 2005

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1	A	242h	chaussée Roi Baudouin	D'Hont, Jean, chaussée Roi Baudouin 97, 7030 MONS	Maison		10	10	448		01	00	

Le plan n° HN90-A2/79 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons - D141 - rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2005/202197]

8 AOÛT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Wiers (Péruwelz)

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 4;

Considérant qu'il est d'utilité publique d'effectuer des travaux sur la N504 - aménagement du carrefour avec la rue Saul Capron;

Considérant qu'il y a lieu d'améliorer la sécurité des usagers, l'extrême urgence est requise;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1988 relatif à l'expropriation de biens immeubles sur le territoire de la commune de Wiers,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux sur le territoire de la commune de Wiers figurés par une teinte jaune au plan n° HN504.A2-25/7 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine, modificatif et complémentaire au plan n° HN504.A2-25 annexé à l'arrêté royal du 16 décembre 1988.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 8 août 2005.

M. DAERDEN

Tableau des emprises

N° du plan	Cadastré		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
56	B	114d	Rieu du Frêne	Biscop, Jules, rue du Saulchoir 21, 7540 Tournai	Terre	00	14	60	8	00	00	25	

Le plan n° HN504.A2-25/7 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons - D141, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2005/202201]

8 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Feluy (Seneffe)

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 4;

Considérant qu'il est d'utilité publique de remplacer un pont vétuste;

Considérant qu'il y a lieu d'améliorer la sécurité des usagers, l'extrême urgence est requise,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux sur le territoire de la commune de Feluy figurés par une teinte jaune au plan n° HN534A-A1-2 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 8 août 2005.

M. DAERDEN

Tableau des emprises

N° du plan	Cadaastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1	D	70m	Tienne à coulons	Société Martens Immo, route de Wallonie 14, 7333 Tertre	Terre VV	01	27	49	2		10	23	
2	D	69	Bois de Feluy	Société Total Fina Elf B., rue du Commerce 93, 1040 Bruxelles	Chemin	00	22	20	9	00	22	20	
3	D	53m	Bois de Feluy	Société Total Fina Elf B., rue du Commerce 93, 1040 Bruxelles	Bois	10	48	57	251		01	77	
4	D	27 a / 2	R. des Camions	Société Total Fina Elf B., rue du Commerce 93, 1040 Bruxelles	Chemin	00	29	83	13		12	30	
5	D	27t	Parc Industriel	Société Martens, rue de Cambron 10, 7870 Lens	Bureau	01	09	20	4791		02	88	
6	D			Voies Hydrauliques							66	77	
7	D	69f	Bois Feluy	Domaine Idea Hennuyères, rue de Nimy 53, 7000 Mons	Terre VV	00	00	77	0	00	00	77	
8				Voies Hydrauliques							39	37	
9				Voies Hydrauliques							05	50	
10	D	27d		Voies Hydrauliques							14	95	
11	D	27s	Justice Roland	Dehaye, P., ch. de Familleureux 43, 7181 Seneffe	Terre		18	80	13		05	60	
12	D	113 I	Ferme d'Ensiesart	Dehaye, P., ch. de Familleureux 43, 7181 Seneffe Dehaye A., Ph., A.	Terre		60	20	45		11	60	
13	C	687e	Ferme Craty	Dehaye, P., ch. de Familleureux 43, 7181 Seneffe Dehaye A., Ph., A.	Terre	02	23	06	169		04	07	

Le plan n° HN 534A.A1-2 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons - D141, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2005/202195]

8 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Houdeng-Gœgnies (La Louvière)

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 4;

Considérant qu'il est d'utilité publique d'incorporer dans le domaine public régional d'une partie de propriété privée afin de permettre la continuité du trottoir sur une largeur suffisante pour garantir la sécurité des usagers;

Considérant qu'il y a lieu d'améliorer la sécurité des usagers, l'extrême urgence est requise,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux sur le territoire de la commune de Houdeng-Gœgnies figurés par une teinte jaune au plan n° H.N535-A1-25 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 8 août 2005.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1	B	31/2	chaussée Paul Houtart	Licata, Santa, rue de Naples 12, 7100 La Louvière		00	00	30	0	00	00	1,55	

Le plan n° HN535.A1-35 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons - D141 - rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2005/202222]

9 AOUT 2005. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Plombières

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 16 septembre 2004;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 4;

Considérant qu'il est d'utilité publique d'aménager le carrefour de Merckhof sur la N608;

Considérant que les parcelles doivent être disponibles le plus rapidement possible,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à l'aménagement du carrefour de Merckhof sur la N608 sur le territoire de la commune de Plombières figurés par une teinte grise au plan n° E/608/152.I.0454 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 9 août 2005.

M. DAERDEN

Tableau des emprises

N° du plan	Cadastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Surface initiale de la parcelle			Revenu cadastral	Superficie totale à acheter			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1	B1	3b		Hausman, Hubert Ghislain, rue de Montzen Belven 114, 4852 Plombières	Pâturage	01	77	00	143	-	19	92	
2	B1	2x		Dorthu, Fabienne, route de Valdieu 65, 4880 Aubel Dorthu, Frédérique, rue Bois d'Ohey 305B, 5350 Ohey Dorthu, Christian, route de Valdieu 61, 4880 Aubel Dorthu, Yves et 2 ayants droit, route de Valdieu 63, 4880 Aubel	Pâturage	01	07	75	87	-	00	98	

Le plan n° E/608/152.I.0454 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Verviers - D152, rue Xhavée 62, 4800 Verviers.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN**VLAAMS PARLEMENT**

[C — 2005/18105]

Selectieproef voor de aanwerving van een directeur Vlaams Vredesinstituut bij het Vlaams Parlement

Uiterste datum kandidatuurstelling : 30 september 2005.

Het Vlaams Vredesinstituut doet een beroep op Jobpunt Vlaanderen voor de selectie van een directeur voor het op te richten Vlaams Vredesinstituut.

I. Vlaams Vredesinstituut

Bij het Vlaams Parlement is recent het Vlaams Instituut voor Vrede en Geweldpreventie (Vredesinstituut) opgericht als onafhankelijke instelling die actief is op het vlak van vredesvraagstukken. Het Vredesinstituut ontplooit activiteiten onder meer op het vlak van polemologie, sociale defensie, wapenbeheersing, internationale wapenhandel en vredeseconomie, vormen van vreedzame conflictbenadering en internationale samenleving.

Het Vredesinstituut bestaat uit een Raad van Bestuur, een Wetenschappelijke Raad en een Wetenschappelijk Secretariaat. De directeur leidt het (nog uit te bouwen) multidisciplinair Wetenschappelijk Secretariaat en staat in voor het uitvoeren van de decretales opdrachten. Zij/hij regelt ook de samenwerking tussen Raad van Bestuur, een Wetenschappelijke Raad en een Wetenschappelijk Secretariaat.

De opdrachten van het Vredesinstituut, waarvan de directeur het dagelijks beheer heeft, omvatten :

- een documentaire opdracht : relevante informatie verzamelen, inventariseren en aan het brede publiek beschikbaar stellen;
- een onderzoekopdracht : zowel fundamenteel wetenschappelijk onderzoek, onderzoek dat inspeelt op de actualiteit als voorbereidend onderzoek, dat de basis moet vormen voor de Vlaamse vredeseconomie, uitvoeren;
- een voorlichtingsopdracht : bekendmaken van de onderzoeksresultaten en uitwisselen van ideeën en visies tussen politici en beleidsmakers;
- een adviesopdracht : zowel adviezen verlenen over de beleidsbrief van de voor wapenexportlicenties bevoegde minister en over internationale akkoorden als algemene of specifieke adviezen - op eigen initiatief of op vraag van het Vlaams Parlement of de Vlaamse Regering - uitbrengen.

II. Plaats van de functie binnen de organisatie

Deze functieomschrijving is samen te lezen met het decreet van 7 mei 2005 houdende oprichting van een Vlaams Instituut voor Vrede en Geweldpreventie bij het Vlaams Parlement en het decreet van 15 juli 2005 houdende wijziging van diverse decreten wat het statuut van de mandaathouders in de aan het Vlaams Parlement verbonden instellingen betreft.

Meer in detail kunnen de taken als volgt omschreven worden :

- de directeur heeft de leiding over het wetenschappelijk secretariaat en zijn personeel;
- de directeur heeft een voorlichtingsopdracht, in samenwerking met een communicatie-verantwoordelijke, en zorgt voor de inhoudelijke organisatie van seminaries en conferenties;
- de voorbereiding van het jaarlijkse werkplan, inbegrepen de voorbereiding van de externe communicatie van het Vredesinstituut;
- de directeur is belast met het dagelijks beheer en regelt de praktische aspecten van de samenwerking tussen de Raad van Bestuur, de Wetenschappelijke Raad en het Wetenschappelijk Secretariaat, voorzover dat niet in het huishoudelijk reglement is bepaald;
- de directeur staat mee in voor de voorbereiding van de beleidsaspecten ten behoeve van de Raad van Bestuur; woont met raadgevende stem de vergaderingen van de Raad van Bestuur bij en maakt de verslagen op. Zij/hij zorgt voor de uitvoering van de beslissingen van de Raad van Bestuur en van het dagelijks bestuur;
- de directeur is lid van de Wetenschappelijke Raad. De directeur stelt de notulen op van de vergaderingen van de Wetenschappelijke Raad en stelt het ontwerp op van de adviezen, aanbevelingen en verslagen van de Wetenschappelijke Raad;
- de directeur brengt ten minste eenmaal per jaar vóór 1 oktober schriftelijk verslag uit bij het Vlaams Parlement over de werkzaamheden van het Vredesinstituut;
- de directeur legt contacten met het Vlaams Parlement en met andere organisaties.

III. Deelnemingsvoorwaarden

Op de uiterste inschrijvingsdatum in bezit zijn van een door een universiteit uitgereikt academisch diploma van de tweede cyclus of een door een hogeschool van het lange type uitgereikt diploma van academisch niveau van de tweede cyclus. Afgestudeerden van een buitenlandse universiteit of hogeschool vragen wij een attest van gelijkwaardigheid mee te sturen; in het buitenland behaalde diploma's die krachtens verdragen of internationale overeenkomsten of krachtens wet of decreet als gelijkwaardig worden erkend met één der voornoemde diploma's of getuigschriften, alsmede diploma's of getuigschriften erkend overeenkomstig de bij de koninklijke besluiten van 6 en 22 mei 1996 vastgelegde procedure, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen stelsel van erkenning van diploma's in aanmerking worden genomen, worden eveneens aanvaard.

Vijf jaar nuttige beroepservaring (aantoonbare affiniteit op het vlak van vredesvraagstukken in de breedst mogelijke betekenis van het woord. Dat kan onder meer de polemologie, sociale defensie, wapenbeheersing, internationale wapenhandel en vredeseconomie, vormen van vreedzame conflictbenadering, internationale samenleving, internationale politiek, enz. inhouden). Een gedeelte van de 5 jaar nuttige beroepservaring heeft de kandidaat opgedaan in een managementfunctie (projectmanagement komt ook in aanmerking).

Slagen voor de vergelijkende selectieproeven die in opdracht van de Raad van Bestuur worden georganiseerd door Jobpunt Vlaanderen. Jobpunt Vlaanderen schakelt voor de uitvoering van de procedure het selectiekantoor Accord Group in voor het searchgedeelte en Kaleido voor de assessment centers.

Het ambt van directeur is onverenigbaar met een bij verkiezing verleend openbaar mandaat. Met een bij verkiezing verleend openbaar mandaat wordt gelijkgesteld : het ambt van buiten de gemeenteraad benoemde burgemeester, een mandaat van bestuurder in een instelling van openbaar nut, het ambt van regeringscommissaris, het ambt van gouverneur, adjunct-gouverneur of vice-gouverneur, het ambt van federaal minister, gemeenschaps- of gewestminister, het ambt van staatssecretaris of gewestelijk staatssecretaris of een politiek mandaat bij de Europese Unie.

IV. Functieprofiel

- zeer goede beheersing van het Nederlands;
- inzichten in processen van maatschappelijke en politieke besluitvorming;
- managementervaring vereist voor het leiden van het instituut;
- vertrouwd zijn met wetenschappelijk onderzoek, meer bepaald vredesonderzoek en onderzoek inzake internationale betrekkingen, en vertrouwd zijn met het werkveld;
- in staat zijn degelijke verslagen te maken en de standpunten van het vredesinstituut voor te bereiden;
- zin voor diplomatie, zowel in contacten met de leden van de Raad van Bestuur, de Wetenschappelijke Raad, en de leden van het Vlaamse Parlement als in zijn externe relaties, inzonderheid met de organisaties van het middenveld;
- organisatiebekwaamheid inzake inhoudelijke voorbereiding van studiedagen en congressen;
- contactvaardigheid met gelijkaardige instituten in binnen- en buitenland; zin voor het uitbouwen en onderhouden van netwerken in binnen- en buitenland;
- kennis van moderne informatie- en communicatiemiddelen;
- inzicht in begrotings- en boekhoudtechnieken en financieel management;
- gedegen schriftelijke en mondelinge kennis van Engels; kennis van Frans en van andere talen strekt tot aanbeveling;
- resultaatgerichtheid;
- overtuigingskracht.

V. Aanstellingsvoorwaarden

- Belg zijn of onderdaan van de Europese Unie, Noorwegen, IJsland, Liechtenstein en Zwitserland;
- van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- (voor de mannelijke kandidaten) aan de dienstplichtwet voldoen.

Deze voorwaarden moeten vervuld zijn op de datum van de aanwerving.

VI. Lichamelijke geschiktheid

Bij indiensttreding moeten de kandidaten een medische keuring ondergaan door de externe dienst voor Preventie en Bescherming van het Vlaams Parlement.

VII. Selectieprocedure

Briefselectie van de kandidaturen op basis van de criteria die in punt III vermeld zijn.

Verkennd gesprek

Een verkennend gesprek met de kandidaten die aan de formele vereisten voldoen.

Deze verkennende gesprekken zijn de eerste proef van de selectieprocedure. De verkennende gesprekken worden in het Nederlands gevoerd. Kandidaten moeten minstens 60 op 100 halen om geslaagd te zijn. Enkel de geslaagde kandidaten worden uitgenodigd voor de volgende proef.

Internationale jury

Een gesprek met de geslaagde kandidaten met een internationale jury die is samengesteld uit personen die in het buitenland in gelijkaardige instituten zijn tewerkgesteld. De jury kan aangevuld worden met Belgische experts.

De kandidaten bereiden voorafgaand aan het jurygesprek (maar op de dag zelf) een inhoudelijke case voor die ze presenteren aan de jury.

Het jurygesprek resulteert in een puntenscore op 100 waarbij men minimaal 60 moet behalen om te kunnen deelnemen aan de volgende proef.

Assessment center

Op basis van het assessment center zal een uitspraak worden gedaan over de competenties en het potentieel om de functie succesvol te kunnen uitoefenen.

De assessment centerproef resulteert in een beoordeling : niet geschikt, geschikt, zeer geschikt. De beoordelingen worden op punten op honderd gezet. Niet geschikt betekent 40/100, geschikt 60/100, zeer geschikt : 70/100. Minimaal moet men dus 60/100 behalen op het assessment.

Raad van Bestuur

Maximum de 3 meest geschikte kandidaten worden voorgesteld aan de Raad van Bestuur. Voor de rangschikking van de kandidaten wordt rekening gehouden met :

- de resultaten van het assessment center;
- de punten toegekend door de internationale jury;
- de punten toegekend op basis van het verkennend gesprek.

De Raad van Bestuur geeft een puntenscore op 100. Kandidaten moeten minstens 60 op 100 behalen om geslaagd te zijn.

Eindrangschikking

De eindrangschikking wordt bepaald door de score over al de onderdelen van de selectie : het verkennend gesprek, het assessment center, de proef met de internationale jury en de score die werd toegekend door de Raad van bestuur.

Voordracht tot benoeming

De geselecteerde kandidaat wordt voorgedragen voor benoeming in het mandaat door de Plenaire Vergadering van het Vlaams Parlement.

VIII. Salaris

Een aanstelling voor een mandaatperiode voor 6 jaar (met inbegrip van proefperiode van 1 jaar), eenmaal verlengbaar voor eenzelfde periode.

De beginwedde bedraagt op jaarbasis 59.872,36 euro tot maximum 72.598,75 euro. De 5 jaar vereiste ervaring werd als anciënniteit in het aanvangssalaris verrekend.

IX. Prestaties

De gemiddelde werktijd bedraagt minstens 38 uur per week. De dagelijkse werkprestatie hangt af van de behoeften van de dienst.

X. Inschrijving

Voor meer informatie kunt u terecht op de website onder de rubriek heet van de naald'-vacatures'.

Indien u geïnteresseerd bent in deze functie, kunt u uw sollicitatiebrief met vermelding van de functietitel samen met uw cv en een kopie van uw diploma sturen naar het adviesbureau Kaleido, t.a.v. Jo De Bruyne, Roodebeeklaan 9, 1030 Brussel, info@kaleido.be

We verwachten dat u in uw brief en cv duidelijk en gedetailleerd aantoont dat u over de gevraagde ervaring beschikt.

Indien u houder bent van een buitenlands diploma vragen wij u bij uw kandidatuurstelling een attest van gelijkwaardigheid mee te sturen.

**COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE
ET DES ASSURANCES**

[2005/95130]

**Inscription comme entreprise hypothécaire conformément
à la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire**

Par décision du Comité de Direction de la Commission bancaire, financière et des Assurances du 30 août 2005, est inscrite comme entreprise hypothécaire, la Banque Transatlantique Belgium, société anonyme, dont le siège social est situé, rue De Crayer 14, à 1000 Bruxelles. (29709)

**COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE-
EN ASSURANTIEWEZEN**

[2005/95130]

**Inschrijving als hypotheekonderneming overeenkomstig
de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet**

Bij beslissing van het Directiecomité van de Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen van 30 augustus 2005 wordt ingeschreven als hypotheekonderneming de Banque Transatlantique Belgium, naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is, De Crayerstraat 14, te 1000 Brussel. (29709)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2005/00458]

**18 MAI 2005. — Circulaire relative à la tenue d'un registre des
demandes dans le cadre de l'article 58, § 1^{er}, de la loi du
8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale. —
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intégration sociale du 18 mai 2005 relative à la tenue d'un registre des demandes dans le cadre de l'article 58, § 1^{er}, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale (*Moniteur belge* du 15 juin 2005), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2005/00458]

**18 MEI 2005. — Omzendbrief betreffende het houden van een
register der aanvragen in het kader van artikel 58, § 1, van de
organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor
maatschappelijk welzijn. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Maatschappelijke Integratie van 18 mei 2005 betreffende het houden van een register der aanvragen in het kader van artikel 58, § 1, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (*Belgisch Staatsblad* van 15 juni 2005), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2005/00458]

**18. MAI 2005 — Rundschreiben über die Führung eines Antragsregisters im Rahmen von Artikel 58 § 1
des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers der Sozialen Eingliederung vom 18. Mai 2005 über die Führung eines Antragsregisters im Rahmen von Artikel 58 § 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmédy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG,
ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT**
**18. MAI 2005 — Rundschreiben — Führung eines Antragsregisters im Rahmen von Artikel 58 § 1
des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren**

An die Frauen und Herren Präsidenten der öffentlichen Sozialhilfezentren

Sehr geehrte Frau Präsidentin,

Sehr geehrter Herr Präsident,

1. Zielsetzung bei der Führung eines Antragsregisters

Laut Artikel 58 § 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren (1) müssen Anträge auf Sozialhilfe, für die das Zentrum einen Beschluss fassen muss, am Tag ihres Empfangs in chronologischer Reihenfolge in das vom öffentlichen Sozialhilfezentrum dazu geführte Register eingetragen werden.

Ein schriftlicher Antrag wird vom Betreffenden selbst oder von der Person, die er schriftlich dazu beauftragt hat, unterzeichnet. Erfolgt der Antrag mündlich, unterzeichnet der Betreffende oder die schriftlich beauftragte Person in dem dafür vorbehaltenen Feld des besagten Registers.

Paragraph 2 derselben Bestimmung legt darüber hinaus fest, dass das Zentrum dem Antragsteller am selben Tag eine Empfangsbescheinigung schicken oder aushändigen muss.

Ich möchte noch ein Mal darauf hinweisen, dass diese Gesetzesbestimmung - wie in den vorbereitenden Arbeiten zum vorgenannten Programmgesetz bereits ausdrücklich erwähnt (2) - bezweckt, die Rechte der Sozialhilfe beantragenden Personen besser zu schützen. Der vorerwähnte Artikel 58 soll vor allem garantieren, dass Anträge auf Sozialhilfe auch tatsächlich behandelt werden. Demnach muss jeder Antrag auf Sozialhilfe, für den ein Zentrum einen Beschluss fassen muss, registriert werden.

2. Ist das Register in Papier- oder elektronischer Form zu führen? Wie ist für die Unterzeichnung durch den Antragsteller vorzugehen?

Die Form des Antragsregisters ist ohne Bedeutung.

Wichtig ist jedoch, dass

- jeder Antrag auf Sozialhilfe chronologisch, also nach Datum registriert wird,
- die Registrierung vom Antragsteller unterzeichnet wird,
- die Registrierung nicht gelöscht werden kann (durchlaufende Nummer).

Außerdem muss der Hilfe beantragenden Person eine Empfangsbescheinigung ausgestellt werden, damit sie nachweisen kann, dass sie am angegebenen Datum tatsächlich einen Antrag eingereicht hat. Sollte es zu einer Beschwerde vor dem Arbeitsgericht kommen, kann sie gegebenenfalls auf diese Empfangsbescheinigung zurückgreifen.

Die Registrierung des Antrags und die Ausstellung der Empfangsbescheinigung sind zwei deutlich voneinander zu unterscheidende Handlungen.

Der Antrag muss nicht obligatorischerweise auf Papier registriert werden. In der Praxis werden folgende als korrekt geltende Registrierungsmethoden gehandhabt:

- Register in Papierform (ein Buch oder, wenn es mehrere Zweigstellen oder Sozialassistenten gibt, mehrere Bücher),
- elektronisches Register:

1) Sobald ein Antrag registriert worden ist, werden ein Registrierungsformular und eine Empfangsbescheinigung ausgedruckt. Das Registrierungsformular wird von der Hilfe beantragenden Person datiert und nach Datum in den Unterlagen des Sozialdienstes klassiert.

2) Sobald ein Antrag registriert worden ist, wird eine Empfangsbescheinigung in zweifacher Ausfertigung ausgedruckt. Ein Exemplar wird vom Sozialarbeiter und vom Antragsteller unterzeichnet und nach Datum in den Unterlagen des Sozialdienstes klassiert. Das andere Exemplar wird vom Sozialarbeiter unterzeichnet und dem Antragsteller ausgehändigt.

Anmerkungen zum elektronischen Register:

- Eine ausschließlich elektronische Registrierung ist nicht ausreichend. Es muss ein ausgedrucktes Dokument vorliegen, das vom Antragsteller unterzeichnet und dann klassiert wird.
- Vorzugsweise sollte ein Programm mit durchlaufender Nummerierung benutzt werden, anhand dessen überprüft werden kann, wer an welchem Datum welche Registrierung vorgenommen hat.
- Die Klassierung der von der Hilfe beantragenden Person unterzeichneten Dokumente verweist einfachheitshalber auf die Nummerierung im Register. Dieser Verweis kommt im Hinblick auf die Kontrolle des Registers, des vom Antragsteller unterzeichneten Dokuments und der Sozialakte durch den Inspektionsdienst ebenfalls in der Sozialakte vor.

3. Welche Anträge auf Hilfe müssen ins Register eingetragen werden?

Gemäß Artikel 58 § 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren muss jeder Antrag auf Sozialhilfe, für den das Zentrum einen Beschluss fassen muss, am Tag seines Empfangs in chronologischer Reihenfolge in das dazu vorgesehene Register eingetragen werden.

In den vorbereitenden Arbeiten zum Programmgesetz ist darauf hingewiesen worden, dass die Registrierungspflicht alle individuellen Anträge auf Sozialhilfe betrifft, für die ein Beschluss des öffentlichen Zentrums erforderlich ist.

Erfordert ein Antrag auf Sozialhilfe einen Beschluss des ÖSHZ, muss er also ins Register eingetragen werden.

Dahingegen müssen Anträge, die keinen Beschluss des ÖSHZ erfordern, wie zum Beispiel allgemeine Auskunftsanfragen, Bitten um ein Gespräch mit einem Sozialassistenten oder um Verweis an den zuständige Dienst, nicht ins Register eingetragen werden.

Wenn ein Antrag auf Aufnahme in ein Altenheim oder auf Familien- oder Haushaltshilfe mit einem Antrag auf Sozialhilfe, für den das Zentrum einen Beschluss fassen muss, einhergeht, muss der erstgenannte Antrag vom ÖSHZ ins Register eingetragen werden. Ohne gleichzeitigen Antrag auf Sozialhilfe, für den das ÖSHZ einen Beschluss fassen muss, ist Artikel 58 § 1 Absatz 1 jedoch nicht anwendbar auf einfache Anträge auf Aufnahme in ein Altenheim oder einfache Anträge auf Familien- oder Haushaltshilfe oder auf eine vom ÖSHZ organisierte Dienstleistung, die nicht zu den Pflichtaufträgen des ÖSHZ gehört (zum Beispiel die Aufnahme von Kindern, usw.).

Der Minister der Sozialen Eingliederung
Ch. DUPONT

—
Fußnoten

(1) Eingefügt durch Artikel 486 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. Dezember 2003).

(2) Parl. Dok. Kammer, Dok. 51, 2003-2004, Nr. 0473/001, S. 226 ff.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES — FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2005/40701]

Caisse nationale des Calamités — Nationale Kas voor Rampenschade

Situation financière de l'année 2004 — Financiële toestand van het jaar 2004

Publiée conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 12 juillet 1976
 Gepubliceerd krachtens de bepalingen van artikel 40 van de wet van 12 juli 1976

	Crédit — Krediet	Débit — Debet	
I. Opérations au compte de trésorerie et au compte courant postal			I. Verrichtingen op de thesaurierekening en de postrekening
A. Réparation de dommages de guerre et de dommages subis au Congo			A. Herstel van oorlogsschade en schade geleden in Kongo
1. Solde au 1 ^{er} janvier 2004	936.997,83		1. Saldo per 1 januari 2004
2. Ressources budgétaires			2. Begrotingsinkomsten
3. Indemnités de réparation et avances :			3. Herstelvergoedingen en voorschotten :
a) loi du 1 ^{er} octobre 1947	—	—	a) wet van 1 oktober 1947
b) loi du 21 novembre 1974	—	—	b) wet van 21 november 1974
d) loi du 14 avril 1965 modifiée par la loi du 12 juillet 1976	—	—	c) wet van 14 april 1965 gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976
4. Service financier des emprunts	4,03	—	4. Financiële dienst der leningen
5. Intervention financière dans les charges et frais généraux des crédits de restauration	—	10,97	5. Financiële tussenkomst in de lasten en algemene kosten van de herstellkredieten
6. Coupons échus du Fonds belgo-congolais d'amortissement et de gestion	40.376,77	—	6. Vervallen coupons van het Belgisch-Kongolees Fonds voor delging en beheer
7. Frais d'administration et de fonctionnement (art. 15, § 2, de l'arrêté royal du 23 février 1977)	3.714,60	2.892,71	7. Kosten van werking en beheer (art. 15, § 2, van het koninklijk besluit van 23 februari 1977)
8. Solde au 31 décembre 2004		978.189,55	8. Saldo per 31 december 2004
Total A	981.093,23	981.093,23	Totaal A
B. Fonds national des Calamités publiques (loi du 12 juillet 1976)			B. Nationaal Fonds voor Algemene Rampen (wet van 12 juli 1976)
1. Solde disponible au 1 ^{er} janvier 2004	2.668.439,96		1. Beschikbaar saldo per 1 januari 2004
2. Ressources budgétaires			2. Begrotingsinkomsten
3. Autres ressources	10.838.913,11		3. Andere inkomsten
4. Service financier des emprunts	—	—	4. Financiële dienst der leningen
a) remboursement			a) terugbetaling
b) intérêts		114.652,78	b) intresten
5. Indemnités de réparation et avances	203.765,37	8.395.591,19	5. Herstelvergoedingen en voorschotten
6. Intervention financière dans les charges et frais généraux des crédits de restauration	6,91	17.466,65	6. Financiële tussenkomst in de lasten en algemene kosten van de herstellkredieten

	Crédit — Krediet	Débit — Debet	
7. Domaine public (art. 42)	—	278.191,27	7. Openbaar domein (art. 42)
8. Frais de fonctionnement (art. 35)	2.281,72	1.572.888,24	8. Werkingsonkosten (art. 35)
8. Solde disponible au 31 décembre 2004		3.334.616,94	9. Beschikbaar saldo per 31 december 2004
Total B	13.713.407,07	13.713.407,07	Totaal B
C. Fonds national des Calamités agricoles (loi du 12 juillet 1976)			C. Nationaal Fonds voor Landbouwrampen (wet van 12 juli 1976)
1. Solde disponible au 1 ^{er} janvier 2004	5.573.173,36		1. Beschikbaar saldo per 1 januari 2004
2. Ressources budgétaires			2. Begrotingsinkomsten
3. Autres ressources	7.499.914,23		3. Andere inkomsten
4. Indemnités de réparation et avances	—	10.762.943,50	4. Herstelvergoedingen en voorschotten
5. Intervention financière dans les charges et frais généraux des crédits de restauration			5. Financiële tussenkomst in de lasten en algemene kosten van de herstell kredieten
6. Frais de fonctionnement (art. 35)		260.048,48	6. Werkingsonkosten (art. 35)
8. Solde disponible au 31 décembre 2004		2.050.095,61	8. Beschikbaar saldo per 31 december 2004
Total C	13.073.087,59	13.073.087,59	Totaal C
D. Créances au profit de tiers			D. Schuldvorderingen ten bate van derden
1. Solde au 1 ^{er} janvier 2004	19.510,76		1. Saldo per 1 januari 2004
2. Fonds en souffrance	170.883,68	149.469,31	2. Liggende gelden
3. Solde au 31 décembre 2004		40.925,13	3. Saldo per 31 december 2004
Total D	190.394,44	190.394,44	Totaal D
TOTAL I	27.957.982,33	27.957.982,33	TOTAAL I
II. Obligations du Fonds belgo-congolais d'amortissement et de gestion en dépôt à découvert au compte B — Service du Caissier de l'Etat			II. Obligaties van het Belgisch-Kongolees Fonds voor delging en beheer in open bewaargeving op de rekening B — Dienst van de Rijkskassier
A. 1^{re} tranche			A. 1^e tranche
1. Solde en valeur nominale au 1 ^{er} janvier 2004	328.111,87		1. Saldo in nominale waarde per 1 januari 2004
2. Paiements par l'entremise du Caissier de l'Etat des indemnités pour dommages subis au Congo — loi du 14 avril 1965 (non modifiée)			2. Betalingen door tussenkomst van de Rijkskassier van vergoedingen voor schade geleden in Kongo — wet van 14 april 1965 (niet gewijzigd)
3. Solde en valeur nominale au 31 décembre 2004		328.111,87	3. Saldo in nominale waarde per 31 december 2004
Total A	328.111,87	328.111,87	Totaal A

	Crédit — Krediet	Débit — Debet	
<i>B. 2^e tranche</i>			<i>B. 2^e tranche</i>
1. Solde en valeur nominale au 1 ^{er} janvier 2004	825.510,23		1. Saldo in nominale waarde per 1 januari 2004
2. Paiements par l'entremise du Caissier de l'Etat des indemnités pour dommages subis au Congo — loi du 14 avril 1965, modifiée par la loi du 12 juillet 1976		—	2. Betaling door tussenkomst van de Rijkskassier van vergoedingen voor schade gelegen in Congo — wet van 14 april 1965, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976
3. Solde en valeur nominale au 31 décembre 2004		825.510,23	3. Saldo in nominale waarde per 31 december 2004
Total B	825.510,23	825.510,23	Totaal B
<u>TOTAL II</u>	1.153.622,10	1.153.622,10	<u>TOTAAL II</u>

Certifié conforme — Voor gelijkkluidend verklaard :
L'Administrateur — De Administrateur :

J.-P. ARNOLDI

Vu et approuvé — Mij bekend en goedgekeurd :
Le Ministre des Finances — De Minister van Financiën,

D. REYNDERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2005/09700]

Huissiers de justice. — Place vacante

— huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles : 1, (à partir du 7 mars 2006).

Le candidat à une place d'huissier de justice adresse sa requête par une double lettre recommandée à la poste à : « SPF Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles », et au président de la Chambre nationale des Huissiers de Justice.

Il adresse, également par recommandé, une copie de sa requête, accompagnée de son dossier, comprenant des documents prouvant qu'il remplit les conditions prévues à l'article 510 du Code judiciaire, au syndic-président du conseil de la chambre d'arrondissement dans lequel il demande sa nomination.

Les requêtes doivent être envoyées dans un délai d'un mois à dater de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 512 du Code judiciaire).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2005/09700]

Gerechtsdeurwaarders. — Vacante betrekking

— gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Brussel : 1, (vanaf 7 maart 2006).

De kandidaat voor een ambt van gerechtsdeurwaarder richt zijn aanvraag bij een ter post aangetekende brief tot : « FOD Justitie, Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel » en tot de voorzitter van de Nationale Kamer van de Gerechtsdeurwaarders.

Hij zendt eveneens aangetekend, een afschrift van zijn verzoekschrift samen met zijn dossier, bevattende de documenten die staven dat hij voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 510 van het Gerechtelijk Wetboek, aan de syndicus-voorzitter van de raad van de arrondissementenkamer waar hij solliciteert.

De verzoekschriften moeten binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* worden toegestuurd (artikel 512 van het Gerechtelijk Wetboek).

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2005/09680]

**Loi du 15 mai 1987
relative aux noms et prénoms. — Publications**

Par arrêté royal du 13 juillet 2005 :

le nommé Druart, Nicolas Eric Ghislain, né à Differdange (grand-duché de Luxembourg) le 2 février 1999, et;

le nommé Druart, Louis Fabrice Ghislain, né à Luxembourg (grand-duché de Luxembourg) le 23 janvier 2001, tous deux demeurant à Steinfort (grand-duché de Luxembourg), ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Burton », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2005/09680]

**Wet van 15 mei 1987
betreffende de namen en voornamen. — Bekendmaking**

Bij koninklijk besluit van 13 juli 2005, is machtiging verleend aan :

de genaamde Druart, Nicolas Eric Ghislain, geboren te Differdange (Groothertogdom Luxemburg) op 2 februari 1999, en;

de genaamde Druart, Louis Fabrice Ghislain, geboren te Luxemburg (Groothertogdom Luxemburg) op 23 januari 2001, beiden wonende te Steinfort (Groothertogdom Luxemburg), om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Burton » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

JOBPUNT VLAANDEREN

[C – 2005/05034]

Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving van een diensthoofd werken voor de gemeente Bornem

BORNEM, hier leef je ! En daar werken wij aan. Wij engageren ons naar onze 20 000 inwoners en talrijke bezoekers om de uitgebreide infrastructuur van onze 450 km² groene gemeente te verbeteren en te bestendigen. In dit kader willen we onze gemeentediensten versterken met één vaste benoeming (statutair) : werkleider (m/v).

Als werkleider geef je leiding aan de verschillende ploegen en ploegleiders van de technische en groendienst en ben je verantwoordelijk voor de efficiënte planning van de werken en de kwaliteitscontrole van de uitgevoerde werken.

Je bent in het bezit van een HOKT- of gelijkwaardig diploma landschaps- en tuinarchitectuur of bouw of je kunt drie jaar relevante ervaring in een vergelijkbare functie aantonen samen met een HOKT- of gelijkwaardig diploma architectuur of industriële wetenschappen en technologie. Je kunt als natuurlijk leider medewerkers sturen en motiveren. Je kunt efficiënt plannen en bent bereid de eindverantwoordelijkheid te nemen. Je hebt een zeer brede kennis van : aanleg en onderhoud wegen, onderhoud gebouwen, energiebesparende maatregelen,...

Wij bieden :

Een job met vaste benoeming; een verantwoordelijke en creatieve functie met veel uitdagingen in een zeer boeiende werkomgeving; een grote zelfstandigheid en een uitdagend takenpakket; een bruto maandloon van 1.940 euro plus haard- en standplaatsvergoeding (werkleider); tot zes jaar nuttige privé-ervaring kan worden meegenomen; ruime opleidingsmogelijkheden, een aantrekkelijke vakantieregeling, maaltijdcheques, gratis hospitalisatieverzekering, fietsvergoeding,...

Interesse ?

Stuur je sollicitatie vergezeld van cv en afschrift van je diploma met duidelijke vermelding van de functie uiterlijk 24 september 2005 naar het Gemeentebestuur Bornem, t.a.v. de personeelsdienst, Hingenesteenweg 13, 2880 Bornem. Je kunt hier eveneens terecht voor aanvullende informatie, tel. 03-890 69 07 of via e-mail : jos.vergult@bornem.be.

Het schriftelijk examen vindt plaats op zaterdag 1 oktober 2005.

JOBPUNT VLAANDEREN

[C – 2005/05033]

Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving van een diensthoofd werken voor de gemeente Bornem

BORNEM, hier leef je ! En daar werken wij aan. Wij engageren ons naar onze 20 000 inwoners en talrijke bezoekers om de uitgebreide infrastructuur van onze 450 km² groene gemeente te verbeteren en te bestendigen. In dit kader willen we onze gemeentediensten versterken met één vaste benoeming (statutair) : diensthoofd werken (m/v).

Je leidt de dienst werken en bent verantwoordelijk voor : aanleg en onderhoud wegen, onderhoud gebouwen, energiebesparende maatregelen,.... Samen met je medewerkers sta je in voor de procesbewaking van de werken. De diensten en leveringen door derden vallen van het studiewerk tot de aanvaarding onder jouw beheer.

Je bent burgerlijk of industrieel ingenieur bouwkunde of je combineert 5 jaar relevante ervaring in een vergelijkbare functie met een diploma architectuur, burgerlijk ingenieur of industrieel ingenieur.

Je werkt graag beleidsmatig maar houdt er ook van administratieve dossiers samen te stellen.

Je bent gedreven door het leidinggeven binnen een dienst. Je kunt onderhandelen en stelt het gemeentebelang steeds voorop.

Wij bieden :

Een job met vaste benoeming; een verantwoordelijke en creatieve functie met veel uitdagingen in een zeer boeiende werkomgeving; een grote zelfstandigheid en een uitdagend takenpakket; een brutomaandloon van 2.450 euro (diensthoofd); tot zes jaar nuttige privé-ervaring kan worden meegenomen; ruime opleidingsmogelijkheden, een aantrekkelijke vakantieregeling, maaltijdcheques, gratis hospitalisatieverzekering, fietsvergoeding,...

Interesse ?

Stuur je sollicitatie vergezeld van cv en afschrift van je diploma met duidelijke vermelding van de functie uiterlijk 24 september 2005 naar het Gemeentebestuur Bornem, t.a.v. de personeelsdienst, Hingenesteenweg 13, 2880 Bornem. Je kunt hier eveneens terecht voor aanvullende informatie, tel. 03-890 69 07 of via e-mail : jos.vergult@bornem.be.

Het schriftelijk examen vindt plaats op zaterdag 1 oktober 2005.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C – 2005/36080]

Ruilverkaveling

Op 2 augustus 2005 heeft de Vlaamse Landmaatschappij volgende aanwijzingen verricht :

— de heer ir. Roland Vancauwenberghe, afdelingshoofd bij de Vlaamse Landmaatschappij Oost-Vlaanderen, wordt aangewezen tot effectief secretaris van het ruilverkavelingscomité Huise, ter vervanging van de heer H. Willems;

— de heer ir. Tom Velghe, ingenieur bij de Vlaamse Landmaatschappij Oost-Vlaanderen, wordt aangewezen tot plaatsvervangend secretaris van het ruilverkavelingscomité Huise, ter vervanging van de heer E. Gayet.

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

Provinciebestuur van Antwerpen

Gemeentelijke ruimtelijke structuurplannen gemeente Zoersel

Het besluit van de bestendige deputatie van de provincieraad van Antwerpen, van 11 augustus 2005, verleent goedkeuring aan het ruimtelijk structuurplan van de gemeente Zoersel, dat de gemeenteraad op 26 mei 2005 definitief vastgesteld heeft, mits uitsluiting van: Bindend deel, p. 6, 3.2.1 Uitvoeren van de eerste fase van de woning-programmatie, 2^e gedachtenstreefje.

« - Halle: voor gebied Hallevelde zal de gemeente een herbestemming uitvoeren middels een R.U.P. ».
(29630)

UNIVERSITE DE LIEGE

Département des Sciences et Gestion de l'Environnement Site d'Arlon

M. Olivier Thunus, ingénieur agronome de la Faculté universitaire des Sciences agronomiques de Gembloux et titulaire d'un diplôme d'études approfondies en sciences de l'environnement délivré par la Fondation universitaire luxembourgeoise, présentera publiquement le vendredi 9 septembre 2005, à 10 heures, en l'auditoire de l'Université de Liège — Département des Sciences et Gestion de l'Environnement, avenue de Longwy 185, à Arlon, une thèse de doctorat intitulée: « Etude et modélisation de la dynamique du phosphore dans un bassin rural de petite dimension », en vue de l'obtention du grade de docteur en environnement.
(19558)

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Vacature academisch personeel

Vacaturenummer: RG/2005/023.

Faculteit: rechtsgeleerdheid.

Betrekking: assistierend academisch personeel.

Intern of extern: extern.

Mandaat: assitent voltijds 100 % (opdeling mogelijk in 2 × 50 % of 50 % + 20 % + 30 %).

Ingangsdatum: 1 oktober 2005.

Duur: voor twee academiejaren (hernieuwbaar).

Vakgebied en vakgroep: Metajuridica — Rechtsmethodologie.

Omschrijving: Onderwijs: rechtsmethodologische oefeningen eerste en/of tweede bachelorjaar (bronvinding - nationaal, Europees en internationaal - analyse en synthese van juridische teksten, juridische redenering en argumentatie, schriftelijke en mondelinge vaardigheden). Onderzoek: rechtsmethodologie en metajuridica: de assistent wordt in de gelegenheid gesteld een doctoraal proefschrift voor te bereiden.

Vereisten: licentiaat in de rechten met goede studieresultaten; aanleg voor wetenschappelijk onderzoek en enige praktijkervaring in een juridisch beroep.

contactpersoon: prof. dr. D. Smis, prof. dr. H. Casman.

Contact telefoon: 02-629 24 25; 02-629 25 43.

Contact e-mail: Stefaan.Smis@vub.ac.be; Helene.Casman@vub.ac.be.

Naam decaan: Hélène Casman.

Inwachtingstermijn: twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met cumulatief formulier, dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de Dienst Personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Dit ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel.
(19579)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21) Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Gemeente Zoersel

Bekendmaking

Op 23 juni 2005 heeft de gemeenteraad het ontwerp van bijzonder plan van aanleg (B.P.A.) « Gemeenschapsvoorzieningen Achterstraat » voorlopig goedgekeurd. De opmaak van dit B.P.A. kadert in het zoeken naar een gewenste bestemming en ordening van het woonuitbreidingsgebied. Bedoeling is om in het plangebied begrensd door Achterstraat, Medelaar, Gestelsebaan en Hoge Dreef een project voor gemeenschapsvoorzieningen en openbare nutsuitrusting te realiseren. De toekomstige samenhang van deze nieuwe functies met de aanpalende woonstraten, de aanwezige school en de nabijgelegen dorpskern zijn hierbij van groot belang.

Voor dit B.P.A. wordt nu een openbaar onderzoek georganiseerd. Vanaf 14 september 2005 tot en met 14 oktober 2005 ligt het ontwerp-B.P.A., bestaande uit het plan met de bestaande en juridische toestand, het bestemmingsplan, de stedenbouwkundige voorschriften en de memorie van toelichting met de verantwoording van de afwijking t.o.v. het gewestplan, ter inzage op het gemeentehuis, dienst ruimtelijke ordening, Kasteeldreef 55, 2980 Zoersel, en dit elke werkdag van 8 u. 30 m. tot 12 u. 30 m., woensdag van 13 u. 30 m. tot 16 uur, en donderdag van 13 u. 30 m. tot 20 uur.

Als u bij het plan adviezen, opmerkingen of bezwaren wil formuleren, moet u die uiterlijk op 14 oktober 2005 schriftelijk overmaken aan het college van burgemeester en schepenen, Kasteeldreef 55, te 2980 Zoersel.
(29631)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Wielka, naamloze vennootschap,
Kronkelstraat 77, 8793 Sint-Eloois-Vijve
Rechtbank van koophandel te Kortrijk
Rechtspersonenregister nummer 0430.636.448**

Aangezien het wettelijk aanwezigheidsquorum niet bereikt werd op de buitengewone algemene vergadering d.d. 23 augustus 2005, worden de aandeelhouders en bestuurders uitgenodigd tot de tweede buitengewone algemene vergadering welke zal worden gehouden op het kantoor van notaris Xavier Van den Weghe, te Zulte, Staatsbaan 20, op 28 september 2005, om 9 uur, met volgende agenda: 1. Vaststelling omzetting maatschappelijk kapitaal van Belgische frank naar euro, hetzij van BEF 13.850.000 naar € 343.332,53. 2. Afschaffing nominale waarde van de aandelen. 3. Kapitaalverhoging van € 1.667,47 om het te

brenge van € 343.332,53 naar € 345.000,00 door incorporatie van beschikbare reserves, zonder creatie van nieuwe aandelen. 4. Aanpassing artikel 5 der statuten aan de hiervoor genomen besluiten. 5. Afschaffing van de machtiging toegestaan kapitaal en schrapping artikel 6 der statuten. 6. Verplaatsing algemene vergadering. 7. Wijziging van de statuten, om ze in overeenstemming te brengen met het nieuwe Wetboek van vennootschappen en te updaten, door aanneming van nieuwe statuten. 8. Toekenning machten aan de raad van bestuur. Opdracht coördinatie statuten.

(29632)

De raad van bestuur.

**Pycoma, naamloze vennootschap,
Baarleveldestraat 88, 9031 Drogen**

Ondernemingsnummer 0436.848.309 — H.R. Gent 153665

Aangezien de buitengewone algemene vergadering van 6 september 2005 het wettelijk vereiste aanwezigheidsquorum niet bereikt heeft, worden de aandeelhouders uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Thierry Van Sinay, te 9402 Ninove, Halsesteenweg 42, op 27 september 2005, om 10 u. 30 m., met dezelfde agenda :

1. Aanpassing van de statuten om ze in overeenstemming te brengen aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen en andere gewijzigde wetgeving.

2. Herbenoeming van bestuurders voor een termijn van zes jaar.

3. Herbenoeming en vaststelling bezoldiging van de afgevaardigd bestuurder.

4. Machtiging van de raad van bestuur tot coördinatie en hernummering van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten.

(29633)

De raad van bestuur.

**Coppin gebroeders, naamloze vennootschap,
Doorniksesteenweg 83, 8580 Avelgem**

Ondernemingsnummer 0405.397.246 — RPR Kortrijk

De aandeelhouders worden opgeroepen tot het bijwonen van een buitengewone algemene vergadering welke zal worden gehouden op het kantoor van notaris B. Verstraete, te Kuurne, op maandag 26 september 2005, om 11 uur, met volgende agenda : 1. Uitdrukking van het kapitaal in de statuten in euro. 2. Toekennen van de bevoegdheid aan de raad van bestuur tot het verkrijgen van eigen aandelen of winstbewijzen. 3. Aanpassing van de statuten aan de genomen besluiten hiervoor en, na actualisering, aan de vigerende wetgeving en (her)formulering van de modaliteiten inzake uitoefening van voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in geld, bijeenkomst, samenstelling, bevoegdheid en werking raad van bestuur, benoeming en bezoldiging van bestuurders en commissarissen, externe vertegenwoordiging, bijeenkomst, werking en toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergadering. 4. Opdrachten en volmachten. 5. Coördinatie van de statuten. (29634)

**ACVLHO, naamloze vennootschap,
Baarleveldestraat 86, 9031 Gent**

Ondernemingsnummer 0405.311.926 — H.R. Gent 144445

Aangezien de buitengewone algemene vergadering van 6 september 2005, het wettelijk vereiste aanwezigheidsquorum niet bereikt heeft, worden de aandeelhouders uitgenodigd op de tweede buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Thierry Van Sinay, te 9402 Ninove, Halsesteenweg 42, op 27 september 2005, om 10 uur, met dezelfde agenda :

1. Aanpassing van de statuten om ze in overeenstemming te brengen aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen en andere gewijzigde wetgeving.

2. Artikel 16 : de laatste zin vervangen door « de voorzitter van de raad van bestuur of de afgevaardigd bestuurder die ieder alleen kan optreden of twee bestuurders die gezamenlijk optreden ».

3. Nieuw artikel bijvoegen :

a) De vennootschap kan steeds kasbons of obligaties of andere schuldbrieven op naam of aan toonder, gewaarborgd door een hypothecaire inschrijving of niet, uitgeven en scheppen, krachtens de besluiten van de raad van bestuur, die het type, de voorwaarden van uitgifte, de intrestvoet, de wijze en het tijdstip van terugbetaling bepaalt, doch dit ten strikt privaten titel, en zonder hiervoor beroep te mogen doen op het publiek, zij worden geldig door twee bestuurders ondertekend.

b) Voor al hetgeen in de onderhavige statuten niet voorzien wordt, geldt het Wetboek van vennootschappen.

De bepalingen van deze statuten, die strijdig zouden zijn met gebiedende wetsbepalingen, worden als niet geschreven beschouwd, zodat op grond hiervan de nuttigverklaring van de vennootschap niet kan gevorderd worden.

4. Herbenoeming van bestuurders voor een termijn van zes jaar.

5. Herbenoeming en vaststelling bezoldiging van de afgevaardigd bestuurder.

6. Machtiging van de raad van bestuur tot coördinatie en hernummering van de statuten en de uitvoering van de genomen besluiten.

Om tot de buitengewone algemene vergadering te worden toegelaten, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

(29635)

De raad van bestuur.

**Debouwer Willy, naamloze vennootschap,
Tieltstraat 144B, 8760 Meulebeke**

Ondernemingsnummer 0426.462.478

Gezien de eerste vergadering niet geldig kon beslissen, worden de aandeelhouders verzocht aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering die doorgaat op maandag 26 september 2005, om 14 uur, op het kantoor van notaris Henry Declerck, te Lichtervelde, Statiestraat 41, en zal beslissen onafgezien het aantal aanwezige aandelen, met volgende agenda : 1. Verhoging van het kapitaal met zesentwintig euro tweeeenzestig cent (26,62 EUR) om het te brengen van ééneenzestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achten-dertig cent (61.973,38 EUR) op tweeeenzestig duizend euro (62.000 EUR) door incorporatie van beschikbare reserves, zonder creatie van nieuwe aandelen. 2. Vaststelling dat de kapitaalverhoging verwezenlijkt is. 3. Aanpassing van artikel 5 aan de hiervoor genomen beslissingen. 4. Wijziging van de externe vertegenwoordigingsbevoegdheid. 5. Aanpassen van de statuten aan de vigerende wetgeving. 6. Aanne-ming van volledig nieuwe statuten overeenkomstig te nemen besluiten en actualisering met onder meer schrapping van de overbodige bepalingen en verwijdering van alle verwijzingen naar (de artikelen van) de vennootschappenwet. 7. Coördinatie statuten. Zich schikken naar de statuten. (29636)

**BIA, naamloze vennootschap,
te Overijse, Rameistraat 123,**

RPR 0400.618.710

Daar de buitengewone algemene vergadering van 1 september 2005 het vereiste aanwezigheidsquorum niet heeft bereikt, worden de heren aandeelhouders uitgenodigd om de tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal op 26 september 2005 plaatsvinden om 14 uur, ter studie van Mr. Van Halteren, notaris te 1000 Brussel, Verenigingstraat 30. Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen en beslissen opgeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur en van de bedrijfsrevisor over de inbreng in natura waarvan hierna sprake, over de aangenomen waarderingsmethoden en over de als tegenprestatie verstrekte vergoeding en over de opheffing van het voorkeurrecht.

2. Kapitaalverhoging ten belope van 373.388,15 EUR om het van 2.479.000 EUR op, na incorporatie in het kapitaal van de uitgiftepremie, 2.852.388,15 EUR te brengen door het creëren van 1 782 nieuwe aandelen, van hetzelfde type als de bestaande en genietend van dezelfde rechten en voordelen vanaf winstverdeling met betrekking tot het boekjaar dat op 1 januari 2005 is begonnen vanaf heden, prorata temporis en de betaling van een totale opleg van 148,25 EUR.

Deze nieuwe aandelen zullen, volledig volgestort, toegekend worden aan Mevr. Bia, Noelle, de heer Bia, Vincent, Mevr. Bia, Marie-Christine, de heer Bia, Frédéric, de heer Bia, Emmanuel en de heer Dubois, Serge, als vergoeding voor de inbreng van 3 444 aandelen van de naamloze vennootschap « BIA BE », waarvan zij samen eigenaars zijn.

Inschrijving - Volstorting.

Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhoging.

3. Opheffing van het wettelijk voorkeurrecht in het kader van de hierna voorgestelde kapitaalverhoging.

4. Kapitaalverhoging ten belope van 999.914,30 EUR om het van 2.852.388,15 EUR op, na incorporatie in het kapitaal van de uitgiftepremie, 3.852.302,45 EUR te brengen door het creëren van 4 774 nieuwe aandelen, van hetzelfde type als de bestaande en genietend van dezelfde rechten en voordelen vanaf winstverdeling met betrekking tot het boekjaar dat op 1 januari 2005 is begonnen vanaf heden, prorata temporis.

Deze nieuwe aandelen zullen worden ingetekend tegen de globale prijs van 209,45 EUR per aandeel en bij de inschrijving volledig worden volgestort.

Inschrijving - Volstorting.

Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhoging.

5. Besteden van de uitgiftepremies aan het kapitaal.

6. Omwerking van statuten, zonder doelwijziging, om, onder meer, deze in overeenstemming te brengen met de nieuwe toestand van het kapitaal en het Wetboek van vennootschappen.

7. Aanneming van de Franse tekst der statuten.

8. Machten te verlenen voor de uitvoering van de genomen beslissingen. (29637)

BEC Raadgevend Ingenieursbureau N.V.
Jubelfeestlaan 51, 1080 Brussel

Ondernemingsnummer 0404.194.644

Daar de buitengewone algemene vergadering van 29 augustus 2005 het vereiste aanwezigheidsquorum niet heeft bereikt, worden de aandeelhouders uitgenodigd om de tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die op 26 september 2005 zal plaatsvinden om 15 uur, ten kantore van notaris L. Weyts, te Mechelen. Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

Buitengewone algemene vergadering

1.a. Kapitaalverhoging door omzetting van reserves (na omzetting in euro), met zesentwintig euro tweeënzestig cent (26,62 €), om het te brengen van eenenzestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtentertig cent (61.973,38 €) naar tweeënzestigduizend euro (62.000 €), zonder uitgifte van nieuwe aandelen.

b. Uitvoering.

c. Aanpassing art. 5 van de statuten.

2. Aanpassing statuten W. Venn. en Wet Corporate Governance. (29638)

Parima - Invest, naamloze vennootschap,
te 1080 Brussel, Jubelfeestlaan 51

Ondernemingsnummer 0441.259.136 — RPR Brussel

Daar de buitengewone algemene vergadering van 29 augustus 2005 het vereiste aanwezigheidsquorum niet heeft bereikt, worden de aandeelhouders uitgenodigd om de tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die op 26 september 2005 zal plaatsvinden om 15 u. 30 m., ten kantore van notaris L. Weyts, te Mechelen. Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

Buitengewone algemene vergadering

1.a. Kapitaalverhoging door omzetting van reserves (na omzetting in euro), met duizend zeshonderd vierenzeventig euro achttien cent (1.674,18 €), om het te brengen van zeshonderdachtentigduizend driehonderd vijftig euro tweeëntachtig cent (638.325,82 €) naar zeshonderd veertig duizend euro (640.000 €), zonder uitgifte van nieuwe aandelen. Afschaffing van de nominale waarde van de aandelen.

b. Uitvoering.

c. Aanpassing art. 5 van de statuten.

2. Aanpassing statuten W. Venn. en Wet Corporate Governance. (29639)

AD Invest, naamloze vennootschap,
Reinpadstraat 6, 3600 Genk

Ondernemingsnummer 0424.273.149

Algemene vergadering op de zetel op 26 september 2005, om 10 uur.
— Agenda : Verslag R.B. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoeming vaste vertegenwoordiger. Allerlei. (29640)

De Carre, naamloze vennootschap,
Markt 26, 8000 Brugge

Ondernemingsnummer 0472.959.429

Jaarvergadering op de zetel op 23 september 2005, om 18 uur.
Agenda : Verslag R.B. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. (29641)

« Takva », société anonyme,
rue Léopold I^{er} 373, bte 2, Jette (1090 Bruxelles)

R.P.M. 0461.973.683

Les actionnaires et administrateurs sont priés d'assister à l'A.G. extraordinaire qui se tiendra le 26 septembre 2005, à 10 heures, chez le notaire Thibaut de Maisières, à Saint-Gilles, rue Blanche 15.

Ordre du jour :

1. Constatacion du capital en euros, soit 61.973,38 EUR.

2. Adoption de nouveaux statuts pour les mettre en concordance au Code des sociétés.

3. Pouvoirs.
(29642)

Le conseil d'administration.

Carolo Beton, société anonyme,
rue des Combattants 92, 7866 Ollignies (Lessines)

Numéro d'entreprise 0408.305.464

Assemblée le 26 septembre 2005, à 15 heures, au siège social.
Agenda : Rapport C.A. et commissaire-réviseur. Approbation comptes annuels au 31 juillet 2005. Affectation résultat. Décharge administrateurs et commissaire-réviseur. Nomination d'un commissaire-réviseur. Divers. (29643)

**L'Ecuyer, société anonyme,
avenue Louise 187, bte 1, 1050 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0422.525.763

Assemblée générale le 27 septembre 2005, à 15 h, au siège social.
Agenda : Rapport C.A. Approbation comptes annuels. Affectation
résultat. Décharge administrateurs. Divers. (29644)

**Immo Raxc, société anonyme,
avenue du Régent 5, 7011 Ghlin**

Numéro d'entreprise 0466.780.430

Assemblée générale le 26 septembre 2005, à 17 heures, au siège social.
Agenda : Rapport C.A. Approbation comptes annuels. Affectation
résultat. Décharge administrateurs. Renouvellement mandat adminis-
trateurs. Divers. (29645)

**Thorn Lighting Belgium, société anonyme,
quai de Rome 19, 4000 Liège**

Numéro d'entreprise 0421.296.140

Assemblée générale le 26 septembre 2005, à 17 heures, au siège social.
Agenda : Rapport C.A. Approbation comptes annuels. Affectation
résultat. Décharge administrateurs. Divers. (29646)

**Europa Rollers Selection, société anonyme,
rue de la Citadelle 32, 7712 Herseaux**

Numéro d'entreprise 0413.548.513

MM. les actionnaires sont priés d'assister à une assemblée générale
extraordinaire le 26 septembre 2005, à 11 heures, en l'étude du notaire
Alain Henry, à 7730 Estaimbourg, rue des Tanneurs 29, en vue de
délibérer sur l'ordre du jour suivant :

Expression du capital en euros.

Augmentation du capital par incorporation des réserves pour porter
le capital social à cent trente-cinq mille (135.000,00) euros.

Modification de l'article 16 des statuts relatif aux pouvoirs des
administrateurs.

Modification de l'article des statuts relatif au contrôle de la société.

Coordination des statuts avec le nouveau Code des sociétés.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires doivent se
conformer aux statuts.

(29647)

Le conseil d'administration.

**Industrial and Real Estate Investors,
en abrégé : « S.A. Indrei », société anonyme,
chaussée de Philippeville 161, 6001 Marcinelle**

R.P.M. 0421.421.547

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale
extraordinaire qui aura lieu à 6032 Charleroi (Mont-sur-Marchienne),
avenue Paul Pastur, le 23 septembre 2005, à 16 heures, avec l'ordre du
jour suivant.

Ordre du jour :

1. Conversion du capital en euros.
2. Mise en concordance des statuts avec le Code des sociétés.
3. Coordination des statuts.

Pour y assister, dépôt des titres, cinq jours francs avant la réunion.

Pour le cas où l'assemblée ne réunirait pas le quorum légal, une
seconde assemblée est fixée, même lieu, le 12 octobre 2005, à 9 h 30 m,
avec le même ordre du jour. (29648)

**C.A.M.P. Invest, société anonyme,
rue Pierre Van Dijck 23, 1310 La Hulpe**

R.P.M. Nivelles 0442.827.071

Assemblée générale ordinaire le 26 septembre 2005, à 15 heures, au
siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion des administra-
teurs. 2. Approbation du bilan et compte des résultats arrêtés au
31 mars 2005. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. (29649)

Ciglo, société anonyme,

Siège social : avenue Kamerdelle 2, 1180 Bruxelles

Siège administratif : place Bara 14, 1070 Bruxelles

Numéro d'entreprise 0417.423.662

Convocation à l'assemblée générale ordinaire

MM. les actionnaires sont invités à l'assemblée générale ordinaire qui
se tiendra au siège administratif, le 27 septembre 2005, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Discussion et adoption des comptes annuels arrêtés au
28 février 2005.
2. Affectation du résultat.
3. Rémunération et décharge des administrateurs.
4. Divers.

Pour prendre part à l'assemblée, se conformer aux statuts. (29650)

**Dexia Allocation, bevek naar Belgisch recht,
Categorie I.C.B.E.**

Maatschappelijke zetel : Koningsstraat 180, 1000 Brussel

Ondernemingsnummer 0443.513.001

Oproepingsbericht voor de buitengewone algemene vergadering

De aandeelhouders worden uitgenodigd om de buitengewone alge-
mene vergadering bij te wonen die plaats zal vinden op
18 oktober 2005, om 9 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel van de
vennootschap, Koningsstraat 180, 1000 Brussel, om er te beraadslagen
en te stemmen over de volgende agenda :

I. Fusie van de compartimenten Dexia Allocation Cash Plus en Dexia
Allocation Cash Plan door overneming in het compartiment Dexia
Allocation Cash Short.

1. Documenten en verslagen : kennisname en bespreking van de
hierna genoemde documenten :

A. van het fusievoorstel van de compartimenten Dexia Allocation
Cash Plus en Dexia Allocation Cash Plan door overneming in het
compartiment Dexia Allocation Cash Short.

Dit voorstel werd als onderhandse akte opgesteld door de raad van
bestuur van Dexia Allocation en bevat de vermeldingen voor-
geschreven door artikel 693 van het Wetboek van vennootschappen, en
werd neergelegd op 2 september 2005 ter griffie van de rechtbank van
koophandel te Brussel.

B. van de verslagen opgesteld overeenkomstig de artikelen 694
en 695 van het Wetboek van vennootschappen, met name :

het schriftelijk en gedetailleerd verslag van de raad van bestuur over
de fusie, dewelke een tussentijdse boekhoudkundige staat bevat van de
compartimenten Cash Plus, Cash Plan en Cash Short, bepaald op
31 augustus 2005;

het verslag van de commissaris over het fusievoorstel.

In zijn speciaal verslag, acht de raad van bestuur van Dexia Alloca-
tion het opportuun om over te gaan tot een fusie van de drie
compartimenten, teneinde aan de aandeelhouders betere beleggingsop-
portunities aan te bieden door het bijeenbrengen van een omvang-
rijker kapitaal.

De documenten die in de punten 1.A. en 1.B. vermeld worden kunnen door de aandeelhouders gratis verkregen worden op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap.

De volgende documenten zijn eveneens ter beschikking van de aandeelhouders : de verslagen van de bestuurders en de verslagen van de commissaris met betrekking tot de laatste drie boekjaren van de vennootschap, de jaarrekeningen van de laatste drie boekjaren van de vennootschap, evenals een boekhoudkundige staat opgesteld overeenkomstig artikel 697, § 2, 5°, van het Wetboek van vennootschappen van de betrokken compartimenten.

2. Voorstellen tot besluit :

A. Fusie door overneming : voorstel tot fusie van alle activa en passiva van heel het vermogen van de compartimenten Cash Plus en Cash Plan door overneming in het compartiment Cash Short. Bijgevolg, vaststelling van de ontbinding zonder vereffening van de compartimenten Cash Plus en Cash Plan. Voorstel tot schrapping van de compartimenten Cash Plus en Cash Plan uit de statuten van de vennootschap, en bijgevolg, aanpassing van de artikelen 6, 12 en 17 van de statuten.

B. Bepaling van de ruilverhoudingen en vergoedingen van de aandeelhouders van de overgenomen compartimenten : voorstel tot goedkeuring van de onderstaande ruilverhoudingen op basis van de hieronder vermelde formule en van de creatie van aandelen van het compartiment Cash Short, die als vergoeding van de overgang van de activa en passiva van de compartimenten Cash Plus en Cash Plan, aan de aandeelhouders van de overgenomen compartimenten, zullen worden toegekend, vanaf de definitieve verwezenlijking van de fusie, op grond van de netto-inventariswaarden en de daaruit vloeiende ruilverhoudingen.

Deze nieuwe aandelen zullen van hetzelfde type zijn als deze die de aandeelhouders van de overgenomen compartimenten reeds bezaten, te weten hetzij kapitalisatieaandelen, hetzij distributieaandelen.

Het aantal toe te kennen aandelen per aandeelhouder van de overgenomen compartimenten zullen volgens de volgende formule worden berekend :

$A = \frac{B \times C}{D}$	A = het aantal nieuw te verkrijgen kapitalisatieaandelen/distributieaandelen
	B = het aantal kapitalisatie/distributieaandelen gehouden in het overgenomen compartiment
	C = de netto-inventariswaarde* per kapitalisatie/distributie-aandeel van het overgenomen compartiment
	D = de netto-inventariswaarde* per kapitalisatie/distributie-aandeel van het ontvangende compartiment**

* Het betreft de laatste netto-inventariswaarde die zal worden berekend voor de Algemene Vergadering die de fusie van de betreffende compartimenten definitief zal goedkeuren.

** Rekening houdende met de eventuele splitsing van de waarde van de aandelen op het ogenblik van de fusie van de betreffende compartimenten.

Indien, ingevolge de ruilverhouding, de aandeelhouder een fractie van een aandeel toegekend krijgt, kan hij deze fractie laten terugkopen zonder kosten door Dexia Allocation, met uitzondering van de eventuele taksen, ofwel kan hij zijn fractie vervullen, mits betaling, om een volledig aandeel te bekomen.

C. Machten : voorstel om alle machten te verlenen aan de raad van bestuur voor de uitvoering van de te nemen beslissingen op de agenda en aan de instrumenterende notaris om de statuten van de vennootschap te coördineren.

De hoger vermelde ruilverhouding zal gebaseerd worden op het aantal aandelen vastgesteld op 11 oktober 2005 om 12 uur en de netto-inventariswaarde van de betrokken compartimenten zal op 12 oktober 2005 berekend worden.

De aandeelhouders van de compartimenten Cash Plus, Cash Plan en Cash Short worden geïnformeerd dat de uitvoering van de aanvragen tot uitgifte en inkoop van de rechten van deelneming dan wel compartimentswijziging zullen geblokkeerd worden vanaf 11 oktober 2005, na 12 uur, tot aan de buitengewone algemene vergadering. Op de bankwerkdag die volgt op die datum, zal de bepaling van de netto-inventariswaarde geschorst worden. Indien, bij het

verlopen van de uiterste datum van neerlegging van de aandelen om deel te nemen aan de algemene vergadering, blijkt dat deze algemene vergadering niet geldig kan beraadslagen, zal de uitvoering van de aanvragen tot uitgifte en inkoop van de rechten van deelneming dan wel compartimentswijziging opnieuw aanvaard worden vanaf 14 oktober 2005, na 12 uur, en de berekening van de netto-inventariswaarde zal de bankwerkdag na die datum opnieuw worden bepaald.

De voorstellen tot besluit geformuleerd onder punt I zullen ter goedkeuring worden voorgelegd aan de respectievelijke aandeelhouders van de te fusioneren compartimenten.

Het intellectueel beheer van de betrokken compartimenten wordt verzekerd door Dexia Asset Management Belgium N.V. Voor de compartimenten Cash Plus, Cash Plan en Cash Short is er een subdelegatie van implementatie van het beheer aan Dexia Asset Management Luxembourg S.A.

De aandeelhouders van de compartimenten Cash Plus en Cash Plan die niet akkoord gaan met de wijzigingen geformuleerd onder punt I kunnen, gedurende een maand vanaf de onderhavige publicatie, de terugbetaling vragen van hun aandelen, zonder kosten (met uitzondering van de taksen en belastingen die worden geheven door de overheden van de landen waar de aandelen verkocht worden).

De aandeelhouders aan toonder worden geïnformeerd dat om te worden toegelaten tot de buitengewone algemene vergadering, zij uiterlijk vijf dagen vóór de datum van de vergadering (hetzij tegen ten laatste 13 oktober 2005) hun aandelen moeten neerleggen op de maatschappelijke zetel van de vennootschap of aan de loketten van de volgende instellingen belast met de financiële dienst :

In Belgique : Dexia Bank België.

In het Groothertogdom Luxemburg : Dexia Banque Internationale à Luxembourg.

In Nederland : Banque Artesia Nederland.

In Frankrijk : Dexia Investor Services Bank France.

De eigenaars van aandelen op naam moeten binnen dezelfde periode de raad van bestuur schriftelijk op de hoogte brengen (C/A Koningsstraat 180, RC 04/08, 1000 Brussel) van hun intentie om de vergadering bij te wonen en van het aantal effecten waarvoor zij van plan zijn aan de stemming deel te nemen.

Na de hierboven vermelde verrichting zullen de aandeelhouders aan toonder van de compartimenten Cash Plus en Cash Plan uitgenodigd worden om hun effecten aan te bieden bij de bovenvermelde instellingen die belast zijn met de financiële dienst van de vennootschap, teneinde over te gaan tot de verplichte omruiling van eventueel aangehouden fysische stukken.

(29651)

De raad van bestuur.

Dexia Allocation, sicav de droit belge, Catégorie O.P.C.V.M.

Siège social : rue Royale 180, 1000 Bruxelles

Numéro d'entreprise 0443.513.001

Avis de convocation à l'assemblée générale extraordinaire

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 18 octobre 2005, à 9 h 30 m, au siège social de la société, rue Royale 180, 1000 Bruxelles, afin de délibérer et de statuer sur l'ordre du jour suivant :

I. Fusion des compartiments Dexia Allocation Cash Plus et Dexia Allocation Cash Plan par absorption au sein du compartiment Dexia Allocation Cash Short.

1. Documents et rapports : prise de connaissance et examen des documents ci-après :

A. Du projet de fusion des compartiments Dexia Allocation Cash Plus et Dexia Allocation Cash Plan par absorption au sein du compartiment Dexia Allocation Cash Short.

Ce projet a été établi sous forme d'acte sous seing privé par le conseil d'administration de Dexia Allocation et contient les mentions prescrites par l'article 693 du Code des sociétés, et a été déposé le 2 septembre 2005 au greffe du tribunal du commerce de Bruxelles.

B. Des rapports établis conformément aux articles 694 et 695 du Code des sociétés, à savoir :

le rapport écrit et circonstancié du conseil d'administration concernant la fusion, contenant notamment les états comptables des compartiments Cash Plus, Cash Plan et Cash Short arrêtés en date du 31 août 2005;

le rapport du commissaire concernant le projet de fusion.

Dans son rapport spécial, le conseil d'administration de Dexia Allocation juge opportun de procéder à la fusion des trois compartiments afin d'offrir aux actionnaires de meilleures opportunités d'investissement et une plus grande diversification du risque d'investissement, grâce au regroupement d'un capital plus important.

Les documents mentionnés aux points 1.A. et 1.B. peuvent être obtenus gratuitement par les actionnaires au siège social de la société.

Les documents suivants sont également mis à la disposition des actionnaires : les rapports des administrateurs et les rapports du commissaire concernant les trois derniers exercices de la société, les comptes annuels des trois derniers exercices de la société ainsi qu'un état comptable arrêté conformément à l'article 697, § 2, 5° du Code des sociétés des compartiments concernés.

2. Proposition de résolution :

A. Fusion par absorption : proposition de fusion par absorption de tous les éléments de l'actif et du passif de l'ensemble du patrimoine des compartiments Cash Plus et Cash Plan par le compartiment Cash Short. Par conséquent, constatation de la dissolution sans liquidation des compartiments Cash Plus et Cash Plan. Proposition de radiation des dispositions dans les statuts de la société relatives aux compartiments Cash Plus et Cash Plan, et, par conséquent, adaptation des articles 6, 12 et 17 des statuts.

B. Détermination des rapports d'échange et indemnisation des actionnaires des compartiments absorbés : proposition d'approbation des rapports d'échange établis sur base de la formule ci-après et de la création d'actions du compartiment Cash Short, lesquelles seront attribuées, dès la réalisation définitive de la fusion, en rémunération du transfert des éléments actifs et passifs des compartiments Cash Plus et Cash Plan, aux actionnaires des-dits compartiments absorbés, en fonction des valeurs nettes d'inventaires respectives et des rapports d'échange en découlant.

Ces nouvelles actions seront du même type que celles détenues antérieurement par les actionnaires des compartiments absorbés, à savoir, soit des actions de capitalisation, soit des actions de distribution.

Le nombre d'actions à attribuer par actionnaire des compartiments absorbés se calculera selon la formule suivante :

$A = \frac{B \times C}{D}$	A = le nombre d'actions de capitalisation/distribution nouvelles à obtenir
	B = le nombre d'actions de capitalisation/distribution détenues dans le compartiment absorbé
	C = la valeur nette d'inventaire* par action de capitalisation/distribution du compartiment absorbé
	D = la valeur nette d'inventaire* par action de capitalisation/distribution du compartiment bénéficiaire**

* Il s'agit de la dernière valeur nette d'inventaire qui aura été calculée avant l'assemblée générale qui approuvera définitivement la fusion des compartiments concernés.

** Compte tenu de la division éventuelle de la valeur des actions au moment de la fusion des compartiments concernés.

Si, suite à l'échange, l'actionnaire se voit attribuer une fraction d'action, il pourra soit se faire racheter par Dexia Allocation cette fraction d'action sans frais, sauf taxes éventuelles, soit compléter sa fraction d'action moyennant paiement, pour obtenir un nombre entier d'actions.

C. Pouvoirs : proposition de conférer tous pouvoirs au conseil d'administration pour l'exécution des décisions à prendre à l'ordre du jour qui auront été prises et au notaire instrumentant pour coordonner les statuts de la société.

Le rapport d'échange mentionné ci-dessus sera basé sur le nombre d'actions établi le 11 octobre 2005 à 12 heures et la valeur nette d'inventaire des compartiments concernés, calculée le 12 octobre 2005. Les actionnaires des compartiments Cash Plus, Cash Plan et Cash Short sont informés que l'exécution des demandes de souscription et de rachat des parts ou de changement de compartiment seront suspendues à dater du 11 octobre 2005 après 12 heures jusqu'à l'assemblée générale extraordinaire. Le jour bancaire ouvrable suivant cette date, la détermination de la valeur nette d'inventaire sera suspendue. Si, à l'expiration de la date limite de dépôt des titres en vue de participer à l'assemblée générale, il s'avère que cette assemblée ne pourra pas délibérer valablement, l'exécution des demandes de souscription et de rachat des parts ou de changement de compartiment sera à nouveau acceptée à partir du 14 octobre 2005 après 12 heures et le calcul de la valeur nette d'inventaire sera à nouveau déterminé le jour bancaire ouvrable suivant cette date.

Les propositions de résolution formulées au point I seront soumises à l'approbation des actionnaires respectifs des compartiments à fusionner.

La gestion intellectuelle des compartiments concernés est assurée par Dexia Asset Management Belgium S.A. Une subdélégation d'implémentation de gestion a lieu pour les compartiments Cash Plus, Cash Plan et Cash Short à Dexia Asset Management Luxembourg S.A.

Les actionnaires des compartiments Cash Plus et Cash Plan qui n'acceptent pas les modifications formulées au point I, peuvent, durant un délai d'un mois à dater de cette publication, exiger le remboursement de leurs actions sans aucun frais (à l'exception des taxes et impôts prélevés par les autorités des pays où les actions sont vendues).

Les propriétaires d'actions au porteur sont informés que pour être admis à l'assemblée générale extraordinaire, ils doivent déposer leurs actions au plus tard cinq jours avant la date de l'assemblée (soit pour le 13 octobre 2005) au siège social de la société ou dans les agences des établissements assurant le service financier, à savoir :

En Belgique : Dexia Banque Belgique.

Au grand-duché de Luxembourg : Dexia Banque Internationale à Luxembourg.

Aux Pays-Bas : Banque Artesia Nederland.

En France : Dexia Investor Services Bank France.

Les propriétaires d'actions nominatives doivent, dans le même délai, informer par un écrit le conseil d'administration (C/O rue Royale 180, RC 04/08, 1000 Bruxelles) de leur intention d'assister à l'assemblée et indiquer le nombre de titres pour lesquels ils entendent prendre part au vote.

Après l'opération susmentionnée, les actionnaires au porteur des compartiments Cash Plus et Cash Plan seront invités à présenter leurs titres aux institutions chargées du service financier de la société, afin de procéder à l'échange obligatoire des éventuels titres physiques qu'ils détiennent.

(29651)

Le conseil d'administration.

**KBC Business,
bevek naar Belgisch recht,
categorie ICB,
Havenlaan 2, 1080 Brussel**

RPR Brussel 0461.804.330

Oproepingsbericht algemene vergadering

De aandeelhouders worden opgeroepen tot het bijwonen van een algemene vergadering die zal plaatsvinden op 30 september 2005, om 16 u. 15 m., in de gebouwen van KBC Bank N.V., Havenlaan 2, te 1080 Brussel.

Dagorde

Voorstel aan de algemene vergadering tot toekenning van een vergoeding aan de natuurlijke personen aan wie de effectieve leiding van de bevek is toevertrouwd onder de opschortende voorwaarde van goedkeuring door de CBFA.

Voorstel van besluit : Toekenning van een vergoeding van 500 EUR per maand aan de natuurlijke personen aan wie de effectieve leiding van de bevek is toevertrouwd onder de opschortende voorwaarde van goedkeuring door de CBFA. Deze vergoeding wordt gespreid over alle gecommmercialiseerde compartimenten.

Over de punten op de dagorde wordt geldig beslist bij meerderheid van de stemmen der aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, zonder dat een aanwezigheidsquorum vereist is.

Wanneer de aandelen eenzelfde waarde hebben, geven zij elk recht op één stem. Wanneer zij niet dezelfde waarde hebben, vertegenwoordigt elk, van rechtswege, een aantal stemmen evenredig aan het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt, waarbij het aandeel dat de zwakste quotiteit vertegenwoordigt voor één stem geteld wordt. Er wordt geen rekening gehouden met breuken van stemmen. Een aandeelhouder mag zich laten vertegenwoordigen.

De aandeelhouders die wensen deel te nemen aan deze buitengewone algemene vergadering of zich wensen te laten vertegenwoordigen, worden verzocht zich te richten naar de statutaire bepalingen ter zake. De neerlegging van de aandelen met het oog op het bijwonen van deze vergadering kan gebeuren tot en met 23 september 2005 in alle kantoren van KBC Bank N.V., CBC Banque N.V. en Centea N.V.

(29710)

De raad van bestuur.

**Sanitair Beheydt, naamloze vennootschap,
te 8501 Kortrijk (Bissegem), Meensesteenweg 168**

RPR Kortrijk 0431.602.290

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering op 26 september 2005, om 10 uur, op het kantoor van notaris Xavier Van den Weghe, te Zulte, die zal beslissen over volgende agenda : 1. Vaststelling omzetting maatschappelijk kapitaal van 2 500. 000 BEF naar € 61.973,38. 2. Kapitaalverhoging ten belope van € 26,62 om het te brengen van € 61.973,38 naar € 62.000,00 door incorporatie van beschikbare reserves, zonder creatie van nieuwe aandelen. 3. Aanpassing artikel 5 der statuten aan de hiervoor genomen besluiten. 4. Afschaffing van de bevoegdheid van het toegestaan kapitaal en overeenkomstige aanpassing van de statuten. 5. Wijziging van de statuten, om ze in overeenstemming te brengen met de wetten van zeven en dertien april negentienhonderd vijftien en met de codificatie van het nieuwe Wetboek van vennootschappen, alsook met de wet van twee augustus tweeduizend en twee en om ze te updaten, door aanneming van volledig nieuwe statuten. 6. Toekenning van de machten aan de raad van bestuur en opdracht tot coördinatie van de statuten.

Om aan de vergadering deel te nemen, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de statuten.

(29714)

De raad van bestuur.

**Goma, commanditaire vennootschap op aandelen,
te 8790 Waregem, Damweg 10**

RPR Kortrijk 0445.436.965

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering op 26 september 2005, om 18 uur, op het kantoor van notaris Xavier Van den Weghe, te Zulte, die zal beslissen over volgende agenda : 1. Bevestiging wijziging zetel naar 8790 Waregem, Damweg 10. 2. Schraping van de bevoegdheid van het toegestaan kapitaal. 3. Wijziging van de statuten, om ze in overeenstemming te brengen met de codificatie van het nieuwe Wetboek van vennootschappen (in werking getreden op zes februari tweeduizend en een), alsook met de wet van twee augustus tweeduizend en twee en om ze te updaten. 4. Opdracht tot coördinatie van de statuten.

(29715)

De raad van bestuur.

**« Société immobilière anversoise », naamloze vennootschap,
te 2000 Antwerpen, Sint-Katelijnevest 1**

RPR Antwerpen 0404.712.497

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering op maandag 26 september 2005, om 11 uur, te 9220 Hamme, Stationsstraat 41, kantoor van notaris Paul Flies. Dagorde : 1. Omzetting kapitaal in euro. 2. Kapitaalverhoging met € 842,59 zonder uitgifte van nieuwe aandelen, door incorporatie van beschikbare reserves. 3. Wijziging uur van de jaarvergadering naar 11 uur. 4. Wijziging externe vertegenwoordiging. 5. Wijziging der statuten om deze aan te passen aan de besluiten nopens de voorgaande punten, aan het Wetboek van vennootschappen en de wet Corporate Governance. 6. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de genomen besluiten.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (29716)

**Lizi, naamloze vennootschap,
te 2000 Antwerpen, Sint-Katelijnevest 1**

RPR Antwerpen 0404.593.037

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering op maandag 26 september 2005, om 11 u. 30 m., te 9220 Hamme, Stationsstraat 41, kantoor van notaris Paul Flies. Dagorde : 1. Omzetting kapitaal in euro. 2. Kapitaalverhoging met € 359,25 zonder uitgifte van nieuwe aandelen, door incorporatie van beschikbare reserves. 3. Wijziging externe vertegenwoordiging. 4. Wijziging der statuten om deze aan te passen aan de besluiten nopens de voorgaande punten, aan het Wetboek van vennootschappen en de wet Corporate Governance. 5. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de genomen besluiten.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (29717)

Cet avis devait paraître dans le Moniteur belge du 7 septembre 2005

**Société pour l'Entretien routier et pour Plantations,
en abrégé : « Sotraplant », société anonyme,
Zoning industriel, 1360 Perwez**

RPM 0422.548.727

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 22 septembre 2005, à 10 heures, au siège social de la société. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du Conseil d'administration. 2. Présentation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs.

(29718)

**Box Corp, société anonyme, en liquidation,
avenue des Cerisiers 15, 1030 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0445.766.864

Assemblée générale ordinaire le 30.09.2005, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Prise de connaissance du rapport du liquidateur. 2. Prise de connaissance des comptes annuels arrêtés au 31.12.2004. 3. Approbation de la gestion et du liquidateur. 4. Divers.

(81569)

**De Gulden Spoor, naamloze vennootschap,
Lange Herentalsestraat 48, 2018 Antwerpen**

RPR Antwerpen 0404.706.863

Gewone algemene vergadering op 26.09.2005, om 14 uur, Lange Herentalsestraat 50, 2018 Antwerpen (vergaderzaal op de 2e verdieping). — Agenda : 1. Bespreking van het jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening 31.12.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming van de bestuurders. 6. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten, i.h.b. artikel 25. Deponering

der titels aan toonder overeenkomstig artikel 25 van de statuten dient te gebeuren ter zetel van de vennootschap (Lange Herentalsestraat 48, 2018 Antwerpen), tijdens de kantooruren (9-12 uur en 14-16 uur).

(81570)

De raad van bestuur.

**Hermo, naamloze vennootschap,
2547 Lint, K.M.O.-zone, Lerenveld 33**

0427.553.927 — RPR Antwerpen

Aangezien op de buitengewone algemene vergadering van 25 juli 2005, niet het vereiste aanwezigheidsquorum werd bereikt om geldig te kunnen beraadslagen over de punten van navermelde agenda, worden de aandeelhouders verzocht een nieuwe buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op donderdag 28 september 2005, om 18 uur, op het kantoor van notaris Hans Van Overloop, te 2610 Antwerpen, district Wilrijk, De Bruynlaan 145, met volgende agenda : Aanpassing van de statuten aan het Wetboek van vennootschappen en andere wetgevende initiatieven zoals aanpassing aan de euro, door schrapping van de numerieke verwijzingen naar de artikels van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, aanpassing van terminologie en inhoudelijke gelijkschakeling, zonder aan het doel van de vennootschap te raken. Wijziging artikel 13 der statuten door vervanging van de eerste zin door volgende tekst : « De raad van bestuur kan beraadslagen wanneer de meerderheid van haar leden aanwezig of vertegenwoordigd is ». De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81571)

**Hinoma, naamloze vennootschap,
Markt 55, 9240 Zele**

NN 452.416.611

Jaarvergadering van 28.09.2005, om 14 uur, op de zetel. — Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening 30.04.2005. bestemming resultaat. kwijting bestuurders. divers. (81572)

**Immobilière du Beau Chemin, société anonyme,
rue des Mésanges 12/2, 6110 Montigny-le-Tilleul**

RPM 0435.648.972

Les actionnaires sont invités à l'assemblée générale des actionnaires, qui se tiendra le mercredi 28.09.2005, à 15 heures, rue des Mésanges 12/2, 6110 Montigny-le-Tilleul. — Ordre du jour : 1. Lecture et discussion des comptes annuels au 31.03.2005. 2. Approbation des comptes annuels au 31.03.2005. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Confirmation nominations. 5. Modification siège social. 6. Divers. Les actionnaires sont priés de déposer leurs titres cinq jours francs avant la date de l'assemblée, à l'adresse suivante : rue des Mésanges 12/2, 6110 Montigny-le-Tilleul. (81573)

**K.G.M. en C°, naamloze vennootschap,
Ferdinand Coosemansstraat 140, 2600 Berchem**

0433.044.226 — RPR Antwerpen

De houders van effecten aan toonder worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering ten kantore van notaris Paul De Groof, te Antwerpen, op 29.09.2005, om 11 uur. — Agenda : 1. (Her)formulering van de modaliteiten inzake : uitoefening voorkeurecht. bijeenkomst en samenstelling raad van bestuur. werking algemene vergadering. Afschaffing statutaire verplichting opmaken jaarverslag. 2. Aanneming volledig nieuwe statuten. (81574)

**Naamloze Vennootschap Lorreinen,
Karel van Lorreinenlaan 22A, 3080 Tervuren**
RPR 0458.234.631

De eerder op 17 augustus 2005, samengeropen buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders, heeft het vereiste quorum niet bereikt.

Derhalve wordt een nieuwe buitengewone algemene vergadering samengeroepen, dewelke zal doorgaan op woensdag 28 september 2005, te 11 uur, op het kantore van notaris J. Morrens, te Bonheiden, Grote Heidestraat 2.

Deze vergadering zal rechtsgeldig kunnen beraadslagen en besluiten, ongeacht het aantal der aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, omtrent volgende agenda : 1. Aanpassing van het huisnummer van de maatschappelijke zetel. 2. aanpassing/wijziging van de statuten van de vennootschap, enerzijds als gevolg van het voorgaande agendapunt en anderzijds teneinde zelfde statuten in overeenstemming te brengen met het huidige Wetboek van vennootschappen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de geldende voorschriften inzake de neerlegging van de aandelen.

(81575)

**M.D.D.L., naamloze vennootschap,
Kasteelstraat 27, 8820 Torhout**

0451.284.184 — RPR Oostende

Bijzondere algemene vergadering in de kantoren, Driftweg 11, Bredene, op 23.09.2005, om 9 uur. — Agenda : Ontslag en benoeming bestuurders. Allerlei. (81576)

**Metaalconstructie Vanderscheuren, naamloze vennootschap,
Heernisse 7, 8600 Diksmuide**

0413.787.944 — RPR Veurne

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering bijeengeroepen voor 31.08.2005, niet kon besluiten bij gebrek aan het wettelijke quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden ter kantore van notaris Pierre Maere, te Diksmuide, op 28.09.2005, om 9 uur, en dewelke geldig zal kunnen beraadslagen en besluiten nopens zelfde volgende agenda : 1. Aanpassing van de statuten aan het nieuw wetboek van vennootschappen, meer bepaald aanpassing van de artikelen 1, 10 en 18 van de statuten. 2. Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten.

(81577)

De raad van bestuur.

**Minexco, société anonyme,
rue Louvrex 55-57, 4000 Liège**

0401.620.085 — RPM Liège

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le mardi 27.09.2005 à 14 h 30 m, au siège social de la société, rue Louvrex 55-57, à 4000 Liège. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Rapport du commissaire. 3. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31.12.2004. 4. Affectation des résultats. 5. Décharge aux administrateurs et commissaire. 6. Nominations statutaires. 7. Délibération sur la poursuite des activités de la société en application de l'article 633 du Code des sociétés. 8. A la demande de l'actionnaire Financière de Diekirch : délibération concernant l'opportunité de convoquer une assemblée générale extraordinaire des Charbonnages du Hasard, en liquidation et détermination de son ordre du jour.

Pour pouvoir assister en personne ou par mandataire à cette assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer aux prescriptions des articles 31 et 32 des statuts. Par actionnaire, il y a lieu également d'entendre à parité de voix, les propriétaires d'actions au porteur et au

nominatif de la S.A. des Charbonnages du Hasard, en liquidation, absorbée par la S.A. Minexo. Les dépôts de titres de la société ainsi que de la S.A. des Charbonnages du Hasard peuvent se faire soit au siège social, soit à tous les sièges et agences de la Fortis Banque S.A. (81578)

**Mylene, naamloze vennootschap,
Lierssesteenweg 203, 2220 Heist-op-den-Berg**

0403.610.565 — RPR Mechelen

Jaarvergadering op 28.09.2005, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.03.2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (81579)

**Our Wish, naamloze vennootschap,
Fabrieksweg 36, 8480 Eernegem**

0437.766.146 — RPR Oostende

Jaarvergadering op 28.09.2005, om 14 uur, op de zetel. — Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting bestuurders. (81580)

Naamloze Vennootschap Polyferon

Zetel : 2580 Putte, Mechelbaan 2
(volgens de statuten Sint-Gillis-op-Brussel, Emile Féronstraat 27)

Rechspersonenregister Mechelen — RPR 0428.580.543
BTW 428.580.543

*Omzetting kapitaal in euro — Kapitaalverhoging
Aanpassing statuten*

De aandeelhouders van de vennootschap worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering welke zal gehouden worden op het kantoor van Mr. Christiaan Van den Bossche, notaris te Buggenhout, Affligem 28, op maandag 26 september 2005, om 11 uur, met als agenda :

1. Omzetting van het bedrag van het maatschappelijk kapitaal in euro.

2. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal met een bedrag van drieënvijftig euro vierentwintig cent (53,24 EUR) om het te brengen op honderd vierentwintigduizend euro (124.000,00 EUR), door incorporatie van beschikbare reserves zonder uitgifte van nieuwe aandelen.

3. Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaal-verhoging.

4. Bevestiging van de beslissing van de raad van bestuur van dertig april tweeduizend en twee in verband met de verplaatsing van de zetel van de vennootschap.

5. Toekenning van de bevoegdheid aan de raad van bestuur om, gedurende een nieuwe termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de bekendmaking van de huidige beslissing, het maatschappelijk kapitaal in een of meer malen te verhogen met een bedrag van driehonderd zesenzeventigduizend euro (376.000,00 EUR) om het te brengen op vijfhonderdduizend euro (500.000,00 EUR) overeenkomstig door de raad van bestuur te bepalen modaliteiten.

6. Wijziging van de artikelen 2, 5 en 11 van de statuten om deze in overeenstemming te brengen met voorgaande beslissingen.

7. Wijziging van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de thans vigerende vennootschapswetgeving en algemene update van de statuten.

8. Volmacht aan de bestuurders om de genomen beslissingen ten uitvoer te brengen. (81581)

**Teba HIFI, naamloze vennootschap,
Diesterstraat 20A, 3800 Sint-Truiden**

0457.589.283 — RPR Hasselt

Jaarvergadering op 30.09.2005, om 10 uur, op met zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening 31.03.2005. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (81582)

**Valuca, naamloze vennootschap,
Jeneverplein 3/9, 3500 Hasselt**

0466.055.801 — RPR Hasselt

Jaarvergadering op 30.09.2005, om 16 uur, op de zetel. — Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening d.d. 31.03.2005. Bestemming resultaat. (Her)benoemingen. Kwijting bestuurders. Allerlei. (81583)

**Vebon, naamloze vennootschap,
Vennekenslaan 1, 3665 As**

0439.425.044 — RPR Tongeren

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering dewelke zal gehouden worden op 28 september 2005, om 17 uur, op het kantore van geassocieerde notarissen Luc & Yves Tuerlinckx, te Bilzen, Romboutstraat 6. Agenda : Uitdrukking van het maatschappelijk kapitaal in euro. Kapitaalverhoging door incorporatie van beschikbare reserves, zonder uitgifte van nieuwe aandelen, ten belope van 3.370,36 euro, om zo het kapitaal te brengen op 400.000,00 euro. Wijziging van de datum der jaarvergadering. Statutenwijzigingen : ingevolge de codificatie van de vennootschapsrechtelijke bepalingen, vervanging van de woorden « de vennootschappenwet » door « het Wetboek van vennootschappen », schrapping van de verwijzing naar specifieke artikelen uit het Wetboek van vennootschappen, en aanpassing van de statuten aan de recentste vennootschapswetgeving, met dienovereenkomstig aanpassing van de artikelen 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 15, 16, 25, 34, 35, 38, 39, 56, 58, 59, 64, 65, 66, 68, en 35 der statuten, en toevoeging van artikelen 5bis en 71. Volmacht voor de uitvoering van de genomen beslissingen en coördinatie van de statuten. (81584)

**Marktinvest, naamloze vennootschap,
Grote Markt 36, 3800 Sint-Truiden**

RPR Hasselt 0865.134.981

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op vrijdag 23 september 2005, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Beraadslaging i.v.m. artikel 523 Wet. Venn. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 2005. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81585)

Paulus, naamloze vennootschap,**Oude Weg 79, 9870 Zulte**

0458.127.040 RPR Gent

Jaarvergadering op 1/10/2005 om 11 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (29719)

Sparrenhof - Invest, naamloze vennootschap,**Klossestraat 12, 9052 Gent**

0441.237.756 RPR Gent

Jaarvergadering op 1/10/2005 om 16 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (29720)

Gap - Invest, naamloze vennootschap,**Klossestraat 12, 9052 Gent**

0441.237.657 RPR Gent

Jaarvergadering op 1/10/2005 om 16 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (29721)

Alpagy - Invest, naamloze vennootschap,**Klossestraat 12, 9052 Gent**

0441.239.340 RPR Gent

Jaarvergadering op 1/10/2005 om 16 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (29722)

Ceco, commanditaire vennootschap op aandelen,**Hoogstraat 26, 8700 Tielt**

0464.446.094 RPR Brugge

Jaarvergadering op 1/10/2005 om 10 u. op de zetel. Agenda : Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (29723)

De Keyser, naamloze vennootschap,**Dries 41, 9340 Oordegem**

0446.088.449 RPR Dendermonde

Jaarvergadering op 1/10/2005 om 10 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders + C.V. FISCBODI. Varia. Zich richten naar de statuten. (29724)

Anylesa, naamloze vennootschap,**Lageweg 60, 8930 Menen**

0445.403.709 RPR Kortrijk

Jaarvergadering op 1/10/2005 om 17 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. (Her)benoeming. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (29725)

Mima, naamloze vennootschap,**Grotestraat 36, 3631 Maasmechelen**

0464.650.982 RPR Tongeren

Gezien de eerste buitengewone vergadering van 06/09/2005 niet in getale was worden de aandeelhouders verzocht de tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen op 28/09/2005 om 9 u. ten kantore van notaris Lucien Barthels, Statiestraat 36, te 3770 Riemst (Kanne). Agenda : 1. Conversie kapitaal in euro. 2. Omzetting fractiewaarde van de aandelen in euro. 3. Aanpassing van de clausule "toegestaan kapitaal". 4. Aanpassing artikel 13 omtrent het bestuur van de vennootschap. 5. Wijziging van de datum van de jaarvergadering. 6. Aanpassing van de statuten aan alle genomen beslissingen en recente wetwijzigingen en het nieuwe W. Venn. 7. Coördinatie van de statuten. (29726)

Immosa, naamloze vennootschap,**Eekloseweg 85, bus 2, 9910 Knesselare**

0433.917.523 RPR Gent

De aandeelhouders worden verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op vrijdag 30 september, 2005 om 11.30 uur ter studie van Notaris Rudy Vandermander, te Evergem (Ertvelde), Hospitaalstraat 50. Agenda : 1. Aanpassing van art. 2 der statuten aan de zetelverplaatsing en de nieuwe wetgeving. 2. Omzetting van het kapitaal in euro. 3. Verhoging van het geplaatst maatschappelijk kapitaal met een bedrag van € 334,83 om het te brengen van € 127.665,17 op € 128 000,00, door incorporatie van belaste reserves, zonder creatie van nieuwe aandelen. 4. Aanpassing van art. 5 der statuten aan voormelde beslissingen sub 2. en 3. 5. Invoeging in de statuten van een aantal nieuwe bepalingen, o.m. obligaties, schriftelijke besluitvorming raad van bestuur, dagelijks bestuur, directiecomité, schriftelijke beraadslaging algemene vergadering en dergelijke meer. 6. Schrapping van art. 20, 23, 24, 25 (2° t.e.m. laatste alinea), 26 der statuten en van het woord 'directeurs' in artikel 32 der statuten. 7. Aanpassing statuten aan thans vigerende wetgeving en codificatie inzake vennootschappen en vervanging der statuten door een volledig nieuwe versie (zonder wijziging van de essentiële bestanddelen). 8. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te richten naar de bepalingen van de statuten voor wat betreft de toelating tot de buitengewone algemene vergadering. (29727) De raad van bestuur.

Gephyda, naamloze vennootschap,**Louizalaan 522, 2e verdieping, 1050 Brussel**

0423.611.965 RPR Brussel

Jaarvergadering op 01/10/2005 om 9 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2005. Bestemming resultaat. Ontslag en benoeming. Bezoldiging bestuurders. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (29728)

Sabbe, Dubaere & Compagnie, naamloze vennootschap,
Zuidkaai 35, 8870 Izegem
 0402.750.631 RPR Kortrijk

De raad van bestuur nodigt de aandeelhouders uit tot de buitengewone algemene vergadering die doorgaat in het kantoor van notaris Joseph Thiery-Vander Heyde, te 8800 Roeselare/Rumbeke, Rumbeeksesteenweg 352 op 30 september 2005 om 10 uur. De vergadering heeft volgende agendapunten : Agenda : 1. Voorstel om het kapitaal van twee miljoen vijfhonderdduizend frank (2.500.000 BEF) om te zetten in euro, zodat het éénen zestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtendertig cent (61.973,38 EUR) bedraagt. 2. Voorstel om het kapitaal van éénen zestigduizend negenhonderd drieënzeventig euro achtendertig cent (61.973,38 EUR) te verhogen met zesentwintig euro tweeën-zestig cent (26,62 EUR) door incorporatie van beschikbare reserves, zodat het kapitaal tweeën zestigduizend euro (62.000,00 EUR) bedraagt. 3. Voorstel om artikel 5 van de statuten in die zin aan te passen door : -de woorden "TWEEL MILJOEN VIJFHONDERDDUIZEND FRANK" te schrappen en te vervangen door de woorden "TWEENZESTIG-DUIZEND EUR (62.000,00 EUR)". -op het einde van dit artikel de historiek van het kapitaal aanvullen met de volgende tekst "Bij proces-verbaal der buitengewone algemene vergadering de dato 30 september 2005 werd het kapitaal van twee miljoen vijfhonderdduizend frank omgezet in euro, zodat het éénen zestigduizend negenhonderd drieën-zeventig euro achtendertig cent bedraagt en vervolgens werd het kapitaal verhoogd door incorporatie van reserves, zodat het tweeën-zestigduizend euro (62.000,00 EUR) bedraagt.". 4. Voorstel om de bepalingen in de statuten met betrekking tot het toegestaan kapitaal te schrappen, zijnde de tweede alinea van artikel 7 van de statuten en de volgende woorden in de vierde alinea van dit artikel "of wanneer tot de kapitaalsverhoging wordt besloten overeenkomstig de artikelen 33/bis paragraaf 2 van de wet op de handelsvennootschappen door de raad van bestuur.". 5. Voorstel tot aanpassing van de statuten aan het Wetboek van vennootschappen en wel als volgt : -artikel 2 : Schrappen van de tweede zin van dit artikel en vervangen door de tekst : "De zetel kan zonder statutenwijziging verplaatst worden in het Nederlandse taalgebied of het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, bij eenvoudig besluit van de raad van bestuur. Elke verplaatsing van de maatschappelijke zetel zal in de bijlage tot het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt worden. Bij eenvoudige beslissing van de raad van bestuur kan de vennootschap overgaan tot het oprichten, in België en in het buitenland, van bijhuizen, administratieve zetels, filialen, exploitatiezetels, kantoren en agentschappen.". -artikel 9 : Schrappen van het woord "bestaande" en vervangen door de woorden "van bestuur, die behoudens andersluidende wetsbepalingen bestaat". -artikel 17 : -Schrappen van het woord "de vennootschapswet" in de eerste zin van dit artikel en vervangen door de woorden "het Wetboek van vennootschappen". -Schrappen van de woorden "voldoet aan de criteria vermeld in artikel 12, paragraaf 2 van de wet van 17 juli negentienhonderd vijfen-zeventig op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen" en vervangen door de woorden "kan genieten van de uitzonderingsbepalingen voorzien bij artikel 141, 2 juncto artikel 15 van het Wetboek van vennootschappen". -artikel 18 : Schrappen van de woorden "artikel 70 van de wet op de handelsvennootschap" en vervangen door de woorden "de desbetreffende bepalingen van het Wetboek van vennootschappen". -artikel 19 : Schrappen van de woorden "artikel 79 van de vennootschapswet" en vervangen door de woorden "de desbetreffende bepalingen van het Wetboek van vennootschappen". -artikel 21 : Schrappen van de punten a. en b. en vervangen door de woorden overeenkomstig het Wetboek van vennootschappen. -artikel 24 : Schrappen van de tweede zin van dit artikel en vervangen door de woorden "Deze verdaging doet geen afbreuk aan de andere genomen besluiten, behoudens andersluidende beslissing van de algemene vergadering hieromtrent.". -artikel 27 : -Schrappen van de woorden in de tweede zin van dit artikel "artikel 77 van de vennootschapswet" en vervangen door de woorden "de desbetreffende bepalingen van het Wetboek van vennootschappen". -Schrappen van de woorden in de derde zin van dit artikel "in artikel 65, derde en vierde lid van de wet op de handelsvennootschappen," en vervangen door de woorden "overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van het Wetboek van vennootschappen". -artikel 29 : Schrappen van de woorden "artikel 77 ter van de samengeordende wetten op de handelsvennootschappen" en vervangen door de woorden "de desbetreffende bepalingen van het Wetboek van vennootschappen". -artikel 30 : Schrappen van de woorden "artikel 178 en volgende van de wet op de handelsvennootschappen" en vervangen door de woorden "de desbetreffende bepalingen van het Wetboek van vennootschappen". -arti-

kel 31 : Schrappen in de laatste zin van het punt A van de woorden "voorschriften van artikel 103 en volgende van de wet op de handelsvennootschappen" en vervangen door de woorden "desbetreffende bepalingen van het Wetboek van vennootschappen". -artikel 35 : Schrappen van de woorden "de wet op de handelsvennootschappen" en vervangen door de woorden "het Wetboek van vennootschappen". 6. Voorstel om de volgende taal- en/of tikfouten recht te zetten in de statuten : -in artikel 10 van de statuten het woord "echt" in de laatste zin te schrappen en te vervangen door het woord "recht". -in artikel 18 van de statuten in de tweede alinea "e" te schrappen en te vervangen door het woord "te" en in de laatste zin het woord "andre" te vervangen door het woord "andere". -in artikel 32 van de statuten schrappen van het woord "word" in de eerste zin en vervangen door "wordt". (29729)

Brackimmo, naamloze vennootschap,
Scheurbroek 20, 9860 Oosterzele

0439.483.541 RPR Gent

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatsvinden op 30 september 2005 om 11 uur op het kantoor van notaris Eduard Janssens te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Marktplein, 90, met volgende agenda : 1. Schrapping in artikel 1 van de statuten van de letters "N.V." in de benaming van de vennootschap en aanpassing van de tekst aan de genomen beslissing. 2. Aanpassing van de tweede paragraaf van artikel 2 van de statuten met betrekking tot de zetel van de vennootschap om dit in overeenstemming te brengen met de taalwetgeving. 3. Omzetting van het kapitaal, dat momenteel in de statuten nog in Belgische frank uitgedrukt wordt, met name 23.680.000,- BEF, in een bedrag van 587.011,87 EUR. 4. Vermindering van het kapitaal door aanzuivering van een deel van het overgedragen verlies — zoals blijkt uit de goedgekeurde jaarrekening per 1 juli 2004 — voor een bedrag van 11,87 EUR, zodat het kapitaal van 587.011,87 EUR gebracht wordt op 587.000,00 EUR zonder vernietiging van aandelen maar met evenredige vermindering van de fractiewaarde van de bestaande aandelen, en waarbij de kapitaalvermindering aangerekend wordt op het werkelijk gestort kapitaal van de vennootschap. 5. Aanpassing van artikel 5 van de statuten betreffende het kapitaal van de vennootschap aan de genomen besluiten. 6. Schrapping van artikel 5bis van de statuten met betrekking tot de historiek van het kapitaal. 7. Schrapping van artikel 6 van de statuten met betrekking tot het toegestaan kapitaal aangezien de duur ervan verstreken is. 8. Inlassing in de statuten van een nieuw artikel 6 betreffende de aard van de effecten, waarbij bepaald wordt dat de effecten naargelang de voorkeur van de houder ervan aan toonder of op naam zijn. De vennootschap kan gedematerialiseerde effecten uitgeven. 9. Inlassing in artikel 7 van de statuten na de zevende paragraaf van een regeling inzake het voorkeurrecht bij kapitaalverhoging door inbreng in geld voor het geval de aandelen opgedeeld zijn in vruchtgebruik en blote eigendom, waarin bepaald wordt dat het recht van voorkeur aan de blote eigenaar toekomt, tenzij tussen blote eigenaar en vruchtgebruiker anders is overeengekomen. 10. Inlassen van een nieuw artikel 15ter in de statuten met betrekking tot de mogelijkheid voor de raad van bestuur om bestuursbevoegdheden over te dragen aan het directiecomité. 11. Aanpassing van de tekst van artikel 18 van de statuten met betrekking tot de deponering van effecten door toevoeging op het einde van de zin van de woorden 'voorzover dit in de oproeping wordt vereist'. 12. Aanpassing van de statuten aan de bepalingen van het Wetboek van vennootschappen. 13. Machtiging coördinatie statuten. (29730)

Semperaurea, naamloze vennootschap,
Beekstraat 7, 9890 Dikkelvenne

0448.683.792 RPR Gent

De aandeelhouders en al wie door de wet of de statuten moet worden opgeroepen, worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering van de aandeelhouders die doorgaat op Dinsdag 27 september 2005 om 10 u. 15 m. in het kantoor van notaris C. Callens te Lendelede, Hulstemolenstr 41 met volgende agenda : 1/ Kapitaalverhoging met € 450,60 door inlijving van dat bedrag uit de gewone beschikbare reserves om het kapitaal te brengen op € 230.000

zonder creatie van nieuwe aandelen. 2/ Vaststelling van verwezenlijking kapitaalverhoging. 3/ Aanpassing van statuten aan de kapitaalverhoging. 4/ Niet vernieuwen van bevoegdheid tot toegestaan kapitaal, vaststelling daarvan. 5/ Aanpassen van statuten aan voorgaand punt. 6/ Herformuleren en hernummeren van de statuten en ze aanpassen aan de wet. Goedkeuring van de nieuwe statuten artikel per artikel en dan volledig. 7/ Opdracht tot coördinatie en tot uitvoering van de besluiten.

(29731)

De raad van bestuur.

**E & O Mode, naamloze vennootschap,
Beekstraat 7, 9890 Dikkelvenne**

0448.597.779 RPR Gent

De aandeelhouders en al wie door de wet of de statuten moet worden opgeroepen, worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering van de aandeelhouders die doorgaat op Dinsdag 27 september 2005 om 9 u. 30 m. a.m. in het kantoor van notaris C. Callens te Lendeledede, Hulstemolenstraat 41 met volgende agenda : 1/ Kapitaalverhoging met € 645,25 door inlijving van dat bedrag uit de gewone beschikbare reserves om het kapitaal te brengen op € 106.000 zonder creatie van nieuwe aandelen. 2/ Vaststelling van verwezenlijking kapitaalverhoging. 3/ Aanpassing van statuten aan de kapitaalverhoging. 4/ Niet vernieuwen van bevoegdheid tot toegestaan kapitaal, vaststelling daarvan. 5/ Aanpassen van statuten aan voorgaand punt. 6/ Herformuleren en hernummeren van de statuten en ze aanpassen aan de wet. Goedkeuring van de nieuwe statuten artikel per artikel en dan volledig. 7/ Opdracht tot coördinatie en tot uitvoering van de besluiten.

(29732)

De raad van bestuur.

**Administrations publiques
et Enseignement technique**

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Katholieke Hogeschool Limburg

De Katholieke hogeschool Limburg wenst aan te werven voor volgende vacante ambten in tijdelijk dienstverband :

Voor de algemene diensten :

Een deeltijds medewerker studentenadministratie (50 %) (m/v) — ref. 2005/ATP.06

Functie :

— u behoort tot het administratieve team van de studentenadministratie van de dienst onderwijsbeleid;

— u implementeert het nieuwe softwareprogramma voor de studentenadministratie;

— u verzamelt voor verschillende instanties statistische gegevens uit de studentenadministratie;

— u volgt wijzigingen in de regelgeving op en formuleert hierover adviezen voor het beleid;

— u werkt mee aan de organisatie van de inschrijvingen van de studenten;

— u participeert aan overlegorganen m.b.t. de studentenadministratie.

Profiel :

— u hebt een graduaatdiploma;

— u hebt bij voorkeur ervaring met het computerprogramma;

— ervaring in het hoger onderwijs is een pluspunt.

De aanstelling zal gebeuren als lid van het ATP in graad B11.

Voor het departement industriële wetenschappen en technologie

Een deeltijds assistent elektronica (25 %) (m/v) — ref. 2005/OP.17

Functie :

— u behoort tot het onderwijsteam van de opleiding Industriële Wetenschappen en Technologie 2 cycli : afdeling elektronica;

— u verzorgt in de opleiding meerdere opleidingsonderdelen onder andere theorie en labo in de vakgebieden elektronica;

— u coördineert en werkt mee aan onderzoeksprojecten (30 %);

— u begeleidt en beoordeelt studenten in hun praktijkopdrachten;

— u bent betrokken bij de begeleiding van eindwerken en projecten;

— u participeert aan bepaalde project- en werkgroepen of u kunt specifieke coördinatie- en ondersteuningsopdrachten opnemen;

— u bent bereid uzelf te professionaliseren in functie van de evoluties binnen uw vakgebied en binnen onderwijs.

Profiel :

— u bent ingenieur mechatronica of computersystemen of elektronica;

— ervaring in toegepast onderzoek en in embedded systemen is een sterk pluspunt;

— u beschikt over uitstekende organisatorische en communicatieve vaardigheden, over een scherp probleemoplossend vermogen en een gezonde dosis inlevingsvermogen ten aanzien van studenten, collega's en partners van de opleiding.

Voltijds en/of deeltijds lectoren elektronica (260 %) (m/v) — ref. 2005/OP.18

Functie :

— u geeft les in de opleidingen tot bachelor elektro-mechanica en elektronica-ICT.

Profiel :

— u bent industrieel of burgerlijk ingenieur elektronica - ICT;

— ervaring in de elektroniecabranche is een pluspunt.

Voor de lerarenopleiding

Deeltijds medewerker mediatheek (50 %) (m/v) — ref. 2005/ATP.07

Functie :

— u behoort samen met drie collega's tot het team van de mediatheek voor de opleiding BASO;

— u onthaalt elke bezoeker op een gastvrije en kwaliteitsvolle manier en maakt hem wegwijs in de mediatheek, verleent hulp bij het gebruik van copiers en audiovisueel materieel;

— u levert een belangrijke bijdrage aan het beheer van de mediatheekcollectie, onder andere bij het uitvoeren van reservaties en ontleningen;

— u rapporteert aan de departementale secretaris.

Profiel :

— u beschikt over een diploma secundair onderwijs of een graduaatdiploma;

— u bent vertrouwd met de standaard softwarepakketten;

— u kan kleine technische storingen van audiovisueel materiaal en de copiers oplossen;

— naast de inhoudelijke vakkennis en expertise kijken we uit naar kandidaten die aan het volgende competentieprofiel beantwoorden :

— uitstekende organisatorische en communicatieve vaardigheden;

scherp probleemoplossend vermogen;
grote inzet;
discreet en constructief-kritisch;
gericht op kwaliteitsvol werken;
nauwkeurig;
teamspeler;
gezonde dosis inlevingsvermogen ten aanzien van studenten, collega's en partners van de opleiding.

De aanstelling zal gebeuren als lid van het ATP in graad C11 of B11 naargelang uw diploma.

De aanstellingen gebeuren vanaf ten vroegste 15 september 2005. De opdrachten zijn splitsbaar in deelbetrekkingen.

De preselectie gebeurt op basis van het C.V. eventueel gevolgd door een selectiegesprek. Een selectieproef kan deel uitmaken van de procedure.

Sollicitatiebrieven en cv voor deze vacatures te bezorgen uiterlijk 12 september 2005 aan de KHLim, personeelsdienst, Universitaire campus, gebouw B, bus 1, 3590 Diepenbeek. (29652)

Katholieke Hogeschool Leuven

Functie : lector opvoedkundige wetenschappen voor de opleiding tot kleuterleid(st)er en voor de opleiding tot geaggregeerde lager secundair onderwijs (groep 1) (Ref. : KHLeuven/OP/2005-24).

Diploma : licentie pedagogische wetenschappen en aggregatie secundair onderwijs (academische lerarenopleiding).

Ervaring : voorafgaande onderwijservaring is noodzakelijk.

Salarisschaal : 502.

Aard van de betrekking : 50 %, tijdelijk vacant.

Datum van indiensttreding : 19 september 2005.

Plaats van tewerkstelling : departement lerarenopleiding, campus Heverlee, Naamssesteenweg 355, te 3001 Heverlee, of campus Diest, Weerstandsplein 2, te 3290 Diest.

Selectiemethode : preselecties op basis van vergelijking van ingestuurde sollicitatiedossiers en eventueel selectie-interviews.

Sollicitaties met curriculum vitae en vermelding van het referentienummer sturen aan de heer Wim Bergen, departementshoofd lerarenopleiding, Naamssesteenweg 355, 3001 Heverlee, vóór 15 september 2005. (29653)

Functie : lector LO voor de opleiding tot geaggregeerde secundair onderwijs (groep 1) - regentaatsopleiding lichamelijke opvoeding (Ref. : KHLeuven/OP/2005-25).

Diploma : licentie lichamelijke opvoeding met aggregatie secundair onderwijs (academische lerarenopleiding).

Ervaring : voorafgaande onderwijservaring is noodzakelijk.

Salarisschaal : 502.

Aard van de betrekking : 50 %, tijdelijk vacant.

Datum van indiensttreding : 19 september 2005.

Plaats van tewerkstelling : departement lerarenopleiding, campus Heverlee, Naamssesteenweg 355, te 3001 Heverlee, of campus Diest, Weerstandsplein 2, te 3290 Diest.

Selectiemethode : preselecties op basis van vergelijking van ingestuurde sollicitatiedossiers en eventueel selectie-interviews.

Sollicitaties met curriculum vitae en vermelding van het referentienummer sturen aan de heer Wim Bergen, departementshoofd lerarenopleiding, Naamssesteenweg 355, 3001 Heverlee, vóór 15 september 2005. (29654)

Functie : 4 lectoren (ortho)pedagogische wetenschappen voor de voortgezette lerarenopleiding buitengewoon onderwijs (Ref. : KHLeuven/OP/2005-26, 27, 28, 29).

Diploma : licentie pedagogische wetenschappen met aggregatie secundair onderwijs (academische lerarenopleiding).

Ervaring : in het buitengewoon onderwijs en/of sector is noodzakelijk.

Salarisschaal : 502.

Aard van de betrekking : tijdelijk vacant. De betrekkingen worden als volgt ingevuld : 100 % (ref. 2005-26), 50 % (ref. 2005-27), 60 % (ref. 2005-28), 55 % (2005-29).

Datum van indiensttreding : 19 september 2005.

Plaats van tewerkstelling : campus Heverlee, Naamssesteenweg 355, te 3001 Heverlee, of campus Diest, Weerstandsplein 2, te 3290 Diest.

Selectiemethode : preselecties op basis van vergelijking van ingestuurde sollicitatiedossiers en eventueel selectie-interviews.

Sollicitaties met curriculum vitae en vermelding van het referentienummer sturen aan de heer Wim Bergen, departementshoofd lerarenopleiding, Naamssesteenweg 355, 3001 Heverlee, vóór 15 september 2005. (29655)

Functie : lector drama voor de opleiding tot kleuterleid(st)er (KHLeuven/OP/2005-30).

Diploma : Meester in de dramatische kunst + geaggregeerde LSO.

Ervaring : voorafgaande onderwijservaring is noodzakelijk.

Salarisschaal : 502.

Aard van de betrekking : 10 %, tijdelijk vacant.

Datum van indiensttreding : 19 september 2005.

Plaats van tewerkstelling : departement lerarenopleiding, campus Heverlee, Naamssesteenweg 355, te 3001 Heverlee, of campus Diest, Weerstandsplein 2, te 3290 Diest.

Selectiemethode : preselecties op basis van vergelijking van ingestuurde sollicitatiedossiers en eventueel selectie-interviews.

Sollicitaties met curriculum vitae en vermelding van het referentienummer sturen aan de heer Wim Bergen, departementshoofd lerarenopleiding, Naamssesteenweg 355, 3001 Heverlee, vóór 15 juli 2005. (29656)

Functie : Administratief bediende niveau B, graad 1 (Ref. : KHLeuven/OP/2005-08).

Opdracht : ondersteuning opleidingshoofden en stageregeling.

Diploma : diploma hoger onderwijs 1 cyclus.

Ervaring in de administratie van het hoger onderwijs is noodzakelijk.

Salarisschaal : B11.

Aard van de betrekking : 25 %, tijdelijk vacant.

Datum van indiensttreding : 1 oktober 2005.

Plaats van tewerkstelling : departement lerarenopleiding, campus Heverlee, Naamssesteenweg 355, te 3001 Heverlee, of campus Diest, Demerstraat 12, te 3290 Diest.

Selectiemethode : preselecties op basis van vergelijking van ingestuurde sollicitatiedossiers en eventueel selectie-interviews.

Sollicitaties met curriculum vitae en vermelding van het referentienummer sturen aan de heer Jan Vanderghote, adjunct-departementshoofd lerarenopleiding, Naamssesteenweg 355, 3001 Heverlee, vóór 15 september 2005. (29657)

Hogeschool voor Wetenschap & Kunst

De Hogeschool voor Wetenschap & Kunst, departement Architectuur, campus Sint-Lucas, partner in de Associatie K.U.Leuven, meldt de vacantstelling voor het academiejaar 2005-2006 van een aantal ambten binnen het geheel van haar onderwijs- en onderzoekstaken in het studiegebied Architectuur.

- 1 docent/assistent - 25 % : Materiaalleer.
 - 1 docent - 100 % : Architectuurwetenschappen.
 - 1 assistent of doctor-assistent - 100 % : Architectuurwetenschappen.
 - 1 lector - 30 % : Architectuurwetenschappen / Culturele Vorming.
 - 1 assistent of doctor-assistent - 10 % : Economie.
 - 3 praktijkassistenten - 3*15 % : ontwerpen (Stedenbouw en Ruimtelijke Planning).
 - 1 hoogleraar - 50 % : Stedenbouwtheorie (Stedenbouw en Ruimtelijke Planning).
 - 1 assistent - 10 % : stedenbouwkundig instrumentarium (Stedenbouw en Ruimtelijke Planning).
 - 1 assistent - 70 % : ontwerpen (Architectuur).
 - 3 assistenten - 3*50 % : ontwerpen (Architectuur).
 - 4 praktijkassistenten - 4*30 % : ontwerpen (Architectuur).
 - 1 assistent - 50 % : ontwerpen (InterieurArchitectuur).
 - 1 praktijkassistent - 30 % : ontwerpen (InterieurArchitectuur).
 - 1 assistent - 10 % : Constructie (InterieurArchitectuur).
 - 1 praktijklector - 30 % : ontwerpen (InterieurVormgeving).
 - 1 praktijkassistent - 50 % : expressie en/of mixed media.
 - 1 assistent - 50 % : voorstellingstechnieken en/of mixed media.
 - A31 - 20 % : Stedenbouw en Ruimtelijke Planning.
 - B11 - 100 % : Bibliotheek Brussel.
 - C11 - 100 % : Bibliotheek Brussel.
 - 1 docent - 20 % : Bouwfysica.
 - 1 wetenschappelijk medewerk(st)er - 100 % : Stedenbouw, sociologie (Stedenbouw en Ruimtelijke Planning).
 - 2 wetenschappelijk medewerk(st)ers - 2*50 % : Onderzoek (Stedenbouw en Ruimtelijke Planning).
- De kandidaturen ingediend naar aanleiding van eerder gepubliceerde oproepen via andere kanalen dan het *Belgisch Staatsblad* blijven onverkort geldig.
- Kandidaten richten een gemotiveerde brief met curriculum vitae uiterlijk 7 september 2005, t.a.v. Hilde Berckmoes, hilde.berckmoes@archg.sintlucas.wenk.be op per post, Hoogstraat 51, 9000 Gent.
- Een uitgebreide functieomschrijving en de aanstellingsvoorwaarden kunnen aangevraagd worden op het directiesecretariaat. (29658)

Xios Hogeschool Limburg

- Praktijklector - 50 %
- (05/SAW/VAC/05)
- Plaats binnen de hogeschool
- Departement Sociaal Agogisch Werk
- Opleiding bachelor in sociaal werk
- In te vullen opdracht
- Onderwijsopdracht : personeelswerk.
- Omvang van de opdracht
- 50 % in een vacante betrekking.

Duur van de opdracht

Vanaf indienstreding tot het einde van het academiejaar 2005-2006 waarna, na een gunstige beoordeling, verlenging mogelijk is.

Vereiste diploma's

Maatschappelijk assistent.

Bezoldiging :

Barema 316 (100 % : minimum € 30.280 en maximum € 47.595 bruto per jaar, aan de huidige index).

Vereiste kennis en vaardigheden

Beroepservaring in het personeelswerk is noodzakelijk.

Datum selectie

De selectie voor de weerhouden kandidaten vindt plaats op 19 september 2005 in de gebouwen van de Campus Hasselt, Vildersstraat 5, 3500 Hasselt.

Kandidaturen dienen aangetekend te gebeuren op formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij de XIOS Hogeschool Limburg, Centrale Administratie, Universitaire Campus - Gebouw H, 3590 Diepenbeek, tel. : 011-26 00 46, of die men kan downloaden van onze website www.xios.be, en die ingevuld uiterlijk op 10 september 2005 naar vernoemd adres moeten worden verstuurd. (29659)

LECTOR PSYCHOLOGIE/POLYVALENTE VAARDIGHEDEN - 100 %

(05/HWB/VAC/07)

Plaats binnen de hogeschool :

Departement Handelswetenschappen en Bedrijfskunde

Opleiding : communicatiemanagement

Campus Hasselt

In te vullen opdracht :

Onderwijsopdracht : polyvalente vaardigheden

Psychologie

Algemene studiebegeleiding

Omvang van de opdracht :

100 %

Duur van de opdracht :

Vanaf indienstreding tot het einde van het academiejaar 2005-2006, waarna, na een gunstige beoordeling, verlenging mogelijk is.

Vereiste diploma's :

Licentiaat psychologie

Pedagogisch diploma strekt tot aanbeveling

Bezoldiging :

Barema 502 (100 % : minimum € 32.540 en maximum € 54.863 bruto per jaar, aan de huidige index).

Vereiste kennis en vaardigheden :

Ervaring in het onderwijs.

Zin voor initiatief.

Probleemoplossend kunnen werken.

Positieve ingesteldheid in het omgaan met jongvolwassenen.

Empathische ingesteldheid.

Datum selectie :

De selectie voor de weerhouden kandidaten vindt plaats op 20 september 2005, in de gebouwen van de Campus Hasselt, Vildersstraat 5, 3500 Hasselt.

Kandidaturen dienen aangetekend te gebeuren op formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij de XIOS Hogeschool Limburg, Centrale Administratie, Universitaire Campus - Gebouw H,

3590 Diepenbeek, tel. : 011-26 00 46, of die men kan downloaden van onze website www.xios.be, en die ingevuld uiterlijk op 10 september 2005 naar vernoemd adres moeten worden verstuurd. (29660)

LECTOR/ASSISTENT BOUWKUNDE – 100 %

05/IWT/ VAC/16

Plaats binnen de hogeschool :

Departement Industriële Wetenschappen en Technologie (IWT)

In te vullen taken :

Onderwijsopdracht (hoorcolleges en oefeningen in de opleiding industrieel ingenieur bouwkunde) met eventueel, afhankelijk van het ingediende dossier, de mogelijkheid tot doctoraatsonderzoek (voorbereiding van een doctoraat dat aansluit bij het onderwijs binnen de opleiding industrieel ingenieur bouwkunde).

Participeren aan onderzoek en/of dienstverlening in de onderzoeksdomeinen van de opleiding.

Participeren aan de studiebegeleiding en studentenondersteuning.

Begeleiding van eindwerken en stages.

Gezien de opleiding bijzondere aandacht schenkt aan o.a. activiteiten i.v.m. internationalisering, kwaliteitszorg, p.r., onderwijsontwikkeling en alumniwerking verwacht men van de kandidaat dat hij zich voor één van deze items engageert.

Omvang van de opdracht :

100 %, waarvan minimaal 90 % in een vacant ambt.

Duur van de opdracht :

Vanaf indiensttreding tot het einde van het academiejaar 2006-2007 waarna, na een gunstige beoordeling, verlenging mogelijk is.

Vereiste diploma's :

Burgerlijk bouwkundig ingenieur, burgerlijk ingenieurarchitect of industrieel ingenieur bouwkunde.

Bezoldiging :

Barema 502 (100 % : minimum € 32.540 en maximum € 54.863 bruto per jaar, aan de huidige index).

Vereiste kennis en vaardigheden :

Goede studieresultaten.

Ervaring in onderzoek en/of ervaring in het hoger onderwijs en/of ervaring in de industrie of in het bedrijfsleven strekken tot aanbeveling.

Aanvullende kennis van de onderzoeksdomeinen waarin de opleiding bouwkunde actief is strekken eveneens tot aanbeveling.

Didactische vaardigheden.

Vertrouwd zijn met moderne onderwijsvormen, zoals e-learning, of bereid zijn zich deze eigen te maken.

Ervaring met de gebruikelijke MS softwarepakketten (Word, Excel,...).

Communicatieve vaardigheden, zowel schriftelijk als mondeling.

Zowel zelfstandig als in teamverband efficiënt kunnen werken.

Projectmatig kunnen werken.

Zin voor initiatief.

Creatieve ingesteldheid.

Analytisch vermogen.

Positieve omgang met jongvolwassenen.

Datum selectie

De selectie, voor de weerhouden kandidaten, zal doorgaan op maandag 19 september 2005, in de gebouwen van de Campus Diepenbeek, Universitaire Campus – Gebouw H, 3590 Diepenbeek.

Kandidaturen dienen aangetekend te gebeuren op formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij de Hogeschool Limburg, Centrale Administratie, Universitaire Campus Gebouw H,

3590 Diepenbeek, tel. : 011-26 00 46, of die men kan downloaden van onze website www.xios.be, en die ingevuld uiterlijk op 14 september 2005 naar vernoemd adres moeten worden verstuurd. (29661)

Universiteit Hasselt

In het kader van de deelname van het onderzoeksinstituut Expertisecentrum voor Digitale Media (EDM, www.edm.uhasselt.be) aan het Interdisciplinair Instituut voor BreedBandTechnologie (IBBT, www.ibbt.be) en in het kader van Europese onderzoeksprojecten, stelt de Universiteit Hasselt in het Expertisecentrum voor Digitale Media meerdere tijdelijke voltijdse mandaten (m/v) vacant voor :

Navorser-licentiaat Informatica

(weddebarema 501)

(mandaat WNI/2005/024)

Opdracht

De navorser-licentiaten zullen meewerken aan R & D projecten in de onderzoeksdomeinen van het EDM, met name computer graphics, multimediatechnologie en human-computer interaction (HCI). De voorkeur zal bijgevolg worden gegeven aan kandidaten met kennis/ervaring in één of meer van de voornoemde domeinen.

Diploma

Licentiaat (toegepaste) informatica, licentiaat wiskunde - optie informatica, burgerlijk ingenieur computerwetenschappen of gelijkwaardig.

Bijkomende inlichtingen

Prof. dr. Frank Van Reeth

(+32 11 26 84 11, frank.vanreeth@uhasselt.be)

Prof. dr. Karin Coninx (+32 11 26 84 11, karin.coninx@uhasselt.be)

Prof. dr. Wim Lamotte (+32 11 26 84 11, wim.lamotte@uhasselt.be)

Kandidaatstelling

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het Rectoraat van de Universiteit Hasselt, Campus Diepenbeek, Agoralaan – Gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. : 011-26 80 03, of via de website : <http://www.uhasselt.be/actueel/vacatures/default.asp> en die, ingevuld, uiterlijk op maandag 26 september 2005 op dit adres dienen toe te komen. (29662)

In het kader van de impulsfinanciering onderzoek van de transnationale Universiteit Limburg, stelt de Universiteit Hasselt in het onderzoeksinstituut Expertisecentrum voor Digitale Media (EDM, www.edm.uhasselt.be) een mandaat (m/v) vacant voor :

Navorser-doctoraatsbursaal Informatica (2x2 jaar)

(mandaat WNI/2005/023)

Opdracht :

De onderzoeker zal wetenschappelijk onderzoek verrichten in het domein human-computer interaction (HCI). Het onderzoekswerk zal aansluiten bij het onderzoek dat op dit moment in het groeiend speerpuntdomein HCI van het EDM uitgevoerd wordt. Met name wordt gezocht naar kandidaten die interesse hebben om onderzoek te verrichten in één van de volgende onderzoekslijnen :

technologieën en tools voor de realisatie van user interfaces voor mobiele en ingebedde systemen

model-gebaseerde software ontwikkeling

context-bewuste en/of gedistribueerde user interfaces.

In overleg met de kandidaat-onderzoeker wordt een doctoraatsproject bepaald.

Diploma :

Licentiaat (toegepaste) informatica, licentiaat wiskunde - optie informatica, burgerlijk ingenieur computerwetenschappen of gelijkwaardig.

Bijkomende inlichtingen :

Prof. dr. Karin Coninx (+32 11 26 84 11, karin.coninx@uhasselt.be)

Kandidaatstelling :

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het rectoraat van de Universiteit Hasselt, Campus Diepenbeek, Agoralaan – Gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. : 011-26 80 03, of via de website : <http://www.uhasselt.be/actueel/vacatures/default.asp> en die, ingevuld, uiterlijk op maandag 26 september 2005 op dit adres dienen toe te komen. (29663)

Hogeschool Gent

De Vlaamse Autonome Hogeschool Gent verklaart volgende betrekkingen extern vacant :

Departement Lerarenopleiding

Betrekking

LER A E 074/2005

Praktijklector lichamelijke opvoeding 50 % van een voltijdse betrekking.

Betrekking

LER A E 075/2005

Lector lichamelijke opvoeding 50 % van een voltijdse betrekking.

Betrekking

LER A E 076/2005

Lector pedagogiek 100 % van een voltijdse betrekking.

Betrekking

LER A E 078/2005

Praktijklector muzische vorming muziek voor 25 % van een voltijdse opdracht.

Betrekking

LER A E 080/2005

Lector geschiedenis 15 % van een voltijdse betrekking.

Kandidaatstelling

De formulieren voor kandidaatstelling, de toelatingsvoorwaarden en de profielbeschrijving zijn te bekomen op de website van de Hogeschool Gent, <http://www.hogent.be/vacature>, of kunnen worden afgehaald op het secretariaat van de Sector Personeel van de Hogeschool Gent, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent. De kandidaatstelling met vermelding van het referentenummer, samen met het curriculum vitae en een kopie van het diploma dient op straffe van nietigheid, uiterlijk op 16 september 2005 verstuurd te worden aan de Hogeschool Gent, t.a.v. de algemeen directeur, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent, of tegen ontvangstbewijs afgegeven te worden op het secretariaat van de Sector Personeelsbeleid. Enkel schriftelijke kandidaatstellingen op papier worden aanvaard.

Kandidaatstellingen die per e-mail worden gedaan, moeten worden bevestigd door een tijdige, schriftelijk kandidaatstelling op papier. Bij gebreke hiervan is de kandidaatstelling per e-mail niet geldig. (29711)

De Vlaamse Autonome Hogeschool Gent verklaart volgende betrekkingen extern vacant :

Departement Lerarenopleiding

Betrekking

LER A E 077/2005

Lector Wiskunde / Wetenschappen en praktijkbegeleider 50 % van een voltijdse betrekking.

Departement Sociaal Agogisch Werk

Betrekking

SOAG E 078b/2005

Lector Psychologie - Specialiteit Sociale Agogiek - 60 % van een voltijdse betrekking.

Betrekking

SOAG E 080b/2005

Praktijklector Sociaal Werk - Specialiteit Personeelswerk - 50 % van een voltijdse betrekking.

Kandidaatstelling

De formulieren voor kandidaatstelling, de toelatingsvoorwaarden en de profielbeschrijving zijn te bekomen op de website van de Hogeschool Gent, <http://www.hogent.be/vacature>, of kunnen worden afgehaald op het secretariaat van de Sector Personeel van de Hogeschool Gent, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent. De kandidaatstelling met vermelding van het referentenummer, samen met het curriculum vitae en een kopie van het diploma dient op straffe van nietigheid, uiterlijk op 21 september 2005 verstuurd te worden aan de Hogeschool Gent, t.a.v. de algemeen directeur, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent, of tegen ontvangstbewijs afgegeven te worden op het secretariaat van de Sector Personeelsbeleid. Enkel schriftelijke kandidaatstellingen op papier worden aanvaard.

Kandidaatstellingen die per e-mail worden gedaan, moeten worden bevestigd door een tijdige, schriftelijk kandidaatstelling op papier. Bij gebreke hiervan is de kandidaatstelling per e-mail niet geldig. (29712)

Actes judiciaires et extraits de jugements

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siége d'Ath

Suite à la requête déposée le 9 juin 2005, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siége d'Ath, rendue le 20 juillet 2005, M. Monier, Raoul, né le 17 août 1917 à Ollignies, pensionné, domicilié rue du Sûr Abri 51, à 7810 Maffle, à l'établissement home Sur Abri, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dumont, Philippe, avocat, domicilié rue de Brantignies 33, à 7800 Ath.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Marbaix, Marie-Jeanne. (68063)

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,
siége de Dinant

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siége de Dinant, prononcée le 25 août 2005, déclarons que Crespeigne, Lucien, né le 9 mai 1929, domicilié à 5170 Bois-de-Villers, rue Gaston Ragon 15, résidant actuellement au home « Les Hêtres Pourpres », rue Grande 60, à 5530 Godinne, est hors d'état de gérer ses biens.

Désignons en qualité d'administrateur provisoire, avec les pouvoirs prévus à l'article 488bis, c, du Code civil : Crespeigne, Jacques, informaticien, rue des Minières 9, 5020 Daussoulx.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Besohe, Eddy. (68064)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 25 août 2005, M. Duym, Jean-Michel, né le 4 septembre 1981 à Schaerbeek, domicilié rue Defoin 186, à 5500 Dinant, a été déclaré hors d'état de gérer ses biens en raison de son état de santé et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dufour, Christine, avocat, dont les bureaux sont établis rue des Orfèvres 7, à 5500 Dinant.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Besohe, Eddy. (68065)

Justice de paix du canton de Boussu

Suite à la requête déposée le 19 août 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 25 août 2005, Zitelli, Salvatore, de nationalité belge, né à Boussu le 17 avril 1979, sans profession, domicilié à 7300 Boussu, rue Ferrer 49, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Trovato, Agatha, de nationalité belge, née à Agira (Italie) le 23 mai 1953, ménagère, domiciliée à 7300 Boussu, rue Ferrer 49.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Yperman, Christine. (68066)

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 25 août 2005, le nommé M. Calberson, Robert Pierre Jacques, né à Ixelles le 12 mars 1947, domicilié à 1020 Bruxelles, home Futura, rue Emile Delva 29, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Van Rampelberg, Greta, avocate, avenue de Limburg Stirum 192, 1780 Wemmel.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (68067)

Justice de paix du troisième canton de Charleroi

Suite à la requête du 5 janvier 2005, par décision prononcée le 16 août 2005, par le juge de paix du troisième canton de Charleroi, M. Laurent, Marcel, né à Roux le 21 septembre 1928, domicilié à 6210 Villers-Perwin, rue Aubry 4, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Scutenelle, Laurence, avocat, domiciliée à 6280 Gerpennes, rue F. Bernard 10.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Cleda, Catherine. (68068)

Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 3 août 2005, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 24 août 2005, Mme Palmyre Blaimont, née à Presles le 9 avril 1934, domiciliée à 6240 Farciennes, home Le Bel Abri, rue Destrée 10, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Sylvain Lorent, domicilié à 6240 Farciennes, rue du Nouveau Monde 61.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Christian Tholet. (68069)

Suite à la requête déposée le 26 juillet 2005, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 24 août 2005, M. Dominique Hubert, né à Aiseau le 22 novembre 1961, domicilié à 6240 Farciennes, rue Joseph Bolle 81, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Thierry Gonze, domicilié à 6240 Farciennes, rue du Monciat 137A.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Jean-Marie De Trai. (68070)

Suite à la requête déposée le 8 août 2005, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 24 août 2005, M. Domenico Marchese, né à Aiseau le 21 décembre 1952, domicilié à 6250 Roselies, rue Pierre Aux Rossignols 2/13, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Maria Marchese, domiciliée à 6250 Aiseau-Presles, rue d'Oignies 119.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Jean-Marie De Trai. (68071)

Justice de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine

L'ordonnance du juge de paix suppléant Geneviève Gellenne, du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine, rendue le 26 août 2005, a rectifié le prénom de l'administrée, étant : Mme De Vuyst, Marie-Antoinette, Château du Petit Cambrai, Belge, domiciliée rue Léonce Spinette 6, à 7040 Quévy-Le-Petit, déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. De Felicis, Bruno, domicilié rue d'Elouges 23, à 7370 Dour.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Conet, Annie. (68072)

Justice de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège d'Eghezée

Suite à la requête déposée le 22 juin 2005, par ordonnance de M. le juge de paix suppléant du canton de Gembloux-Eghezée, siège d'Eghezée, rendue le 18 août 2005, M. Coulon, Raymond, né le 29 août 1930 à Noville-sur-Mehaigne, retraité, domicilié chaussée de Louvain 20, à 5310 Eghezée, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Clossen, Marie-Eve, Belge, avocat, domiciliée rue Dewez 36, à 5000 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Uyttebroeck, Annette. (68073)

Suite à la requête déposée le 22 juin 2005, par ordonnance de M. le juge de paix suppléant du canton de Gembloux-Eghezée, siège d'Eghezée, rendue le 18 août 2005, Mme Techeur, Berthe, née le 25 novembre 1935, retraitée, domiciliée chaussée de Louvain 20, à 5310 Eghezée, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Clossen, Marie-Eve, Belge, avocat, domiciliée rue Dewez 36, à 5000 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Uyttebroeck, Annette. (68074)

Justice de paix du canton de Saint-Gilles

Par jugement du juge de paix du canton de Saint-Gilles, en date du 8 août 2005, le nommé Khomsi El Haddad, Younes, né le 10 mars 1984 à Bruxelles, domicilié à 1060 Saint-Gilles, square Jacques Franck 2,9/1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Van Heusden, Dominique, square Jacques Franck 2,9/1, 1060 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Denhaen, Robert. (68075)

Par jugement du juge de paix du canton de Saint-Gilles, en date du 21 juin 2005, le nommé Marane Nezar, né le 3 novembre 1984 à Berkane (Maroc), domicilié à 1060 Saint-Gilles, rue Théodore Verhaegen 13/TM, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'une administratrice provisoire, étant : Mme Aziz, Fatima, rue Théodore Verhaegen 13/TM, 1060 Saint-Gilles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Denhaen, Robert. (68076)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 16 août 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 24 août 2005, M. Frédéric Corman, né à Verviers le 17 juillet 1973, célibataire, domicilié à 4102 Ougrée, résidence « Les Mirwettes », allée du Beau Vivier 106, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Thierry Jammaer, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue de Campine 293.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Francine Beaudinet. (68077)

Justice de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies

Par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies, du 22 août 2005, sur requête déposée le 5 août 2005, le nommé M. Oger Flament, domicilié à 7060 Soignies, rue du Vicair 3/2, mais résidant actuellement à 7060 Soignies, au CHR Haute Senne, boulevard Roosevelt 17, deuxième étage, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Catherine Dutry, avocate, dont le cabinet est sis à 7060 Soignies, rue de la Station 113.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (68078)

Justice de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne

Suite à la requête déposée le 19 juillet 2005, par jugement du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne, rendu le 24 août 2005, Mme Guyaux, Marie-Rose, née le 30 août 1938, domiciliée Senonchamps 143, à 6600 Bastogne, résidant à la Résidence de la Forêt, rue de la Forêt 35, à 6970 Tenneville, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Collet, Jocelyne, avocat, dont les bureaux sont établis avenue de la Gare 10, bte 9, à 6980 La Roche-en-Ardenne.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Lefebvre, Véronique. (68079)

Justice de paix du canton de Waremme

Suite à la requête déposée le 15 juillet 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Waremme, rendue le 1^{er} septembre 2005, Mme Deswysen, Carine, née le 30 janvier 1965, domiciliée place Rongvaux 8, à 4300 Waremme, actuellement au « CHP Le Petit Bourgogne », rue Professeur Mahain 84, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Dominique Humblet, avocat, domiciliée rue Ernest Malvoz 32/5, à 4300 Waremme.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Prinsens. (68080)

Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 1^{er} août 2005, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 25 août 2005, Barbanson, Madeleine, née à Rixensart le 29 avril 1922, domiciliée à 1300 Wavre, avenue de la Comète de Halley 1, résidant Résidence du Lac, avenue Hoover 15, à 1332 Genval, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Roos, Virginie, avocat, domiciliée à 1332 Genval, avenue des Combattants 227.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (68081)

Vrederegerecht van het negende kanton Antwerpen

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het negende kanton Antwerpen, verleend inzake R.V. 05A470, op 1 september 2005, werd Bryon, Irène Maria, geboren te Deurne op 24 november 1935, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), R.V.T. Borsbeekhof, Borsbeekstraat 11, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar zoon : Quaeyhaegens, Frank Jules Luc Maria, geboren te Wilrijk op 4 november 1962, bedrijfsleider, wonende te 2900 Schoten, J. van Puyenbroecklaan 83.

Borgerhout (Antwerpen), 1 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de eeraanwezende adjunct-griffier, (get.) Callens, Kris. (68082)

Vrederegerecht van het tiende kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 24 augustus 2005, werd Bollansée, Herman Norbert Maria, geboren te Deurne op 12 oktober 1936, wonende te 2900 Schoten, Ridder Walter Van Havrelaan 20/30, verblijvende te 2170 Merksem (Antwerpen), Lange Bremstraat 70, A.Z. Jan Palfijn, Campus Merksem, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Bollansée, Gilbertus Arthur Maria, geboren te Deurne op 14 mei 1940, wonende te 2970 Schilde, Molensstraat 92.

Merksem (Antwerpen), 1 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Taekels, Eric. (68083)

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 25 augustus 2005, werd Cuypers, Jan, geboren te Lier op 10 mei 1923, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende in het Rustoord Paradijs, Kan. Davidlaan 31, te 2500 Lier, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Dessel, Leonie, wonende te 2500 Lier, Blokstraat 1, bus 13.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Moeyersoms, Maria. (68084)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 25 augustus 2005, werd Pauwels, Maria, geboren op 22 februari 1918, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende te 2560 Nijlen, Kerkeblokken 11, Heilig Hart Rusthuis, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Verhaert, Luc, wonende te 2560 Nijlen, Schransstraat 18.

Voor eensluidend uittreksel: de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (68085)

Vrederecht van het kanton Lokeren

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lokeren, d.d. 31 augustus 2005, werd Rasschaert, Maurice, geboren op 14 maart 1914, Rusthuis Herfstvreugde, 9290 Berlare, Wegelken 6, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Rasschaert, Diane, wonende te 9290 Berlare, Leopolddreef 54.

Lokeren, 1 september 2005.

De griffier: (get.) Rasschaert, Christine. (68086)

Vrederecht van het kanton Merelbeke

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke, verleend op 25 augustus 2005, werd Schrooten, Dominique, geboren te Sint-Jans-Molenbeek op 8 oktober 1963, gedomicilieerd en verblijvende Psychiatrisch Centrum Caritas, Caritasstraat 76, 9090 Melle, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Becker, Ann, advocaat, Kortrijksesteenweg 219, 9000 Gent.

Merelbeke, 1 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (68087)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke, verleend op 25 augustus 2005, werd Stevens, Elza, geboren te Lochristi op 13 april 1924, gedomicilieerd te 9000 Gent, Karel Van Hulthemstraat 58, verblijvende Psychiatrisch Centrum Caritas, Caritasstraat 76, 9090 Melle, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Becker, Ann, advocaat, Kortrijksesteenweg 219, 9000 Gent.

Merelbeke, 1 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (68088)

Vrederecht van het kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Turnhout, verleend op 31 augustus 2005, verklaard de heer Wouters, Frank, geboren te Hoogstraten op 23 mei 1969, wonende te 2300 Turnhout, Vredestraat 94/3, niet in staat zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Mevr. Diane Volders, advocaat met kantoor te 2300 Turnhout, de Merodelei 189, met algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid.

Turnhout, 1 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Bert Van Den Plas. (68089)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton de Huy II-Hannut, siège de Huy

Conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 1991, par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Huy II-Hannut, siège de Huy, rendue le 29 août 2005, il a été mis fin à la mission de Me Michel Brisbois, avocat à 4560 Clavier, route du Val 11, désigné en date du 26 mars 2001, en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Fery, Alain, né à Ans le 13 juillet 1947, domicilié à 4520 Wanze, rue Léon Maillard 17, celui-ci étant apte à les gérer personnellement.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Nicole Fleussu. (68090)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, en date du 30 août 2005, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 19 avril 2004, a pris fin suite au décès de M. De Wulf, Victor, né le 21 février 1930 à Pecq, domicilié à 7730 Estaimpuis (Leers-Nord), rue Reine Elisabeth 11, décédé à Tournai le 21 juin 2005.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire: Me Scoufflaire, Isabelle, avocate, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Albert Asou 56.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Nadine Morel. (68091)

Vrederecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, d.d. 22 augustus 2005, verklaart Cottyn, Marc, advocaat te Aalst, Leopoldlaan 32A, bus 1-2, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Aalst op 6 november 2003 tot voorlopig bewindvoerder over D'Haeseleer, Maria, geboren te Kerksken op 1 oktober 1911, verblijvende in het Rusthuis Sint-Job, te 9300 Aalst, Marktweg 20, met ingang van 7 april 2005, ontslagen van de opdracht.

Aalst, 6 juni 2001.

De griffier, (get.) Renneboog, Luc. (68092)

Vrederechter van het tiende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter verleend op 1 september 2005 werd vastgesteld dat Vleugels, Willem Lodewijk, geboren te Borgerhout op 4 juni 1922, laatst ingeschreven te 2930 Brasschaat, Home en R.V.T. De Mick, Papestraat 30, over wie als bewindvoerder werd aangesteld bij beschikking verleend door de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen op 8 november 2002 (rolnummer 02B199-Rep.R. 3027/2002), gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 27 februari 2003, blz. 9660 en onder nr. 61643, Vleugels, Greta, verzorgster, wonende te 2930 Brasschaat, Reinaertlei 28, overleden is te Brasschaat op 29 mei 2005 en aan een opdracht van de voorlopige bewindvoerder een einde is gekomen op datum van het overlijden.

Merksem (Antwerpen), 1 september 2005.

De adjunct-griffier, (get.) Taekels, Eric. (68093)

Vrederechter van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 29 augustus 2005, werd de opdracht van Mr. Rudy Ghekiere, advocaat met kantoor te 8870 Izegem, Brugstraat 21, als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Lambrecht, Gaston, geboren te Lendeledede op 28 december 1911, wonende te 8860 Lendeledede, Izegemsestraat 14, beëindigd.

Dit gelet op het overlijden van Lambrecht, Gaston, op 17 februari 2005.

Izegem, 31 augustus 2005.

De griffier, (get.) Duthoo, Freddy. (68094)

Vrederechter van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 29 augustus 2005, werd Demin, Geert, advocaat, kantoorhoudend J.P. Minckelersstraat 90, 3000 Leuven, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Leuven op 29 juni 2004 tot voorlopig bewindvoerder over Claes, Josephus, geboren te Herselt op 3 maart 1922, gedomicilieerd en verblijvend Korte Herendaalstraat 20, 3210 Lubbeek, verblijvend in rechte krachtens art. 488bis k) van het Burgerlijk Wetboek bij zijn voorlopige bewindvoerder, met ingang van 18 augustus 2005 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Tienen op 18 augustus 2005.

Leuven, 31 augustus 2005.

De hoofdgriffier, (get.) Van Der Sande, Chantal. (68095)

Vrederechter van het kanton Mol

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 1 september 2005, werd Braeckmans, Magdalena Louisa, geboren te Merksem op 28 oktober 1946, bediende, wonende te 2630 Aartselaar, Tulpenlaan 40, bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Mol op 12 mei 2004 (rolnummer 04A194-Rep.R. 731), toegevoegd als voorlopige bewindvoerder aan Braeckmans, Jan Constant, geboren te Niel op 10 april 1920, laatst wonende en verblijvende in het rusthuis De Kastelse Bergen, Geelsebaan 76, te 2460 Kasterlee (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 2 juni 2004, blz. 42220 en onder nr. 64837), met ingang van 23 juni 2005 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Mol, 1 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Willy Huysmans. (68096)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 1 september 2005, werd Willems, Jozef August Virginia, geboren te Mol op 26 juni 1952, bediende, wonende te 2400 Mol, Keiheuvelstraat 31, bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Mol op 29 juni 2004 (rolnummer 04a257-Rep.R. 1484), toegevoegd als voorlopige bewindvoerder aan Willems, Petrus Franciscus, geboren te Geel op 11 december 1927, laatst gedomicilieerd in het rusthuis Ter Vest, Veststraat 60, te 2490 Balen (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 12 juli 2004, blz. 54910 en onder nr. 66237), met ingang van 13 juli 2004 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Mol, 1 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Willy Huysmans. (68097)

Vrederechter van het kanton Ninove

Bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove op 1 september 2005, werd Goessens, Marc, advocaat te 9400 Ninove, Centrumlaan 175, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove op 14 april 2005 (rolnummer 05B88-Rep.R. 967), tot voorlopig bewindvoerder over De Tant, Marie-Leonie, geboren te Detroit (USA) op 10 oktober 1917, wonende en verblijvende in het rustoord « Stil Geluk », te 9500 Geraardsbergen (Ophasselt), Leopoldlaan 52 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 25 april 2005, blz. 19270 en onder nr. 63770), ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Ophasselt op 21 juli 2005.

Ninove, 1 september 2005.

De griffier, (get.) Poelaert, Sabine. (68098)

Bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove op 1 september 2005, werd Bartholomevis, Albert, arbeider, wonende te 9220 Hamme, Bremstraat 24, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove op 6 augustus 2003 (rolnummer 03B115-Rep.R. 1460/2003), tot voorlopig bewindvoerder over Mertens, Roger, geboren te Appelsterre (Eichem) op 3 januari 1940, wonende te 9400 Ninove, Rietstraat 11 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 18 augustus 2003, blz. 41189 en onder nr. 66873), ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Aalst op 29 september 2003.

Ninove, 1 september 2005.

De griffier, (get.) Poelaert, Sabine. (68099)

Vrederechter van het kanton Schilde

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Schilde, verleend op 30 augustus 2005, werd verklaart Van Quickelborne, Rolland, geboren te Wommelgem op 24 september 1949, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Zegelstraat 3, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Schilde op 9 maart 2004 tot voorlopige bewindvoerder over Govaerts, Magdalena, geboren te Wommelgem op 4 oktober 1919, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende in het R.V.T. Hof Ten Dorpe, te 2160 Wommelgem, Welkomstraat 61, met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Schilder, 1 september 2005.

De adjunct-griffier, (get.) Christiaensen, Inez. (68100)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 19 juillet 2005, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Ponsart, Nathalie, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Tume-laire 73, désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de Verbois, Marcelle, née à Renlies le 6 mars 1908, domiciliée et résidant à 6180 Courcelles, Centre Spartacus Huart, rue Baudouin I^{er} 119, par ordonnance du 17 octobre 2004 (numéro de rôle 04B28).

Par cette même ordonnance rendue le 19 juillet 2005, l'état d'incapacité pour gérer ses biens de la nommée Verbois, Marcelle, préqualifiée a été confirmée, et Me Stéphane Degryse, avocat, dont le cabinet est établi à 6140 Fontaine-l'Évêque, rue de la Briqueterie 1, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire en remplacement de Mme Nathalie Ponsart, préqualifiée.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fabienne Bastigne. (68101)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 26 août 2005, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Guillet, Nathalie, avocat, dont le cabinet est établi à 1480 Tubize, rue de la Croisette 34, a été désignée en remplacement de Me Pollaert, Carine, avocat, dont le cabinet est établi à 7100 La Louvière, rue Ernest Milcamps 24, en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Lefrancq, Didier, né à Ixelles le 1^{er} juillet 1956, domicilié au Centre Psychiatrique Saint-Bernard, rue Jules Empain 43, à 7170 Manage, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) E. Beaupère. (68102)

Vrederegerecht van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 1 september 2005, werd Mr. Daniël Amelinckx, advocaat te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Maes, Caroline Philomena Gislénus, geboren te Sint-Niklaas op 8 april 1924, wonende en verblijvende in het Rustoord « Blauwhof », te 9140 Temse, Hospitaalstraat 37, in vervanging van Mevr. Maes, Joanna Blondina Carolus, geboren te Sint-Niklaas op 29 december 1919, gepensioneerde, wonende en verblijvende in het Rustoord « Blauwhof », te 9140 Temse, Hospitaalstraat 37, hiertoe aangesteld bij beschikking d.d. 4 juli 2005.

Sint-Niklaas, 1 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Duquet, Astrid. (68103)

Publication prescrite par l'article 793
du Code civil

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek

Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven op 8 augustus 2005, heeft Mevr. Collin, Peggy Franciscus Maria, geboren te Lier op 13 mei 1972, wonende te Herselt, Wolfdonksteenweg 7, bus 2, handelend in haar hoedanigheid van alleenstaande ouder, draagster van het ouderlijk gezag van haar minderjarig kind, Britt Dierckx, geboren te Leuven op 1 januari 2003, wonende te Herselt, Wolfdonksteenweg 7, bus 2.

Verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen haar vader de heer Peter Otto Dierckx, arbeider, geboren te Aarschot op 26 januari 1971, ongehuwd, laatst wonende te Begijnendijk, Saffraanberg 17, overleden te Leuven op 21 mei 2005.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van notaris Luc Antonis, ter standplaats te 2230 Herstel, Herentalsesteenweg 332.

(Get.) L. Antonis, notaris. (29664)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 1 september 2005, hebben, Van Bortel, Maria Jozefa Constantia, geboren te Deurne op 11 mei 1948, wonende te 2140 Antwerpen (Borgerhout), Jagersstraat 23, bus 30;

Van Bortel, Joris Constantinus Sidonia, geboren te Deurne op 5 juli 1949, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Plankenbergsstraat 146,

Van Bortel, Vera Ludovica Celina, geboren te Deurne op 24 oktober 1952, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Prosper De Witstraat 10;

handelend in eigen naam,

handelend in haar hoedanigheid van voogd over de in staat van verlengde minderjarigheid verklaarde (bij vonnis dd. 5 mei 2003 van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen) : Van Bortel, Inge Joris Irma Vera, geboren te Merksem op 15 november 1968, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Prosper De Witstraat 10;

Van Bortel, Martina Martha Albertina Lucia, geboren te Merksem op 24 april 1954, wonende te 2960 Brecht (Sint-Job-in-'tGoor), Kerkhofstraat 91;

Van Bortel, Anne Ria Karel Lucienne, geboren te Merksem op 13 december 1964, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Ter Rivierenlaan 38;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Bortel, Armand Joseph Louis, geboren te Deurne (Antwerpen), Prosper de Witstraat 10, en overleden te Antwerpen (district Deurne), op 18 februari 2005.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van notaris Marc Van Nuffel, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Jan Van Rijswijklaan 26.

De schuldeiser en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 1 september 2005.

De griffier, (get.) R. Aerts. (29665)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 1 september 2005, heeft Mr. Frédérique Hazebrouck, advocaat met kantoor te 8000 Brugge, Komvest 7, handelend als gevolmachtigde van :

De Clerck, Anne Marie Esther Rachel, geboren te Brugge op 17 september 1944, wonende te 8380 Dudzele, Zilverberkenstraat 15, handelend in eigen naam,

De Clerck, Wilfried Charles Camiel, geboren te Brugge op 25 oktober 1945, wonende te 8200 Sint-Michiels, Josué Maertenstraat 33, handelend in eigen naam,

De Clerck, Michel Raphael Camiel, geboren te Brugge op 10 april 1947, wonende te Dudzele, Dudzeelsesteenweg 397, handelend in eigen naam,

De Clerck, Inge Lucie Albert, geboren te Knokke-Heist op 7 mei 1971, wonende te 8380 Dudzele, Sint-Lenardstraat 46, handelend in eigen naam,

De Clerck, Wim Hendrik Mariette, geboren te Brugge op 5 juli 1968, wonende te 8380 Dudzele, Sint-Lenardstraat 46, handelend in eigen naam,

Landschoot, Maria Rosa Hélène, geboren te Brugge op 27 februari 1947, wonende te 8200 Sint-Andries, Grote Moerstraat 149, handelend in eigen naam,

Landschoot, Gilbert Thomas, geboren te Brugge op 30 april 1948, wonende te 8820 Torhout, Schoolstraat 3, handelend in eigen naam,

Landschoot, Andrea Maria Lucienne, geboren te Brugge op 22 september 1949, wonende te 8380 Lissewege, Lisseweegsvaartje 99, handelend in eigen naam,

Landschoot, Georges Robert Maria, geboren te Brugge op 27 april 1951, wonende te 8000 Brugge, Oostendesteeweg 272, handelend in eigen naam,

Landschoot, Christiane Anna Maria, geboren te Knokke op 1 november 1953, wonende te 8300 Knokke-Heist, Greveningdijk 7, handelend in eigen naam,

Landschoot, Rita Godelieve, geboren te Knokke op 26 april 1956, wonende te 8340 Damme, Monnikenredestraat 2, handelend in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Clerck, Marie-Madeleine, geboren te Dudzele op 21 augustus 1912, in leven laatst wonende te 8400 Oostende, Koninginnelaan 79, en overleden te Oostende op 21 maart 2005.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Frédérique Hazebrouck, voornoemd.

Brugge, 1 september 2005.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (29666)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge op 1 september 2005, heeft Leconte, Grégory Josian Corneille, geboren te Dunkerque (Frankrijk), op 28 mei 1980, ongehuwd, wonende te 59140 Dunkerque (Frankrijk), rue J. Jaures 2, handelend in eigen naam en als gevolmachtigde van :

Leconte, Linda Gilberte, geboren te Poissy (Frankrijk) op 27 juli 1976, wonende te 51000 Chalons en Champagne (Frankrijk), rue E. Deschamps 21, handelend in eigen naam,

Leconte, Thimothée Tanguy Coneille, geboren te Dunkerque (Frankrijk) op 28 mei 1980, ongehuwd, wonende te 77230 Juilly (Frankrijk), rue P. Loyer 45, handelend in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Leconte, Alain Albert, geboren te Saint-Quentin (Frankrijk) op 15 maart 1947, in leven laatst wonende te 8000 Brugge, Komvest 40, en overleden te Watermaal-Bosvoorde op 19 februari 2005.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Jean-Philippe Lagae, notaris met standplaats te 1000 Brussel, Koningstraat 55, bus 4.

Brugge, 1 september 2005.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (29667)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 2 september 2005, heeft Salembier, Kristel, geboren te Geraardsbergen op 12 februari 1971, wonende te 9570 Lierde, Ottergemstraat 73, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Salembier, Etienne Maurits Martha, geboren te Roeselare op 22 oktober 1946, in leven laatst wonende te 9060 Zelzate,

Suikerkaai 81, doch ambtshalve afgevoerd te Zelzate met Collegebesluit van 21 december 2000, en overleden te Gent op 26 augustus 2005.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Steven De Canck, advocaat te 9000 Gent, Brabantdam 86.

Gent, 2 september 2005.

De adjunct-griffier, (get.) C. Van Isterdael. (29668)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 1 september 2005, heeft,

Van Gucht, Diane Maria Georgette, geboren te Dendermonde op 19 maart 1967, wonende te 2880 Bornem, Frans Rottiersstraat 24, handelend in eigen naam,

handelend in hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over haar minderjarige kinderen :

Walschap, Mathias Willy Godelieve, geboren te Bornem op 15 oktober 1993,

Walschap, Gill Anouck Eugeen, geboren te Bornem op 30 augustus 1996,

Walschap, Rik Danny Marie-José, geboren te Bornem op 17 november 2004, allen wonende te 2880 Bornem, Frans Rottiersstraat 24;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Walschap, Pascal Karel Louisa, geboren te Bornem op 19 augustus 1963, in leven laatst wonende te 2880 Bornem, Frans Rottiersstraat 24, en overleden te Bornem op 23 april 2005.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Peter Verhagen, notaris, kantoorhoudende te 2870 Puurs, Scheeveld 3.

Mechelen, 1 september 2005.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) L. De Belsler. (29669)

Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 1893, dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant, le 2 septembre 2005, M. Van Roy, Thierry, domicilié à Auderghem, boulevard du Souverain 144, a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession qui lui est dévolue par le décès de sa mère, Focquet, Jacqueline, née à Deauville (France) le 5 février 1918, en son vivant domiciliée à Philippeville, place du Tombois 64, et décédée à Grez-Doiceau en date du 17 juin 2005.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Eric Levie, notaire, boulevard Lambermont 374, à 1030 Schaerbeek.

Dinant, le 2 septembre 2005.

Le greffier, (signé) M. Focan. (29670)

Tribunal de première instance de Liège

L'an deux mille cinq, le deux septembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, ont comparu :

Mathieu, Charlène, née à Saint-Nicolas le 12 mai 1985, domiciliée rue Louis Pasteur 3, à 4460 Grâce-Hollogne;

Mathieu, Viviane, née à Montegnée le 5 mai 1975, domiciliée chaussée Brunehaut 21, à 4452 Juprelle,

agissant en qualité de tutrice et subrogée tutrice de Mathieu, Claude, né à Saint-Nicolas le 15 novembre 1988, domicilié rue Louis Pasteur 3, à 4460 Grâce-Hollogne,

désignées à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Grâce-Hollogne, rendue en date du 22 octobre 2004;

et à ce autorisées par ordonnance de ce même juge de paix, rendue en date du 21 juin 2005, ordonnance produite en copie et qui restera annexée au présent acte,

lesquelles comparantes ont déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Scheelen, Maria Anna Catharina, née à Neerpelt le 2 avril 1913, de son vivant domiciliée à Grâce-Hollogne, rue Rhéna 14, mais résidant à Flémalle, maison de repos « Les Fougères », décédée à Seraing le 3 janvier 2005.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparantes déclarent faire élection de domicile en l'étude de Me Picard, Patrick, notaire, rue L. Dewonck 171, à 4432 Alleur.

Dont acte signé, lecture faite par les comparantes et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signature illisible). (29671)

Tribunal de première instance de Namur

L'an deux mil cinq, le deux septembre, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Laurent, Isabelle, veuve de M. Nolf, Jean-Louis, domiciliée à Onoz (Jemeppe-sur-Sambre), rue de Montolivet 17, agissant en sa qualité de mère exerçant l'autorité parentale sur les mineurs :

Nolf, Clémence (fille du défunt), née à Namur le 24 juillet 2000;

Nolf, Elise (fille du défunt), née à Namur le 24 juillet 2000, domiciliées à 5190 Onoz, rue de Montolivet 17,

et ce dûment autorisée en vertu d'une ordonnance rendue par Mme Micheline Gala, juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux, en date du neuf août deux mil cinq.

Laquelle comparante a déclaré, en langue française, agissant comme dit ci-dessus accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Nolf, Jean-Louis, domicilié en son vivant à 5190 Onoz (Jemeppe-sur-Sambre), rue de Montolivet 17, et décédé à Jemeppe-sur-Sambre en date du cinq mai deux mil cinq.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signé avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Louis Jadoul, notaire à 5004 Bouge, chaussée de Louvain 383.

Namur, le 2 septembre 2005.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (29672)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is Express Distribution Liner B.V.B.A., in 't kort « EDL », Luithagen, Haven 9 - Haven 200, 2030 Antwerpen-3, goederenvervoer over de weg, ondernemingsnummer 0464.452.133, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Roy, Frans, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 30 september 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 26 oktober 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29673)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is Arabica B.V.B.A., Provinciestraat 140, 2018 Antwerpen-1, eethuis, ondernemingsnummer 0480.298.369, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Anckaerts, Paul, Volhardingstraat 73, 2020 Antwerpen-2.

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 30 september 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 26 oktober 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29674)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is Hendriks, Susanne, geboren te Straelen op 15 januari 1973, wonende en handel drijvende te 2950 Kapellen, Ertbrandstraat 220, onder de benaming Den Ertbrand, Nederlandse nationaliteit, café, ondernemingsnummer 0865.653.140, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Bergmans, Jan, Eikenstraat 80, 2840 Rumst.

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 30 september 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 26 oktober 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29675)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is El Andaluz B.V.B.A., Carel Van Manderstraat 12, 2050 Antwerpen-5, industriële bakkerij, ondernemingsnummer 0479.367.664, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Claes, Dominique, Everdijstraat 43, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 30 september 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 26 oktober 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29676)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is Hordis B.V.B.A., Verbondstraat 20, 2000 Antwerpen-1, klein- en groothandel toebehoren horeca, ondernemingsnummer 0459.801.477, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Caeymaex, Andre, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 30 september 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 26 oktober 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29677)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is ABK Plumbing B.V.B.A., Louis Mariënlaan 6, 2970 Schilde, keukens en badkamers (loodgieterswerk), ondernemingsnummer 0863.379.974, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Hendrickx, Christiaan, Quinten Matsijslei 34, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 30 september 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 26 oktober 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29678)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is AC Treatment B.V.B.A., Sorbenlaan 53, 2610 Wilrijk (Antwerpen), bouwbedrijf, ondernemingsnummer 0426.810.985, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Aernauids, Linda, Justitiestraat 18A, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 30 september 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 26 oktober 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29679)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is Renofloor B.V.B.A., Vaartstraat 167, 2960 Brecht, industriële reiniging, ondernemingsnummer 0469.902.642, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Heysse, Barbara, Kerkstraat 39, 2940 Stabroek.

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 30 september 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 26 oktober 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29680)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is Sweetbb B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 134, 2950 Kapellen (Antwerpen), kleinhandel in suikerwaren, ondernemingsnummer 0864.110.642, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Bruneel, Gregory, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 30 september 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 26 oktober 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29681)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is Gekomin International N.V., in vereffening, Frans Van Dijkstraat 51, 2100 Deurne (Antwerpen), ondernemingsnummer 0418.511.151.

Vereffenaar : Mr. G. Lange, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29682)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 1 september 2005, is Boekhoudkantoor Patrick Roelant B.V.B.A., in vereffening, Rijnkaai 28, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0426.756.349.

Vereffenaar : Mr. G. Lange, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Datum der staking van betaling : 1 september 2005.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (29683)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 31 augustus 2005, werd Elan B.V.B.A., horeca, Kloosterstraat 18, 9120 Beveren-Waas, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer : 0434.454.684.

Rechter-commissaris : M. Marianne Buyse.

Curator : Mr. Herman Willems, Tereken 91, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 30 juni 2005, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 10 oktober 2005, te 10 uur.

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig art. 72bis F.W. en art. 72ter F.W.

Voor eensluidend uittreksel: de afgev. adjunct-griffier, (get)
S. Van Nuffel. (29684)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 1 september 2005, werd Jacobs B.V.B.A., groothandel, invoer en verkoop schoenen, Molenkouterstraat 2, bus 4, 9200 Dendermonde, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer : 0476.243.175.

Rechter-commissaris : M. Marc Tackaert.

Curator : Mr. Marc Peeters, Kerkstraat 52, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betaling : 1 maart 2005, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 14 oktober 2005, te 9 uur.

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig art. 72bis F.W. en art. 72ter F.W.

Voor eensluidend uittreksel: de afgev. adjunct-griffier, (get)
S. Van Nuffel. (29685)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 1 september 2005, werd Saria B.V.B.A., kleinhandel in schoenen en lederwaren, Stationstraat 22, 9300 Aalst, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer : 0479.096.064.

Rechter-commissaris : M. Marc Tackaert.

Curator : Mr. Marc Peeters, Kerkstraat 52, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betaling : 1 maart 2005, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 14 oktober 2005, te 9 uur.

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig art. 72bis F.W. en art. 72ter F.W.

Voor eensluidend uittreksel: de afgev. adjunct-griffier, (get)
S. Van Nuffel. (29686)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 1 september 2005, werd Rooman, Guy, verkoop vrachtwagens, Nieuwe Steenweg 89, 9140 Temse, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer : 0646.349.404.

Rechter-commissaris : M. Herman De Cuyper.

Curator : Mr. Marc Schoenmaekers, Pr. Jos. Charlottelaan 71, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 5 maart 2005, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 14 oktober 2005, te 10 uur.

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig art. 72bis F.W. en art. 72ter F.W.

Voor eensluidend uittreksel: de afgev. adjunct-griffier, (get)
S. Van Nuffel. (29687)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 31 augustus 2005, werd Pinocchio Schoenen B.V.B.A., detailhandel in schoenen, Markt 51, 9160 Lokeren, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer : 0475.165.188.

Rechter-commissaris : M. Marianne Buyse.

Curator : Mr. Francine Pauwels, Apostelstraat 29, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 27 juli 2005, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 14 oktober 2005, te 10 uur.

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig art. 72bis F.W. en art. 72ter F.W.

Voor eensluidend uittreksel: de afgev. adjunct-griffier, (get)
S. Van Nuffel. (29688)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent d.d. 31 augustus 2005, op bekentenis, buitengewone zitting vakantiekamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Matthijs, Gino Walter Herman, overige gespecialiseerde werkzaamheden in de bouw, geboren te Eeklo op 11 februari 1962, wonende te Eeklo Sportlaan 7, bus S003, en hebbende als ondernemingsnummer 0711.582.496.

Rechter-commissaris : de heer Hendrik Vanhoutte.

Datum staking der betalingen : 31 augustus 2005.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 september 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 18 oktober 2005, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72bis en art. 72ter F.W.).

De curator : Mr. Serge Van Eeghem, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Zuidstationstraat 34-36.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Hubert Vanmaldeghem. (29689)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de vakantiekamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 31 augustus 2005, werd de genaamde Data Devices N.V., in vereffening, steenweg op Gierle 339H, 2300 Turnhout, groothandel in computers, randapparaten, onderdelen en materieel, met ondernemingsnummer 0461.304.185, failliet verklaard op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Imans.

Curatoren : advocaat De Chaffoy, De Merodelei 37, 2300 Turnhout; advocaat Plessers, De Merodelei 37, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 31 augustus 2005.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 27 september 2005.

Proces-verbaal van nazicht schuldvorderingen : op 11 oktober 2005, om 10 uur.

De e.a. adj.-griffier, (get.) I. Adriaensen. (29690)

Bij vonnis van de vakantiekamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 31 augustus 2005, werd de genaamde V.K.B. Groep België B.V.B.A., Herenstraat 7, 2387 Baarle-Hertog, bouwmaatschappij, met ondernemingsnummer 0472.664.172, failliet verklaard op beken-
tenis.

Rechter-commissaris : de heer Imans.

Curatoren : advocaat De Chaffoy, De Merodelei 37, 2300 Turnhout; advocaat Plessers, De Merodelei 37, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 31 augustus 2005.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 27 september 2005.

Proces-verbaal van nazicht schuldvorderingen : op 11 oktober 2005, om 10 uur.

De e.a. adj.-griffier, (get.) I. Adriaensen. (29691)

Bij vonnis van de vakantiekamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 31 augustus 2005, werd de genaamde C.M.T. Bal Int., B.V.B.A. in vereffening, Sluis 133, 2400 Mol, goederenvervoer over de weg, met ondernemingsnummer 0466.292.658, failliet verklaard op beken-
tenis.

Rechter-commissaris : de heer Vandekerckhove.

Curator : advocaat Celen, Colburnlei 22, 2400 Mol.

Tijdstip van ophouding van betaling : 31 augustus 2005.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 27 september 2005.

Proces-verbaal van nazicht schuldvorderingen : op 11 oktober 2005, om 10 uur.

De e.a. adj.-griffier, (get.) I. Adriaensen. (29692)

Bij vonnis van de vakantiekamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 31 augustus 2005, werd de genaamde Houtmeyer-S.N.V., Acaciastraat 24, 2440 Geel, groothandel in petroleumproducten, met ondernemingsnummer 0404.157.428, failliet verklaard op beken-
tenis.

Rechter-commissaris : de heer Vandekerckhove.

Curator : advocaat Celen, Colburnlei 22, 2400 Mol.

Tijdstip van ophouding van betaling : 31 augustus 2005.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 27 september 2005.

Proces-verbaal van nazicht schuldvorderingen : op 11 oktober 2005, om 10 uur.

De e.a. adj.-griffier, (get.) I. Adriaensen. (29693)

Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 1 september 2005, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de N.V. Europommes, met maatschappelijke zetel te 1745 Opwijk, Hulst 55, failliet verklaard bij vonnis van 15 juni 2004, uitgesproken door de rechtbank van koophandel te Brussel, teruggebracht op 15 december 2003, overeenkomstig artikel 12 F.W.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J.M. Eylenbosch. (29694)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij verzoekschrift d.d. 27 juli 2005, bij uittreksel ingeschreven onder de referte 05/2309/B, in het ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge gehouden register, hebben de heer Corveleyn, Jean Paul Adolphe (rijksregisternummer 43.11.24 001-65, identiteitskaartnummer 218 0019894 87, uitgereikt te Gistel op 12 januari 1998), leraar, geboren te Gistel op 24 november 1943, en echtgenote, Mevr. Hoorne, Huguette Angelina Maria (rijksregisternummer 48.07.29 016-74, identiteitskaartnummer 218 0019057 26, uitgereikt te Gistel op 8 september 1997), huisvrouw, geboren te Oostende op 29 juli 1948, beiden wonend te Gistel, Putbekestraat 13, de homologatie aangevraagd van de akte wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Jessica Verhaeghe, te Gistel, op 7 juli 2005.

Zij zijn gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Oostende op 30 oktober 1968, onder het stelsel der gemeenschap van aanwinsten ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Alphonse Lacourt, te Oostende, op 8 oktober 1968, dat zij bij de aangehaalde akte, onder de opschortende voorwaarde van homologatie hebben aangevuld (overeenkomstig artikel 1394 B.W.), zonder dat deze aanvulling leidt tot de vereffening van het huidige stelsel.

Namens de voornoemde echtgenoten : (get.) Jessica Verhaeghe, notaris. (29695)

Bij verzoekschrift van 30 augustus 2005 hebben de heer Erzurumlu, Huseyin, en zijn echtgenote, Mevr. Yigit, Sevinc, samenwonende te 3581 Beringen, Koolmijnlaan 377/3, aan de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt om homologatie gevraagd van de wijziging van hun huwelijkscontract.

Wijziging : behoud van het bestaand stelsel, met inbreng door de heer van eigen goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten : (get.) Luc Tournier, notaris te Beringen (Beverlo). (29696)

Bij verzoekschrift van 23 augustus 2005, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, op 5 september 2005, hebben de heer Vanderscheuren, Rafaël, gepensioneerd, en Mevr. Vanheste, Jacqueline, huisvrouw, samenwonende te 8600 Diksmuide, IJzerlegerstraat 15, de homologatie aangevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor geassocieerd notaris Alain Delahaye, te Diksmuide, op 23 augustus 2005, houdende inbreng door de echtgenote, van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten : Vanderscheuren-Vanheste, (get.) A. Delahaye, geassocieerd notaris. (29697)

Bij verzoekschrift d.d. 17 juni 2005 hebben de heer Vindevogel, Aimé Cyriel Camiel, geboren te Opbrakel op 19 mei 1944, en zijn echtgenote, Mevr. Rogge, Godelieve Helena, geboren te Nazareth op 18 oktober 1942, samenwonende te Horebeke, Heerweg 47, voor de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde een vraag ingediend strekkende tot homologatie van hun wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Joost Vanderlinden, te Brakel, op 17 juni 2005.

Dit verzoekschrift werd ingeschreven op de rol der verzoekschriften van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, op 7 juli 2005, onder nummer 2005/661/B.

(Get.) J. Vanderlinden, notaris. (29698)

De heer Maes, Stephen Albert Victor Joseph, zelfstandig handelaar, (identiteitskaartnummer 213 0090942 42 — rijksregisternummer 53.03.31 297-04), geboren te Tielt op 21 maart 1951, wonende te Waregem, Liebaardstraat 10/1, en zijn echtgenote Mevr. Callens, Marianne Clementine Cyrilla, helpster (identiteitskaartnummer 225 0022785 18 — rijksregisternummer 54.10.25 334-23), geboren te Tielt op 12 april 1952, wonende te Ingelmunster, Oostrozebekestraat 242.

Gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Oostrozebeke op 8 september 1977, onder het wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Carlos Vlegels, te Ingelmunster op 2 september 1977. Stelsel niet gewijzigd of bekrachtigd tot op heden vlogens gedane verklaring.

Zij verlangen het op hen toepasselijk stelsel te wijzigen in die zin dat zij verlangen voor de toekomst gehuwd te zijn onder het stelsel van zuivere scheiding van goederen, op de wijze bepaald in de artikelen 1398 en volgende van het Burgerlijk Wetboek.

Daartoe hebben zij een akte wijziging van huwelijkscontract ondertekend voor geassocieerd notaris Alfons Loontjens, te Izegem, op datum van 27 augustus 2005.

Bij verzoekschrift de dato 2 september 2005, gericht aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, hebben de echtgenoten Stephen Maes - Marianne Callens, de homologatie van voormelde akte wijziging huwelijkscontract aangevraagd.

(Get.) A. Loontjens, geassocieerd notaris te Izegem. (29699)

Op 10 juni 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Luc De Ferm, te Antwerpen, district Merksem, op 6 november 2003, tussen de heer Van Vynckt, Willy Bertha Gustaaf, en zijn echtgenote, Mevr. Ronsyn, Rita, samenwonende te 2170 Antwerpen, district Merksem, Laaglandlaan 149, gehomologeerd.

Antwerpen (district Merksem), 2 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel: (get.) Luc De Ferm, notaris. (29700)

Bij verzoekschrift de dato 1 september 2005, hebben de echtgenoten, de heer Pellaers, René Karel, metsers, geboren te Bilzen op 28 juli 1951, van Belgische nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Mesotten, Nicole Florence Jeanne, werkzoekende, geboren te Diepenbeek op 21 mei 1954, van Belgische nationaliteit, samenwonende te 3740 Bilzen, Laarstraat 69, oorspronkelijk gehuwd onder het stelsel der wettelijke gemeenschap blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Odulphe Voets, te Bilzen, op 20 september 1973, bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Xavier Voets, te Bilzen, op 2 augustus 2005, waarbij het stelsel der wettelijke gemeenschap wordt behouden maar de samenstelling van het gemeenschappelijk vermogen wordt uitgebreid door inbreng van een persoonlijk goed van de heer Pellaers, René.

Voor de verzoekers, (get.) X. Voets, notaris. (29701)

Bij verzoekschrift van 6 juli 2005, hebben de heer Peeters, Werner Paul, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Beynen, Nancy Margriet Suzanna, beiden wonende te Tienen, Vierde Lansierslaan 9, voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, de homologatie aangevraagd van de akte inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Albert Janssen, te Tienen, op 6 juli 2005, waarbij zij hun huwelijksstelsel ongewijzigd behouden, behoudens de onttrekking uit de huwelijksgemeenschap en de toedeling aan het persoonlijk vermogen van Mevr. Beynen, Nancy, van een onroerend goed.

(Get.) Albert Janssen, notaris. (29702)

Bij verzoekschrift van 11 augustus 2005, hebben de heer van de Ven, Leonardus Gerardus Maria, geboren te Sint-Michielsgestel op 15 maart 1960, en zijn echtgenote, Mevr. Pieters, Margot Ghislaine Irma, geboren te Hasselt op 21 februari 1960, wonende te Dilsen-Stokkem, Stokkemerbaan 41B, de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg van Tongeren, de homologatie gevraagd van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel van scheiding van goederen naar een stelsel van algehele gemeenschap van goederen, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Karel Schotsmans, te Stokkem, op 11 augustus 2005.

Voor de verzoekers, (get.) Karel Schotsmans, notaris. (29703)

Bij verzoekschrift van 18 augustus 2005, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, hebben de echtgenoten de heer Dubaere, Luciaan Hendrik Zeno Germaan, gepensioneerde, geboren te Meulebeke op 16 februari 1928, en zijn echtgenote, Mevr. Van Cauwenberge, Ghislana Rachel Isalie Marie Léon, huisvrouw, geboren te Zottegem op 2 december 1928, samenwonende te Meulebeke, Heirentstraat 7, de homologatie aangevraagd van een akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Bernard Denys, te Avelgem, op 18 augustus 2005. In voormelde akte wordt het stelsel der beheer der gemeenschap beperkt tot de aanwinsten behouden, doch wordt het artikel 5, van het wijzigend huwelijkscontract, verleden voor voornoemde notaris Bernard Denys, de dato 6 mei 2002, geschrapt en wordt een effectenrekening op naam van de echtgenoten Luciaan Dubaere-Van Cauwenberge, Ghislana, overgebracht deels naar het eigen vermogen van de heer Dubaere, Luciaan, voornoemd, en deels naar het eigen vermogen van Mevr. Van Cauwenberge, Ghislana, voornoemd.

Voor de partijen, (get.) Bernard Denys, notaris. (29704)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, op 7 juli 2005, voor gezien getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nummer 05/1408/B, werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de akte verleden op 25 mei 2005, voor notaris Van Schoubroeck, met standplaats te 2200 Herentals, waarbij Van Dyck, Frans Maria Jan, geboren te Herentals op 19 december 1950, en zijn echtgenote, Van Eynde, Bertha Anna, geboren te Tongerlo, op 23 november 1949, samenwonende te 2200 Herentals, Mussenblok 5, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Turnhout, 8 juli 2005.

De griffier, (get.) W. Van der Veken. (29705)

Ingevolge vonnis van de rechtbank van eerste aanleg, zevende kamer, te Brugge, d.d. 14 juni 2005, werd gehomologeerd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel inhoudende onder meer inbreng van een eigen onroerend goed door de heer Wim Vanderbeke, navenoemd, in het gemeenschappelijk vermogen, verleden voor notaris Marc Coudeville, te Oostende, op 16 februari 2005, tussen de heer Vanderbeke, Wim Robert Maria, geboren te Oostende op 16 mei 1975, en zijn echtgenote, Mevr. Van Assche, Ruth, geboren te Oostende op 25 februari 1978, beiden wonende te 8470 Gistel, Molenweg 11.

(Get.) M. Coudeville, notaris. (29713)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

De derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, heeft bij beschikking van 23 juni 2005, Mr. Ingeborg Vereecken, advocaat, met kantoor te 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem), aan de Driekoningenstraat 3, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Frida Joanna De Vetter, geboren te Gent op 21 april 1925, laatst wonende te Gent, Zandstraat 21, en overleden te Gent op 18 juni 2004.

De schuldeisers worden verzocht hun schuldvordering kenbaar te maken bij de curator binnen de drie maanden na huidig publicatie.

(Get.) Ingeborg Vereecken, advocaat.

(29706)

Bij beschikking van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, d.d. 15 juni 2005, wordt Mr. Ludo Vanstreels, advocaat te 3680 Maaseik, Rueelstraat 21, als curator van de voor onbeheerd gehouden nalatenschap van wijlen Camps, Marcel, geboren te Meeuwen op 15 april 1952, in leven wonende te 3670 Meeuwen-Gruitrode, Leeuwerikstraat 11, overleden te Meeuwen-Gruitrode op 11 september 1997.

(Get.) Mr. Ludo Vanstreels, advocaat.

(29707)

Par ordonnance du 25 août 2005, le tribunal de première instance de Liège, a déclaré la succession vacante de M. Roger Adrien Adelin Pierre Ghislain Monfort, né à Ham-sur-Sambre le 24 novembre 1934, de son vivant domiciliée à Liège, rue Pont d'Avroy 29/A027, décédé à Liège le 1^{er} septembre 2004.

Me Claude Sonnet, avocate à 4000 Liège, Place Verte 13, a été désignée en qualité de curateur à ladite succession.

Les créanciers et héritiers éventuels sont priés de se mettre en rapport avec le curateur dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) Claude Sonnet, avocat.

(29708)